

T.C.  
TRAKYA ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI  
TÜRK EDEBİYATI BİLİM DALI  
YÜKSEK LİSANS TEZİ




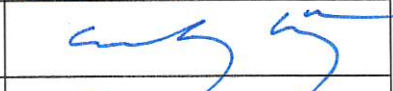

**YAHYÂ B. BAŞI: MEVLİD-İ NEBÎ  
( İNCELEME-METİN )**

DUYGU OK

TEZ DANIŞMANI  
PROF. DR. ALİ İHSAN ÖBEK  
EDİRNE 2019

T.C.  
TRAKYA ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI  
TÜRK EDEBİYATI BİLİM DALI  
YÜKSEK LİSANS TEZİ

**DUYGU OK** tarafından hazırlanan **YAHYÂ B. BAHSÎ: MEVLÎD-İ NEBÎ (İNCELEME-METİN )** konulu **YÜKSEK LİSANS** tezinin sınavı , Trakya Üniversitesi Lisansüstü Eğitim-Öğretim Yönetmeliği'nin 19-6. maddeleri uyarınca **09/09/2019 Pazartesi** günü saat **15.00**'te yapılmış olup, tezin **\*OYBİRLİĞİ/OYÇOKLUĞU** ile karar verilmiştir.

JÜRİ ÜYELERİ	KANAAT	İMZA
Prof. Dr. Ali İhsan ÖBEK	Kabul edilmesine	
Dr. Öğr. Üyesi Cumhur ÜN	Kabul edilmesine	
Dr. Öğr. Üyesi Niyazi ADIGÜZEL	Kabul edilmesine	

\* Jüri üyelerinin, tezle ilgili kanaat açıklaması kısmında "Kabul Edilmesine/Reddine" seçeneklerinden birini tercih etmeleri gerekir.

**TRAKYA ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI**  
**DOĞRULUK BEYANI**

Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, tez yazım kurallarına uygun olarak hazırladığım bu tez çalışmasında, tüm verilerin bilimsel ve akademik kurallar çerçevesinde elde edildiğini, kullanılan verilerde tahrifat yapılmadığını, tezin akademik ve etik kurallara uygun olarak yazıldığını, kullanılan tüm literatür bilgilerinin bilimsel normlara uygun bir şekilde kaynak gösterilerek ilgili tezde yer aldığını ve bu tezin tamamı ya da herhangi bir bölümünün daha önceden Trakya Üniversitesi ya da farklı bir üniversitede tez çalışması olarak sunulmadığını beyan ederim.

08.10.2018

Duygu OK



**Tezin Adı:** Yahyâ bin Bahşi: Mevlid-i Nebî (İnceleme-Metin)

**Hazırlayan:** Duygu OK

## ÖZET

Türk edebiyatında Hz. Muhammed konulu, sayıca zengin manzum ve mensur eser ortaya konmuştur. Bunlardan biri olan “mevlid” türünün edebiyatımızda özel bir yeri bulunmaktadır. Mevlid, Hz. Muhammed’in doğumu, hayatı, miracı, mucizeleri, gazâları, ahlâkı ve vefatını anlatan metinlerdir. Müslümanların Peygamber sevgisini ortaya koymalarına vesile olan bu türün Türk edebiyatındaki ilk örneği Süleyman Çelebi’nin Vesiletü’n-necât’ adlı eseridir. 15. yy. da müstakil olarak verilmeye başlanan bu tür çok geniş bir etki uyandırmış ve bu tür eserler yoğun olarak verilmeye başlanmıştır. Mevlid türünde eser verenlerden biri de Süleyman Çelebi ile aynı dönemi paylaşan Yahyâ bin Bahşi’dir.

Çalışmamız Bahşi’nin Mevlid-i Nebî adlı eseridir. Eserin Beyazıt Devlet Ktp. (5308/3) ve Süleymaniye Ktp. Tercüman Koleksiyonu’nda (Y 183/1) tespit edilen iki nüshası ele alınmıştır. Çalışma giriş ve dört bölüm halinde hazırlanmıştır. Giriş kısmında dönemin özelliklerine yer verilmiş, ilk bölümde mevlid türü, mevlidin doğuşu ve gelişimi, etkileri, bu türün eser ve şairleri, mevlid törenleri ifade edilmiştir. İkinci bölümde şairin hayatı ve eserlerine değinilmiştir. Üçüncü bölümde ele aldığımız mevlidin şekil ve muhteva özelliklerine yer verilmiştir. Dördüncü bölümde mevlidin iki nüshası ele alınarak tenkitli metin oluşturulmuş ve özellikle sağlam bir metnin ortaya konması hedeflenmiştir. Sonuç kısmında ise bu çalışmanın değerlendirilmesi yapılmış ve ardından kaynakça verilmiştir.

**Anahtar kelimeler:** Türk Edebiyatı, Mevlid, Hz. Muhammed, Yahya bin Bahşi, tenkitli metin.

**Name of Thesis:** Yahyâ bin Bahşi: Mevlid-i Nebî (Review-Text)

**Prepared by:** Duygu OK

## **ABSTRACT**

In Turkish literature, a large number of prose works have been presented on Muhammad. Mevlid, one of them, has a special place in our literature. Mevlid, consist of the texts describing Hz. Muhammad's birth, life, heritage, miracles, ghazals, morality and death. The first example of this genre in Turkish literature, which condute to Muslims to reveal the love of the Prophet, is Vesiletün-necât of Süleyman Çelebi. This kind of work, which was started to be given independent in 15th century arousedhas a very wide effect and such works have been started to be given intensively.

One of the works of Mevlid type is Yahyâ bin Bahşi, who shared the same period with Süleyman Çelebi. Our work is called Bahşi's Mevlid-i Nebî. Two copies of the artifacts of Beyazit State Library (5308/3) and Tercüman Collection in Suleymaniye Library (Y 183/1) were discussed. The study was prepared in four sections. In the first part, Mevlid type, birth and development of Mevlid, its effects, artifacts and poets and Mevlid ceremonies were mentioned. In the second chapter, the life and works of the poet are mentioned. In the third chapter, the shape and content of the Mevlid which we have discussed are given. In the four part, two copies of the Turkish version were prepared and a text was created. In the conclusion part, this study was evaluated and bibliography was given.

**Key words:** Turkish literature, Mevlid, Hz. Muhammad, Yahya bin Bahşi, critical edition.

## ÖN SÖZ

15. yy.dan sonra Türk edebiyatında, dinî içerikli eserler mühim yer tutar. İslamî Türk edebiyatında önemli bir yere sahip olan mevlidler doğum, doğum yeri, doğum zamanı anlamlarına gelmektedir. Ancak sonrasında Hz. Muhammed'in doğumunu, miracını, mucizeleri ve vefatını anlatan eser haline gelmiştir.

Hz. Peygamber'in sevgisinden kaynaklı oluşturulan eserler ona sonsuz hürmet ve bağlılığının bir ifadesi sayılmaktadır. Bunun yanı sıra Hz. Peygamber'in şefaatine nâil olmak ümidiyle ve Allah tarafından bağışlanmak dileğiyle yazılmıştır. Resulullah'ı övme, çeşitli öğütlerle halkı uyarma, Peygamber sevgisini gönüllere aşılama, İslam'ı kalplere ısıdırma gibi pek çok faydası olan mevlidler, Türk halkı tarafından çok sevilmiş ve en çok yazılan türler arasına girmiştir.

Mevlid geleneği özellikle Türk müslümanlığının kalkındırıp yaşattığı; dikkate değer derecede millî-bediî unsurlarla işlenmiş bir millî saygı ve inanış âbidesidir.

Türk edebiyatında çoğunlukla manzum ve mesnevi nazım şekliyle yazılmış olan mevlid türünün sehl-i mümteni olarak adlandırılan örneği şüphesiz Süleyman Çelebi'nin "Vesiletü'n-necât"ıdır. Türk edebiyatında eşsiz bir yere sahip olan eser büyük bir yankı uyandırarak kendisinden sonra yazılan mevlidlere ilham kaynağı olmuş, başka dillere çevrilmiştir. Bir çığır açmış ve devamında iki yüzden fazla mevlid yazılmıştır.

Mevlid yazarlardan biri de Emir Sultan'ın müridlerinden iyi bir dinî eğitimi olan Yahyâ bin Bahşi'dir. Aynı zamanda Süleyman Çelebi'nin çağdaşı olan Bahşi mevlidin Bursa'daki öneminden etkilenmiş ve Mevlid-i Nebî adlı eserini kaleme almıştır.

Eserin Beyazıt Devlet Ktp. (5308/3) ve Süleymaniye Ktp. Tercüman Koleksiyonu'nda (Y 183/1) tespit edilen iki nüshası ele alınmıştır. Mevlid, Eski Anadolu Türkçesi dil özelliklerine sahiptir. Yazıldığı dönemin söz varlığını ortaya koyması ve içeriği açısından önemli bir rol oynamaktadır.

Çalışmamız, giriş ve dört ana bölümden oluşmuştur. Giriş bölümünde 15. yüzyılın özellikleri, devrin siyasi ve sosyal durumu, kültürel ve edebi hayatı kısaca ele alınmıştır. Birinci bölümde mevlid türü, gelişimi, Türk edebiyatında mevlid türü, bilinen Türkçe mevlidler ele alınmıştır. İkinci bölümde, Yahyâ bin Bahşi'nin hayatı, edebi kişiliği, eserleri hakkında bilgi verilmiştir. Üçüncü bölümde eserin adı, müellifi, yazılış tarihi, beyit sayısı, nazım şekli, vezni, dil ve üslup özellikleri hakkında bilgi verilmiştir. Ayrıca eserin muhteva özelliklerine değinilmiş, olaylar bölümlere ayrılarak özetlenmiştir. Ardından Süleyman Çelebi'nin eseriyle karşılaştırması yapılmıştır. Nüshalar üzerindeki daha önceki çalışmalar

incelenerek farklılığa düştüğümüz noktalar ele alınıp değerlendirmesi gerçekleştirilmiştir. Dördüncü bölümde, metnin tesisinde takip edilen yolları belirterek, transkripsiyon sistemi hakkında bilgi verilmiştir. Eserin tenkitli neşri yapılmıştır.

Çalışmanın tür özelliklerini verme ve inceleme kısmında, Necla PEKOLCAY'ın doktora tezine, M. Fatih KÖKSAL'ın kaleme aldığı Mevlid-nâme isimli eserine, bu türle ilgili gerçekleştirilen sempozyum çalışmalarına başvurulmuştur.

Metnin kurulumunda Prof. Dr. M. Fatih Köksal'ın Mevlid-nâme adlı eserinde metinlerin kuruluşunda izlenen yol kısmındaki işaretler sistemi, vezin hususları, nüsha farklarının gösterilmesinden feyz alınmıştır. Mevlidleri oluştururken izlediği yöntem incelenerek metnin değerlendirmesi yapılmıştır.

Başı'nin mevlidiyle kütüphanelerimizde tespit edilecek olan yeni nüshaların veya halkımızın elinde bulunan yazma eserlerin ortaya çıkma durumuyla mevlidin daha da sağlam temeller üzerinde kurulacağı fikri ve temennisi içerisindeyiz.

Gösterdiğimiz bütün özene rağmen gözden kaçmış veya yanlış yazılmış kısımlar bulunabilir. Yol gösterici eleştirilerinizden de memnuniyetle istifade edilecektir.

Çalışmamız esnasında karşılaştığım her türlü zorlukta büyük desteğini gördüğüm, engin bir sabır ve hoşgörüyü bana yardımcı olan, fikirleriyle yolumu aydınlatan, çalışmanın sonuca ulaşmasında benimle aynı inanç ve heyecanı gösteren değerli hocam Prof. Dr. Ali İhsan ÖBEK'e sonsuz teşekkür ederim. Eseri temin etmemi sağlayan İsa Akpınar, Nilgün Büyüker Güngör'e, desteklerini üzerimde her daim hissettiğim kıymetli aileme, bu süreçte her daim yanımda olan dostlarım Nevriye Özel ve Özge Demir'e teşekkürü bir borç bilirim.

Duygu Ok

Edirne, 2019

## İÇİNDEKİLER

<b>ÖZET .....</b>	<b>i</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>ii</b>
<b>ÖN SÖZ.....</b>	<b>iii</b>
<b>KISALTMALAR.....</b>	<b>vii</b>
<b>GİRİŞ.....</b>	<b>1</b>
<b>1. 15. YY. SOSYAL, SİYASÎ VE KÜLTÜREL DURUM .....</b>	<b>1</b>
<b>1. BÖLÜM.....</b>	<b>2</b>
1.1. MEVLİD .....	2
1.1.1. Mevlid Kavramı .....	2
1.1.2. Mevlid Geleneğinin Oluşumu .....	4
1.1.3. İslâmî Edebiyatta Mevlid .....	7
1.1.3.1. Arap Edebiyatında Mevlid .....	7
1.1.3.2. İran Edebiyatında Mevlid .....	8
1.1.3.3. Türk Edebiyatında Mevlid.....	8
1.1.4. Mevlidin Nazım Şekli, Tür Olarak Özellikleri ve Vezni.....	10
1.1.4.1. Nazım Şekli .....	10
1.1.4.2. Tür Olarak Özellikleri .....	11
1.1.4.3. Vezni .....	12
1.1.5. Mevlidin Bölümleri .....	12
1.1.6. Mevlid Törenleri .....	13
1.1.6.1. İslam Coğrafyasında Mevlid Törenleri.....	13
1.1.6.2. Osmanlıda Mevlid Törenleri .....	15
1.1.7. Mevlid Vakıfları.....	21
1.1.8.Mevlidin Bestelenmesi .....	21
1.1.9. Mevlidin Etkisi .....	22
1.1.10. Mevlidler.....	26
1.1.10.1. İslâmî Edebiyatta İlk Mevlidler .....	26



1.1.10.2. Türkçe Mevlidler.....	27
<b>2. BÖLÜM.....</b>	<b>35</b>
2.1. YAHYÂ BİN BAHŞİ.....	35
2.1.1. Hayatı.....	35
2.1.2. Eserleri.....	36
<b>3. BÖLÜM.....</b>	<b>38</b>
3.1. MEVLİD-İ NEBÎ .....	38
3.1.9. Eserin Nüshaları:.....	38
3.1.2. Eserin Müellifi:.....	40
3.1.3. Eserin Adı:.....	41
3.1.4. Eserin Yazılış Tarihi: .....	43
3.1.5. Eserin Yazılış Sebebi:.....	43
3.1.6. Eserin Vezni: .....	44
3.1.7. Eserin Kafiye Özellikleri .....	45
3.1.8. Eserin Beyit Sayısı: .....	46
3.1.9. Eserin Muhtevası: .....	46
3.1.10. Eserin Dil, Anlatım ve İmla Özellikleri:.....	52
3.1.11. Eserin Süleyman Çelebi'nin Eseriyle Karşılaştırılması.....	56
3.1.12. Mevlid-i Nebî Üzerine Yapılan Önceki Çalışmaların Değerlendirilmesi .....	62
<b>4. BÖLÜM.....</b>	<b>96</b>
4.1. METİN .....	96
4.1.1. Metnin Tesisinde Takip Edilen Metot.....	96
4.1.2. Transkripsiyon Sistemi.....	98
4.1.3. Mevlid-i Nebî (Metin) .....	99
<b>SONUÇ .....</b>	<b>252</b>
<b>KAYNAKÇA .....</b>	<b>254</b>

**KISALTMALAR**

a.g.e. :	Adı geçen eser
a.g.m. :	Adı geçen makale
a.g.md :	Adı geçen madde
bkz. :	Bakınız
böl.:	Bölümü
c. :	Cilt
çev. :	Çeviren
EAT:	Eski Anadolu Türkçesi
Ed. :	Editör
haz. :	Hazırlayan
Hz. :	Hazret
md.:	Madde
nu. :	Numara
ö. :	Ölüm Tarihi
s. :	Sayfa
S :	Sayı
TDK:	Türk Dil Kurumu
TDV:	Türkiye Diyanet Vakfı
vb. :	Ve benzer(ler)i
vr. :	Varak Sayısı
vs. :	Ve saire
Yay. :	Yayınevi, Yayınları
Yaz. Tar. :	Yazılış Tarihi
Yy. :	Yüzyıl

## GİRİŞ

### 1. 15. YY. SOSYAL, SİYASÎ VE KÜLTÜREL DURUM

15. yüzyıl Türk tarih ve edebiyatının önemli yüzyıllarından biridir. Anadolu'da bu yüzyılda büyük bir hareketlilik ve diğer taraftan savaşların da şekillendirmiş olduğu siyasî bir kargaşa söz konusudur.

15. yüzyılın başında, Anadolu'da daha önceki yüzyılda kurulmuş olan beyliklerden Karamanoğulları ve Candaroğulları dışındaki bütün beylikler Osmanlı yönetimine girmiş bulunmaktaydı. Ancak 1402'de yapılan Ankara Savaşı sonucunda Osmanlı hükümdarı I. Bayezid'in Timur'a yenilerek esir düşmesiyle Osmanlı Devleti büyük sarsıntı geçirir.<sup>1</sup>

Anadolu'da sekiz ay kalan Timur'un gitmesiyle birlikte Anadolu daha da karışır. Kardeşler arasındaki mücadele birliğin bozulmasını şiddetle arttırır.<sup>2</sup>

Fetret Devri (1402) olarak bilinen bu dönemde Anadolu parçalanma aşamasına girmiştir. Bu siyasî kargaşa ve belirsizlik on yılı aşkın bir süre devam etmiştir. Bu mücadele Çelebi Mehmed'in tek başına devlet idaresine geçmesiyle son bulmuştur. Çelebi Mehmed (I. Mehmed) ve oğlu II. Murad döneminlerinde Anadolu birliğinin yeniden kurulmasına çalışılmıştır.

Timur istilası sonucunda I. Bayezid'in oğulları arasındaki mücadele Anadolu'nun siyasî yapısını, birliğini sarsmış olmakla birlikte edebiyatta bir duraklama yaratmamıştır. Hatta edebî faaliyetlerin daha çok Osmanlı sahasında verimli olduğu görülmüştür. I. Bayezid'in büyük oğlu Emir Süleyman, edebiyata ve şiire meraklı bir hükümdardır. II. Murad döneminde (1421-1451) bilimsel ve edebî etkinliklerin giderek arttığı söylenebilir.<sup>3</sup>

Osmanlılar'ın bu devirde Orta Asya Türk kültür ve geleneğine yakın bir ilgi gösterdiği söylenebilir. Oğuz geleneğine ilgi, bir çeşit Türkçülük, Osmanlı ailesini Oğuz Kağan'a bağlama, Türkçeyi ileri bir edebiyat ve ilim dili haline getirme gayretleri hep bu dönemde görülmüştür. Siyasî birliğin sağlanmaya çalışılması edebî ürünlerle desteklenerek birlik çabası dönem şairlerince ortaya konulmuştur.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Mengi, Mine, *Eski Türk Edebiyatı Tarihi*, 23. Baskı, Akçağ Yayınları, Ankara, 2016, s.101-102.

<sup>2</sup> Şentürk, Ahmet Atilla - Kartal, Ahmet, *Eski Türk Edebiyatı Tarihi*, 6. Baskı, Dergâh Yayınları, İstanbul, 2012, s.190.

<sup>3</sup> Mengi, Mine, *Eski Türk Edebiyatı Tarihi*, a.g.e., s.110.

<sup>4</sup> Şentürk, Ahmet Atilla - Kartal, Ahmet, a.g.e., s.192.

# 1. BÖLÜM

## 1.1. MEVLİD

### 1.1.1. Mevlid Kavramı

Mevlid kelimesinin sözlük manası çeşitlidir:

1. Doğma, doğuş. 2. Doğum yeri, maskat-ı re's. 3. Doğum zamanı, özellikle Hz. Muhammed'in dünyaya geldiği zaman. 4. Hz. Muhammed'in dünyaya gelişini ve onun hayatındaki peygamber olma, miraca çıkma gibi önemli olayları anlatan manzum eser. 5. Süleyman Çelebi'nin 15. yy. da asıl adı "Vesiletü'n-necat" olan eseri. 6. Süleyman Çelebi tarafından yazılan ve "Mevlid" adıyla meşhur olan manzum eserden bazı bölümlerin okunmasıyla yapılan dinî tören. 7. Dinî Türk müziğindeki türlerden biri.<sup>5</sup>

Arapça kökenli olan mevlid (مولد) kelimesi v,l,d (ولد) (doğurdu) fiilinin mastarı olup çoğulu mevâlid şeklindedir. Vilâdet, mîlâd, mevlûd ve mevâlid gibi değişik kullanımlarıyla dilimizde yer almıştır. Vilâdet, doğurmak anlamındadır; mîlâd, doğum zamanı anlamında olup daha çok Hz. İsa'nın doğum zamanı için kullanılır; mevlûd, kelimenin ism-i mefûlüdür.<sup>6</sup>

Halk arasında ve bazı metinlerde mevlid kelimesinin mevlût, mevlûd şeklinde geçtiğini görmekteyiz. Mevlûd, mevlût kelime anlamı olarak doğum, yeni doğmuş çocuk anlamındadır.<sup>7</sup>

Mevlid zaman, mekan gibi anlamlara sahip olsa da zamanla Arap, Türk ve diğer Müslüman edebiyatlarında Hz. Muhammed'in doğumunun, mucizelerinin, vahyinin, hicretin, miracın, gazalarının, ahlâkının anlatıldığı eserler olma rolünü üstlenmiştir. Bu amaçla yazılan metinlerin temellendiricisi olduğu törenlere verilen ad şeklinde yer edinmiştir.

Sözlüklerde "mevlûd" imlasının "doğum yeri ve zamanı" anlamına gelen "mevlid" in halk söyleyişi olduğu kaydedilmektedir. Süleyman Çelebi Mevlidi'nin gerek yazma gerek basma nüshalarının başlıklarında çoğunlukla "Mevlûd-i Şerîf" veya "Mevlûdu'n-nebî" imlaları görülmektedir. Şu hâlde "Hz. Muhammed'in doğum yeri veya zamanı" anlamında

<sup>5</sup> Ayverdi, İhan, *Misalli Büyük Türkçe Sözlük*, Cilt II, Kubbealtı Neşriyat, İstanbul, s. 2048.; Çağbayır, Yaşar, *Türkçe Sözlük*, 3. Baskı, Ötüken Neşriyat, İstanbul, 2007, S.318.; Devellioğlu, Ferit, *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, 20. Baskı, Aydın Kitabevi, Ankara, 2003, s. 636.; *Türk Dünyası Ortak Edebiyatı: Türk Dünyası Edebiyat Kavramları ve Terimleri Sözlüğü*, Atatürk Kültür Merkezi Yayını, Ankara, 2004, Cilt 4., s.372.; *Türkçe Sözlük*, TDK Yayınları, 9. Baskı, Ankara, 1998, s. 1550.

<sup>6</sup> Bakırcı, Selami, *Mevlid, Doğuşu ve Gelişmesi*, Akademik Araştırmalar Yayınları, İstanbul, 2003, s.1.

<sup>7</sup> *Türkçe Sözlük*, s. 1550.

“mevlid” gibi “mevlûd” kelimesinin de kullanılabileceğini, bu kullanımın da halk arasında yerleştiği görüldüğünden her iki kullanımın da doğru olduğunu söylemek gerekir.<sup>8</sup>

Mevlid kelimesine bağlı olarak şekillenen kelimeler oluşmuştur:

*Mevlid alayı:* Hz. Muhammed’in doğduğu gün olarak düşünülen Rebûlevvel ayının 12. günü yapılan resmî merasimdir. Mevlid kandili III. Murad devrinde 1588’den itibaren kutlanıp 1924’e kadar sürmüştür. Mevlid alayları öncelikle Ayasofya’da, 1627’den itibaren de Sultan Ahmed Camii’nde yapılmaktaydı.<sup>9</sup>

*Mevlit Kandili:* Hz. Muhammed’in doğduğu gece olarak kabul edilen Rebûlevvel ayının on ikinci gecesi hayırların yapıldığı, ibadetlerin gerçekleştirildiği, mevlitlerin okutulduğu geceye denmektedir.<sup>10</sup>

*Mevlit okutmak:* Mevlithanlara özellikle Süleyman Çelebi’nin Mevlidi’nin okutulmasıyla gerçekleştirilen dinî törendir.<sup>11</sup>

*Mevlid-i Nebvî-Mevlid-i Şerif:* Hz. Muhammed’in doğumunu ve hayatının önemli evrelerinin kimi zaman da mucizelerinin anlatıldığı manzum eserdir. Özellikle Süleyman Çelebi ifade edilmektedir.<sup>12</sup>

*Mevlidü’n-Nebî (mahall-i mevlid):* Nebi’nin mevlidi, Nebi’nin doğum yeri. Arapçada mekan ismi olduğundan doğum yeri, doğduğu ev anlamına gelip özel olarak Hz. Muhammed’in evi olarak ifade olunmuştur. Mekke’deki bu ev Harunü’r-reşid’in annesi Hayzuran tarafından mescid haline getirilmiştir. Hacılar için ziyaretgâhtır. Ev bugün aslına uygun olarak yeniden düzenlenmiştir. (Tural, 2004:375) Doğarken ilk düştüğü yer gümüş ile kaplamışlardır. Yine bu evin bulunduğu sokağa “mevlid sokağı”, doğduğu aya da “mevlid ayı” denmiştir.

*Mevlithan-Mevlidhan-Mevlûthan:* Mevlit okuyan kimse.<sup>13</sup>

*Mevlit Sepkisi:* Nişan törenlerinde şeker sunulduktan sonra özel şişelerle sepilen koku.<sup>14</sup>

*Mevlit Şekeri:* Mevlit okunurken dağıtılan özel yapılmış şeker.<sup>15</sup>

<sup>8</sup> Köksal, M. Fatih, *Mevlid-nâme*, 1. Baskı, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, Ankara, 2011, s. 21.

<sup>9</sup> *Türk Dünyası Ortak Edebiyatı: Türk Dünyası Edebiyat Kavramları ve Terimleri Sözlüğü*, s. 374.

<sup>10</sup> Ayverdi, İhan, *a.g.e.*, s. 2048.

<sup>11</sup> Ayverdi, İhan, *a.e.*, s. 2048.

<sup>12</sup> Ayverdi, İhan, *a.e.*, s. 2048.

<sup>13</sup> Ayverdi, İhan, *a.e.*, s.2048.

<sup>14</sup> Çağbayır, Yaşar, *a.g.e.*, s.318.

<sup>15</sup> Çağbayır, Yaşar, *a.e.*, s.318.

### 1.1.2. Mevlid Geleneğinin Oluşumu

Arap ve Türk edebiyatında Hz. Muhammed'in doğumu başta olmak üzere, hayatı, mucizeleri, gazaları, ahlâkı ve vefatını anlatan eserler pek çoktur ve kaynaklık etme hususunda etkilenmeler mevcuttur.

Hız. Peygamber'in hayatını ele alan bir ilim dalı olarak gelişen "siyer" türü, İslâm edebiyatında İbn Hişâm'dan beri mevcudiyetini sürdürüp "Siyer-i Nebî" genel adıyla anılarak Hz. Muhammed'in doğumu da dahil olmak üzere günlük yaşantısı, savaşları, antlaşmaları, mucizeleri gibi hayatının hemen her safhasını anlatan eserlerdir.<sup>16</sup>

Siyer kelimesini ilk kullanan ve bu konuyu ilk ele alan İbn İshâk olmuştur. Ardından el-Vâkıdî'yi görmekteyiz. Verdikleri siyer türü eserler ile mevlidin yazılmasına kaynaklık eden ilk eserler arasında anılmaktadır. Hz. Peygamberin fizikî ve ahlâkî özelliklerini tasvir eden ve şemâil adıyla kaleme alınan eserlerin de bu konuda önemli rolü bulunmaktadır. Bunun yanı sıra temel kaynağın hadislerin olması gerektiğini belirten İbn Hacer el-Heytemî ve el-Munâvî rivâyetlerini hadis kaynaklarına dayandırdığını ifade ederek mevlidin kaynağı konusunda başka bir yöne dikkat çekmiştir.<sup>17</sup>

Türlere ve kaynaklara bakıldığında, mevlidin muhtevasında, başta tarihle yakın ilişkisi olan siyerin; rivayetlerin sağlamlığı ve güvenilirliği açısından önemli bir kaynak olan hadis alanının ve edebî açıdan bu rivayetlerin şekillenmesini sağlayan methiyelerin önemli etkisinin olduğu ortaya çıkmaktadır. Bu üç ilim dalı, mevlidin muhtevâ, şekil ve edebî açıdan şekillenmesini sağladığı ifade edilmiştir.<sup>18</sup>

Ayrıca kaynaklık etme durumunu halk edebiyatı özelliklerine de dayandıranlar mevcuttur. Özellikle mucizelerin manzûm hale getirilmesinde öğreticiliğe de dayandırılmak istendiğinden sade bir dil kullanılması tercih edilmiştir. Bundan dolayı bazı araştırmacılar, Hz. Peygamberin hayatını anlatan bu eserleri, halk şiiriyle denk tutmuş veya epik türü olarak değerlendirmişlerdir.<sup>19</sup>

Sosyal durumun, dinî, siyasî, kültürel etkenlerin edebiyata yansımalarıyla süreç içerisinde değişim ve gelişim gerçekleşmiştir. Türler arasında geçişlerin yaşandığı, etkileşimlerin olduğu, yeni türlerin ortaya çıktığını görmekteyiz.

<sup>16</sup> Köksal, M. Fatih, *a.g.e.*, s.26.

<sup>17</sup> Bakırcı, Selami, *a.g.e.*, s.148.

<sup>18</sup> Bakırcı, Selami, *a.e.*, s.150.

<sup>19</sup> Bakırcı, Selami, *a.e.*, s. 165.

Mevlid, bu süreçte dinî edebiyatımızın en tanınmış, en sevilen eseri olarak divan edebiyatı süresince etkisini asla kaybetmeyerek, üslûbundaki samimilikle her geçen gün biraz daha değer kazanarak türlerin içerisinde en etkin noktada yerini almıştır.<sup>20</sup>

Mevlidin yazılma sebepleri içerisinde Hz. Peygamberin doğumuyla beraber diğer dönemlerinin ele alınmasının yanı sıra ayrıca kıyamet gününde peygamberin şefâatçi olması arzusuna dayanan tasavvufî düşüncenin de söz konusu olduğu ortadadır.

Mevlidlerin kaleme alınış nedenleri arasında, Hz. İsa'nın doğum gününü kutlayan Hristiyanlara karşılık, diğer peygamberlerden daha üstün olan Hz. Peygamberin doğum gününün yeterli olarak bilinmemesi endişeleri de ve etkilenmelerinin de söz konusu olabileceği belirtilir. Hatta mevlid kutlamalarında İbnu'l Cezerî'ye dayandırılan Müslümanların da kendi peygamberinin doğum gecesini kutlamaya layıktır görüşü bulunmaktadır. Ancak bu ifadeyi es-Sehâvî ve İbn Hacer gibi ilim adamlarının reddettiği hadislerden sundukları bazı delillerle ortaya konmuştur.<sup>21</sup>

Bahsettiğimiz gibi asıl amacın altında peygamberin sevgisine erişmek, şefaatine nail olmak yatmaktadır. Bu maneviyatla mevlidlerin kaleme alınmasında veya nazmedilmesinde en fazla dikkat çeken husus, bunların rüyâda Hz. Peygamber'den alınan emir sonucu yazılmış veya bunların bir kısmının bizzat Hz. Peygamber tarafından tamamlanmış olduğudur.<sup>22</sup>

Mevlid yazımı klasik edebiyatımızda yerini bulmuş, kısa zamanda tasavvufla ilişkilendirilmiş, bu ortamda daha rahat gelişmiş ve daha sonraki dönemlerde daha çok mutasavvıf şairlere has bir alan olarak anılmıştır.<sup>23</sup>

Mevlid söyleyen şâirlerin birçoğu tasavvufla yakından irtibatlıdır. Rifâ'îyye, Bedeviyye, Şâzeliyye ve Nakşibendî tarikatına mensup birçok kişinin mevlid yazmış olması bunun en belirgin kanıtıdır.<sup>24</sup>

Bu eserlerin hemen hepsi ehl-i sünnet inancı doğrultusunda kaleme alınmış, yer yer âyet ve hadislerden iktibaslarla, telmihlerle desteklenmiştir.<sup>25</sup>

Mevlidlerin hepsinde ortak olan tek mevzu Hz. Muhammed'in doğumudur. Ancak pek çok mevlidde doğum hadisesi dışındaki konular da ele alınmıştır. Miraç, Hz. Muhammed'in

<sup>20</sup> Pala, İskender, *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü*, 10. Baskı, Leyla ile Mecnun Yayıncılık, İstanbul, 2003, s.325-326.

<sup>21</sup> Bakırcı, Selami, *a.g.e.*, s.149.

<sup>22</sup> Bakırcı, Selami, *a.e.*, s.140.

<sup>23</sup> Köksal, M. Fatih, *a.g.e.*, s.27.

<sup>24</sup> Bakırcı, Selami, *a.g.e.*, s.141.

<sup>25</sup> Aksoy, Hasan, *"Mevlid" (Türk edebiyatı)*, TDV. İslam Ansiklopedisi, c.XXIX, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, s. 482-484.

bazı mucizeleri, örnek ahlâkı, hayatının bazı safhaları ve ölümü de mevlidlerde işlenen konular arasındadır.<sup>26</sup>

İbn Abbas, Hz. Peygamberin pazartesi günü doğduğunu, peygamberliğinin pazartesi günü geldiğini, Mekke'den pazartesi günü hicret ettiğini, Medine'ye pazartesi günü girdiğini, vefâtına işaret sayılan âyetin pazartesi günü indiğini ve pazartesi günü vefât ettiğini belirten bir hadis rivâyet edildiğini ve bu hadisi Ebû Nu'aym el-İsfahânî'nin de aktardığını belirtilmektedir. Hz. Peygamberin doğumunun Rebûlevvel ayının 2,8, veya 10'u olduğunun ileri sürenler yanında, ayın 12'si olduğu görüşü çoğunluğun görüşü olarak karşımıza çıkmaktadır. Hz. Muhammed'in tespit edilen doğum tarihinin 12 Rebûlevvel Pazartesi günü/21 Nisan 571 olduğu kesinlik derecesinde kabul edilmiştir.

Hz.Peygamber'in doğumuyla ilgili olarak şiir söylenmesi doğduğu andan itibaren başlamıştır. Bu bağlamda ilk şiiri, dedesi Abdulmuttalib'in söylediği rivâyet edilmektedir. Süt anneye verildiği zaman süt annesi Hz. Halime de bakmak için aldığı ilk günde şiir söylediği ifade edilmektedir. Bunu Hz. Muhammed'e methiyeler düzen diğer şairler takip etmiştir.

Hz. Peygamber'in doğum günü veya bu münasebetle yapılan merâsimlere özel olan mevlid, çıkışından kısa bir süre sonra Hz. Peygamber'den başka kişiler için de kullanılmaya başlanmıştır. Hz. Peygamber'in ailesi bunların başında gelir. Hz. Ali, Hz. Fâtıma ve Hz. Hasan ile Hz. Hüseyin ismine ait kullanımlar da bulunmaktadır.<sup>27</sup>

Daha sonra ehl-i beyt dışındaki kişiler için de hem mevlid yazımı hem de mevlid törenleri gerçekleştirilmiştir. Ancak nihayetinde mevlid düşüncesi Hz. Peygamber tasavvuru ile yer edinmiştir.

Mevlidler (özellikle Vesîletü'n- Necât ), Hz. Muhammed'in doğum günü olan Rebiülevvel ayının 12. gecesi başta olmak üzere doğum, sünnet, okula başlama, askere veya hacca gitme veya gelme, evlenme, adak, kutsal gün ve geceler vs. birçok nedenlerle dinî törenlerde makamla okunur olmuştur. Belirtildiği gibi en temel amaç İslam dünyasında Peygamber'in doğumunu anmak ve bu günü bir bayram gibi düşünmektir.<sup>28</sup>

<sup>26</sup> Köksal, M. Fatih, *a.g.e.*, s.26.

<sup>27</sup> Bakırcı, Selami, *a.g.e.*, s.3,6,8.

<sup>28</sup> Pala, İskender, *a.g.e.*, s. 326.



### 1.1.3. İslâmi Edebiyatta Mevlid

#### 1.1.3.1. Arap Edebiyatında Mevlid

Günümüze kadar ulaşan ilk tarihli mevlid metni Abdurrahmân b. El-Cevzî'ye ait *ed-Durru'l-muntazam fî mevlidi'n-Nebî* isimli eseridir. Endülüs'ten Hindistan'a kadar hemen her bölgede kaleme alınmış olan mevlidlerin pek çoğunda bu mevlidden alıntılara rastlanmaktadır.<sup>29</sup>

Türk Edebiyatında Süleyman Çelebi'nin, Urduca'da Ahmed Rızâ Hân'ın mevlidleri üstünlük sağladığı gibi Arapçada üslup ve muhtevâ olarak İbnu'l-Cevzi'nin, özellikle tasavvuf alanındaki yaygınlığı bakımından el-Berzenci'nin mevlidi üstün konumdadır. el-Munâvi ile kapsamı daha da genişleyen mevlid konusu, İbn Hacer el-Heytemî, Hâfız el-İrâkî ve Alî el-Kârî'nin mevlidleri ile başlı başına bir disiplin haline gelmiştir. Üzerinde şerh(açıklama), muhtasar(kısaltma) ve derleme gibi birtakım çalışmaların yapılması da bunun en açık göstergesidir. Bu mevlidlerin genelindeki temel özellik ise halka hitap edecek şekilde anlaşılır ve mümkün mertebe kısa tutulmuş olmalarıdır.<sup>30</sup>

Arapça mevlidler şekil ve muhteva bakımından birbirine benzer. Sadece mensur veya sadece manzum olanların yanı sıra çoğu mevlidler mensur-manzum olarak yazılmıştır. Bu tür mevlidlerde mensur ve manzum parçalar birbirine nakarat beyitlerle bağlanır.

Ancak yaygın olarak okunduğu anlaşılan ve ilk mevlid olarak ele aldığımız İbnu'l-Cevzî'nin mevlidi, nazım ve nesir karşımıdır. İbn Hacer el-Heytemînin mevlidi ise tamamen nesirdir. Son dönemlerde kaleme alınmış olan mevlidlerin çoğunluğunun ise manzûm olduğu görülür.<sup>31</sup>

Arapça mevlidlerin muhtevasını genel olarak Hz. Peygamber'in nurunun yaratılması, nurun diğer peygamberlerden intikal ederek ona ulaşması, annesinin hamile kalması, babasının vefatı, doğumu sırasında ve sonrasında olan harikulâde olaylar, Halîme'nin yanına verilmesi, Halîme'nin şahit olduğu olağanüstü hadiseler, vasıfları, şemai, ahlâkı, nübüvveti ve alâmetleri, mucizeleri, isra ve mirac, tebliği ve gazveleri, evlenmesi, çocukları ve vefatı teşkil eder.<sup>32</sup>

Sonuç olarak Arapça mevlidlerin muhtevasında büyük oranda benzerlikler olmakla birlikte aralarındaki farklılıklar daha çok şairin veya yazarın üslubundan kaynaklanmaktadır.

<sup>29</sup> Bakırcı, Selami, *a.g.e.*, s.70.

<sup>30</sup> Bakırcı, Selami, *a.e.*, s.117,118.

<sup>31</sup> Bakırcı, Selami, *a.e.*, s.167.

<sup>32</sup> Köksal, M. Fatih, *a.g.e.*, s.22.

### 1.1.3.2. İran Edebiyatında Mevlid

Farsça mevlid yazarlarının ilki olarak sanılan Kazerûnî'nin eserlerinin mevlid olup olmadığı tartışılmaktadır. Bu bölgede de bazı Farsça mevlidlere ulaşılmaktadır. Hatta Bibî Güzîde'ye ait *Mevlid-i Rasûl Hayru'l-beriyye aleyhi efdalu's-salâti ve ekmelu't-tahiyye* adındaki eserin oldukça kapsamlı ve geniş bir mevlid olduğu belirtilmektedir. Bunların konu bakımından mevlide benzediği ancak hiçbirinin mevlid olmadığı görüşü üstünde duranlar da mevcuttur. İran edebiyatında mevlid türüne benzer tercüme eserler verilmiştir.<sup>33</sup>

İran edebiyatında biraz da Şîilik etkisiyle mevlid türü yaygınlaşmamıştır. Hatta öncesinde var olan kutlamaların Hz. Hüseyin'in Kerbela'da şehit edilip Muharrem ayında matem tutulması sebebiyle ortadan kalktığı görülmektedir.<sup>34</sup>

Diğer Müslüman milletlere bakıldığında Mısır'da yaşamış olan Endülüslü el-Uklîşî'nin kaleme aldığı mevlid tarih itibariyle ilk olarak gözükse de, ilk mevlid eserinin mevlid yazımını etkileyecek faktörlerin merkezi olan Bağdat ve çevresinde kaleme alınmış olabileceği ihtimali yüksektir.

İlk mevlidin hangi dönemde hangi bölgede başladığına dair kesin kanıtlar bulunmamaktadır. Bahsedildiği gibi ilk eserin hangisi olduğuna dair de farklılıklar söz konusudur. Çünkü mevlid olarak nitelendirilen metnin başka bir türe ait olması ya da diğer türde eserlerin içerisinde mevlide dair parçaların bulunması bu durumun kesinliğini zorlaştırmaktadır.

Bağdat'tan Endülüs'e Kuzey Afrika ülkelerinden Hindistan'a kadar uzanan pek çok ülkede yaşamış şairlerin yanı sıra hadis, tefsir, kıraat ve siyer gibi değişik alanlarda söz sahibi ilim adamlarının veya tasavvuf alanında ün kazanmış şahsiyetlerin mevlidle ilgili değişik eserler kaleme aldığı ifade edilerek 121 mevlidin bulunduğu ifade edilir. Ayrıca müellifi belli olmayan veya anonim olan mevlidlerin varlığından söz edilir.<sup>35</sup>

### 1.1.3.3. Türk Edebiyatında Mevlid

Türkler arasında mevlidin ayrı bir yeri ve önemi vardır. Mevlid yazarları genellikle din adamları arasından çıkmış, ünlü divan şairleri bu konuyu genellikle dillendirmemişlerdir. Bazı mevlid metinleri arasına tasavvufî ilahiler karışmışsa da mevlidler tamamen dinî edebiyat

<sup>33</sup> Bakırcı, Selami, *a.g.e.*, s.112.

<sup>34</sup> Ateş, Ahmed, *Süleyman Çelebi, Vesiletü'n-necât: Mevlid*, TDK Yayınları, Ankara, 1954, s.14.

<sup>35</sup> Bakırcı, Selami, *a.g.e.*, s.112.

ürünleridir. Bu nedenden dolayı birçok mevlid eseri dil, şekil, üslup vs. yönlerden fazla başarılı bulunmamaktadır.<sup>36</sup>

Süleyman Çelebi'nin 812'de (1409) kaleme aldığı Vesîletü'n-necât adlı mesnevisinin Türk edebiyatında ilk mevlid metni olduğu görüşü yaygındır.

Ancak diğer bölge edebiyatlarında olduğu gibi Türk edebiyatında da ilk metnin ne olduğu konusunda karışıklık mevcuttur. Çünkü Türkçe yazılmış mevlid benzeri eserlerin varlığı da bilinmektedir. Bunlardan biri Ahmed Fakih'e (ö. 650/1252) ait Çarhnâme olup Vesîletü'n-necât'ın hâtime kısmında Çarhnâme'dekine benzer ifadeler yer alır. Süleyman Çelebi'den kısa bir süre önce Erzurumlu Darîr'in yazdığı manzum-mensur eseri Tercüme-i Siyer-i Nebî de (yazılışı: 790/1388) yer yer mevlidi hatırlatmaktadır. Hatta bu eserleri Süleyman Çelebi'nin görmüş, okumuş olacağı düşünülmektedir. Eserdeki manzum kısımlar Vesîletü'n-necât'ın bazı yerleri ile ciddi benzerlikler göstermektedir. Bu sebeple Darîr'in siyerindeki manzum kısımların Türk edebiyatındaki ilk mevlid metni olması gerektiği ileri sürülmüştür.

Ancak müstakil olarak düşündüğünde Süleyman Çelebi'nin eserini ilk mevlid olarak almamız gerekmektedir.

Süleyman Çelebi'nin eseri bir sehl-i mümteni olarak ayrı bir değer taşımaktadır. Hamdullah Hamdi'nin sade Türkçe ile yazmaya özel gayret gösterdiğini belirttiği Ahmediyye'si bilhassa edebî kıymeti bakımından önemli bir eserdir. Süleyman Çelebi'nin mesnevisinden sonra en fazla tanınan mevlid, Halvetiyye tarikatının Şemsiyye kolunun kurucusu olmasının da tesiriyle tasavvufî özellikler taşıyan Şemseddin Sivâsî'nin eseridir. Çoğunlukla manzum kaleme alınan bu eserler, Türk halkının peygamber sevgisinin bir göstergesi olarak sayı itibarıyla de dinî türlerin hiçbirinde görülmeyecek güzellikte ve zenginliktedir.<sup>37</sup>

Türk edebiyatında mevlid türü bütün İslam edebiyatlarından daha fazla gelişmiştir. Bunun en büyük nedeni Türkçe ilk mevlid metni olan Vesîletü'n-Necât'ın (Kurtuluş Vesilesi , yazılışı 1409 -10) çok beğenilmesi, sevilmesi ve büyük ün kazanmasıdır. Eserin Arapça, Çerkesçe, Rumca, Kürtçe, Tatarca, Sevâhili dilinde, Arnavutça, Boşnakça, Almanca, İngilizce tercümesi de gerçekleştirilmiştir.<sup>38</sup>

<sup>36</sup> Pala, İskender, *a.g.e.*, s. 325.

<sup>37</sup> Aksoy, Hasan, *a.g.md.*, s. 482-484.

<sup>38</sup> Okiç, Tayyib, "Çeşitli Dillerde Mevlidler ve Mevlidin Tercümeleleri" *Mevlid Külliyyâtı*, Ed. Kemikli, Bilal, 2. Baskı, Diyanet İşleri Başkanlığı, Ankara, 2016, Cilt 1, s. 37-48.

## 1.1.4. Mevlidin Nazım Şekli, Tür Olarak Özellikleri ve Vezni

### 1.1.4.1. Nazım Şekli

Mevlid çoğunlukla manzum olup mesnevi nazım şekliyle yazılmıştır. Klasik mesnevi biçimine uygun olarak başta münacaat ve son da dua bölümünden oluşmaktadır.

Mevlidlerin ne kadar uzunlukta olması gerektiğine dair belli bir ölçüt bulunmamaktadır. Türk edebiyatında yazılan mevlidler uzunluklarına göre “kısa mevlidler”, “orta mevlidler” ve “uzun mevlidler” olmak üzere üç grupta toplanabilir. Beyit sayısı 500’e kadar olanları “kısa mevlidler”, 500-1000 beyit arasında olanları “orta uzunlukta mevlidler”, daha hacimli olanları da kabaca “uzun mevlidler” olarak değerlendirmek mümkündür.<sup>39</sup>

Türk edebiyatında yazılan mevlidleri hacim açısından değerlendirdiğimizde dikkat çekici şu sonuçla karşılaşırız. Mevlid türünün edebiyatımızda görülmeye başladığı ilk iki asırda (15. ve 16. yüzyıllar) yazılan mevlidler çoğunlukla uzun veya orta uzunlukta eserler iken ilerleyen yüzyıllarda mevlidlerin beyit sayılarının azaldığı, mevlid yazma geleneğinin had safhaya ulaştığı 19. ve 20. yüzyıllarda ise kısa mevlidlerin rağbet gördüğü ifade edilmektedir.<sup>40</sup>

15. yüzyıl mevlidlerinden Kerîmî'nin İrşâd'ı ve Ârif'in mevlidi 750 beyit, Sabâyî ve Hamdullah Hamdî'nin mevlidleri yaklaşık 1400 beyit, Hocaoğlu Mevlidi 2400, Ümmîdü'l-müznibîn'i 2150, Mecma'u'l-envâr ise 1750 beyit civarındadır. 16. asır mevlidlerinden Derviş Hevâî'nin mevlidi 2297, Şemseddin Sivasî'ninki 1218, yazıldığı dönemi kesin olarak tespit edememekle beraber 15. asırda yazıldığını düşündüğümüz Recâî Mevlidi 1218 beyittir. 17. yüzyıldan itibaren mevlidlerde beyit sayısının azaldığını, 19. ve 20. yüzyıllarda yazılan mevlidlerin küçük risalecikler hâlinde kaleme alındığını tespit ediyoruz. Edirne Müftüsü Mehmet Fevzî Efendi'nin mevlidlerinden İcmâlu'l-keâm sadece 87 beyit, Mehmed Şemseddin'in Mevlid'i 92 beyit tutarındadır. En çok mevlid yazılan veya günümüze en çok mevlid metni gelmiş olan dönemler olan 19. ve 20. yüzyıl mevlidlerinin beyit sayılarının 100 ilâ 400 beyit arasında yoğunlaşmıştır.<sup>41</sup>

<sup>39</sup> Köksal, M. Fatih, *a.g.e.*, s.26.

<sup>40</sup> Köksal, M. Fatih, *a.e.*, s. 26.

<sup>41</sup> Köksal, M. Fatih, *a.e.*, s. 27.

### 1.1.4.2. Tür Olarak Özellikleri

Mevlid türünün çerçevesinin belirlenmesi, türle ilgili önemli bir meseledir. Fatih Köksal bu hususta, “mevlid” kabul edilmiş veya kabul edilmesi muhtemel çeşitli metinlerin tasnifinde şu noktaları ele almıştır:

1. “Mevlid”in uzunluğu meselesi: Hz. Peygamber’in hayatını ele alan “mevlid” bahsini de işleyen “siyer” kitapları mevlid midir?

Siyerleri konu bakımından, mevlidin bir üst unsuru, kapsayıcısı; mevlidleri de kısmî siyerler olarak kabul etmek gerekmektedir. Bütün mevlidler siyer olarak kabul edilebilirse de bütün siyerlere mevlid denemez. Mevlid türünde esas unsur “doğum” etrafında şekillenmektedir. Bazı mevlidlerde “miraç” ve “vefat” olayları yer alsada bu bölümler çoğunlukla “doğum” bölümünün yanında tali bölümler olarak düşünülmelidir.

2. “Mevlid”in müstakil bir eser olup olmaması meselesi: Çeşitli divanlar, mesneviler vb. eserler içinde geçen Hz. Muhammed’in doğumundan bahseden ve hatta bazıları “Mevlid” başlığı da taşıyan manzumeler mevlid midir?

Eser sahibi bunu mevlid adıyla ayrıca isimlendirmemişse, ayrı bir başlıkla bahis konusu türü vurgulamamışsa, bu türlerden biri değil, o eserin içinde bir bölüm olarak değerlendirme gereği ifade edilmiştir.

3. Mesnevi dışındaki nazım şekilleriyle yazılan mevlidler meselesi: Hz. Muhammed’in doğumu hadisesini işleyen kaside, murabba, muhammes, tahmis vb. manzumeler “mevlid” türü içinde midir?

“Mevlid” adıyla zikredilmekle birlikte mesnevi dışında türlü nazım şekilleriyle kaleme alınan eserler bulunmaktadır. Abdurrahmân-ı Ankaravî’nin mevlid okumanın ve dinlemenin faziletlerinden bahseden bir manzumesi bulunmaktadır.

Konu bakımından aynı/benzer konuları işleme, tamamen müstakil bir eser olma kaydıyla Enverî Erzincanî’nin ve Afyonkarahisarlı Çizmecizâde Vehbî’nin eserlerinin de mevlid sayılabileceği; mevlid türü içinde farklı şekil tecrübeleri olarak kabul edilmesi gerektiği düşünülmektedir.

4. Mensur mevlidler meselesi: Edebiyatımızda örneği çok az olmakla birlikte “Mevlid”, “Mevlid-i Nebvî” vb. başlıklarla müstakil birer kitap olarak kaleme alınan “mensur” eserleri mevlid olarak almak mı gerekir?

Gelenek çerçevesinde bu eserleri “mevlid muhtevalı mensur eser” kabul edip mevlid türü içinde değerlendirmemenin doğru olduğu ifade edilir.

5. Hz. Muhammed'den başkaları için yazılan mevlidler meselesi: Başta Hz. Ali olmak üzere, Hz. Muhammed'den başka din ulularının doğumlarının anlatıldığı eserler hangi kategoridedir?

Hz. Ali'nin doğumunu anlatan ve "mevlid" adıyla anılan Süleyman Celâleddîn, Caferî, Mehmet Şemseddîn, Şemseddîn Kubat tarafından yazılmış dört eser mevcuttur. Son asır mevlid müelliflerinden Bursalı Mehmed Şemseddîn el-Mısırî, Peygamber Efendimiz ve Hz. Ali'nin doğumları için yazdığı mevlidlerinin yanı sıra Âl-i Abâ için yazılan Hz. Fâtıma, Hz. Hasan ve Hz. Hüseyin mevlidleri bulunmaktadır. Bunları na't türü ile ele almanın daha doğru olacağı söylenebilir.<sup>42</sup>

### 1.1.4.3. Vezni

Mevlid müelliflerinin tercihi genellikle Süleyman Çelebi'nin eserindeki remel bahrinin "*fâilâtün fâilâtün fâilün*" kalıbı olmuştur. Remel bahrinin bu kalıbı dışındaki kalıplarla yazılan mevlidler de bulunmakta ve bunlar daha çok 15. ve 16. yüzyıl müelliflerine ait mevlidlerde görülmektedir. Bunu iki sebebi düşünülmektedir. Ya Süleyman Çelebi'nin şöhretinin çok yaygınlaşmadığı, özellikle vezin hususunda çok tesirli olmadığı düşünülebilir. Ya da daha geçerli bir sebeple şairlerin özgün eser ortaya koyma istekleri ile açıklanabilir.

### 1.1.5. Mevlidin Bölümleri

Mevlid'in belli başlı bölümleri Tevhid, Münâcât, Velâdet, Mu'cizât, Mi'râc, Vefât ve Dua bölümleridir:

Mevlidler umumiyetle tevhid, münâcât ve na't ile (bazılarında ashâb-ı kirâma, çehâr-yâr-ı güzîne methiye ile) başlamakta, kâinatın zuhur kaynağı olan nûr-ı Muhammedî'den bahsedilerek Hz. Peygamber'in doğumuna geçilmekte, onun mi'racı ve diğer mucizelerinin anlatılmasının ardından vefatı konusuna yer verilmekte, en sonunda Resûl-i Ekrem ve Ashab'ı başta olmak üzere eseri yazan, okuyan ve dinleyenler için bir dua ile sona ermektedir. Hemen her faslın bitiminde içinde Hz. Peygamber'e salâtın da bulunduğu tekrar beyitleri yer almaktadır. Bu beyitler Vesîletü'n-necât'ta, "*Haşre dek ger denilirse bu kelâm / Niçe haşrola bu olmaya tamâm // Ger dilersiz bulasız oddan necât / Aşk ile derd ile eydin es-salât*"; Şemseddin Sivâsî'nin mevlidinde, "*Olmak istersen habîbe âşinâ / Ver salâtı bul onunla rûşenâ*" şeklindedir.

<sup>42</sup> Köksal, M. Fatih, *a.e.*, s.28-33.

Vesîletü'n-necât'ın ve diğer bazı mevlidlerin sonundaki “Hikâye-i Deve, Hikâye-i Geyik, Hikâye-i Güvercin” gibi Hz. Peygamber'e nisbet edilen bazı mucizevî olaylara dair hikâyeler eserlere sonradan ilâve edilen destanî manzumelerdir ve bunların asıl mevlid metinleriyle ilgisi bulunmamaktadır.<sup>43</sup> Mucizeleri genellikle mevlid içinde bir, iki beyitle ifade edilmiştir. Daha çok Hz. Peygamberin üstün şahsiyeti, ahlâkı vs. konular vaaz ve nasihat şeklinde sunulmaya çalışmıştır.<sup>44</sup>

## 1.1.6. Mevlid Törenleri

### 1.1.6.1. İslam Coğrafyasında Mevlid Törenleri

Hz. Muhammed ve sahabeler döneminde mevlid kutlaması yapıldığına dair bir bilgi yoktur. Müslüman Araplar, belki de Hz. İsa'nın doğum günü kutlamalarını yapan Hristiyanlara benzemek için kendi peygamberlerinin doğum gecelerinde herhangi bir şenlik ya da ibadet yapmadıkları görülür.<sup>45</sup>

Hz. Peygamber'in vefatını müteakiben zaman zaman yapılan toplantılarda sürekli olarak onun hayatından ve kendisinin üstün meziyetlerinden söz etmek bir gelenek haline gelmişti. Hatta Halife Harun Reşid'in annesi el-Hayzûrân (ö. 173/ m. 789), bahsetmiş olduğumuz gibi Hz. Peygamber'in “Mevlid Sokağı”, “Sûku'l-leyl”, “el-Beyzâ” gibi isimlerle anılan doğduğu evi mescid haline getirmiştir. Daha sonraları Peygamber'in ölüm tarihinde burada törenler gerçekleşmeye başlamıştır.

Hulefâ-i Râşidin döneminde, Emeviler dönemi ile Abbâsilerin ilk dönemlerinde resmî veya özel herhangi bir kutlama veya şenlik olduğuna dair bir durum yoktur. Ancak Peygambere duyulan hürmetin giderek güçlenmesiyle birlikte h.300'lü yıllarda bazı faaliyetlerin varlığından söz edilmektedir. Ancak yine de bu tam olarak şekillenmiş törenlere bizi ulaştırmamaktadır.<sup>46</sup>

Törenlerin ilk olarak gerçekleştirildiği dönem Mısır'da Şîî- İsmailî mezhebindeki Fatımiler devridir. Törenler Hz. Muhammed ve özellikle Halife Ali için yapılmıştır. Bu bir başlangıç olmakla birlikte daha çok Hz. Ali için yapılacak törenlere zemin hazırlayan görüşler neticesinde temellendirilmiştir. Ki törenlere halkın katılımının çok az olduğu ve üst düzey görevlilerin bulunduğu anlaşılmaktadır.<sup>47</sup>

<sup>43</sup> Aksoy, Hasan, *a.g.md.*, s. 482.

<sup>44</sup> Bakırcı, Selami, *a.g.e.*, s. 148,150.

<sup>45</sup> Banarlı, Nihad Sami, *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi*, Cilt I, MEB Yayınları, İstanbul, 2001, s. 481.

<sup>46</sup> Bakırcı, Selami, *a.g.e.*, s. 9.

<sup>47</sup> Banarlı, Nihad Sami, *a.g.e.*, s. 481.

Eyyübîler zamanında birçok bayram ve tören kaldırıldığından mevlide de özen gösterilmediği ve halkın bunu evlerinde kutladığı anlaşılmaktadır. Ancak Selâhaddîn-i Eyyübî'nin kayınbiraderi Erbil Atabegi Begteginli Muzafferüddin Kökbörü (1190-1233) mevlidi büyük törenlerle yeniden kutlamaya başlamıştır.<sup>48</sup>

Gök-börü, Mevlid törenlerinden önce av eğlenceleri tertiplemiş ve buna millî çizgiler katmıştır. Törenlere uzaktan yakından çok kişi davet edilmiş, av törenleri düzenlenip dönüldükten sonra çok sayıda kurbanlar kesilmiş, Mevlid törenlerine hemen hemen eski Türk sığır ve şölenlerinin ruhunu vermiştir. İslâmlıktan önceki Türk târih, inanış, âdet ve geleneklerinden Milâdî XIII. asrın yarısına kadar yaşamış kuvvetli, millî hatıraları teşkil etmiştir.<sup>49</sup>

Toplu kutlamalarda Erbil kutlamaların özel bir durumu vardır. Özellikle devlet erkânı tarafından hazırlanan bu merâsımlere büyük oranda halk ile sûfiler de iştirâk etmiştir. Kutlamalarda İbn Dihye'nin, *et-Tenvîr fî mevlidi sirâci'l-munîr* adlı mevlidi de en fazla adı geçen mevlidler arasında yer almaktadır. Gökbörü'nün başlatmış olduğu kutlamalar, resmi kutlama şekli olarak daha belirginlik kazanmış ve sembol haline gelmiştir.

Onun yaptırdığı Mevlid törenleri bugünkü Mevlid'in başlangıcı olmuş.

Diğer bölgedeki kutlamalara baktığımızda Suriye ve Mısır bölgesindeki törenler Mağrib ve Endülüs'e kadar ulaşmış ardından Uzak Doğu (Hindistan ve Afganistan bölgeleri) ve Yemen'e kadar uzanmıştır. Hindistan'ın önemli yörelerinde mevlid, mirac ve diğer kandil kutlamalarına kadar erişilmiştir.<sup>50</sup>

Kuzey Afrika'da (Mağrib) önceleri mevlid kutlama âdeti yokken bunlar ilk defa kadı ve muhaddis Ebü'l-Abbas Ahmed b. Muhammed b. Hüseyin es-Sebtî el-Azefî (ö. 633/1236) tarafından icra edilmeye başlanmıştır.

Fâtımîler'de olduğu gibi Fas'taki Sa'dîler ve Alevîler gibi şerif sülâlesinden gelen hükümdarlar da mevlid kutlamaları gerçekleştirmektedirler ve bu aynı zamanda onların siyasi prestij unsuruydu.

Memlûkler döneminde Mısır'da mevlid kutlamaları bütün ihtişamıyla devam etmiştir. Bu görkemli törenler çok yönlü düşünülüp hem dinî hem sosyal hususlar gibi birçok noktaya değinilerek hazırlanmaktadır. Bu dönemde en muhteşem törenlerin el-Melikü'l-Eşref Kayıtbay zamanında (1468-1496) yapıldığı kaydedilmektedir.

<sup>48</sup> Özel, Ahmet, "Mevlid", TDV. İslam Ansiklopedisi, c.XXIX, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, s. 476.

<sup>49</sup> Banarlı, Nihad Sami, *Büyük Nazireler: Mevlid ve Mevlid'de Millî Çizgiler*, İstanbul Yüksek İslâm Enstitüsü Yayınları, İstanbul, 1962, s. 12,13.

<sup>50</sup> Bakırcı, Selami, *a.g.e.*, s. 36, 37.



Memlûkler'den itibaren Hz. Muhammed, ehl-i beytin yanı sıra bölgenin tanınmış velîleri olmak üzere diğer önde gelen şahsiyetlerin doğum yıl dönümleri için de mevlid terimi kullanılmaya başlanmıştır. Bu günümüz aşamasına kadar devam ederek gelmiştir.

Mısır'da Fransız hâkimiyeti döneminde Nakîbüleşraf Halîl el-Bekrî'nin evinde mevlid kutlamalarının yapıldığı ve Napolyon'un bunlara katıldığı mevlidin yaygınlığı konusunda erişilen noktayı göstermektedir.<sup>51</sup>

Ebû Abdillâh Muhammed b. Ahmed el-Lahmî es-Sebtî (öl. 633/1263)'nin *ed-Durru'l-munazzam fî mevlidi'n-Nebiyyi'l-mu'azzam* eseri mevlid kutlamaları hakkında bilgi veren ilk eser olması bakımından önemlidir.<sup>52</sup>

Mevlid kutlamaları sırasında Resûl-i Ekrem'in doğumunu anlatan, bu vesileyle methini de içeren şiirlerin okunması gelenek halini almıştır. Bunların en meşhurları arasında Arap dünyasında Kâ'b b. Züheyr'in *Kaşîdetü'l-bürde'si*, Bûsîrî'nin *el-Kevâkibü'd-dürriyye fî medhi hayri'l-berriyye* ve *el-Kaşîdetü'l-hemziyye'si* ile Şemseddin İbnü'l-Cezerî'nin *Mevlidü'n-nebî*, Ca'fer b. Hasan el-Berzencî'nin *el-İkdü'l-cevher'i* (Mevlidü'n-nebî); Türk dünyasında Süleyman Çelebi'nin *Vesîletü'n-necât'ı* anılmaktadır. Ayrıca mevlid kutlamalarında okunmak üzere Arapça yazılmış yüzlerce şiir Bûsîrî ve Berzencî'nin eserlerinin çeşitli dillere yapılan tercümelemleri bulunmaktadır. Diğer müslüman milletlerin dillerinde de birçok mevlid kaleme alınmıştır.<sup>53</sup>

Bir taraftan yoğun bir şekilde mevlid kutlamaları gerçekleşip çok geniş bir bölgede gelişim gösterirken mevlid kutlamalarının dinî açıdan sakıncalı olduğunu konu alan görüşler ortaya atılmıştır.

### 1.1.6.2. Osmanlıda Mevlid Törenleri

Mevlid kutlamaları, birtakım sosyal, siyasî ve dinî faktörlere dayalı olarak ortaya çıkması ve toplumun benimsemiş olması, bu kutlamaların gelişmesini etkilemiştir. Aynı nedenler, idarecileri bu kutlamaları desteklemeye ve geliştirmeye sevk etmiştir. Hz. Peygambere yapılan tâzim merâsimi yeni şekiller almıştır. Bunlar zaman ve mekâna bağlı tabîî farklılıklara rağmen ortak özelliklere de sahiptir.<sup>54</sup>

Osmanlı'nın sosyal hayatında da "Mevlid" törenlerinin resmî bir kimlik kazandığı görülür. Her sene Ramazan ayının 17. gecesine Mekke'de ve Rebû'l-evvel ayının 12. gecesine de

<sup>51</sup> Özel, Ahmet, *a.g.md.*, s. 476.

<sup>52</sup> Bakırcı, Selami, *a.g.e.*, s. 62.

<sup>53</sup> Özel, Ahmet, *a.g.md.*, s. 477.

<sup>54</sup> Bakırcı, Selami, *a.g.e.*, s. 117.

Medine’de bir meclis düzenlenip bütün masraflar için defter tutulmuş ve hazineden mevlid törenleri için para ayrılıp buralara gönderilmiştir.<sup>55</sup>

Bazı vakfiyelerdeki kayıtlardan hareketle törenleri Osman Gazi’ye kadar götürülenler varsa da genel görüş, bu törenlerin Kanûnî Sultan Süleyman döneminden itibaren saray protokolünde yer almaya başladığı ve III. Murad zamanında tamamen resmîleştiği şeklindedir.

Topkapı Sarayı’ndaki törenlerin bazen Ağalar Camii’nde, bazen da Çinili Köşk’te; sonraki yıllarda ise başta Sultan Ahmed Camii olmak üzere Eminönü Vâlîde Sultan, Eyüp Sultan, Beyazıt, Nusretiye ve Yıldız camilerinde gerçekleştirildiği bilinmektedir.<sup>56</sup>

Törenler III. Murad döneminden bu yana çeşitli özellikler kazanarak süregelmiştir. Ülkemizde 1910 yılında dinî bayram ilan edilen Peygamber’in doğum günü, mevlid törenlerinde Kur’ân’dan bölümler ile kaside ve ilahiler okunmasıyla şekillenmiştir. Türk musikisinin de büyük katkılarıyla mevlidin bazı bölümlerini belli makamlarda okumak, tören sırasında şeker, şerbet, lokum, hurma, vs. tatlı şeyler dağıtmak ve güzel buhur ve kokularla havayı temizlemek de gelenekselleşmiştir.<sup>57</sup>

İlk dönem mevlidlerinde başlangıç için herhangi bir usûl bulunmadığını mevlidin geliştiği dönemlerde ise artık başlama ve giriş için usûller geliştirildiğini görmekteyiz. Mevlide ilk önce Kur’ân okuyarak başlanması usûlü getirilmiştir. Kur’ân okunduktan sonra ya doğrudan mevlide geçilmiş veya giriş mahiyetinde methiyeler okunmuş ve bundan sonra asıl mevlid konusuna geçilmiştir. Okunan mevlidlere bakıldığında, mevlidlerde kronolojik bir sıranın takip edildiği, aralarda salât ve selâma yer verildiği, ayrıca methiyeler, ilâhiler ve değişik kasideler okunduğu, hadis ve daha başka rivayetlerle süslendiği görülmektedir.<sup>58</sup>

Rebîü’l-evvel’in on ikinci gününde genellikle Sultan Ahmed Câmî’nde okunmasına dâir irade çıktıktan sonra, mevlid törenine davet olunacak vezirlerin tezkireleri, saatleri de belirtilerek, Kethudâ Bey tarafından yazılıp gönderilir.

Anadolu ve Rumeli Kazaskerlerine, ulemânın ileri gelenleri ile mevlidin okunmasından önce vaaz edecek olan üç nefer şeyhe, Başkapıcıbaşı’na, Rikâb-ı Hümayûn Ağaları’na, Yeniçeri Ağası’na, Ocak Ağaları’na, Defterdâr’a, Tevki’îye, Defter Emîni’ne ve Şıkkayn Efendilere, müderrislere üstleri tarafından davet iletilir. Şeyhu’l-İslâm’ın mevlid günü saat kaçta geleceğini belirten davet yazısı Reîsü’l-Küttâb tarafından yazılır ve bir gün

<sup>55</sup> Canım, Rıdvan, *Divan Edebiyatında Türler*, 3. Baskı, Grafiker Yayınları, Ankara, 2012, s.139.

<sup>56</sup> Şeker, Mehmed, “*Mevlid*” (Osmanlıda Mevlid Törenleri), TDV. İslam Ansiklopedisi, c.XXIX, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, s. 479

<sup>57</sup> Pala, İskender, *a.g.e.*, s. 326.

<sup>58</sup> Bakırcı, Selami, *a.g.e.*, s. 169.

önceden kendisine tebliğ edilir. Mevlid günü de Haberci Çavuş ile yeniden kendisine iletilir. Sözü geçen törene katılacak devlet adamları mevlid günü erkenden kendilerine belirtilen saatte protokol kıyafetlerini giymiş ve protokol gereği eğer takımları süslü atlarına binmiş olarak gelirlerdi. Kimin hangi cins kürk ya da ferace giyeceği ve mevsimine göre ne giymesi gerektiği protokol esaslarına göre belirlenmiştir.

Şeyhu'l-İslâm câmiye girdikten sonra, Sadrâzam da yanında Reîsü'l-Küttâb, Çavuşbaşı Ağa, Tezkîreciler, Mektûbî, Dîvân Çavuşları ve Ağalarla birlikte sarayından alaylarla gelir ve câmide hazır bulunanlardan tamamı da Sadrâzama ayağa kalkardı. Sadrâzam sofa önüne konulan seccâdesine otururdu. Ardından diğerleri de mevkilerine göre yerlerini alırdı. Askerî protokole dâhil olan Zağarcı, Saksoncubaşı Ağalar, Turnacı, Muhzır, Bostancılar Odabaşısı ve Yeniçeri yazıcıları minber kapısının önünden kürsüye doğru sıralanırdı. Yeniçeri neferleri de câminin dört orta sütunundan diğer sütunlara doğru ayakta dizilirdi. Kapıcıbaşı Ağalar câmiye önceden gelmeyip başlarına selîmi ve mevsimine göre ya erkân kürk veya ferâce giyerek ve atlarıyla Bâb-ı Hümâyûn'a giderek Pâdişahı saraydan alıp, alayla birlikte câmiye gelirdi.

Pâdişah'ın câmiye gelmesine yakın bir zamanda da müezzin mahfilinde Kur'ân'ı Kerim'den "Fetih Süresi" okunmaya başlar. Fetih sûresi tamamlandığı sırada Pâdişah'ın alayıyla mahfil-i humâyûna gelmiş olduğunu belirtmek için kafesin küçük kapısı açılır. Bu sırada herkes ayağa kalkarak durdukları yerde saygıyla eğilirler, Sadrâzam ise yer öperdi. Kafesinin küçük kapısı kapandıktan sonra herkes yerine otururdu. Müezzinler mahfilinde, Hz Peygamber'in özelliklerini tavsif etmek üzere "ta'rîf" okunurdu. Ta'rîf tamamlandıktan sonra va'z edecek üç şeyhe sıra gelir. Önce Ayasofya Câmiî şeyhi, ikinci olarak Sultan Ahmed Câmiî şeyhi ve üçüncü olarak da nöbetçi olan şeyh kürsüye çıkıp birer âyet tefsir ederek, kısacak va'z edip konuşmalarını bitirip inerlerdi. Kendilerine hediyeleri takdim olurdu.

Bunun ardından Süleyman Çelebi'nin Mevlid'i okunmaya başlar. Birinci mevlidhân kürsüye çıkıp bir miktar okuyup iner. İkinci melidhân okumaya başlar;

*"Geldi bir ak kuş kanâdıyla revân*

*Arkamı sığadı kuvvetle hemân"*

beytini okuyunca herkes ayağa kalkar.

Aynı zamanda Müjdecibaşı, Mekke Emîri Şerifin mektubu ile hurma kutusunu Sadrazama verir. Sadrazamın işaretiyle Reîsü'l-küttâb bunlarla birlikte padişahın huzuruna çıkar. Orada bulunan Dârü's-Saâde Ağası mektubu hürmete alarak, Silahdâr Ağanın yardımıyla kesesini açıp, içinden çıkardığı mektubu tekrar Reîsü'l-Küttâb'a verirdi. Reîsü'l-Küttâb aldığı bu mektubu Padişahın huzurunda okur.

Mektubunun okunmasının arkasından Padişah, Medine'den gelmiş olan hurmadan Baş Peşkir Ağa eliyle Sadrâzam'a gümüş tabak ile bir miktar hurma gönderir. Sadrâzam hurmadan bir iki tanesini yiyip bir iki tane de Şeyhu'l-İslâma verir. Kalanının dağıtılması için Teşrifâtî'ye işaret eder. Hurma vezirlere, Anadolu ve Rumeli Kazaskerlerine, ulemâya, Yeniçeri Ağasına ve müderrislere kadar, daha sonra Defterdâra, Kethüdâya, Reisü'l-Küttâba, Çavuşbaşı Ağaya, Tevkî'î, Defter Emîni ve Şıkkayn Efendilere birer tane dağıtılırdı.

Bu esnada ikinci melidhân da okumasını bitirmiş olur. Hil'atını giyer ve diğer armağanlarını alır, üçüncü mevlidhân da kürsüye çıkardı. Bu sırada; Sultan Ahmed Câmîî mütevellîsi Sadrâzama, Ayasofya mütevellîsi Şeyhu'l-İslâma ve diğer vakıf mütevellîleri de vezirlere, ulemâya, Defterdâr ve Nişancı gibi diğer devlet büyüklerine şeker tablalarını gitirip sırayla önlerine koyarlar. Konulan bu tabalaları Zağarcıbaşı, Saksoncubaşı, Muhzır Ağa ve diğer ocaklar kaldırırdı.

Bu sırada üçüncü mevlidhân da okumasını bitirip kürsüden iner. Diğer mevlidhânlar gibi hil'atını giyip, hediyesini alır. Mevlidin duâsı ile tören tamamlanırdı. Bundan sonra dağılır, evlerine giderdi.

Sadrâzam, Şeyhu'l-İslâm, bulunan diğer vezirler, Anadolu ve Rumeli Kazaskerleri, Defterdâr, Reisü'l Küttâb, Çavuşbaşı Ağa, Tevkî'î, Defter Emîni, Şıkkayn Efendiler, Cebecibaşı, Topçubaşı, Arabacıbaşı Ağalar, düzenli bir şekilde câminin merdivenleri dibindeki musluklar önünde atlarına binmiş olarak Padişâhı selamlamak üzere beklerdi. Padişâh da biraz sonra mahfil-i humâyûndan çıkıp atı üstünde etrafını selamlayarak bekleyenlerin önünden geçerlerdi.

Mevlid günü Padişâh alkış çavuşlarının alkışları ile saraya dönerdi. Böylece Padişâhın alayı tamamlanmış olur ve arkasından buna benzer bir tören de Sadrâzam ve Şeyhu'l-İslâm ile diğer devlet büyüklerine yapılırdı. Daha sonra onlar da saraylarına dönerlerdi. Arkasından orada bulunan herkes birbirlerini selamlayarak evlerine giderlerdi.<sup>59</sup>

Anlatıldığı üzere mevlid törenleri ve mevlid alayı; öncesi, esnası ve sonrasında yoğun bir hazırlık gerektiren törenlerdir. Gerek hazırlık aşaması, gerek kimlerin nerede bulunacağı, hangi kıyafetlerle gelineceği, hangi hediyelerin verileceği, gerekse bitişin nasıl yapılacağı kurallar çerçevesinde şekillenmektedir.

Törenlerin yapılmaya başlaması, kutlamaların yaygınlaşması, sürekliliği ve içeriği Hindistan'dan Endülüs'e ve Afrika ülkelerinden Anadolu'ya kadar İslâm dünyasında etki

<sup>59</sup> bkz: Şeker, Mehmet, "Teşrifât-ı Kadime'ye Göre Mevlid Alayı", *Süleyman Çelebi ve Mevlid: Yazılışı, Yayılışı ve Etkileri*, Ed. Kara, Mustafa – Kemikli, Bilal, 2. Baskı, Uludağ Yayınları, Bursa, 2008, s. 51-58. ; Şeker, Mehmed, *a.g.md.*, s. 479-480.

uyandırmıştır. Ancak her millet kutlamaları kendi kültür ve sosyal yapısına, örf ve adetlerine göre şekillendirmiştir. Dolayısıyla zamanla içeriğinde değişiklikler olmasına, aslından uzaklaşmasına ve bu sebeple hurafe sayılmasına sebep olmuştur. Bununla ilgili farklı görüşler ve yorumlar doğmuştur. Mevlidi ve kutlamalarını bidat olarak değerlendirip kesinlikle karşı çıkanların yanı sıra mevlide sıcak bakan, bunun teşvik eden ilim adamları bulunmaktadır.<sup>60</sup>

Farklı iki temel görüş ortaya çıkmıştır.

İlk görüşe göre mevlid her şeyden önce bid'attir.

Mevlid kutlamalarında Fâtımîlerin sergilemiş oldukları birtakım aşırılıklar, Mısır'daki kutlamalarda karşılaşılan olumsuz olaylar mevlid kutlamalarına eleştirileri başlatmıştır. Özellikle h. III. asra kadar kutlamaların yapılmadığı da dayanak olarak alınmıştır. Dinen bir dayanağının olmadığı ve terk edilmesinin gerektiği ifade edilmektedir.<sup>61</sup>

Daha sonraki dönemlerde İbn Teymiye'nin eserlerinde mevlidin bu hususuyla ilgili değişik görüşlerine rastlanmaktadır. Bazılarında mevlide karşı olumlu yaklaşırken bazılarında ise Hz. Peygamber ve sahâbe döneminde bunun yapılmadığını öyleyse doğru bir şey olmadığını ifade eder. İbnu'l-Hac, Tâcuddîn el-Fâkihânî, Reşid Rıza, Muhammed b. Abdisselâm eş-Şukayrî, Muhammed b. İbrahim b. Abdillatîf, Abdullah b. Muhammed b. Hamîd, Abdulazîz b. Abdillâh b. Bâz, Zekî Mübarek gibi ilim adamları mevlid kutlamalarını çok sert bir şekilde eleştirmişlerdir. Ancak gerek İbn Teymiye gerekse İbnu'l-Hac, bid'at olarak kabul ettikleri mevlidin kendisine değil, kutlama şekillerine karşı çıkmışlardır. Ayrıca bazı ilim adamlarının mevlid metnini de eleştirdiği görülmektedir.

Zekî Mübarek mevlidin hurafelerle dolu olduğunu ifade ederken Tâhâ Huseyn kutlamaların sürdürülmesinden yanadır. Ayrıca mevlid metinlerini halkın dinle çelişmeyen hayal gücü olarak görmektedir.<sup>62</sup>

Bu görüşe baktığımızda Dört Halife ve Hasan el-Basrî'ye dayandırılan rivayet tarih açısından göz önüne alındığında mevlid okutma ve kutlama olayının çok erken dönemlerde, II./XI. asrın sonlarında başlamış olması gerektiği fakat bu kutlamaların V./XI asırdan itibaren başladığı yönünde genel bir kanaat bulunmaktadır. Bu da özellikle çağdaş dönem araştırmacıların haklı tepkisini çekmiştir.<sup>63</sup>

İkinci görüş göre ise, bazı aksaklıkların bulunmasına rağmen mevlid kutlamalarını savunan görüştür. Bunlara göre de mevlid bid'attir; fakat ibâdet olmaktan çok dinî niteliği olan, birtakım iyilikleri içeren toplumsal bir faaliyet olduğundan yanlışlara düşmemek

<sup>60</sup> Bakırcı, Selami, *a.g.e.*, s.43.

<sup>61</sup> Bakırcı, Selami, *a.e.*, s. 43.

<sup>62</sup> Bakırcı, Selami, *a.e.*, s. 44-47.

<sup>63</sup> Bakırcı, Selami, *a.e.*, s. 50.

kaydıyla bu alandaki faaliyetlerin sürdürülmesinden yanadırlar.

Abdurrahmân b. El- Cevzî, Ebû Şâme el-Makdisî, İmâm en-Nevevî, İbnu'l-Cezerî, İbn Hacer el-Heytemî, Ali el-Kârî ve Ali b. Burhânuddîn el-Halebî gibi önemli kişilerin bu görüşte olduğunu görmekteyiz.

VI./XII. asır âlimlerinden Endülüslü Halef b. Beşkuvâl'ın itirazlarına karşı, öğrencisi olan Ebû Abdillâh Muhammed el-Lahmî es-Sebtî, *ed-Durru'l-munazzan fi mevlidi'n-Nebiyi'l-mu'azzam* adlı eseriyle mevlidi savunmuştur.<sup>64</sup>

Ebû Şâme el-Makdisî (ö. 665/1267), İbn Abbâd en-Nefzî er-Rundî, Şemseddin İbnü'l-Cezerî, İbn Nâsirüddin ed-Dımaşkî, İbn Hacer el-Askalânî, İbn Hacer el-Heytemî, Şemseddin es-Sehâvî, Celâleddin es-Süyûtî, Şehâbeddin Ahmed b. Muhammed el-Kastallânî ve Muhammed b. Yûsuf eş-Şâmî gibi âlimler ise Hz. Peygamber'in dünyaya gelmesi sebebiyle sevinmenin, onun doğum günü münasebetiyle muhtaçlara yardımda bulunmanın, Resûl-i Ekrem'e dair şiirler okumanın, güzel elbiseler giyerek sevinç gösterisinde bulunmanın birer güzel amel olduğunu, dolayısıyla mevlid kutlamalarının bid'at-ı hasene sayılması, halk arasında görülen ve dinen hoş karşılanmayan davranışların bundan ayrı düşünülerek önlenmesi gerektiğini belirtmişlerdir.<sup>65</sup>

### Osmanlı İlim Adamlarının Mevlide Bakışı

Toplu halde mevlid-i şerîf okutma ve dinlemenin bid'at olduğuna karşıt görüş bildiren Edirne müftüsü olarak tanınan Mehmet Fevzi Efendi'nin *İsbâtu'l-muhassenât li tilâveti mevlidi Seyyidi's-sâdât* adlı eseri bu konuda kaleme alınan eserlerin başında gelmektedir. İsminden de anlaşılacağı üzere Mehmed Fevzi Efendi, mevlid okutmanın güzel bir adet olduğunu ispat etmeye ve karşı çıkanlara cevap vermeye çalışmıştır.

Mevlid kutlamaları Irak, Suriye, Mısır, Magrib ve Endülüs'te olduğu gibi daha ilk dönemlerden itibaren Osmanlılarda da yaygın bir şekilde kutlanmış ve bu alandaki tartışmalar burada da sürdürülmüştür. Devlet erkânı tarafından düzenli olarak kutlanan mevlid merasimlerinin yaygınlaşması konusunda devletin etkin faaliyetleri yanında ferdî gayretlerin de büyük olduğu görülmektedir.<sup>66</sup>

<sup>64</sup> Bakırcı, Selami, *a.e.*, s. 50.

<sup>65</sup> Özel, Ahmet, *a.g.md.*,s. 478.

<sup>66</sup> Bakırcı, Selami, *a.g.e.*,s. 57-59.

### 1.1.7. Mevlid Vakıfları

Bursa’da kurulan “Mevlid Vakıfları”nın işlevi mevlid okutmayı kendi hayatlarıyla sınırlı kalmadan yaşatma isteğidir. Konuyla ilgili kayıtlar incelendiğinde çok sayıda mevlid vakfi bulunduğu ve bunlardan önemli bir kısmının varlığını asırlarca devam ettirdiği görülmektedir. Mevlid vakıflarının dikkat çeken özelliği yalnızca mevlid okutturmak amacıyla kurulmuş olmalarıdır.

Vakıflar aracılığıyla mevlid okutma geleneğinin Vesîletü’n-Necât’ın yazıldığı tarihten hemen sonraki yıllarda oluştuğu görülmektedir. Hatta zamanla mevlid vakfi kurma veya mevlid okutma şartına vakfında yer verme geleneğini devrin ilim adamları da benimsemişlerdir. Mevlid vakıflarıyla ilgili bilgi kaynağını vakfiyeler veya vakıf defterleri göstermektedir. Mevlid için tahsis edilen paranın nasıl işletileceği, mevlidin nerede, ne zaman ve kimler tarafından okunacağı, okunacak her bir mevlid için ne kadar harcama yapılacağı, mevlidden hâsıl olacak sevabın kimlere bağışlanacağı gibi ayrıntılar vakfiyeye kaydedilirdi.<sup>67</sup>

1775 Yılında 23,1790 yılında ise 32 adet mevlid vakfi bulunmaktadır. 1775 ve 1790 yılları arasındaki on beş yıllık dönemdeki verileri birleştirirsek en az 48 adet mevlid vakfi bulunduğunu söylenebilir. Muhasebe defterlerine bakıldığında mevlid vakıflarının dışında değişik amaçlarla kurulan çok sayıda vakfın da her yıl belli sayıda mevlid okuttuğu kaydı bulunmaktadır. Bursa’da, bu vakıfların da bir yıl içinde yaklaşık olarak 250-300 civarında mevlid okuttukları anlaşılmaktadır.<sup>68</sup>

### 1.1.8.Mevlidin Bestelenmesi

Türk an’anesinde Mevlid’in mûsikî makamlarıyla, ilâhîlerle birlikte okunması Mevlid an’anesinin yalnız söz ve söyleyiş olarak değil, ses ve tören olarak da eski Türk hayat ve inanışlarından zengin çizgiler taşıdığını ehemmiyetle düşündürmektedir.<sup>69</sup>

Türk dinî mûsikisinde mevlid, özellikle Osmanlı coğrafyasında yoğun ilgi gören Süleyman Çelebi’nin Vesîletü’n-necât’ın besteli veya kendine has bir şekilde okunmasını ifade eder. Eser öncelikle Hz. Peygamber’in doğum yıl dönümü, mübarek gün ve gecelerde başta olmak üzere ölüm, doğum, sünnet, evlenme, hac ibadetini yerine getirme vb. durumlarda okunması gelenekselleşmiştir.

<sup>67</sup> Karataş, Ali İhsan “Osmanlı Toplumunda Mevlid Vakıfları: Bursa Örneği”, *Süleyman Çelebi ve Mevlid: Yazılışı, Yayılışı ve Etkileri*, Ed. Kara, Mustafa – Kemikli, Bilal, 2. Baskı, Uludağ Yayınları, Bursa, 2008, s. 34-40.

<sup>68</sup> Karataş, Ali İhsan, *a.g.m.*, s. 40-42.

<sup>69</sup> Banarlı, Nihad Sami, *Büyük Nazireler: Mevlid ve Mevlid’de Millî Çizgiler*, s.14.

Sadettin Nüzhet Ergun gibi bazı araştırmacılar, Vesîletü'n-necât'ın bizzat Süleyman Çelebi veya Sinâneddin Yûsuf tarafından bestelenmiş olabileceğini kaydetmektedir. Ancak eserin bugün bilinen yegâne bestekârı Bursalı Sekban'dır. Mevlidin bu bestesi XIX. yüzyılın sonlarına kadar okunmuş, zamanla unutulmaya yüz tutunca Mutafzâde Ahmed Efendi gibi mûsikişinaslar bu besteyi öğretmek için uğraşmışsa da ilgisizlik sonucu unutulmuştur. Türk mûsikisinde öteden beri mevlidhanlıkla şöhret bulmuş pek çok mûsikişinas yetişmiştir. Günümüz mevlidhanları arasında ise Halil İbrahim Çanakkaleli, Aziz Bahriyeli, Fevzi Mısır, Emin Işık, Zeki Altun (ö. 1999) ve Kâni Karaca (ö. 2004) bilhassa belirtilmelidir.<sup>70</sup> Mevlid manzumesi son devir hattat ve mûsikişinaslarından Kemal Batanay tarafından yeniden bestelenmiş, Kâni Karaca'nın meşkettiği bu bestenin notası henüz neşredilmediğinden okunması yaygınlaşmamıştır. Ayrıca bestekâr Sadettin Kaynak'ın bir mevlid bestesinden bahsedilmekteyse de henüz ortaya çıkmamıştır. XX. yüzyıl mevlidhanlarının mevlid metnine kendi zevklerine eklemeler yapmaları tahrifata sebep olduğundan okunması uygun görülmemektedir.<sup>71</sup>

### 1.1.9. Mevlidin Etkisi

Klâsik edebiyatta nazîre bir taklit değil, bir yaratma işidir. Defalarca yazılan Leylâ vü Mecnun, Yusuf ü Züleyhâ gibi, Husrev ü Şîrîn, Cemşîd ü Hurşîd, İskendernâme gibi manzum aşk, tasavvuf ve târih hikâyelerinin, evvelce İran edebiyatında, İranlı üstadlar tarafından defalarca yazılmış olması bu durumu kanıtlar niteliktedir.<sup>72</sup>

Mevlid manzumesi de böyle bir yaratma değerinde nazîredir. Aynı ya da benzer konular ele alınmasına rağmen üslûp ve söyleyişi onu farklı kılmaktadır. Mevlid geleneği özellikle Türk Müslümanlığının en canlı hale getirdiği, millî-dinî bir gelenek haline koyduğu, saygı ve inaniş göstergesidir.<sup>73</sup>

Diğer bir husus da, Türkler arasında, eski ve dinî törenlere çok benzer şekilde başlayan mevlid törenlerini, Türk'ün millî bağrında diğer Müslüman milletlerden daha yaygın, sıcak, samimî ve vazgeçilmez hâle koymuştur. Törenler eski Türk âdet ve inanişlarından kalma millî çizgilerle başlamıştır. Mevlid töreni yapmak, bir mûsikî makamına uyarak Mevlid okumak

<sup>70</sup> Özcan, Nuri, "Mevlid" (Musiki), TDV. İslam Ansiklopedisi, c.XXIX, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, s.484-485.

<sup>71</sup> Özcan, Nuri, a.g.md., s.484-485.

<sup>72</sup> Banarlı, Nihad Sami, *Büyük Nazireler: Mevlid ve Mevlid'de Millî Çizgiler*, s.4.

<sup>73</sup> Banarlı, Nihad Sami, a.e., s. 11.



İslâm dinine aykırı olduğunu iddiâ edenlere karşı, Türk milletinin asırlardan beri mevlidsiz olamayışı buna dayanmaktadır.<sup>74</sup>

Kutlamaların yaygın olarak yapıldığı dönemlerde Arap ülkelerinin büyük bir kısmı Osmanlı devletine bağlı ülkeler idi. Arapça mevlid kaleme almış olan şairlerin büyük bir kısmı Osmanlıya tâbii Arap bölgelerinde yaşamaktaydılar. Bunların bir kısmı İstanbul'u ziyaret etmiş veya buraya yerleşmiş, Osmanlı sultanlarıyla yakın irtibatları olmuş, hatta bazıları Şeyhülislâmlık makamına kadar yükselmiş bulunmaktaydılar. Dolayısıyla o dönemlerde Osmanlılarda da benzer mevlid faaliyetlerinin yapılmış olması ve kaleme alınan mevlidlerin Arapça mevlidlerden etkilenmiş olması muhtemeldir. Etkilenmeler her bölgede, alanda gerçekleşmiştir.

Edirne Müftüsü Mehmed Fevzi Efendi'nin Farsça olarak söylemiş olduğu mevlidin Ali Efendi tarafından Türkçe olarak söylenmesi bunun en güzel örneklerindedir.<sup>75</sup>

Şekil, içerik ve üslup bakımından birbirinden farklı birçok Türkçe mevlid yanı sıra Arapça, Farsça, Arnavutça, Kürtçe, Cava dilinde, Boşnakça, Rumca, Çerkesçe, Ordu dilinde, Savahilî dilinde, Alhamyado (Arap harfleriyle yazılmış İspanya ve havalisi dili) ve Tatarca mevlidler de vardır.<sup>76</sup>

Mevlid yazma ve söyleme yaygınlaşarak gelişmiştir. Bu durumdan dolayı da etkilenmeler ve etkilenmeler söz konusudur.

Süleyman Çelebi, mevlidini kaleme alırken Arapça mevlidlerden etkilenip etkilenmediği konusu elbetteki önemli bir husustur. Bunlardan tarih itibariyle Süleyman Çelebi'ye en yakın olanı İbnu'l Cezerî'nin mevlididir. Yıldırım Bâyezid'in teşvikiyle Bursa'ya gelip bir müddet burada kaldıktan sonra Keş'e geçen İbnu'l Cezerî mevlidini burada tamamlamıştır. Ahmet Ateş'e göre Süleyman Çelebi, İbnu'l-Cezerî'nin muhtemelen Bursa'da başlayıp Keş'te tamamladığı el Mevlidu'l-Kebîr veya Urfu't-ta'rîf bi'l-mevlidi's-şerîf adlı mevlidini görmüş veya bu konuyu görüşmüş ve bundan etkilenmiş olabilir.<sup>77</sup>

Vesîletü'n-Necât üslup ve içerik bakımından her ne kadar Erzurumlu Darîr'in eserine benzetilse de daha önce İbnu'l-Cevzî, İbnu'l-Cezerî ve Abdurrahîm el-Bura'î gibi müelliflerin kaleme almış oldukları Arapça mevlidleri yansıtmaktadır. Aslında mevlidler arasında içerik bakımından etkileşimin söz konusu olmaması mümkün değildir. Çünkü mevlidin konusu, içeriği ortadadır. Diğer bir ifade ile muhtevâyı oluşturan bilgi, hadis ve tarih kitaplarında

<sup>74</sup> Banarlı, Nihad Sami, *a.e.*, s. 21,22.

<sup>75</sup> Bakırcı, Selami, *a.g.e.*,s. 113.

<sup>76</sup> Aksoy, Hasan, "Eski Türk Edebiyatında Mevlidler" Türkiye Araştırmaları Literatür Dergisi, Cilt 5, S. 9, 2007,s. 323-332.

<sup>77</sup> Bakırcı, Selami, *a.g.e.*,s. 115.

aktarılanlara dayandığından mevlid yazarları da eserlerini mevcut bilgiyi kullanarak yazmak zorundadırlar. Süleyman Çelebi'nin Arapça mevlidlerde uygulanan geleneği Türkçe mevlidinde uyguladığı söylenebilir. Dolayısıyla Arap ve Türk Edebiyatında işlenen mevlidler arasında gerek şekil gerek muhtevâ bakımından büyük bir benzerlik bulunmaktadır.<sup>78</sup>

Süleyman Çelebi'nin, Arapça eserler dışındaki eserlerden de etkilendiği ifade edilir. Bunlardan biri Ahmed Fakih'in (ö. 650/1252) Çarhnâme adlı eseridir. Vesîletü'n-necât'ın hatime kısmında Çarhnâme'dekine benzer ifadeler yer alır.<sup>79</sup> Kendisinden çeyrek asır önce bir Sîretü'n-Nebî yazan Azeri- Türk şairi Erzurumlu Kadı Darîr'in eserinden de etkilendiği ifade edilir. Süleyman Çelebi eserdeki manzum bir bölümü, hemen aynı sözlerle fakat kendi üslûbuyla tekrarlayarak Kaside-i Melîha adı verilen bir bölüm meydana getirir. Süleyman Çelebi Mevlid'inde özellikle velâdet bölümünün 100 beyite yakın bir kısmını, Erzurumlu Kadı Darîr'in Sîretü'n- Nebî'sindeki Mevlid manzumesine nazire olarak oluşturmuş görülmektedir.<sup>80</sup>

Kadı Darîr'in manzum siyer kitabını Süleyman Çelebi'nin Vesîletü'n-Necât'ıyla ilk karşılaştıran Veled Çelebi Efendi benzerliği ifade etmiştir. Kadı Darîr tarafından başarılı bir Türkçe söyleyişle ifade edilen bu manzumelerin, Süleyman Çelebi tercümesiyle sıradan bir tercüme olmadığı bir gerçektir. Ki Süleyman Çelebi Mevlid'inin bazı yerlerinde Darîr'in eserindeki manzum kısımları tekrar söylemek suretiyle yazılmış bir nazîre-şiir oluşturduğu görülmektedir.<sup>81</sup>

Ahmedî'nin İskender-nâme'sinde yer alan "Mevlid" Süleyman Çelebi'nin Vesîletü'n-necât'ından iki yıl önce (H. 810) yazılmıştır. Mevlid İskender-nâme metni içinde bulunsa da müstakil bir eser karakterinde bulunmaktadır.

*Nice dânedür disen bu 'akd-i dür*

*Altı yüz ü dahı on biş danedür*

İskender-nâme'nin toplam beyit sayısı 8874 beyit iken 615 beyitten söz etmesi, Mevlid'i bağımsız bir eser olarak kaleme aldığıın ifadesidir.

Ahmedî'nin İskender-nâme'sinin bir nüshasında mevlidin müstakil bir eser olarak bulunması dolayısıyla eserin Türk edebiyatında kaleme alınmış ilk mevlid olduğu ifade edilir. Bahis konusu olan mevlidin müntensihler tarafından İskender-nâme'ye eklenmiş olabileceği de bir başka görüştür. Ancak elde değerlendirme yapılacak ya da aksini iddia edecek bir nüsha söz konusu olmadığı için mevlidi Ahmedî'nin eseri olarak düşünmekteyiz. Eserde hatime

<sup>78</sup> Bakırcı, Selami, *a.e.*, s. 116.

<sup>79</sup> Aksoy, Hasan, *a.g.m.*, s. 323-332.

<sup>80</sup> Banarlı, Nihad Sami, *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi*, s. 483-486.

<sup>81</sup> Banarlı, Nihad Sami, *Büyük Nazireler: Mevlid ve Mevlid'de Millî Çizgiler*, s.17.

bölümü olarak kabul edilecek bölümde “şairin kendi adını (mahlasını) zikretmesi”, eserin yazıldığı yerin (Bursa) söylenmesi, devrin padişahına övgü ve dua gibi konular işlenmesi bunun en sağlam delilidir.<sup>82</sup> Bu mesnevi için vilâdet, mûcizât, hilye, hicret, gazavat ve vefat bölümleri ile Türk edebiyatında Süleyman Çelebi’den önce ilk örneğini oluşturduğu söylenebilir.<sup>83</sup>

Süleyman Çelebi’nin mevlidindeki en güzel parçalardan biri “Merhaba Faslı”dır. Ancak bu bölümü yazdığı ileri sürülen şair Ahmed’dir. Yazdığı mevlid dışında hayatı hakkında pek bilgi mevcut değildir. Mevlid okuyucuların, asırlar içinde, mühim bir kısmını Ahmed’in Mevlid’inden alıp Süleyman Çelebi’nin Mevlid’ine katarak okudukları en güzel parça, bu mevlidin merhaba faslıdır. İlk olarak Ahmed Aymutlu tarafından incelenerek işaret edilen, merhaba faslının şair Ahmed’e ait olduğu diğer araştırmacılar tarafından da görülmüş ve belirtilmiştir. Bununla beraber bu bölümün aynı tarihlerde yazılmış daha başka mevlidlerde de bulunması, bu mevzuda daha aydınlatıcı nüshalara, eserlere ihtiyaç hissettirmektedir.<sup>84</sup>

Erzurumlu Darîr ve Ahmedî’ nin eserleri farklı türlerde oluşturulduğu için Türkçe mevlidlerin ilki olarak Süleyman Çelebi’nin mevlidi sayılmaktadır.

Süleyman Çelebi eserini oluştururken Arapça ve Türkçe eserlerden etkilendiği görülmektedir. Bunun yanı sıra daha sonraki mevlidler üzerinde büyük etkisi olan Süleyman Çelebi’nin mevlidinin, Arapça mevlidler üzerinde de büyük etkisi olmuş, hatta Arapça’ya çevirisi yapılmıştır.<sup>85</sup>

Mevlid Çığırı kavramı Süleyman Çelebi Mevlid’inin daha ilk anlardan başlayarak kazandığı büyük başarıyı göstermektedir. Türk edebiyatında Mevlid yazma şevkini arttırmış ve bu edebî hareketi doğurmuştur. Kısa zamanda Vesiletü’n Necât’a benzer, başka Mevlid’ler yazılmıştır. Hatta bazı mevlidlerde bire bir alıntılar gerçekleşmiş. Ya da yeni mevlidlerin hoşça giden, güzel söylenmiş parçaları, zamanla Süleyman Çelebi Mevlidi’ne katılmış ve bu Süleyman Çelebi’nin mevlidini de süreç içerisinde değişikliğe uğratmıştır.<sup>86</sup>

Mevlid’in basılmış nüshaları da bu değişmiş şekillere göre yeniden yön bulmuştur. Bugün yaygın olarak, okunmakta bulunan mevlid de asırlar içinde sayısız mevlidciler elinde değişmiştir. Örneğin Kadı Darîr’de ve Süleyman Çelebi’de kaside şekliyle yazılan doğum faslı, Mevlid’in bugün okunan şeklinde mesnevi tarzındadır.<sup>87</sup>

<sup>82</sup> Köksal, M. Fatih, *a.g.e.*, S. 32.

<sup>83</sup> Çelebioğlu, Amil, *Türk Mesnevi Edebiyatı*, Kitabevi Yayınları, İstanbul, 1999, S. 117.

<sup>84</sup> Banarlı, Nihad Sami, *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi*, s. 486,487.

<sup>85</sup> Bakırcı, Selami, *a.g.e.*, s. 116.

<sup>86</sup> Banarlı, Nihad Sami, *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi*, s. 486.

<sup>87</sup> Banarlı, Nihad Sami, *a.e.*, s. 486.

Günümüzde okunan mevlide birçok ekleme ve çıkarmalar yapılmış, mevlid karma bir metin haline gelmiştir.

## 1.1.10. Mevlidler

### 1.1.10.1. İslâmî Edebiyatta İlk Mevlidler

“Hazret-i Peygamber’in Şairi” (Şâ’iru’r-Rasûl, Şâ’iru’n-Nebiyy) olarak vasıflandırılan Hassân bin Sâbit birçok şiirinde Peygamber’in güzel vasıflarını yüceltip, düşmanlarını tahkir etmiştir. Abdullah ibn Rehâva da Peygamber’i meth eden şairlerdendir. Hz. Muhammed’in muasırı ve “Yedi Asılı” (el-Muallâkâtu’s-seba) şiirlerinden birinin şairi olan Ka’b bin Züheyr (ö. 24/645), Hz. Muhammed’e takdim ettiği övgü içerikli “Bürde Kasîdesi” (Kasîdetü’l-bürde) olarak anılan şiiriyle ismini edebîleştirmiştir.<sup>88</sup>

Hz. Muhammed’e övgü olması hususunda ilk ürünler olan bu şiirler, mevlidlere ilham kaynağı olarak kabul edilmektedir ancak konu bakımından mevlidlerin asıl kaynağını eski “sîre”ler (sîret, siyer), megâzî ve şemâil kitapları oluşturmaktadır. Bunların başında İbn İshak’ın es-Sîre’siyle İbn Hişâm’ın es-Sîretü’n-nebevviyye’si ve Ebû İsa et-Tirmîzî’nin Şemâilu’n-nebî’si gelir.<sup>89</sup>

Erbil Atabegi Muzafferuddîn Kökbörü tarafından düzenlenen ihtişamlı mevlid törenlerinde okunmak üzere İbn Dihye el-Kelbî’nin mensur olarak kaleme aldığı et-Tenvîr fi Mevlidi’s-sirâci’l-münîr adlı eseri şöhretinden dolayı ilk mevlid kitabı olarak kabul edilmişse de ondan çok önce yazılan bu türde eserler vardı. Berlin Kraliyet Kütüphanesi’nde Ali b. Hamza el-Kıyâsî’ye (ö. 189/805) nispet edilen sîret formunda bir eserle Vâkıdî’ye (ö. 207/823) ait Mevlidu’l-Vâkıdî ma’a’s-Şerh ‘ale’t-temâm adlı manzumenin yazmaları bulunmaktadır.<sup>90</sup>

İslamlığın ilk dönemlerinden itibaren yazılmaya başlanan eserlerde siyer, şemâil ve megâzî türü eserlerde mevlid içerikli bölümler yer almışsa da bu konuda ilk özgün eser Ebu’l-Cevzî’nin (öl. 1200) Mevlidü’n-Nebî’(el-Arûs)sidir. Aynı dönemlerde Muhiddin-i Arabî (öl. 1240) Mevlüdü’l-Cismanî ve’r Rûhânî; Ebü’l-Kasım-ı Sebtî (öl. 1203); Dürrü’l-Munazzam fi Mevlidi’n-Nebiyyi’l-Muazzam; İbn Dihye (öl. 1235) Kitabü’t-Tenvîr fi Mevlidi’s-Sirâci’l-

<sup>88</sup> Okiç, Tayyib, *a.g.m.*,s.31

<sup>89</sup> Durmuş, İsmâil, “Mevlid” (*Arap Edebiyatı* TDV. İslam Ansiklopedisi, c.XXIX, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, s. 480-482.

<sup>90</sup> Durmuş, İsmâil, *a.g.md.*,s.480.

Münîr; Zemlekanî (öl. 1327) Mevlidü'n-Nebî adlı eserlerini yazarlar. Bunları el-Bekrî ve İbnü'l Cezerî'nin mevlidleri izler.<sup>91</sup>

El-Bekrî (ö. 1295), İbn Kesîr (ö. 1373), İbn Câbir el-Endülüsî (ö. 1378), İbnü'l-Cezerî (ö. 1429), İbn Hacer el-Askalânî (ö. 1449), Firûzâbâdî (ö. 1414), Abdullah el-Herevî (ö. 1478) ve en-Nablusî (ö. 1731)'nin mevlidleri izlemiştir.<sup>92</sup>

### 1.1.10.2. Türkçe Mevlidler

Türk edebiyatında Vesiletü'n-necât dışında 200 kadar mevlid bulunduğu söylenmektedir. Hamdullah Hamdi'nin sade Türkçe ile yazmaya özel gayret gösterdiğini belirttiği Ahmediyye'si ile Şemseddin Sivâsî'nin Mevlid'i dil, edebiyat, tasavvuf açısından Süleyman Çelebi'nin mevlidi kadar önem arz etmektedir.<sup>93</sup>

Edebiyatımızda Süleyman Çelebi dışında mevlid türünde eser veren şairlerin listesinin yer aldığı çalışmalar çoktur. İlk bibliyografımız Kâtip Çelebi, Türk diliyle yazılmış mevlidleri de ilk defa toplu hâlde veren isimdir. Bursalı Mehmed Tahir'in "Osmanlı Müellifleri"nin ikinci cildinde verdiği Türkçe mevlid yazarları listesi bu alanda daha sonra yapılacak çalışmaların ilk çıkış noktasını teşkil etmiştir. Kâtip Çelebi, Türkçe mevlid yazarlarından sadece Hamdullâh Hamdî, Hasan Bahrî ve Arab Vâiz'in adını anarken Bursalı Tahir, "bazıları şunlardır" kaydıyla 26 şaire yer vermiştir:

"Şeyh Şemseddîn-i Sîvâsî, Beg-zâde Mustafa Efendi, Keşfi-i Saruhanî, Manastırlı Rif'at Beg, İpsalalı Ebu'l-hayr, Ak Şemseddîn-zâde, Hamdullâh Çelebi, Bursalı Şeyh Abdulkâdir Necîp Efendi, Bursalı Kitâbcı Mustafa Efendi, Bursalı Âkif Efendi, Salâhaddîn-i Uşşâkî, Adirne müftisi Mehmed Fevzî Efendi, Dârendeli Bekâî, Hoca Re'fet Efendi, Kuloğlu, Karesili Hasan Bahrî, Şeyh Sâlih Nihânî, Erzurumlu Osmân Sirâceddîn Efendi, Şeyh Selâmî, Keşfi-i Samokovî, Yâsînci-zâde Nûri Efendi, Hüseyin Efendi, Vâlî Abdurrahmân Efendi, Gulâmî, Mürîdî-i Aydınî, İbrâhîm Nazîf-i Karamanî."<sup>94</sup>

Necla Pekolcay'ın mevlid konusundaki "Türkçe Mevlid Metinleri" adlı doktora tezinde Süleyman Çelebi'nin mevlidi dışında müellifi belli 18 mevlidi tanıtmıştır. Pekolcay, mevlidleri tanıtırken muhtevayı esas almış; eserin vezni, beyit sayısı, müellifi vb. teknik konulara çoğunlukla değinmemiştir.

<sup>91</sup> Pala, İskender, *a.g.e.*, s.325.

<sup>92</sup> Canım, Rıdvan, *a.g.e.*,s. 140.

<sup>93</sup> Türk Dünyası Ortak Edebiyatı: Türk Dünyası Edebiyat Kavramları ve Terimleri Sözlüğü, s. 372.

<sup>94</sup> Köksal, M. Fatih, *a.g.e.*, s.54.

Ahmed, Ebülhayr, Halil, Hoca-oğlu, Mustafa-oğlu, Nâzım, Sinan-oğlu, Abdî, Behiştî, Hamdî, Muhammed Hamdî el-Hüseynî, Muhibbî, Râgıp, Re'fet, Şâhidî el-Neyyî, Şehîdî, Şemsî, Yahyâ.<sup>95</sup>

Pekolcay'ın tanıttığı metinlerden Hamdullah Hamdî'ye ait olarak gösterdiği nüshasının Ayasofya hatibi Hamdî'ye ait olduğunu Hasibe Mazıoğlu tarafından ispatlanmıştır.<sup>96</sup> Ayrıca Halîlî ve Şehidü'n-neyî mevlidlerinin aslında aynı eserin farklı nüshalarından başka bir şey olmadığı, üstelik eserin her ikisine de ait olmadığı ortaya konulmuştur. Bu durumda Pekolcay'ın adı geçen tezinde tanıttığı müellifi belli mevlid sayısı gerçekte 15 olmaktadır.<sup>97</sup>

Hasibe Mazıoğlu, bu sayıya şu 9 mevlid müellifini ilave eder: Kerîmî, Hamdullah Hamdî, Emîrî, Hevâyî, Visâlî Ali Çelebi, Şâhidî, Murâdî, Nahîfî, Selâmî Şeyh Mustafa. İki mevlid de (Derviş Dede ve Deveci Ali mevlidleri) aslında müellifi bilinmeyen mevlidlerdir.<sup>98</sup> Mazıoğlu makalesinin sonuna Pekolcay'ın ve kendisinin tanıttığı mevlidlere Keşfu'z-zunûn, Osmanlı Müellifleri ve tezkirelerden tespit ettiği ama nüshası bilinmeyen mevlid sahiplerini de eklediği bir listeye toplam 59 şairin adını sayar:

Abdurrâhman Ankaravî, Abdulkadir Necîp, Ahmed Mürşidî, Âkif (Bursalı), Bekâî (Darendeli), Beyzâde Mustafa, Cebrî, Gulâmî, Gülşenî-i Saruhanî, Hafî, Halil Siirdî, Hasan Bahrî (Karesili), Hasan İlmî, Hevâyî, Hüseyin Efendi, İbrahim Kadem, İbrahim Nazif Karamanî, Kâmî Şaban Âmidî, Kerîmî, Keşfi-i Samatyavî, Kuloğlu, Mehmed Feyzî, Mehmed Hasan, Muhammed bin Hamza el-Arab Vaiz, Mustafa (Kitapçı, Bursalı), Mürîdî-i Aydınî, Nurî (Yasinci-zâde), Râgıp, Selahüddin Uşşakî, Salih Nihanî, Osman Feyzî, Osman Siracüddin (Erzurumlu), Rıfat (Manastırlı), Tahir Ağa, Zâtî.<sup>99</sup>

Bu şairlerden başka Abdurrahman Ankaravî'nin bahis konusu eserinin bir mevlid değil, sadece mevlid okumanın faydalarıyla ilgili kısa bir manzume olduğu, Halil Siirdî ve Beyzâde Mustafa'nın mevlidlerinin Türkçe olmadığı, Keşfi-i Samatyavî diye bir şair bulunmayıp bahis konusu mevlid müellifinin Keşfi-i Samokovî olduğu ve Bursalı Kitapçı Mustafa ile Mustafa Râgıp'ın ayrı mevlid yazarları olmadıkları Fatih Köksal'ın çalışmasında ortaya konulmuştur.<sup>100</sup>

Bu durumda Mazıoğlu'nun listesinde 59 olarak gösterilen mevlid şairi sayısı da aslında 54 olmaktadır.

<sup>95</sup> Pekolcay, Necla, *Türkçe Mevlid Metinleri*, (Basılmamış) Doktora Tezi, İÜ Türkiyat Enstitüsü, İstanbul, 1950.

<sup>96</sup> Mazıoğlu, Hasibe, "Türk Edebiyatında Mevlid Yazan Şairler", *Türkoloji*, C.6/1, s.31-62.

<sup>97</sup> Köksal, a.g.e., s. 55.

<sup>98</sup> Mazıoğlu, Hasibe, a.g.m., s.31-62.

<sup>99</sup> Mazıoğlu, Hasibe, a.m., s. 31-62.

<sup>100</sup> Köksal, M. Fatih, a.g.e., s.55.

Agâh Sırrı Levend, 1972 yılında yayımlanan “Dini Edebiyatımızın Başlıca Ürünleri” başlıklı makalesinde Râmiz, Kör Haliloğlu, Ahmed İzzet Paşa ve Divrikli Tahir Nadî mevlidlerini bildirir. Ahmed Râmiz’in eseri Zaza lehçesiyle olup yayımlanmıştır. Vehbî’nin Mevlidi de Türkçe değil, Arnavutçadır. İki yanlış tespiti çıkardığımızda Levend’in ekledikleriyle birlikte Türkçe mevlid müellifi sayısı 58’e ulaşmaktadır.<sup>101</sup>

Pekolcay yeni olarak yine nüshasının yerini, yaşadığı dönemi ve kaynağını göstermeden Lamiî ile Aklî ve Nesimî adlı şairleri ekler. Bu üç şairin eklenmesiyle listedeki toplam mevlid yazarı sayısı 61’e ulaşmış olmaktadır.<sup>102</sup>

Hasan Aksoy “Eski Türk Edebiyatında Mevlidler” başlıklı makalesinde yukarıdaki iki çalışmada anılan mevlidlerle hemen aynı sayıyı vermiş, ilâve olarak mevlidler üzerine son yıllarda yapılan kimi akademik çalışmalara işaret etmiştir. Bu yazıda öncekilere Cefâyî ve Dede Mehmed Efendi eklenerek nihaî olarak 63 mevlid yazan şair karşımıza çıkmaktadır. Dede Mehmed Efendi’nin eserinin mensur olmasından dolayı 62 mevlidden söz edilmektedir.<sup>103</sup>

Türkçe mevlidlerden toplu olarak bahsedilen bahis konusu yayınlarda yer almadığı hâlde –Arap harfliler hariç- kitap, makale veya tez hâlinde yayımlanan mevlidlerle birlikte bu sayı 76’ya ulaşmaktadır.<sup>104</sup>

#### *Xv. Yüzyıl Mevlidleri:*

1. Ahmedî (ö. 1412): Edebiyatımızda ilk mevlid müellifidir. Yazılış tarihi: 1407. Şairin İskender-nâme’sinin bir nüshasında bulunan eserdir.
2. Süleyman Çelebi (ö. 1422): Vesîletü’n-necât. Yazılış tarihi: 1407.
3. Arif: Mevlid. Yazılış Tarihi: 1437/38.
4. Kerîmi: İrşâd. Yazılış tarihi: 1458.
5. Gülşenî-i Saruhanî: Mevlid-i Nebî .
6. Ahmed: Mevlid. Yazılış Tarihi: 1469.
7. Hafî: Mevlid. Yazılış tarihi: 1478.
8. Hocoğlu: Mevlid. Yazılış tarihi: 1478.
9. Sinanoğlu: Ümmîdü’l-müznibîn. Yazılış tarihi: 1478.
10. Cefâyî. Mevlidu’n-nebî. Yazılış tarihi: 1484.
11. Zaîf (Hacı Mustafaoğlu): Mecma’u’I-envâr. Yazılış tarihi: 1490.

<sup>101</sup> Köksal, M. Fatih, *a.e.*, s. 56.

<sup>102</sup> Köksal, M. Fatih, *a.e.*, s. 56.

<sup>103</sup> Köksal, M. Fatih, *a.e.*, s. 57.

<sup>104</sup> Köksal, M. Fatih, *a.e.*, s. 57.

12. İpsalalı Ebu'l-hayr: Mevlid. Yazılış tarihi: 1491.
  13. Yahyâ b. Bahşi: Mevlid-i Nebî.
  14. Mürîdî: Mevlid-i Şerif.
  15. Hamdullah Hamdî (ö. 1508): Mevlid-nâme (Ahmediyye). Yazılış tarihi: 1494.
  16. Muhibbî: Mevlid.
  17. Keşfi-i Saruhanî (ö. 1520den önce): Mevlidü'n-nebî. Yazılış tarihi : 1494.
  18. Mehmed b. Hamza Arab Vâiz: Mevlidü'n-nebî.
  19. Sabâyî: Mevlidü'n-nebî.
  20. Lâmiî Çelebi (ö. 1532): Mevlid-i Nebî.
  21. Emîrî (ö. 1535): Mevlidü'n-nebî.
  22. Cismî: Mevludu'n-nebî. Yazılış tarihi: 1511.
  23. Gulâmî: Osmanlı Müellifleri'nde varlığında söz edilmektedir. Herhangi bir nüshasını tespit edilememiştir.
  24. Zâtî (ö. 1546)
  25. Derviş Mehmed Hevâyî: Mevlûdu Hayri'l-Enbiyâ. Yazılış tarihi 1533.
  26. Hamdî: Mevlid.
  27. Cebrî: Mevlid-i Nebî.
  28. Abdî. Mevlidü'n-nebî.
  29. Selâmî Mustafâ: Mevlid.
  30. Visâlî Ali Çelebi.
  31. Şehîdî-i Edirnevî: Mevlidü'n-nebî.
- Bu eser aslında İpsalalı Ebu'l-hayr Mevlidi'yle müşterek beyitler ihtiva eden onun oldukça farklılaşmış ve daha uzun bir varyantı gibidir.
32. Murâdî: Mevlidü'n-nebî.
  33. Behiştî: Mevlidü'n-nebî.
  34. Hasan Bahrî (Karasili) (ö. 1586): Mevlid.
  35. Şemseddîn Sivasî (ö. 1597): Mevlidü'n-nebî. Yazılış tarihi 1580.

*Xvii. Yüzyıl Mevlidleri:*

36. Kuloğlu.

*Xviii. Yüzyıl Mevlidleri:*

37. Keşfi-i Samokovî.
38. Süleymân Nahîfî (ö. 1738):Mevlidü'n-nebî.
39. Ahmed-i Mürşidî (ö. 1761): Mevlid-i Nebî.



40. Salâhî Abdullah-ı Uşşâkî (ö. 1782): Manzûme-i Mevlid ve Mirâc-ı Nebî.
41. Darendeli Bekâî (ö. 1786): Melidü'n-nebî.
42. Necîbî (Eşrefzâde Abdulkâdir) (ö. 1788).
43. Mehmet Hamdî Hüseyinî.
44. Edîb (Lalî-zâde) (ö. 1802). Mevlid.
45. Selâmî Şeyh Mustafâ (İzmirli) (ö. 1813): Mevlid-i Şerîf.
46. Âkif (Bursalı) (ö. 1813).

*Xix. Yüzyıl Mevlidleri:*

47. Hasan İlmî (Kozanlı): Mevlidü'n-nebî. Yazılış tarihi 1811.
48. Mustafa Râgıb (ö. 1857): Mevlid-i Nebevî.
49. Muhibbî (Yusufelili) (ö. 1868): Mevlid-i Nebevî.
50. İrşâdî (ö. 1879): Mevlid.
51. Tâhir Ağa.
52. Osman Sırâceddîn (Erzurumlu): Mevlid-i Şerîf.
53. Kâmî Şabân-ı Âmidî (ö. 1884): Mevlid-i Nebî. Yazılış tarihi 1863.
54. Mehmed Sâlih Nihânî: Mevlid-i Şerîf-i Nebevî. Eser 1891'de basılmıştır.
55. Ahmet İzzet Paşa (ö. 1892): Mevlidü'n-nebevî.
56. Hasan Nadîr (Mar'aşî Kurâ-zâde - ö. 1900).
57. Mehmet Fevzî (Edirne Müftüsü) (ö. 1900): İki Türkçe mevlid kaleme almıştır.
58. Keşfî (Yusufelili) (ö. 1900): Mevlid-i Nebevî. Yazılış tarihi 1898.
59. İbrâhîm Re'fet Efendi (ö. 1903): Mevlid-i Şerîf. Yazılış tarihi 1861 (?) .
60. Manastırlı Rif'at (ö. 1907) Mevlid.
61. Rüşdî (Erzurumlu Ketenci-zâde Mehmed Rüşdî) (ö. 1916):
62. İbrâhîm Kadem: Mevlidü'n-nebî.

*Xx. Yüzyıl Mevlidleri:*

63. Ahmet Fehmi (Erturan) (ö.1966): Menkâbe-i Celîle. Yazılış tarihi 1923.
64. Şeyh Mehmed Şemseddin el-Mısırî (ö. 1936): Mesar-ı Şemsu'l-Mısırî fi'l-Mevlidi'l-Muhammedî. Arap harfleriyle (1924) ve yeni harflerle yayımlanmıştır.
65. Çizmecî-zâde Vehbî
66. Tâhir Nâdî (Divrikli) (ö. 1952): Mevlidü'n-nebevî.
67. İhramcî-zâde İsmail Hakkı (Toprak) (ö. 1969): Yâre Yâdigâr Nüshası: 1969 yılında yeni harflerle basılan eser.
68. Kâmil Sarıateş

*Yazıldığı Dönem Tespit Edilemeyenler:*

69. Şâhidî
70. Nâzım: Mevlid.
71. Kör Haliloğlu: Mevlid.
72. Aklî: Mevlid-i Şerîf.
73. Hüseyin Efendi: Mevlid.
74. İbrâhîm N (Karamanlı)
75. Mehmed Hasan
76. Yâsînci-zâde Nûrî: Mevlidü'n-nebî.
77. Osman Fevzî Efendi: Mevlidü'n-nebî.
78. Nesîmî

*İlgili Literatürde Bulunmayan Mevlidler:*

Eski harflerle basılı olduğu hâlde literatüre alınmamış bir kısım mevliddir. 78 mevlide, müellif isimlerinin alfabetik sıralandığı tespit edilen 43 adet mevlid ilavesiyle Türk edebiyatında kaleme alınan mevlid sayısı 121'e ulaşmıştır.

1. Abdî Mahmûd (Urfalı) (ö. 1901): Mevlid.
2. Abdulkâdir Yahyâ: Mevlid.
3. Ahmed Tevfik: Nebe'ü'l-münîf fi Mevlidi'ş-Şerîf.
4. Atâ (ö. 1553'ten sonra): Mevlid.
5. Cevherî: Mevlûdu'n-nebevî.
6. Enverî-i Erzincânî: Mevlûd-i Şerîf.
7. Felek-zâde Ayntâbi
8. Furûgî
9. Gül Ali Bâkî (XIX. yy): Mevlûd-i Şerîf.
10. Hâfız Sâlim b. İbrâhîm: Mevlid.
11. Halvetî: Mevlûdu'n-nebî.
12. Hanîf: Risale-i Mevlid-i Nebî Tercümesi.
13. Hasbî: Mevlûd-i Şerîf.
14. İbrâhîm: Mevlid.
15. Keşkeki-zâde Fatma Kâmile (ö. 1921): Mevlid-i Şerîf.
16. Mahmud-zâde Ahmed (Vidinli): Mevlid-i Nebî.
17. Mehmed Ali Dâniş (ö. 1830): Mevlûdu'n-nebî.

18. Mehmet Tevfik: Mevlid-i Şerîf.
19. Muhyî: Mevlidu'n-nebî.
20. Muhyiddîn Ali Mekkî (Arapgirli) (ö. 1936): Yeni Mevlid-i Nebevî. Yazılış tarihi 1915.
21. Muhyiddîn: Mevlid.
22. Muhyî-i Manavgâdî (Şeyh-zâde) (XVI. Yüzyıl).
23. Nâcî: Mevlid-i Şerîf.
24. Naîmî (XIX. yy.): İlhâm-ı Celîl.
25. Nasîbî (XV.-XVI. yy.): Mevlidu'n-nebî.
26. Nazmî: Mevlid-i Cedîd-i Şah-ı Risalet.
27. Niyâzî (İsmail Niyâzî): Mevlûd-i Şerîf.
28. Nûrî: Mevlid.
29. Recâî
30. Remzî (Kürkçüzâde Osman) (ö. 1924): Mevlid.
31. Rüşdî Mes'ûd
32. Sâbit: Mevlid-i Şerîf.
33. Sıdkî (XIX. yy.): Mevlûdu'n-nebî.
34. Süleymân Celvetî: Mevlid-i Şerîf.
35. Seyh Mahmud Nedîm: Mevlûd.
36. Şeyh Mehmed Hayrî: Yeni Mevlid-i Şerîf.
37. Şeyh Sâmî: Mevlid-i Mücteba.
38. Şeyh Şa'bân-ı Velî (Taşköprülü) (ö. 1568).
39. Vaiz Ümmî: Mevlidü'n-nebî.
40. Veysî Üveys b. Mehmed-i Alaşehrî (Ö. 1627): Mevlûdü'n-Nebî.
41. Za'fî: Mevlûdu'n-nebî.
42. Zekeriyâ b. Abdulgaffâr Dagıstânî: Mevlidü'n-nebî.
43. Zeynî (XIX. yy.): Mevlûd-i Şerîf.
44. Ziyaî (Harputlu Ziyâuddîn) (XIX. yy.): Mevlûdu'n-nebî.

*Mevlidi Olmadığı Halde Kendisini Mevlid Atfedilen Şairler*

*\*Muhtelif yayınlarda kendisine mevlid atfedilen şairler:*

1. Abdurrahmân
2. Abdurrahmân-ı Ankaravî
3. Ahmed Râmîz
4. Âşık Çelebi

5. Beyzâde Mustafa (ö. 1786): Mevlid.
6. Dervîş: Mevlidü'n-nebî.
7. Halîl: Mevlid.
8. Keşfi-i Samatyevî
9. Kırcaalili Mustafa-zâde Ahmed: Mustafa Mevlûdi.
10. Molla Halîl-i Siirdî (ö. 1841)
11. Mustafa (Bursalı, Kitapçı)
12. Seyyid Dede Mehmed Efendi: Mevlidü'n-nebî.
13. Şâhidî
14. Şehidünneyî
15. Vehbî

*\*Kütüphane katalog ve kartotekslerinde kendisine mevlid atfedilen şairler:*

16. Ahmed-i Edîrnevî: Mevlidü'n-nebî.
17. Ahmedî: Mevlid.
18. Azîz Mahmûd Hüdâyî: Mevlid.
19. Derûnî: Mevlid.
20. Dervîş Dede: Mevlid.
21. Dervîş Hacı: Mevlidü'n-nebî.
22. Deveci Ali: Mevlid.
23. Hasan Fethî: Mevlid.
24. Hayâlî-i Gülşenî: Mevlid-i Nebî.
25. Hemdemî: Mevlid.
26. Hıyânî: Mevlid.
27. Muhammed Emin: Mevlid-i Şerîf.
28. Musa Sivasî: Mevlid.
29. Nâbî: Mevlid Risalesi.
30. Niyâzî: Mevlid-i Nebî.
31. Şeyhî: Mevlid.<sup>105</sup>

---

<sup>105</sup> bkz: Köksal, M. Fatih, *a.g.e.*, s.58-82.; Mazıoğlu, Hasibe, *a.g.m.*,s.31-62.; Pekolcay, Necla, *a.g.e.*

## 2. BÖLÜM

### 2.1. YAHYÂ BİN BAHŞİ

#### 2.1.1. Hayatı

Gönenli olan Yahya bin Bahşi kaynaklarda Tuzlalı Yahya Efendi, Gönenli Yahya Efendi ve Yahya b. Yahşi şeklinde geçmektedir. Hayatı hakkında sınırlı bilgiler edinilmektedir. Doğum tarihi hakkında bilgiye sahip olmadığımız Bahşi asrının ilimlerini tahsil etmiştir. <sup>106</sup>Alaşehir’de Şeyh Sinân Efendi’den tekâmîl-i sülûku Büyük Lütfullah Efendi’denir. <sup>107</sup> Müderris olarak Tuzla Behramiyye Sancağı’na bağlı Hüdâvendigâr Medresesi’ne atanmıştır. <sup>108</sup>

Tasavvufla ilgilenmeye başlayıp zamanını va’z ve irşâd ile geçiren âlim, ârif ve geniş bir bilgiye sahip olan Yahya Efendi’nin hafızası pek kuvvetli olduğu ve Kâdı-i Beyzâvî tefsirini hiç mütâla’a etmeden talebelerine okutturduğu belirtilir. <sup>109</sup>

Kendisinin hocalarından biri olarak meşhur müfessir Kadı Beyzavî (ö.685/1286) olduğu ifade edilir. Fakat bunun tarihsel olarak uygunluğu konusunda tartışmalar söz konusudur. Bahşi’nin ne zaman doğduğuna dair elimizde kesin bir bilgi olmamakla birlikte, Emir Sultan’ın hâlifesi olmasından dolayı ve vefat tarihinin ortaya çıkardığı durumla onun Kadı Beyzâvî’nin talebesi olması kronolojik olarak mümkün olmadığı anlaşılmaktadır. <sup>110</sup>

Hocasının tefsirini öğrencilerine ezberinden okuttuğu rivayeti de bu nedenle gerçekleşmesi mümkün görünmemektedir. Onun bu tefsiri başka bir âlimden okumuş ve öğrenmiş olması görüşünü kuvvetlendirmektedir. <sup>111</sup>

Yahya b. Bahşi hakkında anlatılan menkıbelerden bir diğerinde kendisinden şöyle bahsedilmektedir: Sultan II. Bâyezid Han’ın ( ö.1512 ) da hazır bulunduğu bir cuma namazından sonra Meryem suresinin tefsirinin yapılması buyrulmuş, orada bulunan Emir Sultan Dergâhı postnişînlerinden Lütfullah Efendi bu görevi İbn Bahşi’ye teklif etmiş ve o da kabul etmiştir. İbn Bahşi Meryem Suresi’nin tefsirini yaptığı ve bütün dinleyenleri gözyaşına

<sup>106</sup> Akçay, Ali İhsan, “Emir Sultan Dergâhı Müntesiplerinden Gönenli Yahya b. Bahşi ve Mevlidi”, *Bursa’da Tarikatlar ve Tekkeler*, haz. Kara, Mustafa, Bursa Büyükşehir Belediyesi Yayınları, 2012, s. 167

<sup>107</sup> Tahir, Bursalı Mehmed, *Osmanlı Müellifleri*, Matbaa-i Amire, İstanbul, 1333,Cilt 1, s. 199.

<sup>108</sup> Akçay, Ali İhsan, a.g.m.,s. 167

<sup>109</sup> Uzunçarşılı, İsmail Hakkı, *Karesi Meşâhiri*, Zağnos Kültür ve Eğitim Vakfı, Balıkesir, 1999, s. 70.

<sup>110</sup> Akçay, Ali İhsan, “Emir Sultan’ın Halifelerinden Gönenli Yahya b. Bahşi ve Mevlidi”, *Emir Sultan ve Erguvan: Toplumsal Bir Çağrı*, Ed. Keskin, Enes B., Bursa Büyükşehir Belediyesi Yayınları, Bursa, 2007, s. 71

<sup>111</sup> Akçay, Ali İhsan, a.g.m., s.72

boğduğu belirtilir. Bu menkıbeden onun iyi yetişmiş bir din bilgini olduğunu anlıyoruz.<sup>112</sup>

Yahya Efendi'nin Bursa'nın manevî mimarlarından Emir Sultan (ö.1429) hazretlerinin ilim ışından yararlanarak onun seçkin müridleri arasında yer almış olması da hayatının en ehemmiyetli noktalarındandır.<sup>113</sup>

Ömrünün sonlarına doğru Tuzla'nın Yaylacık köyüne yerleşen ve burada tekke inşa eden İbn Bahşi (müntesip) 840'ta (1436-37) Yaylacık Tuzla'da irtihal etti.<sup>114</sup>

## 2.1.2. Eserleri

1. Şerhu Şir'atü'l-İslâm<sup>115</sup>,
2. Menâkıb-ı Emîr Sultân<sup>116</sup>,
3. Envârü'l-Kulûb,
4. Menâkıb-ı Şeyh Mehmed bin İsâ-yı Akhisârî,
5. Sıhâh-ı Acemî<sup>117</sup>,
6. Maktel-i İmâm Hüseyin<sup>118</sup>,
7. Dîvân-ı İlâhiyyat,
8. İzhâru'l- Esrâr,
9. Lemhu Mesâilî Nahvîye fi Şerhi Avâmili'l- Birgivîye<sup>119</sup>,
10. Ferâidü'l-Leâli<sup>120</sup>,
11. Şerhu'l-Vikâye'ye Haşiye,
12. Mevlid-i Nebî'dir.

Emir Sultan hazretleri, Bursa'nın ve ilim muhitinin önemli zatlarından olması sebebiyle, adına pek çok eser yazılmıştır:

- 1) Sâhib-i tercüme Şeyh Yahyâ Efendi, 2) Rumeli Yenişehirli Nimetullah Efendi, 3) Vesiletü'l-Metâlib ve Cevâhirü'l-Menâkıb ismiyle İbrâhim Çelebi, 4) Balıkesirli Senâî Efendi

<sup>112</sup> Akçay, Ali İhsan, "Emir Sultan Dergâhı Müntesiplerinden Gönenli Yahya b. Bahşi ve Mevlidi", s. 168

<sup>113</sup> Akçay, Ali İhsan, *a.g.m.*, s. 167

<sup>114</sup> Vassâf, Hüseyin, *Sefîne-i Evliyâ*, [çev.] Akkuş, Mehmet – Yılmaz, Ali, Seha Neşriyat, İstanbul, 1990, s. 294

<sup>115</sup> Atif Efendi Yazma Eserler Ktp., 34 Atf 1421; Nuruosmaniye Yazma Eserler Ktp., 34 Nk 2440; Konya Karatay Yusufağa Ktp., 42 Yu 89; Köprülü Yazma Eser Ktp., Mehmed Asım Bey Koleksiyonu, 34 Ma 158; Çorum Hasan Paşa İl Halk Ktp., 19 Hk 478; Kastamonu İl Halk Ktp., 37 Hk 2531, 37 Hk 1441; Balıkesir İl Halk Ktp., 10 Hk 551, 10 Hk 986.

<sup>116</sup> İstanbul Süleymaniye Yazma Eserler Kütüphanesi Ali Nihat Tarlan Koleksiyonu, no: 138/2

<sup>117</sup> Milli Ktp., Adana İl Halk Ktp., 01 Hk 604/1(a).

<sup>118</sup> Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Ulucami Bölümü, 8074/1; Ankara Üniversitesi, Dil Tarih Coğrafya Fakültesi, Muzaffer Ozak kitaplığı 1/248.

<sup>119</sup> Çorum Hasan Paşa İl Halk Ktp., 19 Hk 5299/1; Kastamonu İl Halk Ktp., 37 Hk 1012/10; Milli Ktp., Samsun İl Halk Ktp. Koleksiyonu, 55 Hk 164/1; Kayseri Raşit Efendi Eski Eserler Ktp., 11266/2.

<sup>120</sup> BEEK, Ulucami böl., no:1269; Kütahya Vahit Paşa İl Halk Ktp., 43 Va 173.

( matbûdûr), 5) Bursalı Şevkî Mehmed bin Ahmed Efendi.<sup>121</sup>

Bahşi'nin Emir Sultan hazretleri adına eser vermiş olması hem Emir Sultan'ın önemli halifelerinden olmuş olmasına, hem hazrete ve bu muhite yakınlığına hem de manevî gayretine delil gösterilebilir.

1. Şerhu Şir'atü'l-İslâm: Eser İslam şariatını insanlara öğretmek ve ahlaki konularda nasihat vermek maksadı ile yazılmış eserin şerhidir.
2. Menâkıb-ı Emîr Sultân: Emir Sultan ve halifelerinin anlatıldığı yoğunlukla mensur yazılan eserdir. Bu eserle ilgili bir yüksek lisan tezi mevcuttur.<sup>122</sup>
3. Envârü'l-Kulûb
4. Menâkıb-ı Şeyh Mehmed bin İsâ-yı Akhisârî
5. Sihâh-ı Acemî: Bu eser kaynaklarda Bahşi'ye nisbet edilmesine rağmen kütüphane kayıtlarında Birgili Mehmed Efendi'ye ait olduğu kaydedilmektedir.
6. Maktel-i İmâm Hüseyin: Hz. Hüseyin şehit edildiği Kerbela olayının anlatıldığı manzum eserdir. Bu eserle ilgili bir yüksek lisan tezi mevcuttur.<sup>123</sup>
7. Dîvân-ı İlâhiyyat
8. İzhârü'l- Esrâr: Bahşi'ye nisbet edilen bu eser kayıtlarda Birgili Muhammed Efendi'ye ait bir Arapça gramer kitabı olarak yer almaktadır.
9. Lemhu'l-Mesâili'n Nahvîye fî Şerhi'l- Avâmili'l- Birgîviyye: Birgili Muhammed Efendi'nin el- Avâmilü'l-Cedîde isimli Arapça gramer kitabına şerhtir. Bu eserle ilgili bir yüksek lisan tezi mevcuttur.<sup>124</sup>
10. Ferâidü'l-Leâli: Fıkıh alanında çeşitli konu başlıkları altında ilmihal tarzında yazılmış bir eserdir.
11. Şerhu'l-Vikâye'ye Haşiye: Ubeydullah b. Mesûd el-Buhârî (öl.747/1346)'nin Fıkıh alanında kaleme aldığı Şerhu'l-Vikâye'sine haşiyedir.
12. Mevlid-i Nebî: Hz. Muhammed'e duyulan sevginin ele alındığı eserdir. Hz. Muhammed'in mevlid, miraç ve vefatının çerçevesinde mucizelerine yer verilip şefaatinin istendiği manzum eserdir.

<sup>121</sup> Tahir, Bursalı Mehmed, *a.g.e.*,s. 199.

<sup>122</sup> Hatice Liman, *Yahyâ Bin Bahşi'nin Menâkıb-ı Emir Sultân (Menâkıb-ı Cevâhir) Adlı eseri (İnceleme-Metin)*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisan Tezi), Uludağ Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Bursa 2008.

<sup>123</sup> Gülsüm, Mehmet Akif, *Yahyâ bin Bahşi Maktel-i Hüseyin Adlı Mesnevisi*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Kırklareli Üniversitesi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kırklareli 2019.

<sup>124</sup> Karaca, Eyyup, *Yahyâ b. Bahşi ve Lemhu'l-Mesâili'n Nahvîye fî Şerhi'l- Avâmili'l- Birgîviyye*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Atatürk Üniversitesi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü , Erzurum 2016.

Eserlerine baktığımızda Osmanlı halkının manevî, edebî ve dinî yönünü oluşturan en önemli noktalarına katkıda bulunduğunu görmekteyiz. Şerhu Şir'atü'l-İslâm Şerhi adlı eseri kendisine birçok şerh yazılan Şir'atü'l-İslâm adlı kitabın bir şerhidir. Menâkıb-ı Emîr Sultân, bahsettiğimiz üzre halifesi olduğu Emir Sultan'a dayanan eseridir. Maktel-i Hüseyin, Ehl-i Beyt sevgisinin ifadesinde bulunduğu eseridir. Mevlid-i Nebî, Hz. Peygamber'e karşı beslediği sevgiyle kaleme aldığı ve gönüllerde bu aşkı canlandırdığı eseridir.<sup>125</sup>

### 3. BÖLÜM

#### 3.1. MEVLİD-İ NEBÎ

##### 3.1.9. Eserin Nüshaları:

###### Beyazıt Nüshası:

Beyazıt Yazma Eserler Kütüphanesi'nde 5308 numarası ile kayıtlıdır. Koyu kahverengi meşin bir ciltle kaplıdır. Sarı aharlı kağıda, iki sütun halinde yazılmış olup her sütun kırmızı çerçeve içine alınmıştır. Her sayfa 13 satır ile kurulmuş ve harekeli nesih ile yazılmıştır. Ölçüsü 21x14'tür. İlk sayfa ve iç sayfaların bazılarında Kütüphâne-i Umûmî'nin mührü vardır.

Mecmuanın tamamı, Ali b. Hacı Abdüllâtif İbn İmrânü'r-Ruhâvî adındaki müstensih tarafından yazılmıştır. İstinsah tarihi; Hicrî, Zilhicce 983'tür. (Miladî, Mart 1576)

1b-221b'den oluşup içerisinde yer alan eserler şunlardır:

1. Mecma'ü'l- envâr (Mevlûd-i Nebî): Hacı Mustafaoğlu (1b-72a)
2. Mucizât-ı Resûl Aleyhi's-selâm: Gurbetî (72b-75a)
3. Hâzâ Mevlûdü'n-nebiyyi 'Aleyhi's-selâm: Yahyâ b. Bahşi (75b-135a)<sup>126</sup>
4. Divan (Kitâb- ı Kemâl Ümmî): Kemâl Ümmî (135b-209a)<sup>127</sup>
5. Hikâyet -i Divâne Şah Amîd: Müellifi meçhul (209b-211a)
6. Hikâyet-i Divâne-i Diğer: Müellifi meçhul (211a-213a)
7. Hikâyet-i Divâne-i Diğer: Müellifi meçhul (213a-215a)

<sup>125</sup> Akçay, Ali İhsan, Gönenli Yahya b. Bahşi ve Mevlidi "*Süleyman Çelebi ve Mevlid: Yazılışı, Yayılışı ve Etkileri*", Ed. Kara, Mustafa – Kemikli, Bilal, 2. Baskı, Uludağ Yayınları, Bursa, 2008, s. 323

<sup>126</sup> Beyazıt nüshası üzerine mezuniyet tezi hazırlanmıştır.

bkz: Aksaray, Tuncay, *Yahya'nın Mevlidi*, İstanbul Üniversitesi Türkoloji Bölümü Mezuniyet Tezi, İstanbul, 1968

<sup>127</sup> Dördüncü eserin varak numarası kütüphane kaydında yanlış tutulmuştur. Ayrıca beşinci eser Hikâyet-i Raziye olarak kayda alınmış. Ancak nüshada bu eserin öncesinde üç hikâye yer almaktadır.



## 8. Hikāyet-i Raziye: Müellifi meçhul (215a-221b)

Mevlid, yazmanın üçüncü eseri olup 75b- 135a varaklarında 60 vr.tan oluşmaktadır. Eser mavi mürekkeple yazılan *Hâzā Mevlūdū'n-nebiyyi 'Aleyhi's-selām* başlığı ve hemen altında kırmızı mürekkeple yazılmış besmeleyle başlamaktadır. Ayrıca 79 b'de bulunan besmele ile eserdeki sekiz başlık da kırmızı mürekkeple yazılmıştır. Başlık olmayan bir beyit kırmızı olarak yazılmış. Diğer manzum kısım siyah mürekkep ile yazılmıştır. Derkenarda bir hadis, bir beyit ve birkaç yerde çerçeveden dışarıya yazılmış kelime bulunmaktadır.

Eser 13 satır şeklinde kaleme alınmıştır. Ancak vasıta beyitlerinin iki sütun ve satırı alacak şekilde ortalanarak yazılmış olması (bir beyit vasıta beyti olmamasına rağmen sütun ortalanarak yazılmıştır), başlıkların bulunması sayfadaki beyit sayısını bazı yerlerde 12 ya da 11'e düşürmüştür. Vasıta beyitleri:

*Ger dilersiz bulasız dārū's-selām*

*'Aşk/Şıdk\_ıla diñ es-salâtü ve's-selām (9 kez)*

*Rūzi kılsun Hāk size dārū's-selām*

*'Aşk/Şıdk\_ıla diñ eş-şalâtü ve's-selām (15 kez)*

*İster\_iseñ sen şefā'atüñ hümām*

*Derd\_ile diñ eş-şalâtü ve's-selām (1 kez)*

İlk beyit:	B 75b	1	<i>Ol hikāyet budurur diñleñ anı</i> <i>Terk itmeñüz (siz) du'añuzda beni</i>
Son beyitler:	B 135a	1768	<i>Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilāt</i> <i>Derd_ile dinleñ buluñ oddan necāt</i>
	B 135a	1769	<i>Rūzi kılsun Hāk [size] dārū's-selām</i> <i>'Aşk_ile diñ eş-şalâtü ve's-selām</i>

**Süleymaniye Nüshası:**

Süleymaniye Yazma Eserler Kütüphanesi Tercüman Koleksiyonu'nda 183 numaralı kayıt altındadır. Sırtı siyah renkli meşin bir cilt içerisindedir. İç kapağı ebruludur. İki sütun halinde yazılmış olup çerçevesizdir. Her sayfa 15 satır ile kurulmuş ve harekeli nesih ile yazılmıştır. 193x138-153x95 mm.dir.

1b-101b'den oluşup içerisinde yer alan eserler şunlardır:

1. Mevlid-i Nebî (1b-44a): Yahya b. Bahşi<sup>128</sup>
2. Vefat-ı Fatıma (44a-68a): Muhyiddin
3. Desitan-ı Cehud ve Ahval-i Kız (68a-78a)
4. İslamın Şartlarına Dair Bir Risale (78a-85b)
5. Destan-ı Muhammed Hanefi (85b-101a): Hüseyin b. Mehmed

Mevlid, yazmanın birinci eseri olup 1b- 44a varaklarında 44 vr.tan oluşmaktadır. Eser siyah mürekkeple yazılmış besmeleyle başlamaktadır. Eserde dokuz başlık ve sekiz vasıta beyti kırmızı mürekkeple yazılmıştır. Bunların haricinde iki beytin de kırmızı mürekkeple yazılmış olduğunu tespit etmiş bulunmaktayız. Diğer manzum kısımlar siyah mürekkep ile yazılmıştır.

Eser 15 satırlı, çerçevesiz olarak yazılmıştır. Başlıkların bulunduğu sayfalardaki beyit sayısı 14' e düşmektedir. Vasıta beyti:

*Ger dilersiz bulasız dārü's-selām*

*'Aşk/Şıdk\_ıla diñ es-salātü ve's-selām (8 kez)*

İlk beyit:	S 1b	<i>Hamdülillâh kim yaratdı 'âlemi</i> <i>'Âlem içre efdal itdi Âdem'i</i>
Son beyit	S 44 a 280	<i>Her kim bu du'âda bulına</i> <i>Fâtiha ihsân ide biz kulına</i>

### 3.1.2. Eserin Müellifi:

İki nüshasını tespit edebildiğimiz bu mevlidin müellifi olarak nüshalardan birinin kütüphane kaydında (S) “Yahya (Bin Başı)” verilmektedir. Diğer kütüphane kaydında (B) ise müellifin adı belirtilmemektedir. Biyografik kaynaklarda mevlid müellifi olarak ulaştığımız Yahya bin Bahşi, adını mevlidin yedi beytinde zikretmektedir.



<sup>128</sup> Tek nüsha üzerinden yapılan çalışmanın ardından mevlidin ikinci nüshası tespit edilerek Kasım 2017'de mevlid tenkitli metin olarak oluşturulmaya başlanmıştır. Temmuz 2018'de Şükrü Baştürk tarafından “Gönenli Yahya bin Bahşi: Mevlid” adıyla eserin iki nüshası üzerinden oluşturulan metnin basılmış olduğu görülmüştür. Değerlendirilmesi gerçekleştirilmiş ve okuma farklılıklarının, eksikliklerin olduğu tespit edilmiştir. Esere çalışmaya devam edilmiş, inceleme kısmında farklılıklar ve diğer hususlar gösterilmiştir.

- 140 *İşbu Yahyā miskini şād eyleseñ*  
*Bu mükedder hālden āzād iyleseñ*
- 143 *Yarlığa Yahyā 'yı kim key hordurur*  
*Hürmet-i Yahyāñ\_ içün kim nürdurur*
- 292 *Burada Yahyā dañı söylerlenür*  
*Düşetürı arada yuvarlanur*
- 357 *İlāhī bu güzel dīn hürmetiyçün*  
*Kerem kııl tā bunuñla var[a] Yahyā*
- 467 *Yüzüñ sür işigine sen de Yahyā*  
*Ki her derdüñe dermāndur Muḥammed*
- 552 *Gel i Yahyā sen seni gör halkı ko*  
*Evvelā kendü yüzüñ kirini yu*
- S 43 b 268 *İşbu Yahyā aña da öykünemez*  
*İpligine ol kadar söykünemez*

### 3.1.3. Eserin Adı:

Beyazıt Kütüphanesi kütüphane kaydında Mevlid en-Nebi / Mevlūdü'n-Nebi; Süleymaniye Kütüphanesi'ndeki kayıtda da Mevlid-i Nebi olarak yazılmıştır. Eserin ismi Arapça ve Farsça'ya göre adlandırılmış. Fars usûlüne göre kurulan Mevlid-i Nebî olarak adlandırmayı tercih ettik.

Müellif metin içerisinde mevlūd, mevlud, mevlid şeklinde farklı yazımlara yer vermiştir.

İki beyitte mevlūd  (Ayrıca S'deki ilave bölümde üç beyit daha mevlūd şeklidir) 12 beyitte de mevlud  şeklinde yazılmıştır. Metni oluştururken mevlūd kelimesini vezin gereği tercih ettiğimiz mısralar olmuştur. Ancak mevlud geçen yerlerde kelime mevlid olarak yazılmıştır.

\* HÂZĀ MEVLŪDÜ'N-NEBİYYİ 'ALEYHİ'S-SELĀM

36 *Yılda bir mevlūdünü iyleyeyin*

*Ni 'met\_ile maḥluḳı toylayayın*

69 *Tā vefāt idince her yıl ol cüvān*

- Muṣṭafá mevlūdin itdi ṣādumān*
- S 43 b 263 *Niçeler yazdı Habīb 'üñ mevlūdin*  
*Tā okuyup diñleyeler ehl-i dīn*
- S 44 a 274 *Mevlūdin ayında ve günindedi*  
*Hem sekiz yüz toksan üç yılındadı*
- S 44 a 278 *Her kī diler bu ṣevābı kazana*  
*Bir du'ā ide mevlūdi yazana*
- 6 *Hem Rebī'ü 'l-evvel ay[i] Muṣṭafá*  
*Mevlidin iyler [i]di ol pür-ṣafā*
- 31 *Mevlidümi çünkü ta'zīm eyledüñ*  
*Sen haḳīkat beni tefhīm iyledüñ*
- 42 *Mevlidüni biz añun iyleyelüm*  
*Ni'met\_ile maḥluḳı toylayalum*
- 43 *Yılda bir kez mevlidi iylediler*  
*Ni'met\_ile maḥluḳı toyladılar*
- 46 *Mevlide itdükleriçün hürmeti*  
*Onlara virildi imān hil'ati*
- 59 *Cem' olmuşlar oḳurlar Muṣṭafá*  
*Mevlidüni diñledi ol pür-ṣafā*
- 64 *Mevlide hāzır olanlar def'at<sup>en</sup>*  
*Cennete girdiler onlar cümlet<sup>en</sup>*
- 66 *Didiler mevlid iden girür oña*  
*Virmezüz biz girmege destūr saña*
- 68 *Ol fuloriyile aldı çok ta'ām*  
*Mevlid itdi yidi andan hāṣ u 'ām*
- 82 *Güldüğüm budur benüm bilüñ didi*  
*Muṣṭafā'nuñ mevlidin idüñ didi*
- 83 *İtdügiçün mevlidine hürmeti*  
*Haḳ Te'ālā baña itdi 'izzeti*
- 89 *Mevlid-i sultāna gelseñ bir nefes*  
*İşidesin onda tā bang-i ceres*

### 3.1.4. Eserin Yazılış Tarihi:

Beyazıt nüshasında Mevlid'in yazılış tarihine ilişkin herhangi bir bilgi yoktur. Süleymaniye nüshası 44a'da 5. beyitte eserin yazılış tarihi Hz. Muhammed'in doğduğu gün ve ayda, 893 yılında yazılmış olduğu bilgisi verilmektedir.

S 44 a 274 *Mevlidiñ ayında ve günindedi  
Hem sekiz yüz toksan üç yılında idi*

275 *Gel bize de oldı bu evrāk tamām  
Haq kabül itsün deyen bulsun merām*

Eserin 12 Rabiulevvel 893 tarihinde yazıldığı söylendiğine göre bu Miladi 25 Şubat 1488 tarihine düşmektedir.

### 3.1.5. Eserin Yazılış Sebebi:

15. yy. da Süleyman Çelebi'nin Mevlid'i yazması ile bu tür yoğun bir ilgi görülür. Özellikle Emir Sultan'ın müridleri arasında mevlid yazarların sayısı giderek artar. Bursa, mevlid yazımının en çok yoğunlaştığı yer olur.

Tabii Emir Sultan ve Süleyman Çelebi'nin etkisinden ziyade asıl sebep Allah'ın rahmetine mazhar olmak, Hz. Peygamberin şefaatine nail olmaktır. Çoğu böyle bir eser kaleme almayı Allah'ın emri olarak düşünmekte ve şeyhinden himmet aldığını ifade etmektedir.

Yahya bin Bahşi de eksiğiyle bu kitabın kabulünü, mevlidin kendisine hayır sağlamasını ister. Hatta bunu okuyup dinleyenlerin de Hz. Muhammed hürmeti için suçlarının bağışlanmasını diler.

146 *Şoñı hayr olsun anuñ kim şıdķ\_ıla  
Hatmi hayr olsun diye ol ben kıla*

147 *Ānı dahı yarlığa kim bu kitāb  
İre añña eksügiyle bī-hisāb*

148 *Eksügin ıslāh ide söz itmeye  
Kimseye hīç söyleyüp uzatmaya*

149 *Zīre anda çok ziyān var aşşı yok  
Aşşısuz söz söyleyenüñ uşşı yok*

- 150 *Yarlığa ānı dahı ola sebeb*  
*Okıyuþ diñleyici kıla taleb*
- 151 *Cem' oluþ kim okıya kim diñleye*  
*Derd\_ile kim ağlaya kim iñleye*
- 152 *Kimi derd\_ile cigerden āh ide*  
*Kimi cürmin añuban iyvāh ide*
- 153 *Kimi derdden kimi Őevkden ağlaşa*  
*Āh u zār\_ıla cigerler tağlaya*
- 154 *Yaraşur kim yarlıganalar bular*  
*Siyyemā kim dostuñ\_içün yanalar*
- 155 *Yarlığa pes cümlesin ey pādiŐāh*  
*MuŐtafā'nuñ hürmetiyçün yā İlāh*

### 3.1.6. Eserin Vezni:

Eserin esas vezni remel bahrinin fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilün kalıbıdır. Eserin sonunda vezne atıf yapılmıştır:

B 135a 1768 Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilât  
 Derd\_ile dinleñ buluñ oddan necāt

Mevlidlerin birçoğunda gördüğümüz üzre monotonluğ u kırma gayesiyle olacak ki zaman zaman vezin değıŐikliğine gidilmiŐtir.

Bu mevlidde de ara ara gerçekteŐirilen vezin değıŐikliğ i ile karŐılaŐmıŐ bulunmaktayız. Hezec bahrinin mefâ'ilün / mefâ'ilün / feülün kalıbı iki kaside, Hz. Amine'nin 11 beyitlik Hz. Muhammed'e övgü dolu sözlerinin bulunduğ u bölüm, bir mucizat ve aralıkla 18 beyitte kullanılmıştır.

[1-99 B'de mevcuttur.]

- 1-343 fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilün  
 344-359 mefâ'ilün / mefâ'ilün / feülün  
 360-459 fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilün  
 460-470 mefâ'ilün / mefâ'ilün / feülün  
 471-518 fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilün  
 519-529 mefâ'ilün / mefâ'ilün / feülün  
 530-926 fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilün

[927-1167 S’de mevcuttur.]

927-1090 fâ’ilâtün / fâ’ilâtün / fâ’ilün

1091-1117 mefâilün / mefâilün / feülün

1118-1167 fâ’ilâtün / fâ’ilâtün / fâ’ilün

[1168-1769 B’de mevcuttur.]

1168-1769 fâ’ilâtün / fâ’ilâtün / fâ’ilün (18 beyit hariç )

(1234, 1534, 1546, 1547, 1548, 1561, 1562, 1563, 1564, 1565, 1566, 1572,  
1630, 1631, 1632, 1633, 1634, 1635. beyitler mefâilün / mefâilün / feülün)

[12-280 S’de mevcuttur.]

12-280 fâ’ilâtün / fâ’ilâtün / fâ’ilün

### 3.1.7. Eserin Kafiye Özellikleri

Şiirde ahengi sağlayan en önemli öğelerden biri de kafiye dir. Mevlidde her tür kafiye (yarım, tam, zengin, cinaslı kafiye) oluşturulmuştur. Arapça, Farsça, Türkçe kökenli her tür kelimeyle de kafiye sağlanmıştır.

Ancak eserde bazı yerlerde kafiye kusuru vardır.

S 4 a	188	Her birinün kabri yerinden hemân Aldı bir zerre getürdi ol hümâm	
B 89a	349	Maķāmâtında durur ol hoş āvāz İder dürlü sey[i]rler cānlar efrāz	(kaside)
B 89a	351	Aña ümmetdür İbrāhīm u Mūsá Çodı baş yolına Dāvūd [u] ‘İsá	(kaside)
B 95b	518	Ol eger bu çünki ölür oldı o Derd_ile çok söyledi hāşılı bu	
B 96b	539	Dā’imā da’vī-i bī-ma’nīyi ko Meskenet vaşfin idin kendüne hu	
B 97a	552	Gel i <i>Yahyā</i> sen seni gör halkı ko Evvelā kendü yüzün kirini yu	
B 117a	1298	Çünkü toğdı şubh-ı yekşenbih günü Artdı hastalığı ol şāhib-dinün	

B 120a	1375	Ditredi ā'zālarumuñ kamosı Kızdı yüregim getirüñ kanı şu
B 121a	1405	Yolduran atalara şakal u saç Kara tonlar geydüren üstine tãc
B 125a	1511	Hürmetüñ bilmez degülüz biz senüñ Sen Resül'e kurban olsun bu canum
B 125b	1518	Seni kığırdı Hudā_yı zāt-ı pāk Halk tufeylüñdür senüñ sensin murād
B 127b	1570	Yimesün ümmet için ol hîç gamı Uçmağ ola yirleri harām tamu
B 131a	1654	Deñiz içinde olan balık kamu İtdiler Aħmed için hüzn ü gamı
42 b	230	Her melek her vahş u tayr u taş ağac [?] Server için tutdılar kamosı yas
42 b	237	Yaķaķaldı her birin hasret odı Tā varup kabrine girince o da [?]

### 3.1.8. Eserin Beyit Sayısı:

Beyazıt nüshası 1524 beyittir. Süleymaniye nüshası 1275 beyitten oluşmaktadır.

İki nüshanın mukayesesi sonucunda 1769 beyitlik mevlid ortaya çıkmıştır. (S'de metne dahil etmediğimiz 268 beyit metnin sonuna ilave olarak eklenmiştir.) Beyit, hikâye farklılıkları, S'de dört mucizenin detaylı anlatılması mevlidin hacminin artmasında önemli bir etkiye sahiptir.

### 3.1.9. Eserin Muhtevası:

Eserde müellif, mevlid türünün içeriğine uygun olarak Hz. Peygamber'in nurunun yaratılışını, bu nurun Hz. Âdem'den Hz. Abdullah'a ulaşmasını, Hz. Âmine'nin hamileliğini ve bu dönemde meydana gelen mucizeleri, Hz. Peygamber'in doğumunu ve doğumla birlikte gerçekleşen mucizeleri konu edinmiştir. Bunlarla birlikte bazı mevlidlerde bulunan ve bazılarında bulunmayan miraç hadisesi, Hz. Muhammed'in mucizeleri, güzel ahlâkı, vefâtı gibi hususlara geniş ölçüde yer verilmiş ve birçok yerde okuyucuya nasihat edilmiştir.



- Besmele  
[1-99 B'de mevcuttur.]
- 1-48 Baġdat'ta Yaşayan Yahudi Karı Kocanın Hikâyesi  
49-84 Zeydoġlu Ali'nin Hikâyesi  
85-99 Mevlide Başlanacağının Beyanı
- Besmele
- 100-156 Tevhid, hamdele, na't  
157-217 fi taħķiki kevnî'l-küll min-nûrihi 'aleyhi's-selâm  
218-275 fi keyfiyetihi ħâl-i ħamlihi 'aleyhi's-selâm  
276-399 fi keyfiyeti vilâdeti'n-nebiyy 'aleyhi's-selâm  
[344-359 kaşide fi medħihi 'aleyhi's-selâm]  
400-518 fi ba'zi mâ vaķa'a ħine tulû'i şemsü'l-kevneyn  
[460-470 kaşide fi medħihi 'aleyhi's-selâm]  
519-926 kelâmü'n-nebiyy 'aleyhi's-selâm ħine mevtiĥâ  
[927-1167 S'de mevcuttur.]  
927-1039 Mu'cizât-ı Resûlullâĥ řallallâĥu 'Aleyhi ve Sellem  
1040-1089 Mu'cizât-ı Resûlullâĥ řallallâĥu 'Aleyhi ve Sellem  
1090-1117 Mu'cizât-ı Resûlullâĥ řallallâĥu 'Aleyhi ve Sellem  
1118-1167 Mu'cizât-ı Resûlullâĥ řallallâĥu 'Aleyhi ve Sellem  
[1168-1769 B'de mevcuttur.]  
1168-1765 ĥâzâ fi beyân-ı vefâtü'n-nebiyy 'aleyhi's-selâm  
1765-1769 Hatime
- [12-280 Der Beyân-ı Dâr-ı Fenâdan Dâr-ı Beķâyaya Resûlullâĥ 'Aleyhi's-selâm]

Beyazıt nüshası, Süleymaniye nüshasında olmayan iki hikâye ile başlamaktadır.<sup>129</sup>

1- *Mevlidin Değeri ile İlgili Hikâyeler:*

(1-48) a) *Baġdat'ta Yaşayan Yahudi Karı Kocanın Hikâyesi:*

Baġdat şehrinde gece ve gündüzünü hayır işlerine adanmış bir kişi yaşamaktadır. Hz. Muhammed'in aşkıyla her Rebiülevvel ayında mevlid okutmakta, birçok koyun kurban etmekte ve türlü yemeklerle ikramda bulunmaktadır. Bu kişinin fışk ve isyanda olan bir

<sup>129</sup> Mevlidde sekiz başlık bulunmaktadır. Ancak Nevla Pekolcay'ın *Türkçe Mevlid Metinleri* adlı doktora tezinde 17 bölüme ayrılarak incelenmiştir. Biz de başlıkları esas alarak bu tasniften yararlanmış bulunmaktayız.

Yahudi komşusu vardır. Yahudi'nin eşi, komşularının yaptığı bu hayır işlerini anlayamaz ve bu acayip işlerin nedenini sorar. Yahudi, komşularının Tevrat'ta da geçen, Ahmed-i Muhtar adında cümle alemin güneşi olan bir Nebisinin olduğunu ve onun Rebiülevvel ayında doğduğunu söyler. Peygamber sevgisiyle komşularının bu iyilikleri gerçekleştirip bayram yaptığını anlayan kadın ah edip ağlamaya başlar ve kalbine Peygamber'in sevgisi düşer. Bu şekilde uyuyan kadının rüyasına peri gibi güzel olan, güneş yüzlü girer. Bu misk kokunun sahibinin Hz. Muhammed'e ait olduğunu söylemeleri üzerine kadın gidip Peygamber'e selam verir ve "Ya Resulallah" diye seslenir. Peygamber de "Lebbeyk" karşılığını verir. Kadın ah ederek ağlar ve "Lebbeyk" denmesinin sebebini merak eder. Alemlere rahmet, mürüvvet madeni olan Hz. Peygamber kadının mevlid yaptığını ve bundan dolayı Allah'ın ona iman hilatini verdiğini söyler. Hz Muhammed kadına iman telkin eder ve kadın da imana gelir. Uykusundan ağlayarak uyanan kadının şevk oduyla yüreği dağlanır ve neyi varsa Hz. Muhammed aşkıyla adamayı, yılda bir mevlidini okutmayı, halka ziyafet vermeyi düşünür ve kocasının yanına gider. Kocası karısındaki mutluluğu görüp nedenini sorar. Rüyasında ayağı tozuna yüzünü sürüp iman getirdiği Peygamber'i gördüğünü ve aşk ile başını yoluna koyduğunu, can ve tenini ona kurban eylediğini belirtir. Mevlidini okutup halkı nimet etrafında toplamak istediğini söyler. Bunun üzerine kocası da aynı düşüncelere sahip olur ve mevlidi yapıp halka ziyafet veriler ve bunları adet haline getirirler. Habib katında kabul olunup iman hilatini alırlar.

Hz. Muhammed'den bir nefes ayrılmama, ebediyen onunla olma duasıyla hikâyeye son verilir.

B 77 a 43 *Yılda bir kez mevlidi iylediler*  
*Ni'met\_ile mahluķı toyladılar*

B 77 a 46 *Mevlide itdükleriyçün hürmeti*  
*Onlara virildi imān hil'ati*

(49-84) *b)Bir Filorisi Kalan Gencin Hikâyesi:*

Ravz-ı Faik'ten rivayet olduğunu ifade ettiği bu hikâyenin öncekinden daha da güzel olduğunu belirterek Zeydoğlu Ali'nin hikâyesini anlatır. Saliha adında fakir bir kadın dünyadan göç eder ve ardından oğlu Ali'ye bir filori kalır. Ali Allah yolunda, lutf sahibi, gece gündüz hayır işleriyle uğraşan biridir. Kalan bu para ile ne yapacağını düşünür. Bu fikir ile dolaşırken bir yerde mevlidin okunmasına rastlar ve mevlidi dinler. Ardından gözyaşına boğulur, ah edip dert oduyla dağlanır. O gece rüyasında kıyamet olduğunu, münadilerin cennete gireceklere seslendiklerini görür. Mevlidde bulunanların cennete girdiklerini görür, o da oraya doğru gider. Ancak mevlidde bulunanın oraya girebileceğini bundan dolayı izin

vermediklerini söylerler. Uyandığında ağlamaya başlar, yüreği dağlanır. Bunun üzerine kalan filori ile birçok yiyecek alır ve mevlid yapar. Bunu her yıl gerçekleştirir. Bu genç bir zaman sonra vefat eder ancak yüzü gülümsemektedir. Yüzünün bu halini gören kavmi ölümünden şüphe duyar ve bir tabip getirir. Gelen tabip Ali'nin öldüğünü söyler. Yiğit hemen gözünü açar. Hakk'ın tecelli eylediğini, cennetteki yerini gösterdiğini, Hz. Peygamber'in meclisine erdiğini, enbiya ve evliyanın komşusu olduğunu belirtir. Yüzünün gülmesinin nedeninin bu olduğunu, mevlid okutup Hakk'ın izzetine ulaştığını, onların da mevlid okutmalarının yararlı olacağını söyleyerek gözlerini kapatır.

B 78 b 82 *Güldüğüm budur benim bilün didi*

*Muştafâ 'nuñ mevlidin idüñ didi*

B 78 b 83 *İtdügiyçün mevlidine hürmeti*

*Hak Te'âlâ baña itdi 'izzeti*

## 2- Mevlidin Beyanı

(85-99) Gözlerin yüzünü, kulakların sesini aradığı Hz. Peygamberden bir nefes olsun ayrılmama isteğiyle bu sultanın mevlidine gelinmesini, dinlenmesini ifade etmektedir. İşidenlerin kanlı gözyaşı döktüğü mevlidin beyanı edilir. Daha nice hoş hadisler ve haberler de nakl etme isteği belirtilir. Hz. Muhammed'in cemil, asil gibi özellikleri ifade edilerek o nesib, hasib zatın kendilerinden razı gelene kadar mevlidin okunacağından bahsedilir.

B 79 a 96 *Hoş hadişler [ü] haberler mu'teber*

*Nakl ideyin dahtı çok dürlü eşer*

B 79 a 97 *İyliyeyin bu ma 'anīyi beyān*

*Çanlu yaşla gözlerüñ olsun revān*

## 3- Kâinatın yaradılışının sebebi

(100-111)(Besmele bu bölüm başında da bulunmaktadır. S'nin başlangıdır.) Alem içinde Adem'i yaratmış, adem içre de Server'i ekmele kılıp alemin rehberi yapmıştır. Her ne varsa az-çok, gizli-aşıkâr onun hürmetine yaratılmıştır. Kim ne bulduysa, her kim ne olduysa onun içindir. Cebrail onun için gelmiş, Kur'an-ı Kerim onun için inmiştir. Cümle alemin nur içinde, cennetin hur içinde dolmasına sebep o olmuştur. Sıdk ile salavat getirilmesi belirtilmiştir.

B 79b 100 *Hamdülillâh kim yaratdı 'âlemi*

S 1b *'Âlem içre efdal itdi Âdem 'i*

101 *Ādem içre ekmele itdi Server’i*  
*Cümlesiniñ ānı kıldı rehberi*

4- *Kâinatın Yaradılışı*

Hak Teala bilinebilmek için Hz. Muhammed’in nurunu yaratır.

(112-139)

(Bu kısımda Allahın önce Peygamberin nurunu halkettiğinden, surette Peygamber’in Adem oğlu, fakat hakikatte Adem’in Peygamberin oğlu olduğundan bahsedilmektedir.)

5- *Müellifin Özür Beyanı*

(140-156)

6- *Fî Tahkîki Kevni’l-külli Min-nûrihi ‘Aleyhi’s-selâm*

(Bu kısımda Allahın evvela Peygamber’in ruhunu yarattığı sonra ona nazar ettiği, bu nazardan ruhun ikiye ayrıldığı, bu parçalardan birinin ruh, diğerinin akl olduğu, sonra Allah’ın bu iki parçayı birleştirip bir cevher yarattığı ve ona nazar ettiği, o cevherin iki parça olduğu, bunlardan nefîsinin su, ruhîsinin od haline geldiği, bunu müteakip de Allahın odu suya havale ettiği, hadise neticesinde duman husule geldiği, o dumandan göklerini kalanından da yerlerin yaratıldığı anlatılmaktadır. Bundan sonra nur-ı Muhammedî’nin intikalinden bahsedilmektedir. )

7- *fî keyfiyeti hâl-i hamlihi ‘aleyhi’s-selâm*

a)Peygamberin anası rahmine düşmesi ( Burada Abdullah’ın rüyasında bir zincirin belinden çıktığını gördüğü, bu rüyanın tabiri ile Muhammed’in geleceğini öğrendiği, bu sevinçle yolda giderken bir kadına rast geldiği, o kadının Abdullah’a kendisi ile evlenmeyi teklif ettiği Abdullah’ın birden cevap veremeyeceğini söyleyip Amine’nin yanına döndüğü, o gece Peygamberin anası rahmine düştüğü, ertesi gün Abdullah teklifini kabul ettiğini bir gün evvel gördüğü kadına söylediği fakat kadının Abdullah’ın alnındaki nurun gitmiş olduğunu görünce bu tekliften vazgeçtiğini söylediği anlatılmaktadır. )

b)Abdullah’ın vefatı

8- *fî keyfiyeti vilâdeti’n-nebiyy ‘aleyhi’s-selâm*

a)Duâ

b)Peygamber doğmadan beliren haller

9- asīde fī medħihi ‘aleyhi’s-selām

a)Kaside

b)Mevlid (Bu kısımda Peygamberin doğduğundan, o doğduğu gece beliren mucizelerden, Peygamberin Allahtan ümmetini dilediğinden bahsedilmektedir.)

10- fī ba’zi mâ vaa’a ħīne ulū’i Őemsü’l-kevneyn

Mucizeler

11- asīde fī medħihi ‘aleyhi’s-selām

12-Peygamberin büyümesi

(Bir gün dayesinin çocukları ile koyun güderken Cebrail tarafından sadrı yarılıp, yüreğinin temizlendiğinden bu hadise üzerine Resul’ün Mekke’ye götürüldüğünden altı yaşına gelince de dedesinin öldüğünü bahsedilir.)

13-kelāmü’n-nebiyy ‘aleyhi’s-selām ħīne mevtiĥâ

(Bu kısımda Amine’nin ölürken oğluna söylediği sözlerden bahsedilmektedir. Sonda da duâ gelmektedir.)

14-Addülmuttalib’in ölümü

(Bu kısımda Abdülmuttalib’in, Muhammed’i oğlu Ebu Talib’e ısmarlayıp öldüğünden, Ebu Talib’in Muhammed’e çok iyi baktığı, fakat İslam dinine girmediğinden bahsedilmektedir. Sonra da Kurtubi’den naklen Peygamberin amcası, ata ve anasının dirilerek ona iman getirdikleri söylenilmekte bu hadisenin izahı için de Yazıcıoğlu’na müracat olunması tavsiye edilmektedir.)

Bu kısmın sonunda da Peygamber’in mucizelerinden bazılarına temas edilmektedir.

15-Peygamber’in Hz. Hadice ile evlenmesi

16-Peygambere vahy gelmesi

(Bu kısım sonunda kısaca miracdan bahsedilir. )

[927-1167 S’de mevcuttur.]

17- Mu’cizāt-ı Resûlullâĥ Şallallâĥu ‘Aleyhi ve Sellem

(927-1039)

18- Mu'cizât-ı Resûlullâh Şallallâhu 'Aleyhi ve Sellem  
(1040-1089)

19- Mu'cizât-ı Resûlullâh Şallallâhu 'Aleyhi ve Sellem  
(1090-1117)

20- Mu'cizât-ı Resûlullâh Şallallâhu 'Aleyhi ve Sellem  
(1118-1167)

[1168-1769 B'de mevcuttur.]

21- hâzâ fî beyân-ı vefâtü'n-nebiyy 'aleyhi's-selâm

Müellifin Peygamber'in ölümünden bahsedeceğini bildirmesi, Peygamberin Ashab'a nasihatı, Ukkâşe hikâyesi, Ümmetin Peygamber'in hastalanmasına üzülmeleri, Peygamberin hastalanması, Peygamber'in Ashab'ı için üzülmesi, Peygamber'in Ashabına vedası, Peygamber'in hastalığını artması, Peygamber'in vasiyeti, Peygamber'in ümmetine şefaati, Cebrail'in gelmesi, Azrail'in Peygamber'in ruhunu kabzetmek istemesi, Allah'ın Peygamber'i çağırduğundan bahsedilmektedir, Peygamber'in vefatı, Peygamber'in defnedilmesi

[12-280 Der Beyân-ı Dâr-ı Fenâdan Dâr-ı Beķâyâ Resûlullâh 'Aleyhi's-selâm]

### 3.1.10. Eserin Dil, Anlatım ve İmla Özellikleri:

Yahya bin Bahşi'nin 15. yy.da kaleme aldığı mevlidi Eski Anadolu Türkçesi dil özelliklerini yansıtan bir eserdir. Dönemin bazı ayırt edici ekleri eserde görülmektedir. (-isar/ -iser, -uban/ -üben, -ğil/ -ğil, -ıcak/ -icek, -avuz/ -evüz, -ayın/ -eyin, -madın/ -medin, (i)dür/ - (i)dur, -ınca/-ince)

Deyim ve atasözlerine yer verilmiştir.

EAT'nin karakteristik özelliklerini gösteren arkaik olarak adlandırdığımız kelimeler oldukça fazladır. (aşşı, ayruķ, bencileyin, biñ biñ, çigin, dükeli, egin, epsem, ıssı, ısuз, igen, irgür-, kaçan, kanda, kanı, karavaş, katı, kığır-, könül-, körsek, öñ, şaçu, tarķun, toğmaķlık, turğur-, tutug, viribi-, yap yap, yaraķ, yat, yavu, yazuķlu, yigirek, yol yarağı...)

Özellikle halkın okuması, dinlemesi adına yazıldığı için ve didaktik gayeyi de gözetildiğinden eserin dili çoğu yerde anlaşılır ve sadedir. Ancak çok sade olan beyitler olduğu gibi yer yer dilin ağırlaştığı beyitler de görülmektedir. EAT dönemi dil özellikleriyle beraber Farsça ve Arapça'nın da etkileri görülmektedir.

Eserin imla özellikleri:

Beyazıt Nüshası:

1. Metinde ünlü türemelerine sıkça rastlanmaktadır.

126, 362, 511, 636, 644 vaqat, 142 'atıf, 207 özege, 234 kıatalan, 243 bahtulu, 335 keseb, 440 tarah, 465 vaşaf, 525 görüklü, 769 hüzün...

2. Kelimeler kimi yerde hem “u/ ü/ vu/ vü” ile hem “ve” olarak harelenenerek bağlanmıştır.

130 cennet ü (ve) didār, 166 cān u (ve) ten, 379 vahş u (ve) tayr, 443 şark u (ve) ğarb, 745 esbāb u (ve) kumaş...

3. “mı, mi” soru eki, de / da bağlacı kelimeye birleşik yazılmıştır.

4. “ki” bağlacı hem kelimeye birleşik yazılmıştır hem de ki'nin yazımıyla ilgili tutarsızlık mevcuttur.

239	ol kī	الكه		
243	hatuna kī	خاتونكه		
474	çünkü	چونكه	483, 644	چونكى

5. “Atıf vav”ı kimi yerde kelimeye birleştirmiş kimi yerde de yazılmadan sadece harekeyle ifade edilmiştir. Hatta çoğu zaman da “y” sesi ile bu sağlanmıştır.

166	cān u ten	جانو تن
219	dürr ü gevher	درى كوهر
248	dün ü gün	دونى كون
343	yir ü gök	يبرى كوك

6. Kelime sonunda bulunan “ı, i” harfi genellikle harekeyle gösterilmiştir.

7. İzafet kesresi bazen “y” (ى) harfi ile bazen hareke ile hatta bazen atıf vavı ile yazılmıştır.

15	bedr-i tamām	بدر تمام
19	'aşk-ı Muştafa	عشقى مصطفى
237	resm-i hoş	رسم جوش
287	feyz-i vücūd	فيض وجود

Süleymaniye Nüshası:

1. Metindeki bazı kelimelere iyelik veya belirtme hali getirildiğinde hemze ile gösterilmiştir.

244 kışşa'ı, 375 gice'i, 539 da'vi'i, 712 kimse'i, 730 ana'ı ,dane'i, 765 Mekke'i...

2. Özellikle belirtme, yönelme hali yazılmamış, hareke ile gösterilmiştir.

3. Beyazıt nüshasında düzensiz şekilde kullanılan “atıf vav”larının burada daha özenli ve doğru olarak kullanıldığını görüyoruz. Tabii genel olarak Beyazıt’taki imla durumu burada da benzerlik göstermektedir.

3. İzafet kesresinin yazımı bu nüshada da Beyazıt’taki gibidir. Çoğu zamanda vav harfi ya da ötre ile yazılmıştır.

162 rūḥ-ı pāk روح پاك

819 Cibrīl-i Emīn جبريل و امين

4. İki ayrı kelimeyi birleşik yazdığı gibi kelimeyi böldüğü de görülmektedir.

214 tek mīl تک ميل

5. Nüshaların “ki” bağlacının yazımıyla ilgili hem kendi içerisinde hem de aralarında bir ortaklığı yoktur.

734 ki; B’de كى , S’de كه şeklindedir.

6. Aynı kelimenin yazımında hem aynı nüsha içerisinde hem de diğer nüshada yer yer farklılıklar olduğu için metin içerisinde ayrı ayrı belirtmeye gerek duymadık. Şu kelimelerle örneklendirebiliriz:

		Beyazıt	Süleymaniye
231	şirin	شرین	شیرین
232	didi yigit	دیدى يکت	دید یکت
258	günden sonra	کوندنصکره	کوندن صکره
279	kī anlarun	کآنلرک	که انلرک
282	ço yolunda	قویولنده	قیولنده
410	bākīsın daḥı	باقى سنداخى	باقسین داخى

\*Nüshanın hem kendi içinde hem de diğeriyle olan farklı kullanımlarını şu noktalara dikkat ederek oluşturmaya çalıştık:

1. “-durur” eki kelimedenden ayrı ya da birleşik yazıldığına bakılmaksızın birleşik yazılmıştır.

2. “ki” bağlacının hâ-i resmiye ve ye harfi ile yazıldığı yerler bulunmaktadır. Fark göstermeden “kī” şeklinde yazılmıştır.

3. Yine “ki” görevinde kullanılan “kim” kelimedenden ayrı yazılmıştır.

4. “de/ da” bağlacı ve “mı/ mi” soru eki birleşik yazılmış olsa da Türkçe kurallara uygun yazılmıştır.

5. “derd” kelimesinin derd, dert şeklinde kullanımlarında derd hali alınmıştır.



7. “Muştafa”nın yazımında “elif”in yazımına göre transkripsiyonu yapılmıştır. (Muştafā / Muştafā)
8. “Ayşe, Ayişe; Fatma, Faţıma” yazımı vezne göre tercih edilmiştir.
9. “iy, i” kullanımı yine vezne göre tercih edilmiştir.
10. Yoğun olarak geçen bazı kelimelerin harekeleme ya da harf farklılıklarında tek kullanımı tercih edilmiştir:

Denilse, dinilse > denilse

Leyki, liki > lîki

Zirā, zira > zire

Hergiz, hîrgiz > hergiz

Seyemā, Siyemmā > Siyyemā

‘ışk, ‘aşk > aşk

darü’ s, dari’s > darü’s

Bilāl, Bülāl > Bilāl

11. Metinde kelimenin d, ğ, z şeklindeki farklı yazımlarında “d” ile kullanımı tercih edilmiştir. Sadece kafiye için ihtiyaç duyulan yerlerde “z” kullanımına yer verilmiştir.

131 üstad / üstaz; 140 şad / şaz; 420 Hudā / Huzā; 480 hod / hoz.

12. “nice/niçe” kelimeleri hangisi ile yazılmışsa o kelime alınmıştır.

13. “heb / hep” kelimesi kafiye uyumu gözetilen beyitler haricinde *hep* şeklinde; “hīc / hīç” kelimesi *hīç* olarak yazılmış vezin gereği *hiç* olarak alınmıştır.

14. Kelimelerin niğün, nügün; ekber, ekbür; şen, şin; balçığ, palçığ vs. olarak yazıldığı yerler de olsa kelimenin doğru kullanımı (öncelikle diğer nüsha kontrol edilerek) ele alınmıştır.

15. Özellikle Beyazıt nüshasında yapılan ünlü türemeleri vezin için gerekmediği sürece (şabr kelimesinde şabr) metne dahil edilmemiştir. (Ancak şādumān, gül’izār, karuban gibi kelimelerde gerçekleştirilmiştir.)

16. Kelimelerin hem “u/ ü/ vu/ vü” hem de bunun “ve” olarak harekelendiği yerlerde “u/ ü/ vu/ vü” kullanımı tercih edilmiştir. Ancak cümle arasında kullanıldıysa veya bağladığı kelimeler iyelik ya da belirtme eki aldıysa “ve” ile bağlanmıştır.

108 evlādına ve ezvācına, 109 aşhābına ve enşārına, 193 yirleri ve gökleri, 673 bunları kōdı ve tiz vardı aña, 1224 devleti ve güneşi, 1469 gözüm nūrı ve gönümün mahı...

17. Özellikle Süleymaniye’de olan kelimelere eklenen eklerin hemze ile gösterilmesinde (244 kışsa’ı, 375 gice’i, 539 da’vi’i, 712 kimse’i, 730 ana’ı ,dane’i, 765 Mekke’i) kışsayı, giceyi, da’viyi, kimseyi, anesi, danesi, Mekke’yi şeklinde yazımı gerçekleştirilmiştir.

18. Metinde “الله” İlāh, “إله” İlāh olarak yazıldı.

19. “Dost” kelimesinin medli kullanıldığı yerlerde (1509, 1612, 1639) kelimeyi “düst” şeklinde ele alınmıştır.

20. “Çok çok” ikilemesinin geçtiği yerler vezin gereği düzeltme yapılması gerekmiştir. Bunu çok[ça] yapıp anlam olarak o vurguyu hafifletmek yerine çoğ yapıp medli kullanımı tercih ettik.

21. 304 irgirüver, 762 irişigel, 780 ağlayugitti, 814 kırtarıgör, 828 çıkasardur, 850 götüriver, 1258 durıgel vb. gibi birleşik fiillerde yazımları birleşik olarak tercih edilmiştir.

### 3.1.11. Eserin Süleyman Çelebi’nin Eseriyle Karşılaştırılması

Öncelikle bu iki eserin beyit ve bölüm sayısındaki farklılık göze çarpmaktadır. Süleyman Çelebi Mevlidi 768 beyitten oluşurken, Yahya bin Bahşi’nin eseri toplamda 1769 beyittir.

Süleyman Çelebi’nin eserinde esas başlıklarıyla 16 bölüm bulunurken, Bahşi’de 8 esas başlık vardır. Bölüm farkı olsa da mevlidde asıl olan mevlid, miraç, vefat bölümleri her ikisinde de mevcuttur.

Yahya bin Bahşi çağdaşı Süleyman Çelebi’nin Mevlidinden etkilenmiştir. Bu duruma yazdıkları dönemin birbirine yakın olması, iki şairin de Bursa’da yaşamaları gibi sebeplerin neden olduğu söylenebilir.

İki eserde EAT döneminin özelliklerini yansıtmaktadır. Her iki eserde de fâ’ilâtün / fâ’ilâtün / fâ’ilün vezni kullanılmıştır.

Yahyâb. Bahşi ile Süleyman Çelebi’nin Mevlid’indeki ortak beyitler şunlardır<sup>130</sup>:

Yahyâ b. Bahşi:

103 Ānuñ\_ için kıldı cümle her ne var  
Az u [yā] çoğ hem nihān u āşikār

Süleyman Çelebi:

76 Andan oldı her nihān û aşikār  
Arş ü ferş ü yir ü gökde ne ki var

Yahyâ b. Bahşi:

105 Ānuñ\_ için geldi Cibrîl-i Emîn

<sup>130</sup> Pekolcay, Necla, *Mevlid* adlı eserinden yararlanarak karşılaştırma sağlanmıştır.

Ānuñ\_ için indi Qur'ân\_1 Mübîn

Süleyman Çelebi:

100 Ānuñ\_ için geldi Cibrîl-i Emîn  
Ānuñ\_ için indi Qur'ân\_1 Mübîn

Yahyâ b. Bahşi:

106 Ānuñ\_ için toldı 'âlem cümle nûr  
Ānuñ\_ için toldı cennet tolu hûr

Süleyman Çelebi:

99 Hem anunla toldı âlem cümle nûr  
Anun için oldu cennât içre hûr

Yahyâ b. Bahşi:

110 Ger denilse tâ kıyâmet bu kelâm  
Biñ kıyâmet olsa bu olmaz tamâm  
111 *Ger dilersiz bulasız dârü's-selâm*  
*Şıdk\_ıla diñ es-salâtü ve 's-selâm*

Süleyman Çelebi:

31 Haşre dek ger dinülürse bu kelâm  
Niçe haşr ola bu olmaya tamâm  
32 Ger dilersiz bulasız oddan necât  
Işk ile derd ile aydun es-Salât

Yahyâ b. Bahşi:

317 Ol gice kim toğdı ol Hayru'l-beşer  
Gördi anda ânesi çok nesneler

Süleyman Çelebi:

202 Ol gice kim dogdı ol hayrû'l-beşer  
Anası anda neler gördi neler

Yahyâ b. Bahşi:

320 Didi kim çıkdı evümden nâgehân  
Bir 'azîm nûr toldı anuñla cihân

Süleyman Çelebi:

206 Didi bir nûr çıkdı evden nâgehân  
Âşıkârâ oldı cümle ins ü cân

Yahyâ b. Bahşi:

321 Hem daħı döşendi bir sündüs döşek  
Yir\_ile gök ortasında tutma şek

Süleyman Çelebi:

207 Hem havâ üzre döşendi bir döşek  
Adı sündüs döşeyen anı melek

Yahyâ b. Bahşi:

322 Hem dikildi üç 'alemde üç yire  
Olmamışdı ancılayın hîç yire

Süleyman Çelebi:

208 Üç alem dahi dikildi üç yire  
Her birisi aydayın nire nire

Yahyâ b. Bahşi:

323 Biri maşırıkda vü mağribde biri  
Hem dikildi Ka'be üstinde biri

Süleyman Çelebi:

209 Magrib ü maşırıkda ikisi anun  
Biri damında dikildi Kâbenün

Yahyâ b. Bahşi:

329 Didiler oğluñ gibi hîçbir oğul  
Gelmedi hergiz gelür daħı degül

Süleyman Çelebi:

215 Didiler oğluñ gibi hîçbir oğul  
Yaradılalı cihan gelmiş degül

Yahyâ b. Bahşi:

542 Kibr u gebr ikisi birdür yazıda  
Gebr olup kibr ehli qaldı yazıda

Süleyman Çelebi:

461 Kibr hem reng-i gebirdür yazıda  
Gebr olup kibr ehli qaldı yazıda

Yahyâ b. Bahşi:

871 Ānuñ irdüğine kimse irmedi  
Kimse ānuñ gördüğünü görmedi

Süleyman Çelebi:

364 Anda ol gördüğün adem görmedi  
Kimse hem ol irdüğine irmedi

Yahyâ b. Bahşi:

1180 Tağlaruñ taşuñ yüregün tağlasun  
Ten nolur işidicek cân ağlasun

Süleyman Çelebi:

536 Tag ile taşun yüregün taglasın  
Ten nedür anun için cân ağlasın

Yahyâ b. Bahşi:

1181 Odlara yaqsun hem od için taşın  
Taşlara dögsün işiden taş başın

Süleyman Çelebi:

537 Odlara yaksun odun için taşın  
Taşlara dögsün anınçün taş başın

Yahyâ b. Bahşi:

1194 Kim kī bunı işidüp ağlamaya  
Firāk odıla ciger tağlamaya

Süleyman Çelebi:

542 Her ki bunı işüdüp ağlamaya  
Bu firāk ile yürek tağlamaya

Yahyâ b. Bahşi:

1195 Taşdan ağacdan dahı kemterdür ol  
Er dimeye aña her kim erdür ol

Süleyman Çelebi:

543 Taş u ağaçdan dahî kemter ola  
Er dimeye ana her kim er ola

Yahyâ b. Bahşi:

1692 Nicesi vaşf ide kişi ol günü  
Göklere çıkmışdı feryâdlar üni

Süleyman Çelebi:

666 Nicesi vaşf ide kimesne ol günü  
Göklere çıkmışidi feryâd üni

Yahyâ b. Bahşi:

1733 Çün sefer itdi cihândan Muştafâ  
Dünyeden hîç ummasun kimse vefâ

Süleyman Çelebi:

699 Çün sefer kıldı cihândan Muştafâ  
Dünyadan hiç kimse ummasun vefâ

Yahyâ b. Bahşi:

1734 Her kî geldi dünyeden gitmek gerek  
Biz dahı yol yarağın itmek gerek

Süleyman Çelebi:

700 Her kî geldi dünyaya gitmek gerek  
Biz dahı yol yarağın itmek gerek

Yahyâ b. Bahşi:

1735 Vardı ol Allâhına kavuşdı uş  
İlla hasretde biz ansuz kalduğ uş

Süleyman Çelebi:

701 Vardı ol hod Hazrete kavuşdı hoş  
İlla biz hasretde ansuz kalduğ uş

Yahyâ b. Bahşi:

1736 Bize ansuz dahı ne dirlik gerek  
Dahı ölüm bizedurur yigirek

Süleyman Çelebi:

703 Bize ansuz dahı ne dirlik gerek  
Ba'dezin bize ölümdür yigirek

Yahyâ b. Bahşi:

1737 Gelünüz hây Muşafâ'ya gidelüm  
Bu cihânı biz anunsuz nidelüm

Süleyman Çelebi:

704 Gelünüz ol Muşafâ'ya gidelüm  
Mustafasuz bu cihânı nidelüm

Yahyâ b. Bahşi:

192 Aydasız kî şer'ümi kıomayalar  
Nefse uyup aḥreti kıomayalar (S'de)

Süleyman Çelebi:

635 Aydasız kim şer'üni kıomayalar  
Nefse uyup dünyayı kıomayalar

Yahyâ b. Bahşi:

228 Ol hümâ kıuşı çü pervâz eyledi  
Yir ü gök feryâz u âğâz eyledi (S'de)

Süleyman Çelebi:

645 Ol hümâ kıuşı çü pervâz eyledi  
Cümle halk feryâda âğâz eyledi

Yahyâ b. Bahşi:

230 Her melek her vahş u tayr u taş ağac [?]  
Server için tutdılar kıamusı yas (S'de)

Süleyman Çelebi:

648 Her melek her vahş u tayr u cinn ü nas  
Mustafa için kıamusı tutdı yas

### 3.1.12. Mevlid-i Nebî Üzerine Yapılan Önceki Çalışmaların Değerlendirilmesi

Tuncay AKSARAY'ın 1968 yılında Beyazıt nüshası üzerinden yapmış olduğu mezuniyet tezi ve Şükrü BAŞTÜRK'ün tenkitli metin neşri incelenmiştir.

Var olan farklılıklar, eksiklikler ve yanlış olduğunu düşündüğümüz noktalar ortaya konmuştur. Beyit numaralandırmada her üç çalışmada da farklılıklar vardır. Ele alınan kelimenin ya da mısranın öncelikle bizim tesis ettiğimiz metindeki beyit numarası ve doğru olan/ olduğunu düşündüğümüz hali verilmiştir. Ardından Tuncay AKSARAY' a ait olanlar “T” kısaltması ile Şükrü BAŞTÜRK'e ait olanlar “Ş” ile verilmiş, ilgili beyit numarası ve onların metnlerine aldıkları hali yazılmıştır. Bu durum çeşitli başlıklar altında ele alınmıştır.

#### A) YANLIŞ OKUMALAR

\*9 cār: (T 9 cān - Ş 9 cān)

Mevlid okutmanın öneminin anlatıldığı bölümde bulunan beyittir. Bağdat'ta yaşayan bir karı kocanın, her Rebī'ü'l-evvel ayında Hz. Muhammed'e mevlid okutan bir komşusu vardır. Karısı merakla eşine bu komşunun ne yaptığını sormaktadır. Yani:

*Aña didi 'avreti bir gün a yār / Ne 'aceb işdür kim iyeler işbu cār*, demektedir. Bundan hareketle metinde *cān* olarak yazılmış kelime komşu anlamına gelen *cār*dır. (Her ne kadar metinde kafiye problemi olsa da bu beyitteki *yār / cār* uyumuna dikkat edilmeliydi.)

\*47 haqıyçün: (Ş 47 Haq-ıçün)

Haq kelimesi burada hak anlamında değil de Allah anlamında alırsak beyti “Yâ İlâh, Hz. Muhammed, Allah için” olarak mı almalıyız?

“Yâ İlâh, Hz. Muhammed hakkı için bizi onunla ebediyen birlikte eyle.” anlamı verilmeliydi.

*Ahmed-i Muhtâr haqıyçün yâ Ehad*

*Anuñ\_ıla bizi eyle tā ebed*

\*49 Ravz-ı Fâ'ik: (T 49 Ravz-ı fâ'ik - Ş 49 Ravz-ı fâ'ik)

Bu beyitte bundan daha güzel bir hikaye anlatacağı söylenerek hikâyenin Ravz-ı Fâ'ik adlı eserden nakledileceği ifade edilir.



Ş'nin dizine aldığı gibi *ravz*, bahçeler; *fāyik*, üstün,yüksek anlamındadır. Ancak bu bağlamda üstün ve bahçe anlamları örtüşmemektedir.

*Bundan eltaf bir hikāyet ideyin*

*Ravz-ı Fā'ik'den rivāyet ideyin*


\*50 uludı: (T 50 oldu – Ş 50 ol-ıdı)

Zeydoğlu 'Ali' ye ulu, itibarlı bir veli denilmektedir. Bu kelime ermiş olmak (T) ya da bahsedilen o veliydi (Ş) değil; ulu bir veli şeklinde ele okunmalıdır.

*Bir 'azīz var\_ıdı Zeydoğlu 'Alī*

*Dirler\_ıdı aña uludı velī*

\*56 hümām: (Ş 56 tamām)

Nüşhada kelime  şeklinde yazılmıştır. Görüldüğü üzere “hâ-i resmiyye” nin üzerinde iki nokta bulunmaktadır. Nüşhada yazım yanlışlarının olduğunu belirtmiştik. Anlam bakımından da değerlendirdiğimizde gece gündüz hayır işleyen himmetli bir kişiden bahsedilmektedir. O yüzden kelime tamām olamaz. Bu, beytin üst mısrasında geçen ve oraya uygun düşen bir kelimedir. Bu nedenle ikinci mısra sonundaki kelime himmetli kişi anlamındaki *hümām* olarak okunmalıdır.

*Lutf\_ıdı başdan ayağa ol tamām*

*Gice gündüz hayr iderdi ol hümām*

\*81 cārumdurur: (T 81 çārum durur - Ş 81 çārüm-durur)

Zeydoğlu Ali'nin bir filorisiyle mevlid okutma hikâyesinin anlatıldığı ilgili beyitlerden birisidir. Ali'nin hayır işleri yapması, mevlid okutması üzerine Hak tarafından kendisine ölmeden önce cennetinin gösterildiğini dile getirir. Bu beyitte Hz. Muhammed'in meclisine girdiği, enbiya ve evliya ile komşu olduğunu anlatılır. Kelime her ne kadar nüşhada *çārumdurur* olarak yazılmış olsa da yine komşu anlamına gelen *cār* kelimesinden başka bir şey değildir.

Hatta Ş hazırlamış olduğu dizinde kelimeyi:

*çarüm*: (Far.) Dördüncü (sayısı), olarak açıklamıştır. Bu şekliyle nasıl bir manaya ulaşmış olduğunu anlamamış bulunmaktayız. Keşke tesis ettiği metinde anlaşılmayan kelimelerin yanında kullanmayı uygun bulduğu soru işaretini burada da kullanmış olsaydı.

80 *Ölmedin cennetde yirüm görmişem / Muştafâ'nuñ meclisine irmişem*

81 *Enbiyâ vü evliyâ cārumdurur*

\*90 sūy-ı Haka: (Ş 90 sūy-ı haka)

Kelimenin doğru anlamı düşünülerek doğru yola gitmek elbette makbul olandır. Ancak burada kastedilen mevlid etrafında toplanarak Allah'ın yoluna yönelmiş, dönmüş olmamızdır.

*Tā ki onda cem' ola her kâfile*

*Sūy-ı Hak'a gidile bī-meş'ale*

\*144 evbāş: (T 141 ev bāş - Ş143 ev bāş )


Yahya b. Bahşi, Hz. Yahya ile adaş olmanın şerefine ermiştir. Bu şerefe ulaşmışken aşağılık biriymiş gibi değersiz görülmek istemez. (Evbāş; ayak takımı, terbiyesiz, aşağılık kimse demektir.)

Ş'nin dizinde yazdığı "ev: ev, konut; baş: baş, kafa" anlamlarıyla beyti açıklayamayız. Bunun yerine aşağılık kimse anlamındaki *evbāş* kelimesi ile beyit yorumlanmalıdır.

*Çün şeref virdüñ aña adaş idüp*

*İyleme hor gine bir evbāş idüp*

\*160 öñ: (T 157 ol - Ş 159 ol)

 şeklinde olan kelime "nazal n" nin bu şekilde yazımından dolayı *ol* olarak okunmuş. Ancak biraz dikkat edilirse bu harfin hem görünüm olarak hem de anlamı vermesi adına "kef" olduğunu görmekteyiz. Bu nedenle kelime öñ şeklinde okunmalıdır.

Ruh, akıl ve kalemin her birinden önce Hz. Muhammed yaratılmıştır. Öñ; önce, ilk anlamı ile kullanılmıştır.

*Rūh u 'aql u hem qalemden her biri / Öñ yaradıldı didi dīn Serveri*

\*163,164 şakķınuñ/ şakķı: (T 160, 161 şıķķınun/ şıķķı)

Kelime her iki nüshada da *şakķ* okunacak şekilde harekelenmiştir ve kelimenin anlamı "yarma, yarıma, çatlama" anlamıyla da örtüşmektedir.

*Şakķınuñ birisi 'aql u biri rūh / Bir qalemdür şakķı iki çün kılam*

\*167 öñ: (T 164 ol)

“Güneş, nurunu önce aya verir.” anlamıyla kelime yine burada *ol* olarak değil *öñ* olarak alınmalıydı.

*167 Nitekim güneş virür öñ aya nūr*

\*169 enfüs: (T 166 enfes – Ş 168 enfis)

B’de her ne kadar enfis olarak harekelenmiş olsa da kelime S’de doğru harekelenmiş olarak bulunmaktadır. Canlar, ruhlar anlamına gelen kelime *enfis* değil (Ş dizin), *enfüstür*.

*Şakḳ-ı āhir cānib-i enfüs tutuḫ*

170 şakḳeyn: (T 167 şıḳḳın – Ş 169 şakḳın)

Kelime  şeklinde yazılmıştır.

*Ya ’ni şakḳeyn anda buldılar vuşūl*

\*174 döye: (T 171 doya – Ş 173 duya)

Döymek, Derleme Sözlüğü’nde “sabretmek, tahammül etmek, dayanmak” nlamındadır. Burada da suyun oda nasıl doyduğu, nasıl duyduğu değil de nasıl dayandığı ifadesi mevcuttur.

*Pes ḥavāle eyledi odı şuya*

*Dütün oldı şu oda nite döye*

\*213 gör nelerden: (T 208 görenlerden – Ş 213 görenlerden)

Hz. Muhammed’in nurunun intikali 201-216. beyitlerde anlatılmaktadır. Nuru Hz. Havva’dan, Hz. Muhammed’in annesi Amine’ye kadar gelmiştir. Burada, nuru *görenlerden* seyretmek değil de yerine “*Gör nelerden*, kimlerden dolaşıp Amine’ye kadar gelmiştir.” anlamına uygun düşen *gör nelerden* ifadesi yazılmalıydı.

*İrdi andan anesi Āmine’ye / Gör nelerden seyr idüp geldi yine*

\*220 zaḥm: (T 215 zaḥm - Ş 220 zaḥm)

Anlam olarak olması gereken kelime B’de olan zaḥm değil, S’de bulunan zaḥmdır. Yara anlamı taşıyan kelimenin beyitle bir bağlantısı bulunmamaktadır.

*Raḥm iriḫdi cümle ’ālem zaḥmine*

\*221 hemmi: (T 216 hemīn – Ş 221 hemī)

*Hemīn, hemī* “bu bile, tıpkı, çok” anlamlarıyla Ş’nin dizininde yer almıştır. Ancak burada *hemm* kelimesinin gam, keder, tasa anlamındaki *hemmi* kullanılarak “Allah’a şükür ki tasa, sıkıntı yok oldu.” denmiştir.

*Derhem oldı cümle derdüñ merhemi / Gitdi hemmi hamdülillâh dir hemi*

\*221 dir hemi: (T 216 dirhemi – Ş 221 dirhemi)

Allah’a şükür ki tasa, sıkıntı yok oldu, *der hepsi*. Yoksa (dirhem) bir ağırlık ölçüsüyle hamdülillahi bir arada almak zorunda kalabilirdik.

*Derhem oldı cümle derdüñ merhemi / Gitdi hemmi hamdülillâh dir hemi*

\*267 gitmegi: (T 262 gitmegil – Ş 267 gitme ki)

‘Abdulmuṭṭalib, oğlunun ölümü üzerine Amine’den gitmeyi düşünmemesini, *gitmegi* bırakmasını istemektedir. “Sen de *gitme ki* bırak tek otur” şeklinde alırsak diğer gidenin kim, bırakılan ne olduğunu anlayamayız.

*Ḳanda sen de gitmegi Ḳo tek otur*

\*268 egledi: (T 263 aṅladı – Ş 268 aṅladı)

Amine hamileliğinin sekizinci ayında ne *aṅladı* bilememekteyiz. *Egledi* sözcüğü ile sekizinci ayına kadar beklediğini, sekizinci ayına geldikten sonra melekleri etrafında gördüğünü söyler.

*Ya ‘ni bunuñ gibi çok söz söyledi / Tā sekiz olunca ayı egledi*

\*270 yörenür: (Ş 270 yoranur)

*Yörenmek*; dolaşmak, yaklaşmak, bir şeyin etrafında dolaşmak demektir. Meleklerin Amine’nin etrafında dolaşmaya başlamasıdır. Ancak Ş kelimeyi *yoranmak* olarak almış ve dizinde sarmak, kuşatmak anlamında vermiştir.

*Pes feriştehler görünür oldılar / Dem-be-dem ānı yörenür oldılar*

\*285 muşaffâ: (T 280 Muşafâ - Ş 285 Muşafâ)

Her ne kadar B’de *Muşafâ* yazıyor olsa da kelimenin aynı mısradaki iki defa geçmesini bağlamla ilişkilendirerek sorgulamamız gerekirdi. Zaten kelime S’de *muşaffâ* olarak yazılmıştır.



*Ol muşaffá-aşl u nesl-i Muştafá*

\*298 sürüñden: (Ş 298 sürüğüden)

Kelime *sürüğü* değil *sürüñ* olmalıdır.

*Şurt yavuz. kaldum sürüñden bî-mecâl*

\*310 hâlâş: (Ş 310 hılâş)

B’de hılâş olarak geçen kelime doğru haliyle yani hâlâş olarak S’de bulunmaktadır. Hılâş; kurtulma, kurtuluş anlamındadır. Ş’nin dizininde hılâş kelimesine de bu anlam verilmiş olmakla birlikte hılâşın böyle bir anlamı bulunmamaktadır.

*Ey bilen derdimi hem dermânımı / Mağz-ı cüduñla hâlâş it cānumı*

\*330 nüh: (T 325 ne - Ş 330 ne)

“*Sen olmasaydın kâinatı yaratmazdım*” kudsî hadisine dayandıracağımız mısradaki Hz. Muhammed’in hürmeti için dokuz feleğin yaratıldığı ifadesi yer alır. Nüshada *ne* olarak yazılmış/ harekelenmiş olsa da bunun doğrusu *nühtür*. Kelime *ne* şekliyle hangi anlama gelebilir ki? Eğer *ne* alınacak olsaydı Farsça’da “yok, değil” anlamıyla mı düşünülmeliydi?

Yoksa Ş’nin dizinde ifade ettiği gibi “ne, nasıl, hangi, niçin” anlamlarına mı dayandırmalıydık?

*Olmasa ol olmaz\_ıdı nüh felek*

\*355 ebkâ: (T 350 ibkâ - Ş 355 ibkâ)

Kelime B’de *ebkâ* okunacak şekilde harekelenmiştir. “Aşikâr ve daimî olan onun dinidir.” anlamındadır. Kelimenin ebkâ yazılması ve anlamının da bâki, devamlı olmasına rağmen her ne kadar bağlantılı bir anlamı da olsa *ibkâ* (bâki, dâim, devamlı, sürekli kılma) kelimesinin yazılma nedenini bilemiyoruz.

*Şamu edyâni dîni kıldı mensüh / Pes anuñ dînüdür eclâ vü ebkâ*

\*377 kürsüñ: (Ş 377 körsek)

S’deki harekelemeye dayanarak kelimeyi *körsek* olarak alıp Derleme Sözlüğü’ndeki “1. Sönük, donuk, az pırıltılı. 1. Issız, işlek olmayan yol.” anlamlarına mı dayandıralım? Ya da Ş’nin dizinde yer verdiği gibi “görmek ve kavuşmak isteyen” mi diyelim?

Kelime yanlış yazılıp harekelenmiş olabilir düşüncesiyle yola çıkıp ve özellikle mana bakımından değerlendirdiğimizde kelimenin “makam” anlamına gelen *kürsi* olduğunu söyleyebiliriz.

*'Arş ayağ üzre tırup kıldı tarab / Kürsüñ itdi şevk\_ıla cānı taleb*

\*379 ferec: (T 374 feraḥ - Ş 379 feraḥ)

İki nüshada da *ferah* olarak yazılan kelimenin -kafiye hususuna bakıldığında- sevinç, teselli anlamına gelen ferec olması daha uygundur. Nüshadaki yanlış yazımlar olduğu göz önünde bulundurulduğunda ve anlam bütünlüğüne uyumu düşünülduğünde kelimenin ferec şeklinde okunması gereği ortadadır.

*Söze geldi vahş u tayr u taş ağac / Söz-i sâz\_ıla cihān buldı ferec*

\*410 bākîsin: (T 405 bākî sen - Ş 410 bākîsen)

Kelime B'de *bākîsen*, S'de *bākîsin* olarak yazılmıştır. Ancak bunun T ve Ş'nin metne dahil ettiği şekilde ne sen zamiriyle ne de şart kip ekiyle bağlantısı yoktur. “Dinle daimî olansın.” olarak kurulmuştur.

*Evvel andan bulmadı mı ol vücūd / Diñle bākîsin dahı olma 'anūd*

\*418 ḥaḳ: (T 413 Ḥaḳ - Ş 418 Ḥaḳ)

Batıl olanın gittikten sonra gelenin doğru anlamındaki *ḥaḳ* olması gerekmektedir. Yoksa bātıl olan bittikten sonra birçok şey gelebilir ancak Allah'ın gelmiş olabileceğini düşünemeyiz. Bu nedenle kelime “doğru” anlamındaki “ḥaḳ” olmalıdır.

*Biri bu uş gitdi bāḫıl geldi ḥaḳ*

\*419 bol: (T 414 bul – Ş 419 bul)

Bu beyitte üstünlük ve yüceliği bulmaktan ziyade bu vasıfları bol olan Resul'ün geldiği ifade edilmiştir.

*Biri de bu size geldi bir Resūl / Kim anuñdur naşr u 'izzet fetḫi bol*

\*421 varḡıl: (T 416 var ḳıl – Ş 421 var ḳıl (S))

Her ne kadar varḡıl olarak yazılmışsa da EAT dönemi emir kipi 2. tekil şahıs eki olan olan “ḡıl” ekidir. Yoksa burada kılınması (yapılması, edilmesi) gereken herhangi bir durum söz konusu değildir.

*Ḥalka gönderdük seni varḡıl yūri*

\*422 iyledük: (Ş 422 iyledüñ)

Bir önceki beyte de bakılacak olursa 1.Ç.Ş. ağzından olan ifadenin devam etmekte olduğunu görürüz. “Halka gönderen, kullara şahid, mübeşşir, nezir eyleyen ve nurlandıran biziz (Hüda).” ifadesinden dolayı kelime *ilyedüktür*.

*Budurur dördüncisi kim yā Nebī / Halka gönderdik seni varğıl yūri*  
*Ḳullara şāhid mübeşşir hem nezīr / İyledük dāī sirācı hoş münīr*

\*424 oldem: (T 419 oldum – Ş 424 oldum)

Kelime o vakit anlamındaki *oldemdir*. Hz. Muhammed’in doğumu esnasında *-o vakit-* haddinden fazla olay gerçekleşmiştir. Yoksa beytin sayar olmakla ilgisi yoktur.


*Pes kelīsālar yıkıldı katı çok*  
*Kim şayar oldem olanuñ haddi yok*

\*428 baħri: (T 423 neħri – Ş 428 neħri)

B’de kelimenin yazımıyla ilgili yanlışlık olsa da S’de açık bir şekilde *baħr* kelimesi yazmaktadır. *Baħr*; deniz, büyük göl veya nehir anlamlarına gelmekteyken nüshada yazılmamış olan *neħr* kelimesini almaya gerek yoktu. (Yazıcıoğlu s. 314, 1565. beyit; Mevlidname Za’îf(i) Mevlidi s. 147, 457. beyit Save baħri)

*Sāve baħri hem nüfūz itdi yire*

\*431 ħ<sup>v</sup>ār: (T 426 ħūr-ı – Ş 431 ħūrı)

Her iki nüshada  şeklinde yazılmış olsa da kelime hor, hakir anlamındaki *ħār* (خوار) kelimesidir.

Hz. Muhammed’in doğumu üzerine şeytanın ħār ü zār olduğu (hor, zavallı) söylenir. Yoksa Ş’nin dizinde belirttiği güneş anlamındaki *ħūr* kelimesi ile ağlama anlamındaki zār arasında bir bağlantı kurulamayacağı aşikârdır.


*Ĥ<sup>v</sup>ār u zār oldı kamu a’vānları*

\*434 ġāyet: (Ş 434 ġāyib)

*Ġā’ib* olarak yazılan kelimenin anlamı beyitle örtüşmemektedir. Kelime “çok, fazla” manasındaki *ġāyet* olmalıdır. Bu beyitte gerçeğin yerine yüz yalan katan ve çok bilgin görünen kişilerden bahsedilmektedir.

*Halka ġāyet bilici geçmek işi*

\*444 ber: (§ 444 yer)

Kelime B' de  anlamlandıramadığımız ya da yanlış bir şekilde yazılmış olsa da S'de ber olarak bulunmaktadır. *Ber*; kara, toprak demek olup metinde Hz. Muhammed'in doğumu esnasında şeytanın göğe çıkamamasının nedenini öğrenmek üzere cihanı deniz, toprak hiçbir yer bırakmadan aratması anlatılır. Yani burada yazılmamış olan *yer* kelimesine ihtiyaç yoktur.


*Pes aradılar cihānı serteser / Kıomadılar varmaduk hīç baħr u ber*

\*489 bevl ü gāyıt: (§ 489 bevl-i gāyıt)

*Bevl*, idrar, sidik, çiş; gā'it, insan pisliği, insan tersi anlamındadır. Her ne kadar nüshada bevl/ bevl-i yazılsa da (terkip, belirtme hali karışıklığı) kelimelerin hüküm ve görev bakımından aynı olması dolayısıyla atıf vavı ile yazılması gerektiğini anlamamız gerekirdi.

*Yoğ\_ıdı hīç bevl ü gāyıtıdan eşer*

\*495 h<sup>v</sup>ār: (T 490 hūr)

Her iki nüshada  şeklinde yazılmış olsa da kelime hor, hakir anlamındaki *hār* (خوار) kelimesidir.

*Seyf-i Haķ altında h<sup>v</sup>ār u sernigūn*

\*503 ħalbını: (T 498 ħalbini – § 503 ħalbini)

Beytin ikinci mısrasında ħalbini diye okunan kelime ħalbını olmalıdır.

*Ķoyuþ altun şasa yudı ħalbini /Hālīşin Ķodı giderdi ħalbını*

\*524 ħusbān: (§ 524 ħusbān)

B'de *ħusbān* yazılan kelime S'de ħusbāndır. Tercih edilmesi gereken, doğru olanı S'deki yazımıdır. § dizinde hem ħusbān hem ħusbāna hesap, azap demiş olsa da bu anlama gelen kelime *ħusbāndır*.

*'Aceb oldı benüm bu işde ħālüm / Bozuldı cümle ħusbānum Muhammed*

\*534 baħri dūr: (§ 534 baħridūr)

Denizdeki sadeften çıkacak incidir söz konusu. Yoksa sadeften çıkacak deniz (baħridūr) değildir.



*Dahı bahri dūr şadefden çıkacak*

\*563 kıala mı: (T 553 kıālemi – Ş 563 kıalemi ?)

“İlâh’a düşen kalem” ifadesi ne anlama gelmektedir? Doğru olan “Bana düşen, ait olan alem doldurulurken kalan var mı?” ifadesidir. Bu nedenle kelime “*kala mı*” şeklinde alınmalıdır.

*İolduracak baña düşen ‘ālemi / Yā İlâhî saña düşen kıala mı*

\*582 yarağ u yatına: (T 571 yarağı kıatına – Ş 582 yarağı kıatına)

S’deki yarağ u yatına olan yazımı tercih edilmeliydi. Çünkü yarağ ve yat aynı anlama gelen (bkz.Tarama Sözlüğü: hazırlık, levazım) iki sözcüktür. Atıf vavı da eş görevli sözcükleri bağlamaktadır.

*‘Ammisi aldı anı pes kıatına / İhtimām itdi yarağ u yatına*

\*583 yolu ne: (Ş 583 yolına)

Amcası, Peygamber’i hem sevdi hem malının başına koydu. Ve onun kim olduğunu, nasıl biri olduğunu, gittiği yolun nasıl bir yol olduğunu idrak etti.

*Sevdi anı kıodı mālın yolına / Bildi ānı kimdür ol hem yolu ne*

\*601 ol k’eşşek: (T 590 ol kı şek – Ş 601 ol kı şek)

Allah, Hz. Muhammed’in dileği üzerine amcası, babası ve anasını diriltir ve onlar da iman ederler. Allah, ölüyü diriltip iman vermiştir. Bu olanlara kim şüphe gözüyle bakabilir. Bunu *eşek* olmayan tasdik eder.

*Yaraşur kim yaraşur ol şek degül / Bunı taşdıķ ider ol k’eşşek degül*

\*602 öldür: (Ş 602 öldür)

“Allah’ım, bizi senin yolundan çıkarma ve bu yolda *öldür*.”denilmiştir. Çıkarmasını istemiyorsak zaten o yoldayızdır. Tekrar tekrar olmak isteğinden ziyade bu doğru yolda ölme isteği iletilmektedir.

*Çiziden çıkarma öldür çizide*

\*645 gey: (T 634 key – Ş 645 key)

Sof (sūf); bir çeşit sertçe, ince yünlü kumaştır. Ve bunu giymesini (*gey*) söyler.

*Key* diyerek nasıl bir anlam verilmiş olabilir? (Yünden yapılmış iyi, pek, sıkı deveci başlık ile yürü[?])

*Yüri şof gey bir deveci börk\_ile*

\*655 *yā* nedür: (Ş 655 yana-dur)

Hiz. Muhammed'in başına gelenler için ümmeti "Ya bu nedir" diye ağlaşmaktadır. *Yana-dur* olarak alınan kelime *yā nedür* olacaktır.

Dir ferişteher İlâhî bu nedür / Ağlaşuþ işbu cemâ'at *yā* nedür

\*741 *dürer*: (T 730 *dür* ü - Ş 741 *dür*-i)

S'de *dürür* olarak harekelenen kelime *dürer*dir. *Dür*-i *yâküt* anlamlandıramadığımız bir terkip haline getirilmiştir.

*Bir tabak memlû dürer yâküt\_ıla / Her birinde hem zeberced de bile*

\*757 *bişine*: (Ş 757 yaşına)

Hiz. Muhammed otuz beş<sup>131</sup> yaşındayken Hacerülesved'in yerine yerleştirilmesi konusunda kabile reisleri anlaşmazlığa düşer. Hiz. Muhammed bu olayda hakem kabul edilir ve taşın yerleştirilmesi işine bütün kabile reislerini dâhil ederek sorunu çözer.

S'deki *beş* tercih edilmeliydi.

*Çünkü Server irdi otuz bişine/ Kimse aşlâ dimez\_idi işi ne*

*Gör Kureyşi ol zamân neylediler / Ka'be yaparken hilâf iylediler*

\*897 *içirem*: (T 884 *içerem* – Ş 896 *içerem*)

Hiz. Muhammed'e Miraç esnasında cennet şarabından getirilir. Peygamber bunu ümmeti olmadan, onlar da bundan nasiplenmeden içemeyeceğini belirtir. Bunun üzerine Allah, Peygamber'e eğer bunu yalnız içemeyecekse yarısını içip diğer yarısını bırakmasını söyler. Ki bu diğer yarısını Peygamber ümmetine içirerek onları yaratacağını ifade buyurur.

Nüshada yazılanı doğrudan alarak, anlamı sindirmeden yazarak Allah'ın bunu içtiğini mi anlamamız gerekiyor? Kabul edersiniz ki mümkün değil.

896 *Hak didi ger yalañuz içmez\_iseñ / Pây-ı ümmetden dahı geçmez\_iseñ*

897 *Nısfını iç nısfını ko tâ anı / İçirem çün halk idem her birini*

<sup>131</sup> Bkz: Söğüt, Salim, "Hacerülesved" TDV. İslam Ansiklopedisi, c. XIV., Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, s. 433-435

\*917 ide: (T 904 ire – Ş 916 ire)

“ ‘Alī’nüñ derdine *ire* devā” yerine Ali’nin derdine devā *etmek* olmalıdır.

*Fāṭıma dileğini iyle revā / Tā ‘Alī’nüñ derdine ide devā*

\*1186 ölmedise (Ş 944 olmadısa)

*Olmadısa* olarak alınan kelime *ölmedise* olmalıdır.

*Ölmedise dünye sevsile canuñ / Diñle imdi öldüğün şāhib-dinüñ*

\*1195 erdür: (Ş 953 ardur)

Ona er demeyen her kişi *erdir*, yiğittir. Bahsedilen kelime *ar*, utanma değil *erdir*.

*Taşdan ağacdan dahı kemterdür ol / Er dimeye aña her kim erdür ol*

\*1203 varanlarum: (Ş 961 erenlerüm)

Nüshada kelime *varanlarum* olarak yazılmıştır. Doğru yola varmak anlamındadır. Ş *erenlerüm* olarak metnine dâhil etmiş. Erişmek, kavuşmak anlamına dayanarak aldığı düşünmek istemiştik ancak dizinde erenler; yiğitler, erler olarak anlamlandırılmıştır.

*Didi hoş geldüñüz iy yārenlerüm / Hâk yolında toğrı yol varanlarum*

\*1204 utuñ: (Ş 962 ötüñ) Ş öt- dilemek, istemek Bu

*Utmak*; yenmek, yararlanmaktır. İki cihanın hazinesini bundan kazanın, demek istenmiştir.

*İki cihān haznesin bundan utuñ*

\*1354 bilmek: (T 1100 bilen – Ş 1112 bilmeñ)

Siz zamirinin olmasından dolayı kelimeyi bilmek olarak okumamız gerekmez mi?

*Beni bilmek oldurur siz biliñüz / Kāhil olmañ sünnetümi kılıñuz*

\*1379 edebī: (T 1125 ebedī – Ş 1137 ebedī)

İlk mısrasına göre değerlendirseydik biz de nüshada yazdığı gibi *ebedī* sakla diye düşünebilirdik. Ancak bu mısradaki söylenenler Hz. Peygamber hasta döşegindeyken Azrail’in (arab görünümlü) gelmesi üzerine söylenen sözlerdir. Hz. Fatma bu kişiyi görünce Peygamber’in hasta olduğunu, kavgasını onların üzerinden çekip *edebini* koruması gerektiğini

söyler. Burada sonsuza kadar saklanacak bir şey yok ancak sahip çıkılması gerek bir *edep* vardır.

1378 *Didüm aña kim babam hastadurur / Var ahi git gavgañi bizden götür*

1379 *Ādem\_iseñ şakla ahi edebī / Hastadurur gavgayı sevmez ebī*

\*1395, 1401 nārüste: (T 1141, 1147 nā-reste – Ş 1153, 1159 nā-reste)

*Reste*, “kurtulmuş” demektir. Öyle ise “nā” olumsuzluk ekiyle 1395’te kurtulmamış gelin, kız ve yiğitlerden; 1401’de de nice kurtulmamış öksüzlerden bahsetmektedir. Ancak buradaki kelime “bitmiş, çıkmış, yetişmiş” manasındaki *rüste* olarak alınmalı ki daha yetişmemiş, büyümemiş gelin, kız ve yiğitler ile nice öksüz kalanlar manasına gelerek anlam korunmalıdır.

Ayrıca Ş’nin dizininde nā-reste, “bulūğa ermemiş, ergenleşmemiş” olarak alınmış. *Reste*, kurtulmuş demek iken bu anlama “nā” eki ile mi ulaşılmış olduğunu anlamış değiliz.

1395 *Gelin ü kızlar yigit nārüsteler*

1401 *Niçe nārüsteleri ögsüz koyan*

\*1400 alubeni: (Ş 1158 alayını)

“Nice canları alarak tenleri çürütendir.” Tenlerin alayını, hepsini çürütmek anlamı değil; can alma ifadesi vurgulanmıştır.

*Hasret\_ile niçelerüñ canların / Alubeni çüridendir tenleri[n]*

\*1420 kendüyiñi: (T 1167 keñdü yiñe - Ş 1178 kendü yiñi)

Beyit “Aklı gitti bir zaman, yere düştü. Aklını toparlayabilmek için de kendini bulamaz, kendini alamaz.” şeklinde yorumlanmalıdır. Bu nedenle kelime *kendüyiñi* şeklinde okunmalıdır.

Kelimeyi kendü yiñe/ yiñi şeklinde alırsak “Kendini bulamaz yine, aklını dersin, toparlasın.” şeklinde yorumlamamız gerekirdi.

Peki, kişinin sürekli aklı mı gidiyor, aklını bulamıyor; yoksa aklını mı toplamak istiyor?

*'Aklı gitdi bir zamān düşdi yire / Bulmaz kendüyiñi 'aqlın dire*

\*1440 bā-emr: (T 1187 bi-emr – Ş 1198 bi-emr)

Her ne kadar nüshada *bī* okunacak şekilde harekelenmiş olsa da bu kelimeyi Allah’ın emirsizliği, emri olmaması olarak almamız gerekmektedir. Bu mısradaki “Allah’ın emriyle işit!” denilmektedir.

*İy melek billâh işit bâ-emr-i Hâk*

1462 büki[lüy]len: (T 1208 bu gülin eyle – Ş 1220 bunuñ-ılan)

*Bükülü*, bükülmüş iplikten dokunan bir bezdir Kefenin de bu bezden yapılması istenmektedir. Kelimenin gül ve bunuñla ilgisi yoktur.

*Büki[lüy]len iyle hem baña kefen*

\*1479 ilk: (Ş 1237 ilik)

*İlik*, ilk olmalıdır.

*Çünkü geldi kendüye iydür İläh / Bundan ilk[in] iylegil beni tebâh*

\*1584 iverem: (Ş 1342 iderem)

Heyecanla, telaşla artık Allah'a kavuşmak istemektedir. Görmeyi etmek yerine görmeye sabırsızlanmak anlamı daha uygun düşmektedir.

*Kalmadı gönlümde zerrece hâzîn / İverem görmeklige dostuñ yüzün*

\*1633 hürşid-i enver: (T 1379 hürşidi anuñ – Ş 1391 hürşidi anuñ)

*Anuñ* kelimesinin çok nurlu, parlak anlamındaki *enver* olması gerekir. Çünkü Hz. Muhammed en parlak, nurlu güneştir.

*Ya neyler gevher arasında gevher / Felekde yaraşur hürşid-i enver*

\*1639 ıramadı: (T 1385 iremedi – Ş 1397 ayıramadı)

*Irmak*; ayırmak, cüda kılmaktır. Nüshada böyle yazılmışken ve ayırmak anlamı varken niye bu kelimenin alınmadığını anlamış değiliz. (Bunun izahı vezin kusurunu düzeltmek olamaz herhalde.) Ve tabii T'den alınan iremedi kelimesi ile hayran kalınmışken, gözünü ayıramazken niye gözünün eremediğini anlayamamaktayız.

*Çünkü gördi düst dostı[nuñ] yüzün / Kıldı hayrân ıramadı [hiç] gözün*

\*1644 hem-râz: (T 1390 hem râz – Ş 1402 hem râz) sırdaş dost

*Hemrâz*; sırdaş, dost demektir. Hz. Muhammed'in vefatı, canının uçması ve kendini Allah'a dost eylemesi anlatılır.

Kelimeyi ayrı olarak yazarsak kendini Allah'a sır eyledi olarak ifade etmemiz gerekebilir. Bu da manayı değiştirmektedir.

*Çünkü Ahmed cânı pervâz ilyedi / Kendüzünü Hâk'a hem-râz ilyedi*

\*1653 rengi: (Ş 1411 Rabbiñ)

T'nin okumadığı / okuyamadığı, Ş'nin de *Rabbiñ* diye okuduğu kelime *rengi* olmalıdır. Sararan yaprakların Rabbi değil rengi dönmektedir.

Rengi döndü şararup yaprakları / Yire düşüp oldılar toprakları

\*1673 döymeye: (T 1419 doymaya – Ş 1431 doymaya)

Burada da dağların oda nasıl dayanacağı anlatılır.

*Döymeye tağlar dahı işbu oda*

\*1694 beter: (T 1440 yiter – Ş 1452 yiter)

Hz. Muhammed'in vefatı üzerine herkesin yüreği yanar. Kimsenin bu acı karşısında derdinin yitmesi, tükenmesi mümkün değildir. Bu dert çok *beter* bir derttir. Bunun üzere kelime *yiter* değil, *beter* olmalıdır.


*Ahmed\_ için kamusu yanar düter / Birbirinden bularuñ derdi beter*

\*1705 şaff: (T 1451 şāf – Ş 1463 şāf)

Elbette namaz kılmak için saf, temiz olmaya gerek vardır. Ancak burada kastedilen Ş'nin dizinde de aldığı saf, katkısızlık, temizlik değil namaza durulan dizi, sıradır.

*Şaff olup cümle gelenler durdılar / Zārıyla çok du'alar kıldılar*

\*1707 şāhib-hüdā: (T 1453 şāhib-i Hudā - Ş 1465 şāhib-i Hudā)

*Hüdā* kelimesi,  görüldüğü üzere hâ-i resmiyye ile yazılmış olup hidayet anlamındadır. Şāhib-hüdā ile Hz. Muhammed kastedilmiş olup hidayet sahibi ifadesi kullanılmıştır. Kelime Allah anlamındaki Hudā değildir.

*Haber iyledi namāzın ibtidā / İyle dimişidi ol şāhib-hüdā*

\*1717 döysün: (T 1463 doysun – Ş 1475 doysun)

“Yürek ve can bu ateşe nasıl tahammül edebilir?” Ateşe nasıl doyulur, kanılır, tatmin olunur bilemiyoruz ancak ateşe dayanılamayacağı ifadesi burada yer almıştır.

*Nice döysün bu oda yürek ü cān*

\*1766 aḥyār: (T 1512 aḥbār – Ş 1524 aḥbār)

Nüshada aḥbār olarak yazılan kelime:

1.haber, ortada dönen söylentiler 2.Yahudi bilginleri, hahamları 3. İyilikler 4. Yazı mürekkepleri anlamlarındadır. Bu anlamlara baktığımızda āl, Aşḥāb, enşār kelimeleri ile uygun düşecek aḥbārın hangi anlamını almamız gerekir.

Ş'nin dizininde alimler, bilginler olarak anlamlandırılan kelime *aḥbār* değil *aḥbār*dır. Halbuki aḥyār kelimesi iyilik edenler, fazilet ve kemal sahipleri anlamı ile bu metnin bağlamına uygun düşmektedir.

*Daḥi ālinüñ [ve hem] Aşḥābınuñ*

*Tābi'ın enşār u hem aḥyārınuñ*

## B) TERKİP HATASI VE ATIF VAVININ TESPİTİ

### 1. TERKİP HATASI:

\*15 bedr-i tamām: (Ş15 bedür tamām)

\*88 'āşıkān-ı şehriyār: (T 88 'āşıkānı şehriyār – Ş 88 'āşıkān [u] şehriyār )

*Bir zamān hādī vü 'uşşāk-ı yār [?] / Bunda cem' it 'āşıkān-ı şehriyār [?]*

\*115 aḥsen-i ḥulḳ: (T 113 aḥsen ḥulḳ)

*Cümle ḥulḳın aḥsen-i ḥulḳ eyledi*

\*124 feyz-i vaşfın: (T 122 feyz ü vaşfın – Ş 123 feyz ü vaşfın)

*Feyz-i vaşfın anda izhār eyledi*

\*130 cennet-i dīdār-ı yārin: (Ş 128 cennet ü dīdārı yārin - Ş129 cennet ü dīdārı yārin)

*Cennet-i dīdār-ı yārin ol bilür*

\*132 şeyḥ-i şefīḳ: (T 130 şeyḥ u şakīḳ - Ş 131 şeyḥ u şefīḳ)

*Ger dilerseñ bulasın şeyḥ-i şefīḳ*

\*139 biḥār-ı raḥmetüñ: (Ş 138 biḥār u raḥmetüñ)

*Zerre eksilmez biḥār-ı raḥmetüñ*

\*142 kemāl-i luṭfuña: (T 140 kemāl ü luṭfuña – Ş 141 kemāl ü luṭfuña)

*Hīç zarar gelmez kemāl-i luṭfuña*

\*195 kāşif-i ḡaybi: (Ş 194 kāşif ü ḡayb)

*Kāşif-i ḡayb u ḥakāyık olısar*

\*206 küll-i kā'ināt: (T 201 küllī kā'ināt – Ş 205 küllī kāyināt)

*Nice münfekdür kī küll-i kā'ināt*

\*237 resm-i hoş: (T 232 resmi hoş)

*Hem mübârek resm-i hoş ayındadı*

\*284 aşl-ı uşûl: (Ş 284 aşıl uşûl)

*Ol aşıl ü pür-uşûl aşl-ı uşûl*

\*285 aşl u nesl-i Muşafâ: (Ş 285 aşl u nesl ü Muşafâ)

*Ol muşaffâ-aşl u nesl-i Muşafâ [?]*

\*285 halk [u] hulķ-ı bā-şafâ: (T 280 halk-ı hulķı bā-şafâ – Ş 285 halkı hulķı bā-şafâ)

*Ol mükemmel-halk [u] hulķ-ı bā-şafâ*

\*287 feyz-i vücūd: (T 282 feyz ü vücūd – Ş 287 feyz ü vücūd)

*Andan irer cümleye feyz-i vücūd*

\*347 Emīnu'llâh-ı Cibril: (T 347 Emīnu'llâh Cibril)

*Aña hādīm Emīnullâh-ı Cibril*

\*353 Nebiyy-i halk: (Ş 353 Nebi vü halk)

*Odur ol kim Nebiyy-i halk\_iken o*

\*461 cān-ı dū cihāndur: (Ş 461 cān u dū cihāndur)

*Ne sultān belki cān-ı dū cihāndur*

\*762 tedbīr-i rāy: (T 751 tedbiri rāy)

*İyledi tiz bir güzel tedbīr-i rāy*

\*904 'Alīyy-i Murtażâ: (T 891 'Alīyyü Murtażâ – Ş 903 'Alīyyi murtażâ)

*Karşu vardı ol 'Alīyy-i Murtażâ*

\*1454 şabr-ı cemil: (T 1200 şabr u cemil – Ş 1212 şabr u cemil)

*Şabr-ı cemil ile sen itme gurī*

\*1578 nur-ı göz: (T 1324 nurı göz – Ş 1336 nurı göz)

*Nūr-ı göz odumu hem söyündürür*

\*1633 hurşīd-i enver: (T 1379 hurşīdi anuñ – Ş 1391 hurşīdi anuñ)

*Ya neyler gevher arasında gevher / Felekde yaraşur hurşīd-i enver*

## 2. ATIF VAVININ TESPİTİ

\*18 zār u zār: (T 18 zārı zārı)

*Zār u zār ağlayuñ āh eyledi*

\*125 şifāt u zātına: (T 123 şifāt-ı zātına)

*Tā delil ola şifāt u zātına*

\*248 dün ü günü: (Ş 248 düni günü)

*Hoş sevindi şād olup dün ü günü*



\*295 deng ü hayrān: (T 290 deng-i hayrān)

*Leng ü lāgar deng ü hayrān u nahīf*

\*348 Süleymān u mu'allā: (T 343 Süleymān-ı mu'allā – Ş 343 Süleymān-ı mu'allā)

*Ṭutar yirde Süleymān u mu'allā*

\*366 'aql u hūş: (T 361 'aql-ı hoş)

*Gitdi benden içicek bu 'aql u hūş*

\*366 cān u şafā: (Ş 366 cān şafā)

*Cān u şafā deryāsına ğark oldı hoş*

\*391 cidd ü himmetin: (T 386 ciddī himmetin)

*Şarf idüp ol yola cidd ü himmetin*

\*489 bevl ü ğāyıt: (Ş 489 bevl-i ğāyıt)

*Ulalurdı günde bir aylık kadar / Yoğ\_ıdı hīç bevl ü ğāyıtıdan eşer*

\*606 lehv u lağv: (T 595 lehv-i lağv)

*Lehv u lağv itmezdi aşlā ol tabīb*

\*861 pīr ü cüvān: (T 849 pīr-i civān – Ş 860 pīr-i cüvān)

*Kırk tamām oldı bu kez pīr ü cüvān*

\*1216 zıkr [ü] tesbīh: (T 962 zıkr-i tesbīh - Ş 974 zıkr-i tesbīh)

*Zıkr [ü] tesbīh dahı çok ihsān idüñ*

\*1277 Āl ü Aşhāb: (Ş 1035 Āli Aşhāb)

*Āl ü Aşhāb üstine çökdi gamu*

\*1336 hükm [ü] dilek: (Ş 1094 hükm-i dilek)

*Allah'ıñdur nideliüm hükm [ü] dilek*

\*1482 Raḥīm ü lā-yezāl: (T 1228 Raḥīm-i lā-yezāl)

*İy Kerīm ü iy Raḥīm ü lā-yezāl*

\*1532 luṭf u kerem: (Ş 1290 luṭf-ı kerem)

*Olsun için bunlara luṭf u kerem*

\*1534 cān u cihānı: (T 1280 cān-ı cihānı – Ş 1292 cān-ı cihānı)

*Bunuñ için kodum cān u cihānı*

\*1592 ta'zim [ü] hürmet: (T 1338 ta'zīm hürmet – Ş 1350 ta'zim-i hürmet)

*Ta'zim [ü] hürmet\_ile şundum aña*

\*\*Terkip Hatası ve Atıf Vavı ile İlgili Diğer Tespitler:

\*24 Muḥtār Muḥammed: (T 24 Muḥtār u Muḥammed)

*Didiler Muḥtār Muḥammed budurur*

\*24 sīmber miskbūdurur: (T 24 sim-ber-i misk bu durur – Ş 24 sim-i ber misk bu-durur)

*La 'l-lebdür sīmber miskbūdurur*

\*44 luṭfi 'ādet: (Ş 44 luṭf-ı 'ādet)

*Kendülere luṭfi 'ādet itdiler*

\*87 servi ḳaddi: (T 87 serv-i ḳaddi – Ş 87 serv-i ḳaddi)

*Servi kaddi ḥasretinden her zamān*

\*176 pākrūh: (Ş 175 pāk-i rūh)

*Gör nice seyr eyledi ol pākrūh*

\*261 yaş ḥasret: (T 256 yaş-ı ḥasret – Ş 261 yaş ḥasret)

*Aḥmed için yaş[-ı?] ḥasret şaçdılar*

\*287 mu'allā-ḳadr ol ekmel-vücūd: (T 282 mu'allā ḳadr-i ekmel-i vücūd – Ş 287 mu'allā ḳadri ekmel-i vücūd)

*Ol mu'allā-ḳadr ol ekmel-vücūd*

\*419 'izzet fethi: (T 414 'izzet-i feth - Ş 419 'izzet fethi)

*Kim anuñdur naşr u 'izzet fethi bol*

\*543 yolu: (T 533 yol-ı 'ibret - Ş 543 yol-ı 'ibret)

*Yiter a Server yolu 'ibret saña*

\*884 zāti bā-şifāt: (Ş 883 zāt-ı bā-şifāt)

*Pes taḥiyyāt okudı tā ṭayyibāt / Ya'ni tenzīh itdi zāti bā-şifāt*

\*1187 maḥbūb müctebā: (T 933 maḥbūb-ı müctebā – Ş 945 maḥbūb-ı müctebā)

*Ol şeft'ü'l-müznibīn ol Muştafā / Aḥmed ü Maḥmūd maḥbūb müctebā*

\*1287 hüsn-beyān: (T 1033 hüsn-i beyān)

*Dün namāzın ḳaluban o hüsn-beyān*

### C) TRANSKRİPSİYON YANLIŞLIKLARI

\*T'deki yanlışlar:

31 tefhīm (T 31)tefhīm; 161 ḥayrān (T 158 ḥayrān); 174 ḥavāle (T 171 havāle); 185 ḳahr (T 182 ḳahr); 191 Raḥīḳ (T 187 rahik); 201 ḥabbe (T 196 ḥabbe); 335, 364, 474, 893 ferah (T 330, 357, 469 ferah); 354 tozına (T 349 tozına); 428 nüfūz (T 423 nüfūz); 436 şatup (T 431 satup); 564 sābıḳ (T 554)şābıḳ; 631 muntazır (T 620 muntazır); 679 muḥkem (T 668 muhkem); 1421 gözlerinden (T 1167 gözleriñden) sözcükleri görüldüğü şekilde yanlış transkripsiyon edilmiştir.

\*Ş'deki yanlışlar:

52 Zāhīde (Ş 52 Zāhīde); 201 ḥabbe (Ş 200 ḥabbe); 547 kendüzünü (Ş 547 kendüzünü);  
564 sâbık (Ş 564)şâbık; 631 muntazır (Ş 631 muntazır); 1387 ağlatmak (Ş 1145 ağlatmak);  
1421 gözlerinden (Ş 1179 gözleriñden)

#### D) VEZİN

Ş “Metnin Kuruluşu İle İlgili Açıklamalar Bölümü”nde vezne göre eksiklik bulunan dizelerin anlama uygun düşecek ilavelerle düzeltilmeye çalışıldığını ve bu ilaveler köşeli parantez [ ] içinde gösterildiğini; vezin gereği kelimelerin yer değişikliklerinin ve atılan kelimelerin dipnotta gösterildiğini ifade etmiştir.

Ş tarafından vezin onarma hususunda yapılması gerekenler belirtilmiş ancak bunlar sınırlı sayıdaki mısra üzerinde gerçekleştirilmiş. Diğer mısralara ivedilikle “vezin kusurlu” ifadesi yazılmıştır.

Ş'de düzenlenenlerin dışında 93 mısradaki vezin kusuru olduğunu ifade etmiştir.(Ancak bu mısraların 3'ünde vezin kusuru bulunmamaktadır.)

Biz çalışmamızda bu 90 kusurun 76'sini metnin aslını bozmadan, bağlamı etkilemeden çok küçük değişikliklerle vezne uygunluğunu gerçekleştirmiş bulunmaktayız. Öncelikle hangi beyte ait olduğu yazılmış, ardından mısrası belirtilmiş (İlk mısra a, ikinci mısra b ile gösterilmiştir.)ve düzenleme yaptığımız son hali verilmiştir. Daha sonra yay araç içinde Ş'deki hali alınmıştır.

- 19<sup>a</sup>    Ḳalbine\_ anuñ düşdi ‘aşk-ı Muştafâ (Ş 19-Ḳalbine anuñ düşdi ‘aşk-ı Muştafâ)  
38<sup>b</sup>    İşbu bayrām mıdur[ur] yoḥsam düğün (Ş 38- İşbu bayrām mıdur yoḥsa mı  
düğün)
- 57<sup>a</sup>    Ol fulori[yi] kī ḳaldı\_ ondan aña (Ş 57- Ol fulori kī ḳaldı ondan aña)  
181<sup>a</sup>    Didi Cibrīl'e yūri ṭopraḳ getür (Ş 180- Didi Cibrāyile yūri ṭopraḳ getür)  
182<sup>a,b</sup>    Geldi Cibrīl yire didi gelmedi (Ş 181- Geldi Cibrā'il yire dedi gelmedi)  
          Ḳurba\_ iletme ḳo beni lillāh didi (Ş 181- Ḳurba iletme ḳo beni lillāh didi)  
246<sup>a</sup>    Çün yedi ay oldı anda ḥamline (Ş 246- Çün yiddi ay oldı anda ḥamline)  
276<sup>a,b</sup>    Gel berü ey müşterī açdum dükkān (Ş 276- Gel biri ey müşterī açdum dükkān)  
          Bir dükkān kī bulunur anda dü kān (Ş 276- Bir dükkān kī bulunur anda dü kān)  
290<sup>a</sup>    Onı Ḥaḳ sevmiş vü hem ögmiş ola (Ş 290- Onı Ḥaḳ sevmiş hem ögmiş ola)  
331<sup>a,b</sup>    ‘Ālem aña tendur[ur] o cāndur[ur] (Ş 331- ‘Ālem aña tendur o cānidur)  
          Hem daḥı iki ‘ālem sultāndur[dur] (Ş 331- Hem daḥı iki ‘ālem sultānidur )

- 347<sup>b</sup> Maḳāmı *kābe kavseyni ev-ednā* (§ 347- Maḳāmı *kābe kavseyni ev-ednā*)
- 373<sup>b</sup> Yāhu[d] bulutdan göründi māhitāb (§ 373- Yāhūd bulutdan göründi māhitāb)
- 375<sup>a</sup> Giceyi ol gice yavı kıldılar (§ 375- Gice ol gice yavı kıldılar) (S tercih edilebilirdi.)
- 390<sup>b</sup> Yüz yire karşı urup bulmuş şafā (§ 390- Yüz yire karşı urmuş bulmuş şafā)
- 461<sup>a</sup> Ne sultān belki cān-ı dū cihāndur (§ 461- Ne sultān bilün cān u dū cihāndur) (S tercih edilebilirdi.)
- 519<sup>b</sup> Cemī'-i derde dermānum Muḳammed (§ 519- Cemī' derde dermānum Muḳammed)
- 649<sup>b</sup> Yā ki ğurbetde ölem anda ḳalam (§ 649- Yāhūz ğurbetde ölem anda ḳalam)
- 1193<sup>a</sup> Size cennet yakın ola ṭamu ırak (§ 951- Size cennet yakın ola ṭamu ırak)
- 1225<sup>b</sup> Bağrumuz pāre ḳılıp canmuz yaḳar (§ 983- Bağrumuz pāre ḳılıp canımız yaḳar)
- 1229<sup>b</sup> Ödeyeyin diñ gelün Allāh ḫaḳı (§ 987- Ödeyeyin gelün diñ Allāh ḫaḳı)
- 1242<sup>a</sup> Ḳamçı aldı eline vardı ılerü (§ 1000- Ḳamçı aldı eline vardı ılerü)
- 1257<sup>b</sup> İyleyicek iyle cānum ḳurtılır (§ 1015- İyle iyleyicek cānum ḳurtılır)
- 1272<sup>a</sup> İşbu dünyā[dur] degül dārü'l-ḳarār (§ 1030- İşbu dünyā degüldür dārü'l-ḳarār)
- 1274<sup>b</sup> Ğāfil olmañ dip vaşiyet eyledi (§ 1032- Ğāfil olmañ diyüp vaşiyet eyledi)
- 1321<sup>b</sup> Döge döge gögsin ürek tağlayu (§ 1079- Döge döge gögsin yürek tağlayu)
- 1335<sup>b</sup> Yaḳdı gözyaşıyla āh aşhāb bizi (§ 1093- Yaḳdı āhı gözyaşıyla aşhāb bizi)
- 1342<sup>b</sup> Girdi mihrāba olup ḫalka imām (§ 1100- Mihrāba girdi vü oldı ḫalka imām)
- 1346<sup>b</sup> Va'de yitüp daḫı olar öldiler (§ 1104- Va'de yitüp olar daḫı öldiler)
- 1347<sup>b</sup> Allah'ındur emr virilmez mecāl (§ 1105- Allah'ındur emir virilmez mecāl)
- 1368<sup>a</sup> Ḳapuya var it [ki] ḫastadur babam (§ 1126- Ḳapuya var eyit ḫastadur babam)
- 1369<sup>a</sup> Hoş olıcağaz babam sen gelesin (§ 1127- Babam hoş olıcağaz sen gelesin)
- 1374<sup>a</sup> Āvaz ıssı beñzemez cinn ādeme (§ 1132- Āvaz ıssı beñzemez cinnī ādeme)
- 1393<sup>b</sup> Tolduran toprak ile ḳara gözi (§ 1151- Toldurandur toprakla ḳara gözi)
- 1402<sup>b</sup> Niçe ğalba evleri ḳoyan ısuз (§ 1160- Niçe ğalaba evleri ḳoyan ısuз)
- 1435<sup>b</sup> Daḫı virelüm ne dilerseñ dile (§ 1193- Daḫı ne dilerseñ virelüm dile)
- 1442<sup>a</sup> Bir ğarīb-i yetimem Mekke şarum (§ 1200- Bir ğarīb-i yetimem Mekke şehrüm)
- 1447<sup>a</sup> İy senün gibi niçeler ayırur (§ 1205- İy niçeler senün gibi ayırur)
- 1450<sup>b</sup> Gideyorun benden olma[yiñ] yıraḳ (§ 1208- Gide yorurun benden olma yıraḳ)
- 1455<sup>a</sup> Olmadı hiç kimse ölümde emīn (§ 1213- Olmadı hiç ölümde kimse emīn)

- 1459<sup>a</sup> Hüseyn'le Hasan'ı hoş dutasın (§ 1217- Hasan-ıla Hüseyni hoş dutasın)
- 1466<sup>a</sup> Āh idüp derd\_ile yakdı kendüni (§ 1224- Derd\_ile āh idüp yakdı kendüni)
- 1472<sup>a</sup> Olırsarsın sen bugün benden cüzā (§ 1230- Olırsarsın sen benden bugün cüzā)
- 1476<sup>a</sup> Çün işitdi 'Āyişe ölüm sözün (§ 1234- Çün 'Āyşe işitdi ölüm sözün)
- 1483<sup>a,b</sup> İtmeyeydüñ bizi dostuñdan cüzā (§ 1241- İyleyeydüñ bizi dostuñdan cüzā)  
Fırkatı[n] göstermeyeydüñ [sen] bize (§ 1241- Göstermeyeydüñ fırkat günün  
bize)
- 1514<sup>b</sup> Baña gönder-sen gerek gelsün anı (§ 1272- Baña gerek gönder sen gelsün anı)
- 1530<sup>a</sup> Niçe yıldur çoğ çekdüm zahmeti (§ 1288- Nice yıldur çok çok çekdüm  
zahmeti)
- 1535<sup>b</sup> Arpa etmegine hergiz toymadum (§ 1293- Arpa etmegine hergiz toymadum  
ben)
- 1536<sup>a</sup> Uş[da] gitdüm ben yüce Sübhānuma (§ 1294- Uş gitdüm ben yüce  
Sübhānuma)
- 1554<sup>a</sup> İy hümām 'Azra'il [u] Cibril-Emīn (§ 1312- 'Azra'il iy hümām Cibrā'il emīn)
- 1565<sup>a</sup> Ne izhār idedüm kendüm cihānda (§ 1323- Ne izhār iderdüm kendüm cihānda)
- 1579<sup>a</sup> Şād olsun di sevinsün Aḥmed'e (§ 1337- Şāz olsun sevinsün di Aḥmed'e)
- 1591<sup>b</sup> Ayağından arayup [her] yanını (§ 1349- Arayup ayağından yanını)
- 1600<sup>b</sup> Bulımadı başı[nı] kaldı taña (§ 1358- Bulımadı başı kaldı taña)
- 1602<sup>a</sup> Nūr içinde ğarķ olup bulımadı (§ 1360- Nūr içinde ğarķ oldı bulımadı)
- 1607<sup>b</sup> Cān-ı Aḥmed nice\_idicek alıne (§ 1365- Aḥmed cānı nice idicek alına)
- 1618<sup>a</sup> Dükeli dur cān virür iken bile (§ 1376-Dükeli duruñ cān virür iken bile)
- 1636<sup>b</sup> Tiz gel eglenmeyüp benden yaña (§ 1394- Eglenmeyüp tiz gel benden yaña)
- 1649<sup>b</sup> Gözlerinden çoğ yaşlar saçdılar (§ 1407- Gözlerinden çok çok yaşlar saçdılar)
- 1652<sup>a</sup> Tağ u taş tağıñ hep[i] ağaçları (§ 1410- Tağ u taş u tağıñ hep ağaçları)
- 1653<sup>a</sup> Rengi döndi şararup yaprakları (§ 1411- Rabbıñ döndi şararup yaprakları)  
(Rabbıñ değıl rengi okunmuş olması gerekliydi.)
- 1676<sup>a</sup> 'Oşman iydür daḥı derd ü āh\_ıla (§ 1434- Oşman daḥı iydür derd ü āh\_ıla)
- 1682<sup>a,b</sup> Hasan\_ıla Hüseyn açdı başın (§ 1440- Hasan\_ıla Hüseyn açdılar baş)  
Şaçların kesübeni tökdi yaşın (§ 1440- Şaçların kesübeni tökdiler yaş)
- 1693<sup>a</sup> Arasında yir ü gök her ne ki var (§ 1451- Yir ü gök arasında her ne ki var)
- 1699<sup>b</sup> Gördiler [kim] böyle iş olmaz tamām (§ 1457- Gördiler böyle iş olmaz tamām)
- 1711<sup>b</sup> El-hüküm lillāh diyüben gitdiler (§ 1469- El-hükümü lillāh diyüben gitdiler)
- 1726<sup>b</sup> Ansuz olsun bize bu dirlik ḥarām (§ 1484- Bize ansuz bu dirlik olsun ḥarām)

- 1728<sup>b</sup> Birinüñ odı birin yaçar\_ıdı (§ 1486- Birinüñ odı birden yaçar\_ıdı)  
 1736<sup>b</sup> Dağı ölüm bizedurur yigirek (§ 1494- Bize dağı ölümdurur yigirek)  
 1737<sup>b</sup> Bu cihānı biz anunsuz nidelüm (§ 1495- Bu cihānı biz anunsuz neyleyelüm)  
 1754<sup>b</sup> ulluğında āşırız ve āşiyüz (§ 1512- ulluğında āşı vü āşırız)  
 1755<sup>b</sup> azretüñe urmağā yüz gelmişüz (§ 1513- azretüñe yüz urmağā gelmişüz)  
 1763<sup>b</sup> Ben[-i?] eksüklü uluñla yā müc̄b (§ 1521- Ben eksüklü uluñ\_ıla yā müc̄b)

\*Müellif mevlidde vezin uygulamasında “med” i kullanmıştır. Bundan dolayı 14<sup>a,b</sup> mestür dur[ur], mezkür dur[ur] şeklindeki [ur] ekini eklemeye gerek yoktur.

\*2<sup>a</sup> (§ 2), 1192<sup>b</sup>(§ 950), 1303<sup>b</sup>(§ 1061), 1468<sup>b</sup> (§ 1226), 1635<sup>a</sup>,da(§ 1393) da vezin kusuru bulunmaktadır. Ancak belirtilmemiş.

\*314<sup>a</sup> (§ 314) ve 1210<sup>b</sup>,de (§ 968) vezin kusuru kendilerince düzeltildiği halde vezin kusuru vardır diye not düşülmüştür.

\*563<sup>b</sup> (§ 563), 1483<sup>a</sup> (§ 1241), 1738<sup>b</sup>,de (§ 1496) vezin kusur yokken var denilmiştir.

\*1535. (§ 1293) beyit Ş’de mefâilün / mefâilün / feûlün olarak belirtilmiş ancak beyit fâ’ilâtün / fâ’ilâtün / fâ’ilün veznindedir. (İkinci mısrasındaki vezin kusuru düzeltilmiştir.)

\*1320. (§ 1078) beyitte fiğān yerine efğān; 1321. (§ 1079) beyitte yürek yerine ürek; 1348, 1407, 1423, 1630. beyitlerde de (§ 1106,1165,1181,1388) firāk yerine firāt kelimelerini vezin açısından daha titizce bir yaklaşım olacağı için tercih ettik.

\*1634. beyit (§ 1392) mefâilün / mefâilün / feûlün olarak belirtilmiş öyleyse *nihān* kelimesi yerine aynı anlama gelen *pinhān* kelimesinin alınması daha doğru olacaktır.

\*1562. (§ 1320) beytin vezin kusuru düzeltilmeye çalışıldığında uygulama ile her iki vezne de uyabilecek olması metindeki vezin geçişlerinde titiz davranılması gereğini ortaya çıkardı.

## E) BEYİT ATLAMALARI

1) T; 143, 194, 525, 526, 528, 529. beyitleri atlamıştır. 93. beytin kırmızı mürekkeple yazılmasından dolayı bahir olduğu düşünölmüş olunacak ki numaralandırmamıştır.

2) Ş:

\* B 109a’da derkenardaki beyit ile aynı olan S 24b’deki 13. beyit metne alınmamış ve buna dair herhangi bir not düşölmemiştir.

(856) *Liki işitdi ki ur’ān okunur / Göñil bir pāre anuñla yumşanur*

\* 104. beyitten sonra B ve S’de yer alan birbirinden farklı olan beyitler Ş’de tek beyit olarak değerlendirilmiş ve nüsha farkı olarak not düşölmüştür.

104. Beyitten sonra S’de (5. beyit):

“(105) *Ānuñ\_ıçün geldi Cibril-i Emîn / Ānuñ\_ıçün indi Kur’an\_ı Mübîn*”, beyti gelmektedir. B’de yoktur.

104. beyitten sonra B’de (6. beyit) ise:

“(106)*Ānuñ\_ıçün tıldı ‘ālem cümle nūr / Ānuñ\_ıçün tıldı cennet tolu hūr*” beyti gelmektedir. Bu da S’de yoktur.

Beyitler nüsha farkı gösterilip tek beyit olarak alınamayacak kadar farklıdır.

\*204 (Ş 203)*Ṭurdu pes alnında niçe rüzigār / Şonra Havvā’ya virüp kıldı qarār*

Beyit S’de birkaç beyit sonra küçük farklılıklarla geçmektedir. (*Ṭurdu anda da pes niçe rüzigār / Şonra Havvā’ya varup kıldı qarār*) Ancak fark edilememiş olsa gerek B nüshasında alınırken S’de yok denmiş; S’de alınırken de B’de yok denmiştir.

\*635 *Her ne kim ‘ammüm didise bunda var / Varayın buña çü budur baña yār*

Bu beytin S’de 639. beyitten sonra olduğu ifade edilmiş ancak beyit 642’den sonra gelmektedir.

## F)NÜSHA FARKLARI

1)Ş tarafından Süleymaniye nüshasında olup belirtilmeyen yerler şunlardır:

152 kim, cürmin (Ş 152); 163 füzüh (Ş 163);167 ayda (Ş 166); 168 tutup (Ş 167); 177 irdi (Ş 176); 181, 182 Cibril (Ş 180, 181); 184 anlar (Ş 183); 191 aq (Ş 190); 192 yandurdu, aqtārına (Ş 191); 211 Hāşim’de (Ş 211); 231 sözi (Ş 231); 259 nesneniñ, yerin (Ş 259); 261, 525 haşret (Ş 261, 525); 263 oldu bim, her yerinmek (Ş 263); 273 mıştılık (Ş 273); 276, 302, 519 iy (Ş 276, 302, 519); 279 habis; 298 meçār(?)(Ş 298); 327 kırup (Ş 327); 366 sa’adet yasına (Ş 366); 375 giceyi (Ş 375); 377 cānu (Ş 377); 378 nūriler (Ş 378); 414 odur ol kim (Ş 414); 417 bucağından (Ş 417); 428 nüfüz (Ş 428); 431 agulu, hūr u zār (Ş 431); 437 key (Ş 437); 439 odına (Ş 439); 454 yutdı (Ş 454); 456 nigün (Ş 456); 490 yarılır dir (Ş490 ); 512 katından (Ş 512); 524 husbān (Ş 525); 530 dedi öldi oldu esir (Ş 530); 564 sābık (Ş 564); 590 ana ata (Ş 590); 594 hāl ü dīn (Ş 594); 604 kapuñdan iy (Ş 604); 607 pergitmişdi (Ş 607); 616 yürür (Ş 616); 632 aña ol (Ş 632); 651, 831, 842 heb (Ş 651, 831, 842); 651,655 ferişteh (Ş 651, 655); 663 sen (Ş 663); 686 yakdı (Ş 686); 696 yazup (Ş 696); 716 eved (Ş 716); 722 yā āsil ü neslinüz (Ş 722); 757 bişine (Ş 757); 754 eylegil (Ş 754); 759 kadar (Ş 759); 783 işidüvüz, ānīn (Ş 783); 789 kādīr (Ş 789); 848 pelit (Ş 848); 858 yoksa (Ş 857); 866 itdi nice dürlü dürlü (Ş 865); 903 demiş (Ş 902); 907 çigerler (Ş 906); 911 dert, görünür (Ş 911); 924 aglun (Ş 924); 925 siz tamu görmeyesiz hem siz tamu (Ş 925).

2) Beyazıt nüshasında olup belirtilmeyen yerler şunlardır:

212 ‘Abdu’llâh’ (§ 212 ); 223 infāk (§ 223); 325 sevnişip (§ 325); 392 surlanmış (§ 392); 462 ‘urfân (§ 462); 783 işidüvüz (§ 783); 921 gündür (§ 920).

3) 494 (§ 494) ve 723. (§ 723) beyitteki fark ters olarak verilmiş.

4) 139’da her iki nüshada raḥmetüñ (§ 138 raḥmetiñ), 492’ de her ikisi de evvel (§ 492 ol), 598’de her ikisi de umaruz (§ 598 umarız) iken fark varmış gibi gösterilmiştir.

#### G) NÜSHA TERCİHLERİ

“Enfüs 169 (§ 168); yetür 181 (§ 180); aqtârına 192 (§ 191 (fark alınmamış)); balçık 196,197,202 (§ 195, 196 (fark yanlış gösterilmiş), 201 ); yirlü, şıfat 200 (§ 199 ); bilmişdi 203 (§ 202); şek değül 205 (§ 204); nürdur, nür 205 (§ 204); bulur 206 (§ (fark alınmamış) 205); Kureyş’e 210 (§ 210 ); Haşim’de 211 (§ 211 (fark alınmamış)); ol nür 242 (§ 242); yedi 246 (§ 246); şad 248 (§ 248); tıtdı 256 (§ 256); geçdiler 261 (§ 261); şen 262 (§ 262); ferişteh 270 (§ 270); berü 276 (§ 276); tıtarşañ 283 (§ 283(fark alınmamış)); giceyi 375 (fark alınmamış) (§ 375); nüriler 378 (§ 378 (fark alınmamış)); key 437 (§ 437 (fark alınmamış)); bilesiz 443 (§ 443 (fark alınmamış)); Muştafâ’nuñ 457 (§ 457); belki 461 (§ 461); nice 462 (§ 462); kıanı 482 (§ 482(fark alınmamış)); kıatından 512 (§ 512 (fark alınmamış)); idin 539 (§ 539); dersin 553 (§ 553); bunda 562 (§ 562 (fark alınmamış)); tehi 577 (§ 577); yasdandı 576 (§ 576); dirgirip 598 (§ 598); kıapundan 604 (§ 604 (fark alınmamış)); ulalurdı 605 (§ 605); gerçi ki 609 (§ 609); o kıatun 622 (§ 622); ferişteh 651 (§ 651 (fark alınmamış)); yörede 665 (§ 665); beşine 757 (§ 757 (fark alınmamış)); kâni da 886 (§ 885); tır 892 (§ 891); kıāzır oldı pes sürür 898 (§ 897); iy 915 (§ 914); günüdür 921 (§ 920)” kelimelerinin Süleymaniye nüshasındaki bu halinin tercih edilmesi bağlam, vezin açısından daha uygun olacaktır.

“Üstād 131 (§ 130); bī 147 (§ 146); çıkar 229 (§ 228); bileme 232 (§ 232); ufandılar 412 (§ 412); gelürler 438 (§ 438); kıavādişde 443 (§ 443); gölgesinde 452 (§ 452); gün 482 (§ 482); be-nām 505 (§ 505); irdi 515 (§ 515); ata 517 (§ 517); lıtfi 561 (§ 591); dururdı, ider 615 (§ 615); ağlasalar, tağlasalar 654 (§ 654); gine 674 (§ 674); sana 701(Ş 701); dağı 715 (§ 715); dirseñ 735 (§ 735); bile 838 (§ 838); bil kıaber 845 (§ 845); yalañuz 896 (§ 895)” bu kelimelerinin Beyazıt nüshasından alınmasının gerektiğini ifade edebiliriz.

#### H) DİZİNDEKİ YANLIŞLIKLAR

Dizinde verilen aşığıdaki kelimelerin anlamlarının metin içerisindeki bağlamla uyuşmadığı ya da yanlış anlamlar yüklendiği belirlenmiştir.



100 *Ādem*: (Ş 100) Bu beyitte Hz. *Adem* anlatılmaktadır. Dizinde insan, insanoğlu olarak verilmiş.

143 *Yaḥyā*: (Ş 142) 2. mısrasındaki Yaḥyā, şairimiz olan Yaḥyā değil, şairin de belirttiği gibi adaş olduğu ve hürmetine erişmek istediği Hz. *Yaḥyā*'dır.

515 *Çünkü*: (Ş 515) Mademki, gibi anlamlarında değil “ne zaman ki, -dığında / -diğinde” anlamlarını katmıştır.

537 *Diril-*:(Ş 537) Derlemek, toplamak anlamına gelse de metin içerisinde akıl öğretmek, vermek anlamında kullanılmıştır.

541 *Meskenet*: (Ş 540) Miskinlik, beceriksizlik olarak alınmış ancak burada meskenet sahibi, miskin olması gerekmektedir.

585 *Gayret*: (Ş 585) Çalışma, çabalama anlamı verilmiştir. Ancak burada bağnazlık, tutuculuk anlamında kullanılmıştır.

1449 *oğul*: (Ş 1207) Beyitte Hz. Muhammed'in “*iy oğul*” diye seslendiği Hz. Fatma'dır. Dizinde belirtildiği üzere erkek çocuk anlamında kullanılmamıştır. Oğul, kız olsun erkek olsun evlât anlamındadır.

1470 *ḥulu*: (Ş 1228) Boş, sahipsiz olarak belirtilmiş. Ancak buradaki kelime tabiat, mizaç anlamındaki ḥu kelimesidir.

1498 *bişe*: (Ş 1256) Olgunlaşmak pişmek olarak verilen kelime burada baş (biş/baş) anlamında olup başa gelmek kelime grubunu oluşturmuştur.

1501 *ehl*: (Ş 1259) Sahip, malik; kabiliyetli anlamları verilmiştir. Beyitte aile anlamındadır.

1584 *ḥazīn*: (Ş 1342) hüzünlü, gamlı anlamı verilmiş olup kelimenin hüzün anlamı taşıması gerekmektedir.

1730 *böyle ile*: (Ş 1488) Kelime “böyle” olarak verilip böyle, bunun gibi anlamıyla açıklanmıştır; ancak “böyle ile” halinde alınması gerekmektedir. Çünkü metinde böylelikle, bu suretle anlamındadır.

1734 *yol yarağı*: (Ş 1492) Yol ve yarağ kelimeleri ayrı ayrı alınıp anlamlandırılmış. Halbuki *yol yarağı* yolculuk levazımı, hazırlığı anlamında olup bu şekilde alınması gerekmektedir.

Bunların dışında *çarüm*, *Ravz-ı Fā'ik*, *hem-rāz*, *şaff*, *hüdā*, *aḥbār* kelimeleri yanlış okumalar kısmında ele alınmıştır. Bu kelimelerin dizindeki yanlışlıkları da o başlık altında açıklanmıştır.

## I) HAREKELEMEDEKİ YANLIŞLIKLAR

### 1) T'deki hatalar:

129 okuyıgör (T 127 okıyu gör); 157 kendüñize (T 154 kendüñüze); 211 hışımı (T 206 hışım); 214 'avālim (T 209 'avālimi); 244 kışşayı (T 239 kışşa); 265 ölmez (T 260 ölemez); 566 'āşiyi / kâşiyi (T 556 'āşi / kâşi); 733 varmayam (T 722 varamayam);

### 2) Ş'deki hatalar:

\*B nüshasında var olan harekelemeden farklı olarak belirtilenler

609 cismi (Ş 609 cisim); 911 başuñ (Ş 910 başıñ); 1170 göñile (Ş 928 göñüle); 1188 mühri (Ş 946 mühir); 1214 görünücegiz (Ş 972 görünücegez); 1261 mührüni (Ş 1019 mührini); 1268 yoluñuz (Ş 1026 yoluñuz); 1309 yetişdi (Ş 1067 yitişdi); 1367 edebsüz (Ş 1125 edebsiz); 1421 gözleriñden (Ş 1179 gözleriñden); 1560 diyecegi (Ş 1318 diyicegi)

\*S nüshasında var olan harekelemeden farklı olarak belirtilenler:

120 yimiş (Ş 119 yemiş) ; 266 işüñi (Ş 266 işiñü); 322 yire (Ş 322 yere); 451 ol ki (Ş 451 ola ki); 656 geldügin (Ş 656 geldügin); 857 içeri (Ş 856 içeri); 860 Resülsin (Ş 859 Resülsün); 892 yetür (Ş 891 yitür); 911 yaşıñ (Ş 910 yaşıñ).

## İ) DİL VE ANLATIM ÖZELLİKLERİNE DAİR

1) Nüshaların harekeleme hataları ve bazı harflerin yazımıyla ilgili tutarsızlığı mevcuttur.

Ş'de metin tesisinde ortak bir yol tercih edilmediği, ikililiğe sebep olacak şekilde kelimelerin kullanıldığı tespit edilmiştir.

20 şehriyār (Ş 20 şehri-yar)	22 gül'izār (Ş 22 gül-'üzār)
37 şādkām (Ş 37 şāz ü kām)	63 şādumān (Ş 63 şāzumān) 78 şādumān (Ş 78 şādumān Ş 78)
15 bedr-i tamām (Ş 15 bedür tamām)	25 bedr-i tamām (Ş 25 bedr-i tamām)
207 Siyyemā (Ş 206 Seyyemā)	388 Siyyemā (Ş 388 Siyyemā)

2) Nüshalarda atif vavı bazen harf olarak ((ع) harfi ile) bazen de "ı,i" sesinin verildiği kesra ile yazılmıştır. Ancak yapılması gereken kelimelerin atif vavıyla yazılmasıdır. Ş kimi zaman "u,ü,vu,vü" sesleriyle kelimeleri bağlanırken kimi yerde de kelimelerin arasında "ı, i" sesini kullanarak ikililik oluşturmuştur.

785, 1171, 1683 yir ü gök (Ş 785, 729,1451 yir i gök) ; 1538, 1621 dün ü gündüz (Ş 1296, 1379 dün i gündüz); 1651 'arş u kürsî (Ş 1409 'arş ı kürsî); 1672 zâr u efgân (Ş 1430 zâr ı efgân).

3) İyelik ekinin yardımcı ses olarak düşünülüp kullanılmasıyla ilgili ortaya çıkan karışıklık: 34 odıyla (Ş 34 od-ıla); 83 itdügiyçün (Ş 83 itdüg-içüñ); 179 kemâliyle (Ş 178 kemâl-ile); 469 *hakıyçün* (Ş 469 hak-içün), 602 *hürmetiyçün* (Ş 602 hürmet-içün), 682 *dil\_ile* (Ş 682 diliyle), şeklinde ele aldık.

\* 290 Omı Hâk sevmiş vü hem ögmiş ola (Ş 290) “vü” kelimesi unutulmuş.

1441 Ne koduñ kardaş baña vü ne ana (Ş 1199 ) “ne” kelimesi unutulmuş.

\*458 dūnihi (T 453), 639 var (T 628), 644 ki (T 633 ), 924 iş (T 911 ), 1441 ne (T 1187), 1514 ehli (T 1260) kelime ve eklerinin; 1622 *şunmağdur* (T 1368 ), 1731 *aşşısı* (T 1477) kelimelerindeki eklerin metne alınmadığı görülmüştür.

\*Aşağıdaki mısralarda yer alan kelimelerin yerlerinin herhangi bir sebebe dayandırılmadan (vezin kusurunu düzeltme) yerlerinin değiştirilmiştir:

755 *Tā kıyāmet ger denilse bu kelām* (755)> Ger dinilse tā kıyāmet bu kelām T 744

1240 *Ben nice urdum\_ısa ur sen girü* (1240)> Ben nice urdum ise sen ur girü T 986

1496 *Şabr\_ıla var sen yüri yana yana* (1496)> Şabr ile sen var yüri yana yana T 1242

\*191 Raḥīk u Selsebīl(Ş 190), 222 Ḥayrū'l-Beşer (Ş 222), 224 Aşḥāb-ı Fīl (Ş 224), 225 Ebābīl (Ş 225) kelimeleri özel isimdir.

BEYİT NUMARASI	T	D
4 / 622	(4/611)nīg	nīk
11	(11)bayram emr eyler	bayram iyler
14	(14)bil ki	belkim
29	(29)rahmetü	Raḥmet <sup>en</sup>
68	(68)İtdi-y-idi	itdi yidi
90	(90)meşgale	meş'ale
93	ḥabībü's	ḥabībe
94	(93)ḥabīb	ḥasīb

108	(107)evlā dine	evlādına
126	(124)vaqt n'olur	vaqtin olur
133	(131)olmıya	uysa
138	(134)Yarlıgasañ	Yarlıgasañ
138	(136)elini	elgini
141	(139)Hak	çok
153	(150)ağlaya	ağlaşa
154	(151)Siyemma	Siyemā
166	(163)çeldi	çaldı
173	(170)olup	alup
176	(173)eylerdi	eyledi
189	(184)ceybüñ	habībüñ
191	(187)oldı	eyledi
192	(188)bend urdı	bandurdı
196	(191)getürdi	götürdi
199	(194)bağırdı	yogurdı
202	(197)kim ol	kemük
204	(199)elinde	alnında
207	(202)özeñe	özge
219	(214)güher	gevher
240	(235)elüñde	alnuñda
240	(235)nür didi kim	nür_idi kim
243	(238)hatunuña	hātūna kī
243	(238)toğurursar	toğurısar
279	(274)gelenlerüñ	k'anlaruñ

284	(279)dile	diñle
290	-	vü
292	(287)söyler li-nür	söylerlenür
297	(292)şoraña	sürüñe
297	(292)eydür	irdür
316	(311)ol	o
327	(322)hürileri yüz	hürileriyüz
342	(337)bereķ	yaraķ
346	(341)ķullara	ķulu da
366	(361) hoş	hüş
372	(367)şemîn	şemîn
379	(374)şād_ıla	sāz_ıla
396	(391)ura	o da
424	(419)ölenüñ	olanuñ
429	(424)sönüydi	söyüñdi
437	(432)ķalmasunlar	ķılmasunlar
437	(437)ilete	eline
458	(453)Ādem ü men	Ādem'e min
462	(457)cü	çü
484	(479)turur iken nā-gāh	tururken nāgehān
486	(481)bir kemāl	ber-kemāl
500	(495)olardı	olarla
504	(499)öldi	oldı
508	(503)iletđi	eyletđi
531	(521)anlar	anlardan

531	(521)öliydi ol	ol_idi ol
533	(523)yine	niye
549	(539)ıtutun	ıtutug
567	(557)yorılmaz sen de	yorılmazsın da
571	(560)şey'ün li'l-lāhī	şey'ü lillāh
578	(567)*aliyy	*Alī
598	(587)ölisi	öliyi
600	(589)yıl	biñ
609	(598)ismi	cismi
616	(605)yürididi	yürir_idi
632	(621)hālası	hālişi
656	(645)şerā'it	şedā'id
680	(669)cildini	çigniñi
694	(683)eyderin	iderin
716	(705)ra'bet	rağbet
723	(712)ala bu līk	ala bolayıñ
724	(713)varayın	varırın
733	(722)dilese	dileye
734	(723)żanānet	şıyānet
738	(729)girerdi	geyürdi
738	(729)düşine	dostına
748	(737)şundi	şoñ_idi
768	(757)geldi	geçdi
769	(758)bulduğın	nolduğın
780	(769)dīde	ridā

820	(809)ba'dezā	ba'dezān
835	(824)yeter	yiter
843	(832)dügün	dögün
851	(840)boz	yüz
853	(842)şalacaķ	şala Hāķ
857	(845)naġra	na're
878	(866)ulu hey'et	ulūhiyyet
884	(872)tabībāt	ṭayyibāt
895	(882)ümmeüm siz	ümmeümsiz
901	(888)ola	bula
1178	(924)pārelenüz	pāre gözüñüz
1183	(929)böyle	yuyıla
1186	(932)şāhib-i dinüñ	şāhib-dinüñ
1191	(937)aġlasuñ	aġlaşuñ
1192	(938)böyle	yuyıla
1195	(941)dimeġe	dimeye
1287	(1033)elden miyān	aldanmıyan
1292	(1038)söyleyin	söyliyen
1309	(1055)tende	tenümde
1349	(1095)aratdı	artdı
1352	(1098)sevgülü siz	sevgülüsiz
1381	(1127)giymişdür	kişidür
1389	(1133)oldur	odur
1400	(1146)çüriden dür	çüridendür
1407	(1153)kızacaķ	fırķat

1411	(1157)kōmaya	kōmaġa
1426	(1173)itme ki	itmege
1439	(1185)baġa	yāġa
1490	(1236)ölüm	ulum
1499	(1245)döner	dutar
1519	(1265)kimde	kimse
1520	(1266)gitmeye	girmeye
1575	(1321)aġa	iġe
1618	(1364)pek	bek
1626	(1372)tesellī	tecellī
1637	(1383)server	mesrūr
1658	(1404)gitdi	geydi
1668	(1414)ölen	olan
1672	(1418)sensüz	sizsiz
1692	(1438)aġmıŝdı	ġıkmıŝdı
1729	(1475)ġalmamıŝ	ġalmıŝ
1730	(1476)varayın	varan
1742	(1488)yirüñüz	biriñüz
1744	(1490)tiz	yiter

BEYİT NUMARASI	Ş	D
82	(82)iydüñ	idüñ
126	(125)bilmeñ	bilmek



228	(228)yaqın	yaqın
238	(238)ve h̄usn-i ālin	h̄usn-i alayın
239	(239)almış	qalmış
290	-	vü
396	(396)nev'an	nev'ā
442	(442)yaqamaduq	yaqamaduq
708	(708)görüþ (S)	gidüþ (S)
809	(809)gökden	gökde

BEYİT NUMARASI	T	ř	D
70	(70)olmalu ölinceqaz	(70)ölmelü ölinceqaz	ölmelü olıncaqaz
95	(94)gönüldi bundan	(95)könüldi budan	günüledi bundan
178	(175)Ādem ile	(177)Ādem ile	Ādem'i de
296	(291)sürü	(296)sürü	sürüm
539	(529)ho	(539)ho	hu
563	(553)qālemi	(563)qālemi ?	qala mı
1636	(1382)añlatmayup	egletmeyüp	eglenmeyüp
1701	(1447)hayyü	(1459)hayye	hayy <sup>ün</sup>

## 4. BÖLÜM

### 4.1. METİN

#### 4.1.1. Metnin Tesisinde Takip Edilen Metot

##### A. Metnin Tertibiyle İlgili Hususlar ve İşaretler Sistemi

1. Nüshaların varak numaraları, nüshalara vermiş olduğumuz kısaltmayla [Beyazıt (B), Süleymaniye (S)] birlikte metinde gösterilmiştir.
2. Her beyte sıra numarası verilmiştir.
3. Bölüm başlıkları büyük harfle yazılmıştır.
4. Vasıta beyitleri eğik (italik) karakterde belirtilmiştir.
5. Müellifin adının geçtiği yerler, eğik (italik) yazılmıştır.
6. Anlam ya da vezin gereği ihtiyaç duyulan eklemeler, metin tamiri köşeli parantez [ ] içinde gösterilmiştir.
7. Okunamayan kelimelerin fotoğrafları dipnotta verilmiştir.
8. Yanlış yazılan ya da anlamlandıramadığımız kelimeler, metinde doğru olduğunu düşündüğümüz kelime ile yazılmış ve dipnotta kelimelerin nüshadaki özgün hali fotoğraflanarak gösterilmiştir.
9. Hiçbir şekilde okuyamadığımız ya da anlam bütünlüğünden çıkaramadığımız, nüsha karşılaştırması ile ulaşamadığımız kelimeler (...) şeklinde gösterilmiş ve dipnotta fotoğraf ile gösterilmiştir.
10. Anlaşılmayan mısra ya da beyitlerin sonunu [?] işareti konulmuştur.
11. “ile, için” edatları ile “idi, ise, iken” ek fiilleri kendinden önceki kelimeye bitişik yazılması durumunda birleşik yazıldığı kelimeyle arasına alt çizgi “\_” işareti konulmuş ve ünlü uyumu göz önünde bulundurularak yazılmıştır. Bu hususta vezne dikkat edilmiştir.
12. “ki” bağlacının yazımında nüshanın tutarsızlığı mevcuttur. Büyük bir kısmında hâ-i resmiye ile yazılmıştır. “kî” şekliyle gösterilmiştir.
13. “defaten” gibi kullanımlarda “-en” eki üst simge olarak yazılmıştır.
14. Metinden çıkarılması zaruri olan ses, hece ve kelimeler ise yay ayracı ( ) içinde belirtilmiştir.
15. Kelimelerde “vâv-ı ma’dûleler” “<sup>v</sup>”, elif-i maksure “â” ile gösterilmiştir.
16. Özel isimlerden sonra kesme işareti kullanılmıştır.
17. Lafz-ı Celâl’le kurulmuş kelimeler birleşik yazılmıştır. (‘Abdullah)

18. *Sâ'il* gibi ecvef kelimelerin yazımında hemze “ ء ” ile yazımı gerçekleştirilmiştir.
19. Okumada harekelemeye uyuldu.
20. ‘-(u)b’ zarf fiil eki ‘(u)þ’ biçiminde yazıldı.
21. Eserde imla birliğine dikkat edilmiştir.

### **B. Vezinle İlgili Hususlar**

22. Vezin kusurları mısranın anlam bütünlüğünü bozmayacak şekilde düzeltilmiştir. Vezin kusuru düzeltilemeyen mısraların sonuna “\*” işareti konmuştur.
23. Vezin gereği yapılması gereken ulamanın gerçekleştirilmesi gerektiğinde iki kelimenin arasına “ ˘ ” işareti kullanılmıştır.
24. Vezin gereği tahfif etme gerçekleştirilmiştir.
25. Şeddeli kelimelerin yazımında vezne uyulmuştur.
26. Vezinler metin başında çizgi noktayla gösterilmiştir (Vezin: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ ), vezin farklılıkları da, her değişiklikte gösterilmiştir.

### **C.Nüsha Farklarının Gösterilmesi ve İmlâyla İlgili Hususlar**

27. Belirlenen iki nüsha da metnin kuruluşunda kullanılmıştır.
28. Nüsha farkları dipnotta gösterilmiştir. Nüsha farkları gösterilirken her bir farklılık noktalı virgül işaretiyle (;) birbirinden ayrılmıştır. Beyitlerin mısraları arası eğik çizgi (/) işareti konulmuştur.
29. Nüsha farkları gösterilirken önce ana metne alınan doğru olarak kabul ettiğimiz şekil verilmiş, iki nokta işaretinden (:) sonra da asıl metne alınmayan kelime verilerek nüshanın kısaltmasıyla yazılmıştır.
30. İzafet kesresi, atıf vavına dair yaygın imlâ hatalarının dipnotta gösterilmesine gerek görülmemiştir.
- 31.Farklı nüshalarda, hatta çoğu kez aynı nüsha içinde imlâ birliğinin olmaması dolayısıyla birlik sağlayabilmek için eserin ait olduğu dönemin dil özelliklerine uyulmuştur ve standart bir kullanım tercih edilmiştir.

### 4.1.2. Transkripsiyon Sistemi

ا	a,ā,e,Ā	ش	ş
ء	'	ص	s,S
ب	b	ض	d,z,D,Z
پ	p	ط	t,T
ت	t	ظ	z,Z
ث	ş	ع	'
ج	c	غ	Ġ,Ġ
چ	ç	ف	f
ح	h,H	ق	k,K
خ	h,H	ك	k,g,ñ
د	d	ل	l
ذ	z,d,Z,D	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	و	o,ö,u,ū,ü,v
ژ	j	ه	a,e,h
س	s	ى	ı,i,î,y

### 4.1.3. Mevlid-i Nebî (Metin)


HÂZĀ MEVLŪDŪ'N-NEBĪYYĪ 'ALEYHĪ'S-SELĀM\*

Bismillâhi'r-raḥmâni'r-raḥîm

Veziñ: -'--- / -'--- / -'--

- B 75b 1 Ol ḥikāyet budurur diñleñ anı  
Terk itmeñüz (siz) du'āñuzda beni
- 2 Şehr-i Bağdād'da var\_ıdı bir kişi  
Gice gündüz ḥayr idi ānuñ işi
- 3 Muşafá 'aşkıñda ol ḳomuşdı baş  
Yidürürdi et ü etmek dürlü aş
- 4 Luţf u iḥsān ider id\_ol nîk-nām  
Rāzıyıdı cümle andan ḥāş u 'ām
- 5 Başdan ayağa dek oldı cümle rūḥ  
Luţf ider dürlü fütūḥ ender fütūḥ
- 6 Hem Rebî'ü'l-evvel ay[1] Muşafá  
Mevlidin iyler\_[i]di ol pür-şafá
- 7 Dürlü iḥsān eyler\_ıdı ol gice  
Çoḳ ḳoyun ḳurbān iderdi ol gice
- 8 Bir Yahūdî ḳonşusu vardı anuñ  
Fısq u 'işyān dā'imā kārı anuñ
- 9 Aña didi 'avreti bir gün a yār  
Ne 'aceb işdür kim iyler işbu cār<sup>1</sup>
- B 76a 10 Hem Rebî'ü'l-evvel ay[1] ol kişi  
Ḥayr\_ıla iḥsāndurur anuñ işi
- 11 Bir gice bayram[1] iyler anda ol  
Dürlü dürlü ḥalka iḥsān iyler ol
- 12 Eri aña didi bilgil ey nigār  
Bir Nebîsi vardur anuñ şems-vār

\*Süleymaniye nüshası (S), Beyazıt nüshasının (B) 79 b kısmında başlamaktadır.

<sup>1</sup> cār:cān Kafıye uyumsuzluğundan yola çıkılıp metnin anlam bağlantısından kelimenin cār olduğu kesinleştirilmiştir. 

- 13 Aḥmed-i Muḥtārdurur nāmı anuñ  
Cümle ‘ālem cür‘aḥor cāmı anuñ<sup>2</sup>
- 14 İsmi Tevrát’da anuñ mestürdur  
Her kitābda belkim ol mezkürdur
- 15 Ol gicede toğdı ol bedr-i tamām  
Cümle ‘ālem āfitābı ol hümām
- 16 Ānuñ\_ için anda bayram eyler ol  
Her kişiye dahı in‘ām eyler ol
- 17 Çünkü ol ḥātūn işitdi\_ ānuñ sözün  
Āh itdi yavu kıldı kendüzin
- 18 Zār u zār ağlayup āh eyledi  
Nār-ı şevk\_ ıla yüregün tağladı
- 19 Qalbine\_ anuñ düşdi ‘aşk-ı Muştafā  
Toldı qalbi şevk [i]le hem şafā
- 20 Ol gice şevk\_ ıla yatdı ol nigār  
Gördi Muḥammed’i düşde şehriyār<sup>3</sup>
- 21 Hāzır oldı cümle aşhābı bile  
Ol güneşdür kevkebi ayı bile
- 22 Didi kimdür bu güzel yüzlü nigār  
Buncılayın kimse yokdur gül‘izār
- B 76b 23 Bu perıpeyker perıdurur lâṭif  
Bu güneşmanzar güneşdurur şerif
- 24 Didiler Muḥtār Muḥammed budurur  
La‘l-lebdür sımber miskbūdurur
- 25 Aña varup ol nigār virdi selām  
Luṭf\_ ıla aldı selām bedr-i tamām
- 26 Yā Resūlallāh diyü çağırdı ol  
Luṭf\_ ıla lebbeyk didi ol pür-uşul
- 27 Ağlayuban ol nigār āh eyledi  
Ben saña kemter qaravaşam didi
- 28 Baña lebbeyk dimege nedür sebeb  
Ey mürüvvet ma‘deni kân-ı edeb

<sup>2</sup> cür‘aḥor-ı cāmı anuñ anlamındadır.

<sup>3</sup> Muḥammed’i düşde: düşde Muḥammed’i.

- 29 Didi aña ol Şefi'ü'l-müznibîn  
Ol ḥabīb ol Raḥmet<sup>en</sup> li'l-‘Ālemîn
- 30 Ta'zīm itdüñ çün beni sen ey nigār  
Bil ḳabūl itdi seni ol Kirdigār
- 31 Mevlidümi çünkü ta'zīm eyledüñ  
Sen ḥaḳīḳat beni tefḥīm iyledüñ
- 32 Saña īmān ḥil'atin virdi Eḥad  
Sen benümle olırsarın tā ebed
- 33 Aña īmān telḳın itdi şehriyār  
Def'at<sup>en</sup> īmān getürdi ol nigār
- 34 Uyḥusından uyanuban ağladı  
Şevḳ odıyla yüregini taḒladı
- 35 ‘Aşk\_ıla ol vaktde didi ol nigār  
Muştafā'ya nezr olsun nem kī var
- B 77a 36 Yılda bir mevlūdünü iyleyeyin  
Ni'met\_ile maḥluḳı toylayayın
- 37 Erini gördi şabāḥın şādkām  
Şādılıḳla virdi aña ol selām
- 38 Didi nolduñ böyle şād olduñ bugün  
İşbu bayram mıdur[ur] yoḥsam dügün<sup>4</sup>
- 39 Didi gördüm bu gice sen gördüğüñ  
AyaḒı tozına yüzüñ sürdüğüñ
- 40 Ben daḥı īmān getürdüm şıdḳ\_ıla  
Başı cānı aña virdüm ‘aşḳ\_ıla
- 41 Ḳamu varumı ḳodum yolında ben  
Aña ḳurbān iyleyeyin cān u ten
- 42 Mevlidini biz añun iyleyelüm  
Ni'met\_ile maḥluḳı toylayalum
- 43 Yılda bir kez mevlidi iylediler  
Ni'met\_ile maḥluḳı toyladılar

---


<sup>4</sup> yoḥsam: yoḥsa mı.

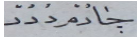
- 44 Gice gündüz Hakkā tā'at itdiler  
Kendülere luḫfı 'ādet itdiler
- 45 Tā'atı 'aşk\_ıla onlar kıldılar  
Ol Ḥabīb katında maḫbūl oldılar
- 46 Mevlide itdükleriyçün hürmeti  
Onlara virildi imān hil'ati
- 47 Aḫmed-i Muḫtār ḫaḫıyçün yā Eḫad  
Anuñ\_ıla bizi eyle tā ebed
- 48 Bizi ondan sen ayurma bir nefes  
Cānumuz her dem ider aña heves
- B 77b 49 Bundan elṫaf bir ḫikāyet ideyin  
Ravz-ı Fā'ik'den rivāyet ideyin
- 50 Bir 'azīz var\_ıdı Zeydoḫlı 'Alī  
Dirler\_ıdı aña uludı velī
- 51 Didi vardı koñşumuzda Şāliḫa  
'Ābideydi kāni'a hem şāliḫa
- 52 Key faḫīr idi hem ol ḫayru'n-nisā  
Zāhideydi şābire hem dā'imā
- 53 Bir gün ol dūnyādan eyledi sefer  
Dūnyeye gelen kişi durmaz gider
- 54 Bir fulori ḫaldı ardınca hemān  
Oña cennet nice olmasun mekān
- 55 Var\_ıdı bir şāliḫ oḫlı nevcüvān  
Hakk'a ḫizmet ider\_ıdı her zamān
- 56 Luṫf\_ıdı başdan ayaḫa ol tamām  
Gice gündüz ḫayr iderdi ol hümām
- 57 Ol fulori[yi] ki ḫaldı\_ondan aña  
Didi [kim] ne alayıdum ben buña
- 58 Uşbu fikr\_ile yürürken ol cüvān  
Gördi bir yirde ḫalāyık nāgehān
- 59 Cem' olmışlar oḫurlar Muştafā  
Mevlidini diñledi ol pür-şafā
- 60 Çünkī āmı diñledi ol nevcüvān  
Gözlerinden ḫanlı yaş oldu revān





- 61 Āh idüben zārı zār[1] ağladı  
Derd odıyla yüregini tağladı
- B 78a 62 Ol gice yatdı olarla ol cüvān  
Gördi kim olmuş kıyāmet nāgehān
- 63 Çağrışup dirler münādīler fülān  
Gel aḥī gir cennete sen şādumān
- 64 Mevlide ḥāzır olanlar def`at<sup>en</sup>  
Cennete girdiler onlar cümlet<sup>en</sup>
- 65 Nāgehān bir kaşr-ı `ālī görđi ol  
Āña girmek istedi ol pür-uşul
- 66 Didiler mevlid iden girür oña  
Virmezüz biz girmege destür saña
- 67 Uyqusından uyanuban ağladı  
Yüregini āh odıyla tağladı
- 68 Ol fuloriyile aldı çok ta`ām  
Mevlid itdi yidi andan ḥaş u`ām
- 69 Tā vefāt idince her yıl ol cüvān  
Muştafā mevlüdin itdi şādumān
- 70 Ölmelü olıncağaz ol nevcüvān  
Güldi ol vaqt oldı hem [pek] şādumān
- 71 Güle güle itdi ol bundan sefer  
İşbu fānī dünyeden kıldı güzer
- 72 Şundı çarḥ eline anuñ cām-ı fenā  
Bunda kimse bulmamışdur hīç beḳā
- 73 Bu cihānda kimse qalmaz cāvidān  
El-fiğān ey çarḥ elünden el-fiğān
- 74 Kavmi anuñ ölmeyipdür didiler  
Görmege hem bir tabīb getürdiler
- B 78b 75 Ol tabīb baqđı cemāline anuñ  
Āferīn didi kemāline anuñ
- 76 Didi bilüñ bu yigit ölmüşdurur  
Līki buña Ḥaḳ nazar kılmışdurur

- 77 Ānuñ\_ içün bu yigit dā'im güler  
Bavlımıŝ [?] 'ālem içinde ŝır-i ner<sup>5</sup>
- 78 Gözin açdı ol yigit ol dem hemān  
Ḳavmine didi kī oluñ ŝādumān
- 79 Hāḳ baña bu dem tecellī eyledi  
Luṭf idüp beni tesellī eyledi
- 80 Ölmedin cennetde yirüm görmişem  
Muŝtafā'nuñ meclisine irmişem
- 81 Enbiyā vü evliyā cārumdurur<sup>6</sup>  
Hāḳḳı görmek dā'ima kārumdurur
- 82 Güldüğüm budur benüm bilün didi  
Muŝtafā'nuñ mevlidin idüñ didi
- 83 İtdügiyçün mevlidine hürmeti  
Hāḳ Te'ālā baña itdi 'izzeti
- 84 Böyle didi gözlerin yumdı hemān  
Ḳavmi oldı anuñ\_ içün ŝādumān
- 85 Muŝtafā'nuñ hürmetiyçün ey Hūdā  
Bizi andan bir nefes itme cüdā
- 86 Çeŝmimüz dīdārına 'āŝıḳdurur  
Sem'imüz güftārına vāmıḳdurur<sup>7</sup>
- 87 Servi ḳaddi ḥasretinden her zamān  
Çeŝmimüzden ḳanlu yaş olur revān
- B 79a 88 Bir zamān hādī vü 'uŝŝāḳ-ı yār [?]  
Bunda cem' it 'āŝıḳān-ı ŝehriyār [?]
- 89 Mevlid-i sulṭāna gelseñ bir nefes  
İşidesin onda tā bāng-i ceres<sup>8</sup>
- 90 Tā kī onda cem' ola her ḳāfile  
Sūy-ı Hāḳ'a gidile bī-meŝ'ale
- 91 'Aşk\_ıla āheng-i dildār olına  
Baş u cānlar aña iŝār olına

<sup>5</sup> Bavlımıŝ [?]: 

<sup>6</sup> cārum: cārum. Metnin anlam bağlantısından kelimenin cār olduğu kesindir. 

<sup>7</sup> güftārına: güftār\_ıla; vāmıḳ okuduğumuz kelime  şeklinde yazılmıştır.

<sup>8</sup> Bāng okuduğumuz kelime  şeklinde yazılmıştır.

- 92 Anda maḳṣūd Ka‘besi ḥāşıl ola  
Her kimesne aşlına vāşıl ola
- 93 ıl Ḥabīb[e] eş-şalātü ve’s-selām  
Tā kī diyem nice toğdı ol tamām
- 94 Nice yirden geldi bunda ol cemīl  
Ol nesīb ü ol ḥasīb ü ol aşıl
- 95 Nice günül[e]di bundan (ol) āfitāb  
Diyeyin olsun cigerler hep kebāb
- 96 Ḥoş ḥadīşler [ü] ḥaberler mu‘teber  
Naql ideyin daḥı çok dürlü eşer
- 97 İyliyyeyin bu ma‘ānīyi beyān  
anlı yaşla gözlerüñ olsun revān<sup>9</sup>
- 98 İşidenler ağlasunlar anlı yaş  
Onlaruñla ağlasunlar urı baş
- 99 Tā kī bize rāzı ola ol ḥabīb  
Ol lebīb ü ol nesīb ü ol ḥasīb

Bismillāhi’r-raḥmāni’r-raḥīm ve bihi nesta‘īn

- B 79b 100 Ḥamdülillāh kim yaratdı ‘ālemi
- S 1b ‘Ālem içre efđal itdi Ādem’i
- 101 Ādem içre ekmel itdi Server’i  
Cümlesinüñ ānı kıldı rehberi<sup>10</sup>
- 102 Ānı kıldı kendüye şādıķ ḥabīb  
ullarına eyledi ḥāzıķ ṭabīb<sup>11</sup>
- 103 Ānuñ\_ içün kıldı cümle her ne var  
Az u [yā] çoğ hem nihān u āşikār<sup>12</sup>
- 104 Pes anuñçün buldı kim ne buldısa  
Ānuñ\_ içün oldı kim ne oldısa
- 105 Ānuñ\_ içün geldi Cibrīl-i Emīn  
Ānuñ\_ içün indi ur’ān\_1 Mübīn<sup>13</sup>

<sup>9</sup> yaşla: yaş\_ıla.

<sup>10</sup> ānı: onı B.

<sup>11</sup> Beyit S’de yoktur.

<sup>12</sup> her ne var: ne kī var S / çoğ: çok S.

- 106 Ānuñ\_ için tıldı ‘ālem cümle nūr  
 Ānuñ\_ için tıldı cennet tolu hūr<sup>14</sup>
- 107 Ānuñ\_ için görünür kullarına  
 Ānuñ\_ ıla yüridür yollarına<sup>15</sup>
- 108 Pes şalāt olsun aña vü āline  
 Cümle evlādına ve ezvācına<sup>16</sup>
- 109 Dağı aşhābına ve enşārına  
 Hem dağı eşyā’ına etbā’ına
- 110 Ger denilse tā kıyāmet bu kelām  
 Biñ kıyāmet olsa bu olmaz tamām
- 111 *Ger dilersiz bulasız dārü’s-selām*  
*Şıdķ\_ ıla diñ es-salātü ve ’s-selām*<sup>17</sup>
- B 80a 112 Ba’de hāzā diñle ey şāhib-nazar  
 Aç başiret gözünü yitmez başar<sup>18</sup>
- 113 Nice zāhir oldı ‘ālem diyelüm  
 Hāķ dilerse hoş beyān iyleyelüm<sup>19</sup>
- 114 Hāķ Te’ālā diledi kim biline  
 Hem biline bilmemek ne biline
- S 2a 115 Muşafā’nuñ rūhını halk eyledi<sup>20</sup>  
 Cümle hulkın ahsen-i hulk eyledi
- 116 Ānı vaşfin pertevinden eyledi<sup>21</sup>  
 Ğayrısın ānuñ nurından eyledi
- 117 Ādem’üñ şüretde Aħmed oğlıdur  
 Fi’l-hāķīķat Ādem Aħmed oğlıdur
- 118 Pes şu resme oldı andan kā’ināt  
 Nitekim biter toħumdan her nebāt<sup>22</sup>

<sup>13</sup> Beyit B’de yoktur.

<sup>14</sup> Beyit S’de yoktur.

<sup>15</sup> görünür: görünür S / yüridür: yürüdür S.

<sup>16</sup> salāt: salāvāt B,S.

<sup>17</sup> Beyit S’de yoktur.

<sup>18</sup> ey: iy S / aç: ac S; yitmez: bitmez S.

<sup>19</sup> diyelüm: deyelüm S / iyleyelüm: eyleyelüm S.

<sup>20</sup> rūhını: rūhını S.

<sup>21</sup> vaşfin: vaşfi S.

<sup>22</sup> toħumdan: toħımdan S.

- 119 ʿĀlemüñ toħmıdır ol hem yimiş  
Lıki bunı añlıyamaz her kişi<sup>23</sup>
- 120 Düşmedin yimiş ağacdan yire õñ  
Kimse bitdügin bilür mi ağacuñ
- 121 Şüretā yimiş ağacından biter  
Maʿnide ağac yemişinden biter<sup>24</sup>
- 122 Bu maħalde hoş meşeldür bu meşel  
Añlar\_iseñ bundan olur şübhe ħal<sup>25</sup>
- 123 Çünkı Server hem toħumdur hem yimiş<sup>26</sup>  
Şey bulunmaz añda nürı olmamış
- 124 Pes bu ʿālem ħalkını var eyledi  
Feyz-i vaşfin anda izhār eyledi
- B 80b 125 Tā delıl ola şıfāt u zātına  
Bilüp andan vara kıllar kıtına<sup>27</sup>
- 126 Lıki bilmek kāmıl ol vaқtin olur  
Kişi bildüğini kendüde bulur<sup>28</sup>
- 127 İyle olsa Ādem'i ħalk eyledi<sup>29</sup>  
Her ne kim ʿālemde var anda kıdı
- 128 Nüşa itdi ānı andan muħtaşar  
Ānı kim bildiyse kıldı mu'teber
- 129 İmdi sen ol nüşayı okuyıgör  
Ĥalkı da okumağa okuyıgör
- S 2b 130 Ānı kim bildiyse Rabbin ol bilür  
Cennet-i dıdār-ı yārin ol bilür<sup>30</sup>
- 131 Ānı bilmek hoşdurur ammā şaқın  
Kāmıl üstāda iriş gözle ħaқın<sup>31</sup>

<sup>23</sup> ol hem: hem ol S / bunı: - S; añlıyamaz her: añlayımaz ānı her S.

<sup>24</sup> yimiş: yemiş S / yemişinden: yemişinden S.

<sup>25</sup> bundan: bunda S.

<sup>26</sup> yimiş: yemiş S.

<sup>27</sup> Bilüp: bulup S.


<sup>28</sup> bildüğini: bildüğünü S; bulur: bilür S.

<sup>29</sup> İyle: eyle S.

<sup>30</sup> cennet-i didār: cennet[-i] (ü)didār S; dıdārı: dıdārın S; bilür: bulur S.

<sup>31</sup> ammā: ħaқın S / kāmıl üstāda: kāmıl (ü) üstāda B.

- 132 Ger dilerseñ bulasın şeyh-i şefîk<sup>32</sup>  
Server'e uyana uy oldur refîk
- 133 Zîre kim uysa aña oldur sa'îd  
Kim kî uymazsa şaķîdür key ba'îd
- 134 Yâ İlâhî cümlemüz uydur aña  
Tâ varavuz kāmumuz toğru saña<sup>33</sup>
- 135 Gine ānuñ hürmetiyçün kıl meded<sup>34</sup>  
Yoħsa bizden hîç ħalāş olmaz eħad
- 136 Baħr-ı cūduñdan bize kılğıl nazār  
Yarlıgasañ saña ne aşsı (ne) zarar<sup>35</sup>
- 137 Raħmetüñ deryāsı mevcinden bize  
İrse bir katre yiter cümlemüze
- B 81a 138 Yarlıgasañ cümle 'ālem ħalkını  
İyleseñ bay her bir oñmaz elgini<sup>36</sup>
- 139 Zerre eksilmez biħār-ı raħmetüñ  
Hem yorılmağdan münezzeh ħazretüñ<sup>37</sup>
- 140 İşbu *Yahyā* miskini şād eyleseñ  
Bu mükedder ħālden āzād iyleseñ<sup>38</sup>
- 141 Hem daħı bađıřlasañ ol çok suçın  
Tođru ħādīm iyleseñ dostuñ\_ için<sup>39</sup>
- 142 Hîç zarar gelmez kemāl-i luťfuña<sup>40</sup>  
Hem yaraşur ol cemāl-i aťfuña
- 143 Yarlığa *Yahyā*'yı kim key ħordurur  
Ĥürmet-i Yaħyāñ\_ için kim nürdurur<sup>41</sup>
- 144 Çün şeref virdüñ aña adaş idüp  
İyleme ħor gine bir evbāş idüp<sup>42</sup>

<sup>32</sup> şefîk: şaķîk B. 

<sup>33</sup> saña: aña S.

<sup>34</sup> gine: yine S; hürmetiyçün: hürmeti için B.

<sup>35</sup> yarlıgasañ saña ne aşsı (ne) zarar: yırılıgasañ cümlemüz saña ne zarar B.

<sup>36</sup> yarlıgasañ: yarlıgasañ S / iyleseñ: eyleseñ S; her bir: hergiz S; oñmaz: olmaz S.

<sup>37</sup> yorılmağdan: yorulmakdan S.

<sup>38</sup> iyleseñ: eyleseñ S.

<sup>39</sup> suçun: suçın / toğru: toğrı S; iyleseñ: eyleseñ S.

<sup>40</sup> kemāl-i luťfuña: kemāl[-i] (ü) luťfuña B.

<sup>41</sup> ħordurur: ħordur B / nürdurur: nürdur B.

- S 3a 145 Daḥı şunı yarlığa kim burada  
Bu faķire bir du'ā idüp gide
- 146 Şoñı ḥayr olsun anuñ kim şıdķ\_ıla  
Ḥatmi ḥayr olsun diye ol ben ķula<sup>43</sup>
- 147 Ānı daḥı yarlığa kim bu kitāb  
İre aña eksügiyle bī-ḥisāb<sup>44</sup>
- 148 Eksügin ıslāḥ ide söz itmeye  
Kimseye hīç söyleyüp uzatmaya<sup>45</sup>
- 149 Zīre anda çok ziyān var aşşı yok  
Aşşısuz söz söyleyenüñ uşşı yok<sup>46</sup>
- 150 Yarlığa ānı daḥı ola sebab  
Oķuyup diñleyici ķıla taleb<sup>47</sup>
- B 81b 151 Cem' olup kim oķıya kim diñleye  
Derd\_ile kim ağlaya kim iñleye
- 152 Kimi derd\_ile cigerden āh ide  
Kimi cürmin añuban iyvāh ide<sup>48</sup>
- 153 Kimi derdden kimi şevķden ağlaya  
Āh u zār\_ıla cigerler tağlaya<sup>49</sup>
- 154 Yaraşur kim yarlıganalar bular  
Sıyyemā kim dostuñ\_ıçün yanalar<sup>50</sup>
- 155 Yarlığa pes cümlesin ey pādişāh  
Muştafā'nuñ ḥürmetiyçün yā İlāh<sup>51</sup>
- 156 *Ger dilersiz bulasız dār'üs-selām*  
*Şıdķ\_ıla diñ'es-salātü ve's-selām*

<sup>42</sup> iyleme: eylemeseñ S; bir: - S.


<sup>43</sup> diye ol ben ķula: deye ol şıdķ\_ıla S.

<sup>44</sup> ānı daḥı: daḥı ānı S / bī-ḥisāb: bu ḥisāb S.

<sup>45</sup> söz: siz S / hīç söyleyüp: hic söz idüp S.

<sup>46</sup> söyleyenüñ: söyleyenin S.

<sup>47</sup> oķuyup: oķıyup S.

<sup>48</sup> kimi: kim S; iyvāh: iy āh S; añuban:  S.

<sup>49</sup> ağlaya: ağlaşa B / āh u zār\_ıla cigerler tağlaya: ğulğule vü velvele başdan aşı B.

<sup>50</sup> Beyit S'de yoktur.

<sup>51</sup> ey: iy S.

Fİ TAḤKİKİ KEVNİ'L-KÜLL MİN-NÜRİHİ 'ALEYHİ'S-SELĀM<sup>52</sup>

- 157 Diñleñ imdi bu sözi key işidüñ  
Añlayuban kendüñize iş idüñ<sup>53</sup>
- 158 Cehd idüp qalbünüzi ihzâr idüñ  
Bu sözi bilünüze ihzâr idüñ<sup>54</sup>
- 159 Bir güzel taḥkîkdurur kim mişli yoq  
Şanmañuz bir sözdurur kim aşlı yoq
- S 3b 160 Rûḥ u 'aql u hem qalemden her biri  
Öñ yaradıldı didi dîn Serveri
- 161 Bunda ḥayrân oldı nice ehl-i ḥāl  
Ḥaḳ budur kim üç birdür fi'l-me'âl<sup>55</sup>
- 162 Ḥaḳ çün itdi rûḥ-ı pâki ḥoş nesâq  
Ḥubb\_ıla kıldı nazâr oldı dü şaḳq<sup>56</sup>
- B 82a 163 Şaḳqınuñ birisi 'aql u biri rûḥ  
Rûḥ u yûḥ u ḥoş vuzûḥ u pür-fütûḥ<sup>57</sup>
- 164 Bir qalemdür şaḳqı iki çün kılam  
Lafzını koy ma'nisin gör ey dilem<sup>58</sup>
- 165 Bu qalemle yazılır çünkim ḥurûf  
O qalemle yazılır cümle şunûf
- 166 Ḥaḳ ḥaḳâyıq levḥine çaldı anı  
Zâhir oldı cümleñ cân u teni
- 167 Nitekim güneş virür öñ aya nûr<sup>59</sup>  
Pes inüp andan bulur yirde zuḥûr

<sup>52</sup> fi taḥkîki: fi'l-ḥaḳîk S.

<sup>53</sup> kendüñize: kendüzüne S.

<sup>54</sup> qalbünüzi: qalbünüz kî S / bilünüze: belünize S.

<sup>55</sup> oldı: qaldı S; ehl-i ḥāl: ehl-i qāl S.

<sup>56</sup> nesâq: fesak S  / dü: iki S.


<sup>57</sup> Biri: birisi S / vuzûḥ: fuḫûḥ S.

<sup>58</sup> qalem: kılam B / koy: qo S; ma'nisin: ma'nisini B.

<sup>59</sup> güneş virür: virür güneş S; öñ: - S; aya: ayda S.



- 168 Şakk-ı rūḥ ervāḥı tıtdı bezdi hep  
Rūḥ-ı rūḥdan rūḥ-ı rūḥdan (...) <sup>60</sup> [?]
- 169 Şaḳḳ-ı āḥir cānib-i enfüs tıtuḫ  
Tırdı ‘unşurlarda rūḥa buluşup <sup>61</sup>
- 170 Ya ‘ni şaḳḳeyn anda buldılar vuşul <sup>62</sup>  
Virüp uğraduḳlarına hem ḥuşul
- 171 İkisinden itdi Ḥaḳ bir cevheri  
Āña heybetle nazār ḳıldı geri <sup>63</sup>
- 172 Ol nazardan iki pāre oldılar  
Vuşlata irmiş\_iken ayrıldılar
- 173 Nefsevīsı şı alup rūḥīsı od  
İctimā‘dan bolm[a]mış anlara sūd <sup>64</sup>
- 174 Pes ḥavāle eyledi odı şuya  
Dütün oldı şı oda nite döye
- 175 Ol tütinden itdi gökler ‘ālemin  
Bāḳisinden itdi yirler ‘ālemin
- B 82b 176 Gör nice seyr eyledi ol pākrūḥ  
Nice buldı bunca şey’ andan fütūḥ <sup>65</sup>
- 177 Çün tamām oldı bu ‘ālem serteser  
Nevbet urdı Ādem’e Ebū Beşer <sup>66</sup>
- S 4a 178 Diledi kim Ādem’i de yarada  
Nūr-ı Aḥmed zāḥir ola arada
- 179 Biline kendi kemāliyle tamām <sup>67</sup>  
Ḳadri ‘ilmince yücele ḥāş u ‘ām
- 180 *Raḥmet<sup>em</sup> li’l-‘ālemīn* ola ḥabīb  
Ḳalmaya ḥiçbir şey andan bī-naşīb <sup>68</sup>

<sup>60</sup> bezdi: yazdı S / : yaratup S.

<sup>61</sup> enfüs: enfis B; tıtuḫ: dutuḫ B.

<sup>62</sup> şaḳḳeyn: 

<sup>63</sup> geri: giri B.

<sup>64</sup> bolm[a]mış: bulımış. 173, 174, 175. beyitler S’de yoktur.

<sup>65</sup> eyledi: eylerdi B.

<sup>66</sup> urdı: irdi S; Ebū Beşer: Ebū’l-beşer S.

<sup>67</sup> kendi: kendü S.

<sup>68</sup> bī-naşīb: naşīb S.

- 181 Didi Cibrîl'e yûri toprak getür  
Bir halîfe yaraduram tiz yetür<sup>69</sup>
- 182 Geldi Cibrîl yire didi gelmedi  
Çurba\_iletme ço beni lillâh didi<sup>70</sup>
- 183 Didi Mîkâ'îl'e yûri sen getür<sup>71</sup>  
Aña dahı and virüp itdi 'özür
- 184 Andan İsrâfil'e kim emr eyledi  
Aña da onlar gibi söz söyledi<sup>72</sup>
- 185 Pes didi 'Azrâ'il'e sen var yûri<sup>73</sup>  
Cebr ü qahr\_ıla anı algıl beri
- 186 Anda bakmadı getürdi ol hemîn  
Aldı her yir toprağından ol emîn
- 187 Tâ kıyâmet her kişi kim geliser  
Her biri bir yirde medfûn olısar
- 188 Her birinüñ qabri yerinden hemân  
Aldı bir zerre getürdi ol hümâm<sup>74</sup>
- 189 Lîki toprağın habîbüñ müstaqîl  
Aldı ânı ravzasından Cebre'îl
- B 83a 190 'İzzet\_ile aldı geldi cennete  
Tâ kî aña cennetüñ şuyın qata
- 191 Qatdı Tesnîm ü Raḥîk u Selsebîl  
Eyledi ağ incü gibi şöyle bil<sup>75</sup>
- 192 Gine bandurdı kamu enhârına  
Aldı gitdi 'âlemüñ aqṭârına<sup>76</sup>
- S 4b 193 Yirleri ve gökleri itdi tavâf  
Tâ melâ'ik görüp ide i'tirâf

<sup>69</sup> Cibrîl: Cebrâ'îl B / yetür: yitür B.

<sup>70</sup> Cibrîl: Cebrâ'îl B; didi: dedi S / ço beni lillâh didi: beni lillâh sen dedi S.

<sup>71</sup> Mîkâ'îl'e: Mikâ'il B.

<sup>72</sup> kim: de B / onlar: anlar S.

<sup>73</sup> didi: dedi S.

<sup>74</sup> Beyit B'de yoktur.

<sup>75</sup> Tesnîm: teslîm S / eyledi: oldı B; ağ: aq S.

<sup>76</sup> gine bandurdı: yine yandurdı S / aqṭârına: eṭṭârına B.

- 194 Bildiler cümle melâ'ik Aḥmed'i  
Kim bilinmezdi henüz Ādem adı
- 195 Bildiler anuñla 'ālem tölisar  
Kāşif-i ğayb u ḥaḳāyık olısar<sup>77</sup>
- 196 Pes götürdi Cebre'il çün toprağın  
'Azra'il ḳarmışdı Ādem balçığın<sup>78</sup>
- 197 Ḳardı ānı Ādem'ün balçığına<sup>79</sup>  
Tā ki tedric\_ile vara yirine
- 198 Terbiyet bula hem ol aşlābda ol  
Şaça envārın olara ol da bol<sup>80</sup>
- 199 Dest-i ḳudretle yoğurdı kırk şabāḥ  
Tā ki ekmel idüben vire şalāḥ<sup>81</sup>
- 200 Ḳodı kırk yıl tırdı itdi terbiyet  
Tā ola yirli yirince her şıfat<sup>82</sup>
- 201 Toğmış\_ıdı ḥabbesinde hem anuñ  
Berḳ vururdu nūrı Faḥr-ı 'Ālemün<sup>83</sup>
- 202 Çün tamām oldı cevāriḥ virdi cān  
Oldı ol balçık kemük et\_ile ḳan<sup>84</sup>
- B 83b 203 Enver oldı ol nur alnında ḳatı  
Gerçi bilmişdi ḳonalda tal'atı<sup>85</sup>
- 204 Tırdı pes alnında niçe rūzigār  
Şonra Ḥavvā'ya virüp ḳıldı ḳarār<sup>86</sup>
- 205 Cism-i nūrdur bu anuñ hıç şek degül  
Gerçi rūḥ-ı nūr da münfek degül<sup>87</sup>
- 206 Nice münfekdür ki küll-i kā'ināt  
Bulur andan dā'imā āb-ı ḥayāt<sup>88</sup>

<sup>77</sup> anuñla: anuñula B / kāşif-i ğayb u: kāşif[-i] (ü) ğayb u B: kāşif-i ğayb(-ı) [u] S.

<sup>78</sup> götürdi: getürdi S / balçığın: palçığın B.

<sup>79</sup> balçığına: palçığına B.

<sup>80</sup> bol: yol S.

<sup>81</sup> şalāḥ: ferah S.

<sup>82</sup> tırdı itdi: itdi añā S / yirli: yirlü S; şıfat: şufat B.

<sup>83</sup> ḥabbe: cebe S / vururdu: urdu S.

<sup>84</sup> virdi: vir S / balçık kemük et\_ile ḳan: palçık kimük et ü ḳan B.

<sup>85</sup> bilmişdi: bulmuşdı B, bilmiş\_idi S; ḳonalda: ḳonaldan S.

<sup>86</sup> S'de 4b 15. beyittir. pes alnında niçe: anda da pes nice S / virüp: varup S.

<sup>87</sup> cism-i nūrdur bu anuñ hıç şek degül: Cism-i nūrdur bu anuñ şekl-i gül B / rūḥ-ı nūr: rūḥ[-ı] nūr(ı) B.

- 207 Siyyemā artuḡdur añā nisbeti  
Bulur anuñ\_ıla özge vaḡdeti<sup>89</sup>
- S 5a 208 Niçelerden eyleyüben pes mürür  
İrdügi yire virür biñ biñ sürür<sup>90</sup>
- 209 İrdi İbrāhīm'e İsmā'ıl'e nür  
Varduḡınca buldı ol ḡāyet zuhūr
- 210 Tā Benī 'Adnān'a irdi bā-şafā  
Tā Kitāne tā Ḳureş'e bā-vefā<sup>91</sup>
- 211 Çün Benī Hāşim'de zāhir oldı ol<sup>92</sup>  
Kendü hışmı kavmine buldı vuşul
- 212 İrdi 'Abdu'l-muḡtalib'de urdı berḡ  
Şoñra 'Abdullāh'ı itdi nūra ḡarḡ<sup>93</sup>
- 213 İrdi andan anesi Āmine'ye  
Gör nelerden seyr idüp geldi yine<sup>94</sup>
- 214 Niçe yüz biñ yıl 'avālim seyr idüp<sup>95</sup>  
Uşda geldi 'azm-ı tekmil eyleyüp
- 215 Bunda sır çoḡ dir\_istem söz uzanur  
Çoḡı ḡalkuñ diñlemekden uşanur<sup>96</sup>
- B 84a 216 Ger denilse tā kıyāmet bu kelām  
Biñ kıyāmet olsa bu olmaz tamām
- 217 *Ger dilersiz bulasız dārü's-selām*  
*Şıdḡ\_ıla diñ eş-şalātü ve 's-selām*<sup>97</sup>

<sup>88</sup> bulur: bular B.

<sup>89</sup> bulur: bular B; özge: özege B.

<sup>90</sup> eyleyüben: iyleyüben B /yire: yirde S; virür: virüp S.

<sup>91</sup> Ḳureş'e: Ḳureş'en B; bā-vefā: bā-vebā B.

<sup>92</sup> Hāşim'de: Hāşimden B.

<sup>93</sup> 'Abdu'l-muḡtalib: 'Abdu'l-muḡtalib B / Abdullāh'ı : 'Abdullāh B.

<sup>94</sup> Gör nelerden: görenler S; idüp: idüben S.

<sup>95</sup> yüz biñ yıl: niçe biñ yıl B.

<sup>96</sup> sır: söz S; dir\_istem: dirsem B / çoḡı: çoḡı S; uşanur: uşanur S.

<sup>97</sup> şıdḡ\_ıla: 'aşḡ\_ıla S.

FĪ KEYFİYETİHİ HĀL-İ HAMLİHİ 'ALEYHİ'S-SELĀM<sup>98</sup>

- 218 Diñleñ imdi hoş ser-āğāz idelüm  
Bir münevver söze āğāz idelüm
- 219 Dürr ü gevher şaçalum 'aşıqlara<sup>99</sup>  
Hoş şafālar virelüm şadıqlara
- 220 Çünkī Server düşdi ane raħmine  
Raħm irişdi cümle 'ālem zaħmine<sup>100</sup>
- 221 Derhem oldı cümle derdüñ merhemi  
Gitdi hemmi ħamdülillāh dir hemi
- S 5b 222 Düşdügi yıl raħme ol Ĥayrū'l-Beşer  
Ol şerefden zā'il oldı niçe şer<sup>101</sup>
- 223 Mekke ol yıl kızlıg\_ıdı ittifāk  
Toldı envā'-ı ni'am Şām u 'Irāk<sup>102</sup>
- 224 Ol yıl içre idi hem Aşhāb-ı Fıl<sup>103</sup>  
Mekke'nüñ hedmine oldılar kefil
- 225 Ĥağ viribidi Ebābıl kuşların<sup>104</sup>  
Taşlar\_ıla deldiler hep başların
- 226 Diñle nice düşdi raħme diyelüm<sup>105</sup>  
Aşlını hoşca beyān eyleyelüm
- 227 Atası ol Server'üñ düşde meger  
Gördi bir zencīr bilinden çıkar<sup>106</sup>
- B 84b 228 Ucı çıkdı irdi tā 'arşa degin  
Şordı ta'bīrin anuñ bildi yakīn
- 229 Didiler bil bir ulu senden çıkar  
Şoñra peygamber olur 'arşa ağar<sup>107</sup>

<sup>98</sup> fī keyfiyetihi: fi'l-keyfiyete S.

<sup>99</sup> dürr ü gevher: dürr(i) [ü] gevher B.

<sup>100</sup> zaħmine: zaħmine B.

<sup>101</sup> niçe: nice S.

<sup>102</sup> ittifāk: infāk B / envā'-ı: envā' B.

<sup>103</sup> içre idi: içreyidi B; Aşhāb-ı Fıl: Aşhāb[-ı] (u) Fıl.

<sup>104</sup> viribidi: veribidi S.

<sup>105</sup> diyelüm: deyelüm S.

<sup>106</sup> bilinden: belinden S.

<sup>107</sup> didiler: dediler S; bil: - S; çıkar: toğar S / peygamber: piygamber B.

- 230 Bu sevinc\_ile giderken ol meger  
Ugradı bir 'avrete kıldı nazar
- 231 Hülkî şîrîn yûzi gökçek çün kamer<sup>108</sup>  
Hem daħı mestür\_ıdı ehl-i hâzer
- 232 Didi yigit al beni gel yok dime  
Yüz deve kızıl kıvırcık bileme<sup>109</sup>
- 233 Bugün algıl şalma luḫ it yarına  
'Āşıkuñ cānı fidādur yārına
- 234 Didi ḫatlan varuban bir göreyin  
Çevre yaña ḫālūñi bir şorayın<sup>110</sup>
- 235 Gitdi pes tā kî varup şoraydı<sup>111</sup>  
Nice ḫātundur anı göreyidi
- 236 Ol gice ḫātūnına itdi duḫul  
Anda düşdi ane raḫmine Resul
- S 6a 237 Cum'a gicesi Receb ayındadı  
Hem mübārek resm-i ḫoş ayındadı<sup>112</sup> [?]
- 238 İrtesi vardı didi gel alayın  
Zîre dün görmişdi ḫüsn[-]i alayın<sup>113</sup> [?]
- 239 Didi şimden girü ol olmaz yûri  
Ol kî maḫşüddur gidüp ḫalmış yiri<sup>114</sup> [?]
- 240 Dünki gün alnuñda nür toḫmış\_ıdı<sup>115</sup>  
Nür\_ıdı kim 'arşa dek aḫmış\_ıdı
- B 85a 241 Diler\_idüm ol güneş benden toḫa  
Hem güneşden yuḫarı 'arşa aḫa<sup>116</sup>
- 242 Lîki baḫtum yāri ḫılmadı benüm  
Ayrıḫa lāyık imiş ol nür cānum<sup>117</sup>

<sup>108</sup> yûzi: sözi S.

<sup>109</sup> gel: sen S / kıvırcık: kıvırçuk B; bileme: hem bile S.

<sup>110</sup> varuban: varayın S / bir: hem S.

<sup>111</sup> kî: kim S.

<sup>112</sup> ayındadı: ayında(y)ıdı B,S / ayındadı: ayıtdadı S.

<sup>113</sup> görmişdi: görmüş\_idi S; ve: - B.

<sup>114</sup> ol: var S; yûri: yerü S / yiri: yeri S.

<sup>115</sup> alnuñda: alnıñda S.

<sup>116</sup> yuḫarı: yuḫaru S.

<sup>117</sup> ol nür cānum: baña şanum B.

- 243 Kankı hātūna kī varduñ bahtlu[dur]  
Ay toğurısar güneşden bahtlu[dur]<sup>118</sup>
- 244 İyle didi gitdi varmadı aña  
Niçe oldı kışşayı gör bu yaña<sup>119</sup>
- 245 Ger dilersiz bulasız dārü's-selām  
Şıdk\_ıla diñ eş-şalâtü ve 's-selām<sup>120</sup>
- 246 Çün yedi ay oldı anda rahmine  
Ün irişdi anesinüñ sem'ine<sup>121</sup>
- 247 Yakın oldı Aḥmed'ün toğmaqlığı  
'Ālem ānuñ nūrına toлмақlığı<sup>122</sup>
- 248 Çünkü 'Abdu'l-muṭṭalib tuydı bunı  
Hoş sevindi şād olup dün ü günü<sup>123</sup>
- 249 Okıdı pes oğlını ol katına<sup>124</sup>  
Meşgul oldı oğlı oğlı yatına [?]
- 250 Didi zannım bu kī Āmine ḥatun  
Toğıra bir ulu oğlan zū-fünün<sup>125</sup>
- 251 Pes yüri iriş Medīne şehrine<sup>126</sup>  
Ālet u esbāb alup tiz gel yine
- S 6b 252 Didi 'Abdullāh belī hoş varayın<sup>127</sup>  
Her ne nesne buyurursañ göreyin
- B 85b 253 Vardı aldı her ne kim didi aña  
Kaşd kıldı kim döne evden yaña
- 254 Hasta olup anda öldi kaldı ol  
Bu yaña maqşūda bulmadı vuşul
- 255 Çünkü 'Abdu'l-muṭṭalib bildi i yār  
Kıldı anuñiçün efgān\_ıla zār<sup>128</sup>

<sup>118</sup> ay toğurısar güneşden bahtlu: ay bahtlu toğurısar S.

<sup>119</sup> iyle: eyle S /niçe: nice S; kışşayı: kışşa B.


<sup>120</sup> şıdk: 'aşk\_ıla S.

<sup>121</sup> yedi: yiddi B; anda: anuñ S; rahmine: ḥamline B / irişdi: erişdi S.

<sup>122</sup> Aḥmed'ün: Aḥmed'in S / nūrına: nūr\_ıla S; toлмақlığı: talmaқlığı B.

<sup>123</sup> dün ü günü: dün(i) [ü] günü B,S.

<sup>124</sup> Okıdı: okudı S.

<sup>125</sup> zannım: zannım S / fünün : finün S.

<sup>126</sup> yüri: yiri B.

<sup>127</sup> belī: veli S.

- 256 Hep Benī Hāşim amusı tıtdı yas  
Yas iın her biri geydi bir pelās<sup>129</sup>
- 257 Cümle cem' olup 'azā eylediler  
Çok naşīhat idüben añladılar<sup>130</sup>
- 258 Yiddi günden soñra 'Abdu'l-mutalib  
Kendüye geldi biraz 'alın derüb<sup>131</sup>
- 259 Vardı Āmine'ye şordı hātırın  
Gösterüp her nesnenüñ yirlü yirin<sup>132</sup>
- 260 Ānı ol hātun görüp itdi ceza'  
Ol da şabr idemeyüp ağladı ma'
- 261 Bir dem ağladılar andan geçdiler  
Aħmed iın yaş[-i?] ĥasret şaçdılar<sup>133</sup>
- 262 Zīre daħı toğmadın oldu yetīm  
Şenlik umarken bulara irdi bīm<sup>134</sup>
- 263 Hem yirinmek oldu anlara güvenc  
Alış itmek daħı oldu çün ilenc<sup>135</sup>
- 264 Āmine pes gice gündüz dökdi an  
Hīç taħammül itmeyüp itdi fiğān<sup>136</sup>
- 265 Didi 'Abdu'l-mutalib o bu işi  
Ölen ardınca hiç ölmez bir kişi<sup>137</sup>
- B 86a 266 Oğluñuñ sevgüsine her işiñi  
Ben göreyin sen götür teşvīşini<sup>138</sup>
- S 7a 267 Besleyeyin oğluñı sen tek otur  
anda sen de gitmegi o tek otur<sup>139</sup>

<sup>128</sup> i: ey B,S. / efgān\_ıla: efgān B.

<sup>129</sup> tıtdı: dutdı B /geydi: giydi B.

<sup>130</sup> 'azā: ġazā B.

<sup>131</sup> yiddi: yidi S / derüb: dirüb B.

<sup>132</sup> nesnenüñ: nesneniñ S; yirin: yerin S.

<sup>133</sup> geçdiler: giçdiler B / ĥasret: ĥaşret S.

<sup>134</sup> şen: şin B; irdi bīm: oldu bım S.

<sup>135</sup> hem yirinmek: her yerinmek S / oldu çün: çün oldu S.

<sup>136</sup> Āmine pes: Pes Āmine B,S.

<sup>137</sup> bir: - B.

<sup>138</sup> işiñi: işüñi S / teşvīşini: teşvüşüñi S.

<sup>139</sup> Besleyeyin: bisleyeyin B / gitme: getme S.



- 268 Ya'ni bunuñ gibi çok söz söyledi  
Tā sekiz olunca ayı egledi<sup>140</sup>
- 269 Çün sekiz ay oldu Aḥmed ḥamline  
Ḥaḳ nazar kıldı anası göñline<sup>141</sup>
- 270 Pes feriştehler görünür oldılar  
Dem-be-dem ānı yörenür oldılar<sup>142</sup>
- 271 Daḥı hem sem'ine hātifden avāz  
İrüp ider ānı vü oğlın nüvāz<sup>143</sup>
- 272 Dirler\_idi zī-sa'ādet cānuña  
Gitdi derdüñ irdüñ uş dermānuña<sup>144</sup>
- 273 Muştuluḳ senden toḡar Faḥr-ı Cihān  
Ol Resül-i devr[e]-i āḫir zamān<sup>145</sup>
- 274 Ger denilse tā kıyāmet bu kelām  
Biñ kıyāmet olsa bu olmaz tamām
- 275 *Ger dilersiz bulasız dārü's-selām*  
*Şıdk\_ıla diñ eş-şalātü ve's-selām*<sup>146</sup>

#### Fİ KEYFİYETİ VİLĀDETİ'N-NEBİYY 'ALEYHİ'S-SELĀM<sup>147</sup>

- 276 Gel berü ey müşterī açdum dükān  
Bir dükān kī bulunur anda dü kān<sup>148</sup>
- 277 Dū cihān gencīnesi dükkānidur  
Hem sa'ādet gevheriniñ kānidur<sup>149</sup>
- B 86b 278 Tiz gel imdi yaydum uş dürlü kumāş  
Baha olmaz aña biñ cān-ıla baş<sup>150</sup>
- 279 Dürr ü gevherden şekerden hem nefīs  
K'anlaruñ her biri bir taşdur ḥasīs<sup>151</sup>

<sup>140</sup> bunuñ: bunıñ S / ayı: aya S; egledi: inledi S.

<sup>141</sup> 2. mısra S'de yok. Var olan mısra bir sonraki beytin ilk mısrasıdır.

<sup>142</sup> 2. Mısra S'de yok. feriştehler: firiştelere B; görünür: görinür B.

<sup>143</sup> avāz: ulaz[?] B/ ider: idür B.

<sup>144</sup> irdüñ uş: uş irdi S.

<sup>145</sup> muştuluḳ: muştılık S; cihān: cehān B / devr[e]-i āḫir: devri ol āḫir

<sup>146</sup> şıdk: 'aşk\_ıla S.

<sup>147</sup> Fī keyfiyeti: فى الا دفى كنفنة S.

<sup>148</sup> berü: biri B; ey: iy S.

<sup>149</sup> cihān: cehān B / gevher: güher B.

<sup>150</sup> Beyit S'de yoktur.

- 280 Ānuñ\_ içündür olarda her biri  
Bil anuñçündür melek ins ü perī
- 281 Çün anuñçündür kamu iy müşterī  
Cümlesiyle alınur ol hem giri<sup>152</sup>
- 282 Gel gec imdi anuñ\_ için cümleden  
Ço yolında rızk u māl u cān u ten<sup>153</sup>
- 283 Yirine bī-ḥad bulasın anda sen  
Diñleyüp añlar tutarsañ bunda sen<sup>154</sup>
- S 7b 284 Diñle imdi nice toğdı ol Resūl  
Ol aṣīl ü pūr-uşūl aṣl-ı uşūl<sup>155</sup>
- 285 Ol muşaffā-aşl u nesl-i Muşţafā<sup>156</sup> [?]  
Ol mükemmel-ḥalk [u] ḥulk-ı bā-şafā [?]
- 286 Ol muşavver-rūḥ ol cism-i lâţif  
Ol münevver-vech ol zāt-ı şerīf<sup>157</sup>
- 287 Ol mu´allā-ḳadr ol ekmel-vücūd  
Andan irer cümleye feyz-i vücūd<sup>158</sup>
- 288 Ol kī oldur cümle ´ālemden dilek  
İns u cinn u ´arş u ferş u nüh felek<sup>159</sup>
- 289 Ol kī Ḥaḳ sevdi vü ānı öğdi hem  
Ol kī ol geldi vü gitdi cümle hem
- 290 Onı Ḥaḳ sevmiş vü hem öğmiş ola  
Kendü vaşfın kim bilüp kılmış ola
- B 87a 291 Ḥaḳ budur mümkün degüldür bu kemāl  
Ögmek ānı gerçi çok dinür maḳāl
- 292 Burada *Yaḥyá* dahı söylerlenür  
Düşetürı arada yuvarlanur<sup>160</sup>

<sup>151</sup> ḥasīs: ḥabīs S.

<sup>152</sup> Beyit S’de yoktur.

<sup>153</sup> gec: gic B; imdi anuñ\_ için: imdi anıñ\_ ıla S / ço yolında: ço yolından S.

<sup>154</sup> tutarsañ: dutarsañ B.

<sup>155</sup> pūr-uşūl aṣl-ı uşūl: pūr-uşūl (ü) aṣl-ı uşūl S.

<sup>156</sup> muşaffā: Muşţafā B.

<sup>157</sup> rūḥ: rūḥı B,S / vech: vechi B,S.

<sup>158</sup> ḳadr: ḳadri S; ol:- B / feyz-i vücūd: feyz[-i] (u) vücūd B,S.

<sup>159</sup> 288, 289, 290, 291. beyitler S’de yok.

<sup>160</sup> yuvarlanur: yuvalanur B.

- 293 Şunu umar ki meger dîn Server'i  
Diye miskîn tır elüni al beri
- 294 Luţf idüp ƣaldura bu düşmişcesin  
Gözine yolda siñek üşmişcesin
- 295 Merħamet idüp diye kim bu za'if<sup>161</sup>  
Leng ü lâğar deng ü ģayrân u naħîf
- 296 Gerçî düşğün tırƣun u arƣuncadur  
Liki sürünür sürü ardıncadur<sup>162</sup>
- 297 Yâ Şefî'e'l-müzhibîn yâ ze'l-kerem  
Sürüñe irdür ki ƣurtdan ƣorƣaram<sup>163</sup>
- 298 Ƙurt yavuz ƣaldum sürüñden bî-mecâl  
Ger meded irmezse irişür zevâl<sup>164</sup>
- 299 Çün şefâ'at idici ola kişi  
Aña yalvarmaƣ olur şuçlu işi<sup>165</sup>
- 300 Yüüm ağır şuçlarum çoƣ bî-'aded  
Uşda geldüm yâ Resûlallâh meded
- 301 Hâƣ ģaƣ-içün kim viribidi seni  
Ƙıl ƣabûl kim bula ƣalbüm rüşeni<sup>166</sup>
- 302 El-ğiyâşü el-ğiyâşü yâ İlâh  
Düşmişem tırğur gerü ey pâdişâh<sup>167</sup>
- S 8a 303 Ger baña senden irişmezse meded  
Yüzüme baƣmaz benüm hergiz Eħad<sup>168</sup>
- B 87b 304 Dostlaruñuñ ģürmetiyçün gine sen  
Derdümi irgürivir dermâna sen<sup>169</sup>
- 305 Şol ģabîbüñ kim bunı ƣılduñ güzîn  
Ĥürmetiyçün bize göstergil yüzün<sup>170</sup>

<sup>161</sup> diye: deye S.

<sup>162</sup> sürü: sürüm S / sürünür: sürinür S.

<sup>163</sup> irdür: irgür S.

<sup>164</sup> mecâl: meçâr [?] S.

<sup>165</sup> işi: kişi S.

<sup>166</sup> ƣalbüm: ƣalbüme B.

<sup>167</sup> tırğur: tırğur S; gerü: giri B; ey: iy S.

<sup>168</sup> irişmezse: erişmezse S.

<sup>169</sup> dostlaruñuñ: dostlarıñuñ S.

<sup>170</sup> kim: ki B.

- 306 Luṭfîñ\_ıla sen ‘ināyet kııl gine  
Tā şefā‘at ide ol ben miskine<sup>171</sup>
- 307 Zîre yolında anuñ key kâşırım  
Sensin ilten oña ümmet kâşırım<sup>172</sup> [?]
- 308 Nitekim sen Yūsuf ‘a kardaşların  
Dilek itdüñ ‘afv kııldı şuçların
- 309 El-emānu el-emānu yā Ḥalīm  
Derdüm oldu baña dermān yā ‘Alīm
- 310 Ey bilen derdimi hem dermānımı  
Maḥż-ı cūduñla ḥalāş it cānumı<sup>173</sup>
- 311 Raḥmet iyle luṭfuñ\_ıla hem aña  
Kim baña ide duā‘ her kim aña<sup>174</sup>
- 312 Ger denilse tā kıyāmet bu kelām  
Biñ kıyāmet olsa bu olmaz tamām
- 313 *Ger dilersiz bulasız oddan necāt*  
*‘Aşk\_ıla derd\_ile idüñ eş-şalāt*<sup>175</sup>
- 314 Çünkü ḥamlüñ ayı oldu toğuz ay  
Añladılar ānı hep yoḥsul u bay<sup>176</sup>
- 315 Pes Rebī‘ü’l-evvel ayı toğdı çün  
On birinci gün tolundı gitti gün<sup>177</sup>
- B 88a 316 On ikinci gicede toğdı o nūr  
‘Āleme düpdüz irişdürdi sürür<sup>178</sup>
- 317 Ol gice kim toğdı ol Ḥayru’l-beşer  
Gördi anda ānesi çok nesneler
- 318 Anda her ne gördiyise söyledi  
Rāviler yazdı rivāyet iyledi<sup>179</sup>

<sup>171</sup> gine: yine S.

<sup>172</sup> oña: aña S.

<sup>173</sup> derdimi: derdümi S; dermānımı: dermānumı S / ḥalāş: hılāş B; it: itgil B.

<sup>174</sup> Beyit S’de yoktur.

<sup>175</sup> oddan necāt: dārü’s-selām S / ‘Aşk\_ıla derd\_ile idüñ eş-şalāt: Şıdk\_ıla diñ eş-şalātü ve’s-selām

<sup>176</sup> yoḥsul u bay: yoḥsul ı bāy S.

<sup>177</sup> tolundı: tolındı S.

<sup>178</sup> gicede: gicesinde S / irişdürdi: erişdürdi S.

<sup>179</sup> iyledi: eyledi S.

- S 8b 319 Cümlesinden ba'zı uş bunlardurur  
Uşda başlandı hemān ol söylenür<sup>180</sup>
- 320 Didi kim çıkdı evümden nāgehān<sup>181</sup>  
Bir 'azīm nūr tōldı anuñla cihān
- 321 Hem daħı döşendi bir sündüs döşek  
Yir\_ile gök ortasında tūtma şek
- 322 Hem dikildi üç 'alemde üç yire  
Olmamışdı ancılayın hīç yire
- 323 Biri maşrıqda vü mağribde biri  
Hem dikildi Ka'be üstinde biri
- 324 Bunda hayrān otururken nāgehān  
Ev yarıldı oldu üç kimse 'ayān<sup>182</sup>
- 325 Şunu gördüm dört yanumdan üşdiler  
Sevnişüp biri birine muştılar<sup>183</sup>
- 326 Çünkī gördüm bunları böyle hemān  
Kalmışam hayrān içinde bir zemān<sup>184</sup>
- 327 Didiler hūrīleriyüz cennetüñ  
Korqma kim yārī kılıpdur devletüñ<sup>185</sup>
- 328 İrdi hūrīler bölük bölük buğur  
Yüzleri nūrından evüm tōldı nūr<sup>186</sup>
- B 88b 329 Didiler oğluñ gibi hīçbir oğul  
Gelmedi hergiz gelür daħı degül<sup>187</sup>
- 330 Olmasa ol olmaz\_ıdı nüh felek  
Yaradılmaz\_[ı]dı ins ü cin melek<sup>188</sup>
- 331 'Ālem āña tendur[ur] o cāndur[ur]<sup>189</sup>  
Hem daħı iki 'ālem sultāndur[dur]

<sup>180</sup> Uş: iş S / Uşda: işde S.

<sup>181</sup> evümden: evimden S.

<sup>182</sup> oldu üç kimse: üç kimse oldu B.

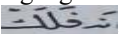
<sup>183</sup> sevnişüp: sevnişip B.

<sup>184</sup> hayrān: hayret S.

<sup>185</sup> kılıpdur: kılıpdur S.

<sup>186</sup> evüm: evim S.

<sup>187</sup> Gelmedi hergiz gelür daħı degül: Yaradılalı cihāna gelmiş degül S.

<sup>188</sup> nüh felek: . B'deki 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357'nci beyitler S' de yoktur.


<sup>189</sup> cāndur: cānidur B.

- 332 Cennet ehli cümlesi aña tamām  
Kimisi cāriyedür kimi ğulām
- 333 Hāşılı ğadri anuñ şığmaz dile  
Pes nicedür ğalk anı nite bile
- 334 Bunları çünki işitdüm dehşetüm  
Gitdi biraz sâkin oldı ğayretüm
- 335 Hoş şafâ kesb eyleyüp buldum ferağ  
Çün ferağ geldi vü pes gitdi terağ
- 336 Hüriler hep bir yire dirneşdiler  
Cümlesi işbu sözi söyleşdiler
- 337 Hağ buyurdı Cebre'ile ğıl nidâ  
Tâ ğalâyığ cümle hep zînet ide
- 338 Dağı Rıdvân'a kim tîz turma tur [?]  
Di bezensün cümle hüriler ğuşür
- 339 Kim bu gice ol Habîb-i Hağ toğar  
Cümle ğalkuñ üstine rağmet yağar
- 340 Hâzır olup şaçu şaçsunlar ğamu  
Hem dağı di kî yapılsun hep tamu [?]
- 341 Pes nidâ itdi çü Cebrâ'ıl Emîn  
Cümlesi işidüp eyitdi hemîn
- B 89a 342 Cümle 'âlem eyledi dübdüz ğurüş  
Cüş idüp ğıldı yarağ her biri hoş<sup>190</sup>
- 343 Yir ü gök ğulgule toldı serteser  
Toğmasına her biri küyemez iver

#### KAŞİDE Fİ MEDĦİHİ 'ALEYHİ'S-SELÂM<sup>191</sup>

Vezin: '--- / '--- / '--

- 344 Nice güvenmesün bu cümle eşyâ  
O gelmeşe şey olmaz\_[1]dı aşlâ
- 345 Cemî'[i] andan oldılar bular hep

<sup>190</sup> yarağ: bereğ [?] 

<sup>191</sup> Başlık S'de yok.

- Hep anuñla olur dünyā vü uḡrá  
 346 Zihī sultān-ı a'zamdur o sultān  
 ulu da ol[1]maz ayşer ya ısrá  
 347 Aña ḡādim Emīnullāh-ı Cibrīl<sup>192</sup>  
 Maāmı *ābe kavseyni ev-ednā*  
 348 Burāk tutar bu dergāhda Sikender  
 Tutar yirde Sūleymān u mu'allā [?]  
 349 Maāmātında durur ol ḡoş āvāz  
 İder dürlü sey[i]rler cānlar efrāz  
 350 Hızırda bādi-i kevşer ḡayāt-baḡş  
 Bu meclisde idüp devr ider aḡyā/iḡyā [?]  
 351 Aña ümmetdür İbrāhīm u Mūsá  
 odı baş yolına Dāvūd [u] 'İsá  
 352 Cemī'-i enbiyā kim geldiler hep  
 Aña ümmetlik itdiler temenná  
 353 Odur ol kim Nebiyy-i ḡalk\_iken o  
 Henüz Ādemdi *beyne 't-tīni ve'l-mā*  
 B 89 b 354 Ayaḡı tozına sürdi yüzün 'arş  
 Anıñçün oldu anuñ adri a'lā  
 355 amu edyānı dīni ıldı mensūḡ  
 Pes anuñ dīnüdür eclá vü ebá  
 356 Dini her derde dermān u şifādur<sup>193</sup>  
 Seven bulur anı pes dīn ü dünyā  
 357 İlāhī bu güzel dīn ḡürmetiyçün  
 Kerem ıl tā bunuñla var[a] *Yaḡyā*  
 358 Daḡı cümle bunuñ ehlini ey Ḥak  
 Ḥabībūñ ḡürmetiyçün itme rüsvā<sup>194</sup>  
 359 Bu nūr toḡduḡı şenlik ḡürmetiyçün  
 Şen eyle cümlemüz der-dār-ı 'ubá<sup>195</sup>

<sup>192</sup> Cibrīl: Cibrā'īl.

<sup>193</sup> şifā: şüfā.

<sup>194</sup> ey: iy S / rüsvā: rüsvāy S.

<sup>195</sup> şenlik: şinlik B / şen eyle: şin iyle B; cümlemüz: cümlemüz sen B.

Vezin: -'--- / -'--- / -'--

- 360 *Ger dilersiz bulasız dārü's-selām*<sup>196</sup>  
*Şıdk\_ıla diñ eş-şalâtü ve 's-selām*
- 361 İşid imdi nicedür aşl-ı haber<sup>197</sup>  
 Nice oldı toğıcağ ol mu'teber
- S 9a 362 Ānesi iydür çü vaqt oldı tamām<sup>198</sup>  
 Kim vücūda gele ol Hıyrü'l-enām
- 363 Şuşadum şu diledüm tā kim içem  
 Diñle nitdiler diyeyin ey hocam<sup>199</sup>
- 364 Virdiler elüme bir tolu kadeh  
 Didiler iç kim bula cānuñ ferah
- 365 İçdüm ānı südden ağ kıardan şovuk  
 Tatlı sükkerden dağı bil mişli yok<sup>200</sup>
- B 90a 366 Gitdi benden içicek bu 'aql u hüş  
 Cān u şafā deryāsına ğark oldı hoş<sup>201</sup>
- 367 Çün semādan görürem bir kuş iner  
 Kıanadı ile gelüp arkam şıgar<sup>202</sup>
- 368 Çünkü muhkem şıgadı arkam hemīn<sup>203</sup>  
 Toğdı ol dem *Rahmet<sup>en</sup> li'l- 'Ālemīn*
- 369 Yöreme yöreşmedi hergiz te'ab<sup>204</sup>  
 Görmedüm hem dağı aşıla kıan u āb
- 370 Ānı ayruğ oğula itmeñ kıyās  
 Kim anası göre hayz u yā nifās<sup>205</sup>

<sup>196</sup> şıdk\_ıla: 'aşk\_ıla S.

<sup>197</sup> aşl-ı haber: ehl-i haber S.

<sup>198</sup> iydür: eydür S; vaqt: vaqat B, vaqıt S.

<sup>199</sup> kim: kī B /diyeyin: deyeyin S; ey: iy S.

<sup>200</sup> südden ağ: südden aq S; şovuk: şavuk B / sükkerden: şekerden S.

<sup>201</sup> gitdi: getdi S; 'aql u hüş: 'aql(ı) [u] hoş B / şafā deryāsına: sa'adet yasına S.

<sup>202</sup> Çün semādan görürem bir kuş iner: Görürem gökden yire bir kuş iner B / Kıanadı ile gelüp arkam şıgar:

Kıanadıyla gelüp arkamı şıgar S.

<sup>203</sup> çünkü: çünkü S.

<sup>204</sup> yöreme: yörüme B.

<sup>205</sup> hayz u yā nifās: yā hayz yā nifās S.



- 371 Bil kî tayyib geldi o Fahr-ı Cihān<sup>206</sup>  
Gine tayyibdür ebed şeksüz hemān
- 372 Çün şadefden çıkdı ol dürr-i şemīn  
Cümle ‘ālem tıldı nūri[y]la hemīn
- 373 Şanayıduñ toğdı şarkdan āfitāb  
Yāhu[d] bulutdan göründi māhitāb<sup>207</sup>
- 374 Ol gice içinde irince taña  
Cümlesi hayrān olup kaldı taña
- 375 Giceyi ol gice yavı kıldılar  
Yirine nevrūzı rūzī buldılar<sup>208</sup>
- 376 Serteser gülğule oldı dū cihān  
Rağşa girdi şādıdan nūh āsumān<sup>209</sup>
- S 9b 377 ‘Arş ayağ üzre turup kıldı tarab  
Kürsüñ itdi şevk\_ıla cānı taleb<sup>210</sup>
- 378 Kaşra çıkdı rağşa girdi hūriler  
Şevke geldi çarha girdi nūriler<sup>211</sup>
- B 90b 379 Söze geldi vahş u tayr u taş ağac  
Söz-i sāz\_ıla cihān buldı ferec<sup>212</sup>
- 380 Mekke şehri nūr\_ıla tıldı katı  
Nūra garğ oldı eri vü ‘avreti<sup>213</sup>
- 381 Ol şafālar kim sürüldi ol zamān  
Vaşfa şığmaz kim beyān ide zebān<sup>214</sup>
- 382 Āmine çün gördi işbu heybeti  
Gitdi kendüden dükendi kuvveti<sup>215</sup>
- 383 Çünkı kendüzine geldi ol giri  
Bulmadı katında ol hūrileri<sup>216</sup>

<sup>206</sup> o: ol S.

<sup>207</sup> yāhu: yāhūd S; göründi: görindi S.

<sup>208</sup> giceyi ol: ol gice B; yavı: yarı S / buldılar: kıldılar S.

<sup>209</sup> oldı dū cihān: oldu cihān S.

<sup>210</sup> ayağ: ayağı B; üzre: üzere B / kürsüñ: körsek S; cānı: cānu S.

<sup>211</sup> nūriler: nūrılar B.

<sup>212</sup> vahş u tayr u taş ağac: vahş u tayr u taş u ağac S, vahş ve tıyūr taş B.

<sup>213</sup> eri vü ‘avreti: er\_ile ‘avreti S.

<sup>214</sup> kim: çün S / kim: kī S; zebān: zübān B,S.

<sup>215</sup> Āmine çün: çün Āmine B,S. / gitdi: getdi S.

- 384 Muşafâ'yı da hem onda bulmadı  
Hayran oldu noldığımı bilmedi<sup>217</sup>
- 385 Aldı gitdi şandı ânı hüriler  
Hasret\_ile itdi nice zâri<sup>218</sup>
- 386 Pes sevünmek oldu yirinmek buğur<sup>219</sup>  
Hem tulunmağ oldu görünmek o nür
- 387 Umduğın bulmasa müşkildür kişi  
Yâ azıtsa körpecüğün bir dişi<sup>220</sup>
- 388 Siyyemâ kim Muşafâ gibi oğul  
Toğa hem tizcek gine tölina ol<sup>221</sup>
- 389 Hayret\_ile pes bakarken her yaña  
Nâgehânî gözi tuş oldu aña<sup>222</sup>
- 390 Gördi Beytullâh'a karşı Muşafâ  
Yüz yire karşı urup bulmuş şafâ<sup>223</sup>
- 391 Yalvarup Hağ'dan diler ol ümmetin  
Şarf idüp ol yola cidd ü himmetin<sup>224</sup>
- B 91a 392 Göbeğin kesmişler olmuş sünneti
- S 10a Kundağ olmuş sürmelenmiş hoş katı<sup>225</sup>
- 393 Diledi ala eline anesi  
Tâ göre kim noldı ol dür dânesi<sup>226</sup>
- 394 Bir nidâ geldi havâdan şaklañuz  
Üç gün ânı kimseye göstermeñüz<sup>227</sup>
- 395 Bir kavim pes geldiler götürdiler  
Girdiler tizcek giri götürdiler<sup>228</sup>

<sup>216</sup> giri: girü S / hürileri: hürleri B.

<sup>217</sup> Muşafâ: Muşafâ S; onda: anda S / noldığımı: nolduğımı B.

<sup>218</sup> nice: niçe S.

<sup>219</sup> sevünmek: sevinmek S.

<sup>220</sup> körpecüğün bir dişi: kuzucağın bu dişi S.

<sup>221</sup> Muşafâ: Muşafâ S.

<sup>222</sup> nâgehânî: nâgehân S.

<sup>223</sup> Muşafâ: Muşafâ S / yire karşı urup bulmuş şafâ: yere urmuş bulmuş şafâ; urup: urmuş B,S.

<sup>224</sup> yola: cümle S; cidd ü: varı S.

<sup>225</sup> göbeğin: göbegi B; kesmişler: keşmişler B,S / sürmelenmiş: surlanmış B.

<sup>226</sup> kim: kî B; ol: o B.

<sup>227</sup> üç: üç S.

<sup>228</sup> giri: girü S.

- 396 Bilmedi h̄iç kimse neydi h̄ikmeti<sup>229</sup>  
Nola daḡı o da nev'ā h̄ürmeti
- 397 H̄ürmetini bunu mı şanduñ hemān<sup>230</sup>  
H̄ürmetiyçün olmadı mı dū cihān
- 398 Ger denilse tā kıyāmet bu kelām  
Biñ kıyāmet olsa bu olmaz tamām
- 399 *Ger dilersiz bulasız dārü's-selām*  
*Şıdk\_ula diñ eş-şalātü ve 's-selām*

FĪ BA'ZĪ MĀ VAQA'A HĪNE ṬULŪ'İ ŐEMSİ'L-KEVNEYN<sup>231</sup>

- 400 Aneden toḡduḡı gibi Muştafā  
Yiryüzi pür-nür olup buldı şafa<sup>232</sup>
- 401 Daḡı esdi ol gice bād-ı nesīm  
Her dimāğa irdi bir gökçek şemīm
- 402 Yir ü gök ehli kıamusı geldiler<sup>233</sup>  
Aña 'izzet hem ziyāret kıldılar
- 403 Yirde gökde h̄iç ferişte kıalmadı  
Kim gelüp aña ziyāret kılmadı
- B 91b 404 Hem sekiz cennetde olan cümle h̄ür  
Görmek\_içün geldiler hep bī-kuşūr<sup>234</sup>
- 405 Nür tabaqlar içre dürlü cevheri  
Götürüp şacıya geldi her biri
- 406 Pes gelüp cümle şacı şacıdı aña  
Ay yüzün görüp kıamu kıaldı taña<sup>235</sup>
- S 10b 407 Enbiyā ervāḡı daḡı geldiler  
Hoş ziyāret idüp ikrām kıldılar

<sup>229</sup> neydi: niydi S.

<sup>230</sup> bunu mı: bunu mı B, bu mı S; siz: - B.

<sup>231</sup> Başlık S'de yoktur.

<sup>232</sup> aneden: andan B; Muştafā: Muştafā S / yiryüzi: bir yüzi B.

<sup>233</sup> Yir ü gök: yir i gök S.

<sup>234</sup> cümle h̄ür: h̄üriler S / geldiler hep bī-kuşūr: bī-kuşūr hep geldiler S.

<sup>235</sup> S'de mısralar yer deḡiştirmiştir /ay: iy B.

- 408 Dürlü saçu saçup in'ām itdiler  
Giri 'izzet hürmet\_ile gitdiler<sup>236</sup>
- 409 Geldi hem Ka'be aña itdi sücüd  
Ka'be'ye andan da oldı nice cüd
- 410 Evvel andan bulmadı mı ol vücüd  
Diñle bākīsın dañı olma 'anūd<sup>237</sup>
- 411 Didi 'Abdu'l-muṭṭalib ben Ka'be'de  
Otururdum nāgeh oldı 'arbede<sup>238</sup>
- 412 Cümle eşnām secde kıluṭ düşdiler  
Ufandılar kendülerden geçdiler<sup>239</sup>
- 413 Pes cidār-ı Ka'be'den geldi avāz<sup>240</sup>  
Ṭoğdı ol kim idiser nāz u niyāz
- 414 Oldur ol kim ide küffarı helāk  
Hep bu putlardan beni ol kıla pāk<sup>241</sup>
- 415 Zīre büṭhāne olupdı biñ yıl ol<sup>242</sup>  
Geldi kırtardı anı andan Resül
- 416 'İzzet idüp yüz sürüdi ümmeti  
Geydürüp egnine atlas ḥil'ati<sup>243</sup>
- B 92 a 417 Hem anuñ dört bucağında dört kelām  
İşidildi işit ideyin tamām<sup>244</sup>
- 418 Biri bu uş gitdi bāṭıl geldi ḥaḳ  
'Ākıl\_isen sen de bundan al sebaḳ
- 419 Biri de bu size geldi bir Resül  
Kim anuñdur naşr u 'izzet fetḫi bol<sup>245</sup>
- 420 Biri bu geldi Ḥudā'dan size nūr  
Gitdi ḳayḡu ṭoldı 'ālem pūr-sürūr<sup>246</sup>

<sup>236</sup> itdiler: kıldılar S / giri: girü S.

<sup>237</sup> bulmadı: buladı B / bākīsın: bākīsen B.

<sup>238</sup> Ka'be'de: Ka'be'ye B / nāgeh: negāh B, nāgāh S.

<sup>239</sup> düşdiler: gecdiler S / ufandılar kendülerden: ufandılar hep kendülerden B, vandılar hep kendülerden S; geçdiler: düşdiler S; "ufandılar" kelimesi bu şekildeyle vezne uymamaktadır.

<sup>240</sup> Ka'be'den: Kağbe'den S.

<sup>241</sup> oldur ol kim: odur ol kim S / hep: hem S.

<sup>242</sup> büṭhāne olupdı: püṭhāne olupdur S.

<sup>243</sup> sürüdi: sürüdi S / geydürüp: giydirüp B; atlas: atlaz B.

<sup>244</sup> anuñ: dañı S; bucağında: bucağından S, bıcağında B / işidildi: eşidildi S; işit: eşit S.

<sup>245</sup> fetḫi bol: feshi / fesh-i yol S.

- 421 Budurur dördüncisi kim yā Nebī  
Halka gönderdik seni vargıl yūri<sup>247</sup>
- S 11a 422 ullara Şahid mubeŐŐir hem nezīr  
İyledük dāī sirācı hoş münīr<sup>248</sup>
- 423 ünkü böyle oldu hāli Ka'be'nün  
Müşkil oldu hāli cümle kilsenün<sup>249</sup>
- 424 Pes kelīsālar yıkıldı katı ok  
Kim Şayar oldem olanun haddi yok
- 425 Putlarun oldu amusı ser nigün  
Cānına küffārun uruldu dügün
- 426 Ne adar var\_ısa kāfir pādiŐāh  
Ol gice yire düşürdiler külāh<sup>250</sup>
- 427 Tāk-ı Kısra yıkılıp oldu harāb  
Ehlinün cigerleri oldu kebāb
- 428 Sāve bahri hem nüfūz itdi yire<sup>251</sup>  
Şu Őuguldu Şöyle aldı dā'ire
- 429 Hem söyümdi ol mecūsīler odı  
Şöyle kim görseñ diyeydün yoğ\_idi<sup>252</sup>
- B 92b 430 Düşdi Őeytānun yüregine bir od  
Yandı pes ol gice bī-hadd ol hasūd
- 431 Ağular nūŐ iyledi oğlanları  
Hvār u zār oldu amu a'vānları<sup>253</sup>
- 432 Evvel onlar göge ıkarlar\_idi  
Fitne ile halkı yaarlar\_idi<sup>254</sup>
- 433 İŐidürlerdi melekden sırları<sup>255</sup>  
FāŐ iderlerdi bu halka Őerleri

<sup>246</sup> aygu: aygu S.

<sup>247</sup> vargıl: var ıl S.

<sup>248</sup> mubeŐŐir hem nezīr: hem mubeŐŐir hem nezīr S / dāī: tāğı / tāğ-ı S.

<sup>249</sup> kilsenün: kilisenün B.

<sup>250</sup> külāh: külāh S.

<sup>251</sup> nüfuz: nüfuz S; yire: yere S.

<sup>252</sup> yoğ\_idi: yoğudı S.

<sup>253</sup> ağular: ağulu S; iyledi: eyledi S / hvār u zār: hūr(ı) [u] B, hūr u S.

<sup>254</sup> onlar: anlar S / fitne ile: fitneyile S.

<sup>255</sup> iŐidürlerdi: eŐidürlerdi S.

- 434 Ya'ni bulurlardı bir sālūs kiři  
Halka gāyet bilici geçmek işi<sup>256</sup>
- 435 Pes fısıldarlardı şol kulağına<sup>257</sup>  
Ol da söylerdi ilâh şolağına
- 436 Gerçegün yirine yüz yalan katup  
Hoş giçerdi halka sālūslik şatup<sup>258</sup>
- S 11b 437 Şimdi de eksük degüldür key şakın  
Kılmasunlar dīnūñ eline akın<sup>259</sup>
- 438 Līki şimdi iremezler ol yire  
Belki gelürler inenlerden yire<sup>260</sup>
- 439 Ol gice dilediler kim çıkalar  
Dürlü dürlü şer odunı çaķalar<sup>261</sup>
- 440 Hāk buyurdı odlar\_ıla atdılar  
Kimini yaķup kimin tarh itdiler
- 441 Çünkī gördiler bu dürlü dürlü iş  
Dirilüp İblīs'e geldi her bir iş<sup>262</sup>
- 442 Didiler noldı göge çıkamaduk  
Fitneyile 'ālemi yaķamaduk
- B 93a 443 Didi görüñ şark u ğarbda her ne var  
Tā bilesiz kim havādişde ne var<sup>263</sup>
- 444 Pes aradılar cihānı serteser  
Komadılar varmaduk hīç baħr u ber<sup>264</sup>
- 445 Nāgehānī Mekke'ye de irdiler  
Çevre kuşanmış melekler gördiler<sup>265</sup>

<sup>256</sup> bulurlardı: bulurlar\_ıdı S; sālīs: sālīh S / gāyet: gāyib B,S.

[Sālīs, sālūs kelimesinin –Türkçedeki– galatı olmalıdır.]

<sup>257</sup> fısıldarlardı: fısıldarlar\_idi S.

<sup>258</sup> gerçek: girçek S. / giçerdi: geçer S; sālūslik: sālūsruk S.

<sup>259</sup> key: kī B / kılmasunlar: kılmasunlar B; eline (el: il anlamında): ilite B.

<sup>260</sup> iremezler: irmezler S / belki: bilki B; gelürler: diñlerler S.

<sup>261</sup> odunı: odma S.

<sup>262</sup> gördiler bu dürlü dürlü iş: gördiler kī bir dürlüdür iş S.

<sup>263</sup> şark u ğarbda: şarkda ğarbda S / bilesiz: bilesin B; kim: kī S; havādişde: havādişden S.

<sup>264</sup> ber: yez [?] B.

<sup>265</sup> kuşanmış: kuşatmış S.

- 446 Birbiriyle muştılaşıp söyleşür  
Geldi uş ol Sırr-ı Ekber diyişür<sup>266</sup>
- 447 Dağı gördiler bir evden nūr çıkar  
Ceyş-i şeytānı yaqar beytin yıkar<sup>267</sup>
- 448 Pes gelüp İblis'e ānı didiler  
Cümle gördüklerini söylediler
- 449 Çıgırup feryād u efgān eyledi  
Döküben hasret yaşın kan ağladı<sup>268</sup>
- 450 Didi eyvāh işimüz olısar āh  
İşlerimüz cümle olısar tebāh<sup>269</sup>
- 451 Zīre toğmış ol ki ger bir kez baqa<sup>270</sup>  
Bir nazarda cümlemüz oda yaqa
- S 12a 452 Gölgesinde göricek kaçısaruz  
Yiddi deryāyı öte geçiserüz<sup>271</sup>
- 453 Ānuñ\_içün bulmaduñuz göge yol<sup>272</sup>  
Aña vü ümmetine manzardur ol
- 454 Böyle sağdı niçe dürlü sağılar  
Yuıdı niçe katı kattāl ağular<sup>273</sup>
- 455 Düşgün olsun Server'üñ düşmanları  
Şaklasun Hāq aña dost olanları<sup>274</sup>
- B 93b 456 Sernigün olsun şeyāfīn leşkeri  
Şād u hurrem olsun Aḥmed 'askeri<sup>275</sup>
- 457 Muştafā'nuñ ḥurmetiyçün yā Eḥad  
El-ğiyāşü el-ğiyāşü yā Şamed<sup>276</sup>

<sup>266</sup> muştılaşıp: muştılaşıp S / Geldi uş ol Sırr-ı Ekber diyişür: Oldı hem ol Sırr-ı Ekber deyişir S; ekber: ekbür

B.

<sup>267</sup> nūr: od S / yaqar: yıkar S.

<sup>268</sup> eyledi: itdiler S / ağladı: idiler S.

<sup>269</sup> eyvāh: iyvāh S; işimüz: işimiz S / olısar: olısar S.

<sup>270</sup> ol ki: ola ki B.

<sup>271</sup> gölgesinde: gölgesinden S / yiddi: yidi S.

<sup>272</sup> Ānuñ\_içün bulmaduñuz: Bulmaduñuz anuñ\_içün S.

<sup>273</sup> niçe: nice S / yuıdı: yutdı S.

<sup>274</sup> aña: oña S.

<sup>275</sup> nigün: nügün B.

<sup>276</sup> Muştafā'nuñ: Aḥmed'üñüñ B.

- 458 Ādem'e min dūnihi cem' olıcağ  
 Sancağı altında olmuş olıcağ<sup>277</sup>
- 459 Bile kopar bizi de ey pādişāh  
 Mağz-ı cūduñ birle ey luṭf ıssı şāh<sup>278</sup>

### KAŞİDE Fİ MEDHİHİ 'ALEYHİ'S-SELĀM

Vezin: '--- / '--- / '---

- 460 Bilür misiz ne insāndur Muḥammed  
 İki 'ālemde sulṭāndur Muḥammed
- 461 Ne sulṭān belkī cān-ı dū cihāndur  
 Ne cān bil cāna cānāndur Muḥammed<sup>279</sup>
- 462 Anuñ vaşfında 'āciz elh-i 'irfān  
 Niçe kaçre çü 'ummāndur Muḥammed<sup>280</sup>
- 463 Medāyih olduğı budur medāyih  
 Gelür kāndan k'aña kāndur Muḥammed<sup>281</sup>
- 464 Anı medḥ iyleyen medḥin ider medḥ  
 K'anuñla medḥ olunandur Muḥammed<sup>282</sup>
- 465 Nice tuḥfe ide vaşşāf aña vaşf  
 Vaşif- i vaşfına cāndur Muḥammed
- 466 Budur ḥāşıl oñulmaz bir kemāl ol  
 Çü Ḥaḳkuñ ögdügi cāndur Muḥammed
- 467 Yüzüñ sür işigine sen de *Yaḥyā*<sup>283</sup>  
 Kī her derdüñe dermāndur Muḥammed
- 94 a 468 Çekirgeñ budunı 'arż iyle ey mūr  
 Süleymān'a Süleymān'dur Muḥammed<sup>284</sup>

<sup>277</sup> Ādem'e min dūnihi: Ādem ü men dūne B; cem': cem'i S / sancağı: sāncağı B, sancāğı S.

<sup>278</sup> ey: iy S / cūduñ: cūdiñ S; luṭf: luṭfi S; ey: iy S.

<sup>279</sup> belkī: bilüñ B; ne sulṭān belkī cān-ı dū cihāndur: ne sulṭān u belkī cān u cihāndur S / Ne cān bil cāna cānāndur Muḥammed: cān u bil cānāndur Muḥammed S.

<sup>280</sup> vaşfında: vaşfin S; 'irfān: 'urfān B / niçe: nite B.

<sup>281</sup> k'aña: kī aña. B'deki 463, 464, 465, 466. beyitler S'de yoktur.

<sup>282</sup> k'anuñla: kī anuñla.

<sup>283</sup> işigine: eşigine S.

<sup>284</sup> Beyit S'de yoktur.




- 469 İlâhî kurb-ı ev edná haqıyçün  
Kî ol dem saña mihmândur Muḥammed<sup>285</sup>
- 470 Bizi ayırma anuñ leşkerinden  
Kî şâh-ı cümle şâhândur Muḥammed
- Vezin: -'--- / -'--- / -'--
- S 12b 471 Toğduğı gice içinde hâl budur  
Var kıyâs it her zamân aḥvâl nedür<sup>286</sup>
- 472 Tâ kıyâmet ger denilse bu kelâm  
Biñ kıyâmet olsa bu olmaz tamâm
- 473 *Ger dilersiz bulasız dârü's-selâm*  
*'Aşk\_ıla diñ eş-şalâtü ve's-selâm*<sup>287</sup>
- 474 Çünkî giçdi ol gice oldı şabâḥ  
Hoş feraḥla taldı her ehl-i felâḥ<sup>288</sup>
- 475 Ceddi pes geldi götürdi kundağın  
Ol münevver yüzlü ḥubbı candağın<sup>289</sup>
- 476 Oḥşadı bir dem anı medḥ eyledi  
Dostun öğdi düşmanın kaḍḥ eyledi<sup>290</sup>
- 477 Ānuñ\_ içün nice kurbân iyledi  
'Aşkını gönlinde muḥkem bağladı<sup>291</sup>
- 478 Bildi Mekke ehli kim oldur bu ol  
Olısdur cümle ḥalka Ḥaḳ Resül<sup>292</sup>
- 479 Dirilüp geldi kabâ'il her biri<sup>293</sup>  
Tehniye ta'zîm idüp gitdi giri
- B 94b 480 Adını ḥod kendi Ḥaḳ virmiş\_idi<sup>294</sup>  
Ḥâşlarına ānı bildürmiş\_idi

<sup>285</sup> ev edná: ev-edânî B.

<sup>286</sup> hâl: hâli B / it: iyle B.

<sup>287</sup> Beyit S'de yoktur.

<sup>288</sup> giçdi: geçdi S.

<sup>289</sup> götürdi: getürdi S / yüzlü: yüzli S; candağın:  S.

<sup>290</sup> oḥşadı: oğşadı S; medḥ: medah B, medih S / dostun: dostm S; kaḍḥ: kaḍah B, kaḍih S.

<sup>291</sup> nice kurbân iyledi: niçe kurbân eyledi S / gönlinde: gönülde B. Bu beytin mısraları S'de yer değıştirmiştir.

<sup>292</sup> Mekke ehli kim: ehl-i Mekke kim S.

<sup>293</sup> dirilüp: dirilip S; kabâ'il: kâ'il B.

<sup>294</sup> kendi: kendü S.

- 481 Pes Muḥammed oldu adı fi'l-ezel  
Kendüsi Maḥmūd u Aḥmed bī-bedel<sup>295</sup>
- 482 Anesi emzürdi birkaç gün anı  
Didiler dāye gerek buluñ kanı<sup>296</sup>
- 483 Virdiler niçelere hīç emmedi  
Nice emsün çünkī lāyık olmadı<sup>297</sup>
- 484 Ḥayret içre hep tırurken nāgehān  
İrdi anda ol Ḥalīme pāk-i-cān<sup>298</sup>
- 485 Virdiler emdi bu kez redd itmedi  
Çünkī buldı dāyesini gıtmedi<sup>299</sup>
- 486 Emdi ānı bir zamān ol ḥüb-cemāl  
Mu'cize itdi işi hep ber-kemāl<sup>300</sup>
- S 13a 487 Ol memeyi kim emerdi ānı ol  
Aña kevşerden açılmış\_ıdı yol<sup>301</sup>
- 488 Şüreti süd\_ıdı ma'nīsı zülāl  
Görmez\_ıdı kaṭresin içen melāl<sup>302</sup>
- 489 Ulalurdı günde bir aylık kadar  
Yoğ\_ıdı hīç bevl ü ğāyıtdan eşer<sup>303</sup>
- 490 Vāqı' olsa biri yarılurdı yir  
Giri örtülürdi ānı yirdi yir<sup>304</sup>
- 491 Gökden inüp bişigin ügrürdi ay  
Ġıbtaya düşüp güneş dir\_ıdı ay<sup>305</sup>
- 492 Çünkī ol şırın zübānı söyledi  
Lā ilāhe illāya\_evvel başladı<sup>306</sup>

<sup>295</sup> Maḥmūd u Aḥmed: Maḥmūd-ı Aḥmed B.

<sup>296</sup> birkaç gün anı: birkaç gün pes anı B, birkaç pes anı S / kanı: katı B.

<sup>297</sup> olmadı: bulmadı S.

<sup>298</sup> tırurken: dururken S.

<sup>299</sup> virdiler emdi: virdi imdi B / dāyesini: ṭāyesini B.

<sup>300</sup> emdi: imdi S.

<sup>301</sup> memeyi kim emerdi ānı ol: meme kim emer\_ıdı ol resül S / açılmış\_ıdı: açılmışdı S.

<sup>302</sup> süd\_ıdı: suydı B / ma'nīsı: ma'nāda S.

<sup>303</sup> ulalurdı: olalardı S / bevl ü ğāyıtdan: bevl-i ğāyıṭ B.

<sup>304</sup> biri: yiri S; yarılurdı yir: yarılır dir B / giri: girü S.

<sup>305</sup> bişigin: beşigin S; ügrürdi: ügrüdi S / ğıbtā: ğıbtı B; ay: vāy S.

<sup>306</sup> şırın: şirın S.

- B 95a 493 Her ne kim söylerdi söylerdi şahîh  
Mu'ciz ü gâyet belîğ ü hoş faşîh  
494 Söylenürdi putları yıkmak gerek  
Haçları kamu oda yakmak gerek<sup>307</sup>  
495 Kâfir olusardurur cümle zebûn  
Seyf-i Haq altında h<sup>v</sup>âr u sernigûn<sup>308</sup>  
496 Dağı tıfl\_iken görüñ ol 'akılı  
Hoş temîz iderdi haqdan bātılı<sup>309</sup>  
497 Çün şürü' itdi yürümege o şah  
İzine yüz sürmege iverdi mäh  
498 Anda bunda yürür oldu ol hümâm  
Ay gibi gözlerdi ānı hās u 'ām  
499 Bir gün ol dāyesinüñ oğlanları  
Dilek idüp aldılar ol Server'i<sup>310</sup>  
500 Bilece\_ilettiler ānı evine  
Ya'ni üns duta olarla avuna<sup>311</sup>  
501 Nāgehān Cibrîl irüp tıtdı anı  
Yardı hoş gökçek anuñ yüregini<sup>312</sup>  
S 13b 502 Pes çıkardı bir uyuşmış xanı o  
Didi şeytān haţtıdur sen bunı xo<sup>313</sup>  
503 Koyup altun tāsā yudı qalbini  
Hālişin kodı giderdi qalbını<sup>314</sup>  
504 Gine yirine koyuban şıgadı  
Bitdi oldu şöyle kim ol sağ\_ıdı  
505 Bunı görüp kaçdı gitdi her gulām  
Çıgrışup bildürdiler noldı benām<sup>315</sup>

<sup>307</sup> haçları: hacları S.

<sup>308</sup> h<sup>v</sup>âr u sernigûn: hür u ser negün B,S / Seyf-i Haq: Hür u Haq S.

<sup>309</sup> iderdi: ider B.

<sup>310</sup> dāyesinüñ: tāyesinüñ S.

<sup>311</sup> evine: kuyına B / duta olarla: tuta olalar S.

<sup>312</sup> Cibrîl: Cebra'il B; irüp: inip S.

<sup>313</sup> uyuşmış: uyımış B.

<sup>314</sup> tāsā: tasa S / Hālişin: Hāliş B.

<sup>315</sup> benām: beyām S.

- B 95b 506 Yügürüp irişdi tizcek dāyesi  
Görđi şağca dağı ol cān pāresi
- 507 Līki beñzi güli şolmış şorşudan<sup>316</sup>  
Ancılayın kim beliñler uyşudan
- 508 Yağasın çāk iyleyüp itdi fiğān  
Anesi şatına eyletdi hemān<sup>317</sup>
- 509 Anesi de virdi tiz dedesine  
Aldı başdı dedesi sīnesine
- 510 Didi şimden gerü oğlanı sen al  
Řorřaram cinnī ide aña bir āl<sup>318</sup>
- 511 Kendi řatuñda yaraşur oğlanuñ  
Vařt ola bir iş ola yana canuñ<sup>319</sup>
- 512 Anesi pes aldı ayruş virmedi  
Kendü şatından bu kez gidermedi<sup>320</sup>
- 513 Anesiyle řurđı dōrt ay iki yıl  
Andan öldi babası pes iyle bil<sup>321</sup>
- 514 Evvel öldi diyü giçdi bir ĥaber  
Yazıcıoğlı bunu taĥķıķ ider<sup>322</sup>
- 515 Çünki altı yaşına irdi Ĥabīb<sup>323</sup>  
Anası da öldi çaldı ol lebīb
- 516 Bunda dağı bir rivāyet dağı var  
Ol rivāyet budur uşda bil i yār<sup>324</sup>
- S 14a 517 Dōrt yaşarken öldi ānuñ anesi  
Gitdi ata řaldı ol dūr dānesi<sup>325</sup>
- 518 Ol eger bu çünki ölür oldı o  
Derd\_ile çok söyledi ĥařılı bu<sup>326</sup>

<sup>316</sup> şorşudan: şorşıdan S.

<sup>317</sup> iyleyüp: idüben S. / eyletdi: iletđi S.

<sup>318</sup> gerü: giri B. / ide: ider S.

<sup>319</sup> řatuñda: yanuñda S.

<sup>320</sup> şatından: şatında B.

<sup>321</sup> iyle: eyle S.

<sup>322</sup> evvel: ol S; diyü: deyü S; giçdi: geçdi S.

<sup>323</sup> irdi: girdi S.

<sup>324</sup> bunda dağı bir: bunda çün hem bir S. / uşda: işde S; i: ey B.

<sup>325</sup> gitdi: getđi S; ata: ana S.

## KELĀMÜ'N-NEBİYY 'ALEYHİ'S-SELĀM HİNE MEVTİHĀ

Vezin: '--- / '--- / '---

- B 96a 519 Dirīgā ey benüm cānum Muḥammed<sup>327</sup>  
 Cemī'-i derde dermānum Muḥammed  
 520 Senüñle hoş geçem dirdüm cihānda  
 Nideyin olmadı şanum Muḥammed  
 521 İrem dirdüm senüñ ululuğuña  
 Ne diyem geçdi devrānum Muḥammed<sup>328</sup>  
 522 Ne devletler bulam dirdüm senüñle  
 Uş aşşum oldı ḥüsrānum Muḥammed<sup>329</sup>  
 523 Gövünc yirünc sevüncler ğam oldı  
 İsä'et oldı iḥsānum Muḥammed<sup>330</sup>  
 524 'Aceb oldı benüm bu işde ḥālüm  
 Bozuldı cümle ḥusbānum Muḥammed<sup>331</sup>  
 525 Ne fūrkatdür ne ğurbetdür ne ḥasret  
 Baña iy görklü sultānum Muḥammed<sup>332</sup>  
 526 Dirīgā görklü yüzüñ görmez\_ isem  
 Nidem iy gül-i ḥandānum Muḥammed  
 527 Bu dem yüzüñe baқduğum sa'ādet  
 İ yüzi mäh-ı tābānum Muḥammed<sup>333</sup>  
 528 Vidā' olsun saña uş ben giderem  
 Esen қal sen i sehmānum Muḥammed<sup>334</sup>  
 529 Yetīm olduğūñ\_ içün ḥayf iderem<sup>335</sup>  
 Odur bu dürlü efğānum Muḥammed

<sup>326</sup> eger: meger S; bu: kim S; çünkī: çünkim S / bu: bol S.

<sup>327</sup> ey: iy S.

<sup>328</sup> irem dirdüm: irer dirdüm S; ululuğuña: ululuğıña S / diyem: kılam S; devrānum: dermānum B.

<sup>329</sup> senüñle: cihānda S. / aşşum: aşşım S; ḥüsrānum: ḥüsrānım S.

<sup>330</sup> gövünc: güvenc S; yirünc: yirine S; sevüncler: sevincler S / isä'et: isāvet S.

<sup>331</sup> 524 ve 525. Beyitler S'de yer değıştirmiştir. bozuldı: yüzüldi B; ḥusbān: ḥusbān B.

<sup>332</sup> ḥasret: ḥaşret S / görklü :görüklü B,S.

<sup>333</sup> Beyit B'de yoktur.

<sup>334</sup> iy: ey S; sehmānum: sehyānum S \*sehm pay, hisse ancak buradaki bağılama uymamaktadır.

<sup>335</sup> olduğūñ\_ içün: olduğıñ\_ içün S.

Vezin: -'--- / -'--- / -'--

- 530 Böyle didi öldi ve oldı esīr  
 ̘aldı şöyle ol şağīr ü key kebīr<sup>336</sup>
- S 14b 531 Ata ana gitdiler ̘aldı Resūl  
 Maḳşad anlardan hemān ol\_ıdı ol<sup>337</sup>
- B 96b 532 Görme misin çün gönül ̘urdı şara  
 Ebrişīm irişe o ola ̘ara<sup>338</sup>
- 533 ̘urdı atarlar pes ol niye gerek  
 Ebrişīm\_ıdı hemān andan dilek<sup>339</sup>
- 534 Daḣı baḣri dūr şadefden ̘ıkacaḣ  
 Nider ānı çünkü ̘ıḣdı ̘ıkacaḣ<sup>340</sup>
- 535 Hem hümā yumurdadan çünkim ̘ıḣar  
 Ol yumurda ̘abına da kim baḣar<sup>341</sup>
- 536 Buncılayın bī-'aded vardur meşel  
 Gine biñde biri olmaz şübhe ḣal
- 537 Ğaflet almışdur teveccūh yoḣdurur<sup>342</sup>  
 Gerçē 'āḣıl dirilenler çoḣdurur
- 538 Da'viyi ḣo gel i ğāfil 'āḣıl ol<sup>343</sup>  
 ̘alma bu noḣşān içinde kāmil ol
- 539 Dā'imā da'vī-i bī-ma'nīyi ḣo  
 Meskenet vaşfin idin kendüñe ḣu<sup>344</sup>
- 540 Meskenetden buldı kim ne buldısa<sup>345</sup>  
 Da'viden yuyıldı kim yuyıldısa

<sup>336</sup> didi: dedi S.

<sup>337</sup> maḣşad: maḣşūd.

<sup>338</sup> ebrişim: ebrişimiS; o: - S.

<sup>339</sup> niye: neye S / ebrişim\_ıdı: ebrişimi S.

<sup>340</sup> çünkü: çünkim S; ̘ıḣdı: oldur S; ̘ıkacaḣ: ̘ıkıcaḣ S.

<sup>341</sup> çünkim: çünkü B /yumurda: yumurd[a] B.

<sup>342</sup> almışdur: almış kim S.

<sup>343</sup> ğāfil 'āḣıl ol: ğāfil ğāfil ol B, 'āḣıl 'āḣıl ol S.

<sup>344</sup> da'vī-i bī-ma'nīyi: da'vāyı ḣo bī-ma'nīyi S / idin: ayıt B.

<sup>345</sup> meskenetden: meskenetde B.

- 541 Da'vi kibrüñ yimişidür ey kişi<sup>346</sup>  
Da'vi itmez meskenet olan kişi
- 542 Kibr u gebr ikisi birdür yazıda  
Gebr olup kibr ehli ıaldı yazıda<sup>347</sup>
- 543 İblis'i gör neyledi kibri aña  
Yiter a Server yolu 'ibret saña<sup>348</sup>
- 544 Dū cihān sultānyiken ānı gör<sup>349</sup>  
Meskenetden nice oldı nūrı gör
- B 97a 545 Çün görürsin niçün uymazsın i kūr  
Uymayanı göresin neyleye gūr
- 546 'İbret al bundan Hıaı'a yalvarıgör  
Güle aldanma geđer gūlzārı gör
- S 15a 547 Naışı ko naıķķāşa dönder yüzüñi<sup>350</sup>  
Aña teslim idegör kendüzüñi
- 548 Muştafā yolında toğrı şādık ol  
Diıķkat iyle şer'i içre hāzık ol<sup>351</sup>
- 549 Toğrı tut ānı kī didi tutug ol<sup>352</sup>  
Toğrılıııdur Hıaıı'a varan toğrı yol
- 550 Ne didise diñle ānı key işit  
Didügiyle 'āmil oluban iş it<sup>353</sup>
- 551 Kim anuñ kavlini her kim eşidür  
Şeksüz ānuñ ümmeti ve eşidür<sup>354</sup>
- 552 Gel i *Yahyā* sen seni gör halkı ko<sup>355</sup>  
Evvelā kendü yüzüñ kirini yu
- 553 Hıalķa dersin daıııı kendüñ tutmadın  
Gösterürsin yol yoluñ toğrultmadın<sup>356</sup>

<sup>346</sup> ey: iy S.

<sup>347</sup> Beyit S'de yoktur.

<sup>348</sup> saña: aña S.

<sup>349</sup> sultānyiken: sultan\_iken B.

<sup>350</sup> dönder: döndür S.

<sup>351</sup> iyle: eyle S.

<sup>352</sup> didi: dedi S.

<sup>353</sup> didise: dedise S; işit: iş it S / iş it: işit S.

<sup>354</sup> kavlini: bendini S / eşidür: işidür B, S.

<sup>355</sup> iy: ey B.

- 554 İ̇nsaf it kim k̇ankı yoluñ toğrudur  
Ḣa gidersin bilür\_iken egridür<sup>357</sup>
- 555 K̇ullara bitimesün ḣalũñ senũñ  
Yol degũldür sũhte bu yoluñ senũñ
- 556 İy ‘azizler siz de esirgeñ anı<sup>358</sup>  
Luř idüp Ḣak’dan k̇amu dileñ anı
- 557 Ẏa İ̇l̇ahĩ sen esirge ānı sen  
Luř idüp irgür aña dermānı sen
- B 97b 558 Yoşsa ol gitdi hemān gelmez yola  
Gelmesün aña gelen ḣiçbir k̇ula<sup>359</sup>
- 559 And içüp didi Ḣabĩbũñ Muştafa<sup>360</sup>  
Ol mürũvvet ma’deni k̇ān-ı şafa
- 560 Ger gũnahk̇ar olmasañuz Ḣak sizi  
Gideriṗ halk̇ idedi ğayrıñızı<sup>361</sup>
- 561 Ṫa olar ‘iřyān ide ol ‘afv ide  
Ḃad-ı luşfi ebr-i k̇ahrın maşv ide<sup>362</sup>
- S 15b 562 Çün gũnahda böyle hikmet olıcaķ  
Bunda bĩ-řadd añā maşhar olıcaķ<sup>363</sup>
- 563 Ṫoldurucaķ baña dũřen ‘ālemi  
Ẏa İ̇l̇ahĩ saña dũřen k̇ala mı<sup>364</sup>
- 564 Sen kerĩmsin bĩ-řilāf ey ṗadiřāh  
Rařmetũñ ṡabıķ ğaşabdan ẏa İ̇l̇ah<sup>365</sup>
- 565 Rařmetũñ deryāsı ğod bĩ-şaddurur  
Saña yorulmaķ řarılmaķ yoķdurur<sup>366</sup>

<sup>356</sup> dersin: dirseñ B; şutmadın: řutmaduñ S / ġosterũrsin: ġosterũrseñ S; yoluñ: buluñ B; toğrultmadın: tođrultmaduñ S.

<sup>357</sup> kim: kĩ B; yoluñ: yoluñ / bilür\_iken egridür: bilürken kĩ egridür B.

<sup>358</sup> siz de: kim siz S; esirgeñ: esirgũñ B.

<sup>359</sup> yoşsa: yoşsa S / ḣiç: hic S.

<sup>360</sup> içüp: içiṗ S.

<sup>361</sup> gũnahk̇ar: gũnahk̇ar B; idedi: ideydi B / gideriṗ: gideriṗ S; ğayrıñızı: ğayruñızı S.

<sup>362</sup> luşfi: luşfin S; ebr-i k̇ahrın: ebr(u)[-i] k̇ahrın S.

<sup>363</sup> gũnahda: gũnahda B / bunda: bende B.

<sup>364</sup> Beyit S’de yoktur.

<sup>365</sup> ey: iy S / rařmetũñ: zařmetũn S; ṡabıķ: řabıķ B.

<sup>366</sup> yorulmaķ: yorılmaķ S.



- 566 Yarlıgasañ nice yüz biñ ‘āşiyi<sup>367</sup>  
Bencileyin dağı ebter kâşiyi
- 567 Nesneñ eksilmez yorılmazsın da hem  
Hıç gücenmezsın tarılmazsın da hem<sup>368</sup>
- 568 Hem seversin sâ’ili hoş görmegi  
Tâlibi maṭlûbına irgürmegi
- 569 Sâ’ilem geldüm sürüni kapuña<sup>369</sup>  
Hâcetüm ‘arz iderin uş tapuña
- 570 Umarın redd itmeyesin sen sözüüm<sup>370</sup>  
Gerçi kâşırdur özüm yoğdur yüzüm
- B 98a 571 Şey’ü lillâh yâ mücîbe’s-sâ’ilîn  
Şey’ü lillâh yâ mücîbe’t-tâlibîn<sup>371</sup>
- 572 El-emânü yâ emâne’l-hâ’ifin  
El-ğiyâşü yâ delîle’l-hâ’izîn
- 573 Tâ kıyâmet ger denilse bu kelâm  
Biñ kıyâmet olsa bu olmaz tamâm
- 574 *Ger dilersiz bulasız dârü’s-selâm*  
*Şıdk\_ıla diñ eş-şalâtü ve’s-selâm*<sup>372</sup>
- 575 Çün sekiz yıl oldı ol Server yaşı<sup>373</sup>  
Dedesi de kodi yaşduğa başı
- 576 Çünkü yaşdandı o yaşduğa o da  
Dirilüp oturdılar hep çevrede<sup>374</sup>
- 577 Aḥmed’i Bū Tâlib’e ışmarladı  
Bunı sen şağın tehî görme didi<sup>375</sup>
- 578 Ya’ni oğluna ‘Alî babasına  
Gözi nûrı Muştafâ ‘ammîsine<sup>376</sup>

<sup>367</sup> nice: niçe S.

<sup>368</sup> yorılmazsın: yorulmazsan B / hıç: hic S; tarılmazsın: tarılmazsan B.

<sup>369</sup> sürüni: sürinü S.

<sup>370</sup> sen: pes S.

<sup>371</sup> 571 ve 572. beyitler S’de yoktur. lillâh: lillâhi B.

<sup>372</sup> şıdk: ‘aşk S.

<sup>373</sup> yaşı: başı S.

<sup>374</sup> yaşdandı: yaşlandı B / dirilüp: dirilip S.

<sup>375</sup> Bū Tâlib: Ebū Tâlib B / tehî: tihî B.

<sup>376</sup> oğluna: oğluna S / Muştafâ: Muştafâ S.

- 579 Muşafā'yı key katı ışmarladı  
Enbiyānuñ Serveri budur didi<sup>377</sup>
- S 16a 580 Zīre şeksüz mü'min idi dedesi  
Sevgüliydi aña ol şehzādesi<sup>378</sup>
- 581 Çün vaşıyyet eyledi vü gitdi ol  
Qaldı ol dürr-i yetīm ü pür-uşül<sup>379</sup>
- 582 'Ammisi aldı anı pes katına  
İhtimām itdi yarağ u yatına<sup>380</sup>
- B 98b 583 Sevdi anı qodı mālın yolına  
Bildi ānı kimdür ol hem yolu ne
- 584 Gerçi bildi yolu ne vü dīni ne  
Līki miskīn giremedi dīnine<sup>381</sup>
- 585 Cāhiliyyet gayretinden geçmedi  
Ol sa'ādet şerbetinden içmedi<sup>382</sup>
- 586 Mahz-ı hikmetdür Hudānuñ her işi  
İ'tirāz itmez aña mü'min kişi<sup>383</sup>
- 587 İ'tirāzı qo gözet sen hikmeti  
Tā ola saña dağı Haq rahmeti
- 588 Bunda bir hoş söz dağı söyleyelüm<sup>384</sup>  
Server'ün 'aşıqların toylayalum
- 589 Qurtubī bir hoş rivāyet eyledi<sup>385</sup>  
Şıhhatine hem işāret eyledi
- 590 Didi Server diledi Haq'dan kī tā  
Hep dirildi 'ammi vü ata ana<sup>386</sup>
- 591 Server'e imān getürdiler tamām  
Gine ölüp buldılar dārü's-selām

<sup>377</sup> didi: dedi S.

<sup>378</sup> zīre: zīrā B / sevgüliydi: sevgülüsüyidi S; şehzādesi: şāhzāde B.

<sup>379</sup> çün: çok S; gitdi: getdi S/ dürr-i yetīm: dürr(ü)[-i] yetīm B.

<sup>380</sup> yarağ u yatına: yarağ(ı) [u] katına B.

<sup>381</sup> dīni: dīn B / giremedi: girmedi hem S.

<sup>382</sup> şerbetinden: şerbetiden B.

<sup>383</sup> itmez: itmeñ S.

<sup>384</sup> bir hoş söz dağı: dağı bir haber S; söyleyelüm: söyleyelim B.

<sup>385</sup> Qurtubī: Qurtabī S.

<sup>386</sup> hep: heb S; ata ana: ana ata S.

- 592 Yazıcıoğlu dağı tafşil ider  
Ger dilerseñ aña bak şübheñ gider
- 593 Һamdü lillâh Һamdü lillâh atası  
Server'üñ hem 'ammîsi vü atası<sup>387</sup>
- 594 Զalmadılar nâr içinde hâlidîn  
Mü'min olup gökçek oldu hâl-i dîn<sup>388</sup>
- S 16b 595 Cānımız buña be-ğāyet sevinür<sup>389</sup>  
Ağlar\_iken buña baksa avınur
- B 99a 596 Zîre bunlar Aḫmed'üñ yolında çok  
Nice iḫsān itdiler kim ḫaddi yok<sup>390</sup>
- 597 Hem Ḥabîb'i ḫürmetine ol Զadîr<sup>391</sup>  
Ol Kebîr ü ol Baṣîr ü ol Ḥabîr
- 598 Öliyi dirgiriḫ imān viricek<sup>392</sup>  
Umaruz mü'min gidere ölicek
- 599 Aḫmedinüñ ḫürmeti\_çün ol Kerîm  
Ol Lâṭîf ol Ra'ûf u ol Raḫîm
- 600 Nice yüz biñ buncılayın iylese  
Hem ḫisābsuz ac u 'uryān toylasa<sup>393</sup>
- 601 Yaraşur kim yaraşur ol şek degül  
Bunı taşdıḫ ider ol k'eşşek degül<sup>394</sup>
- 602 Yâ İlâhi ḫürmetiyçün bizi de<sup>395</sup>  
Çiziden çıkarma öldür çizide
- 603 Nidelüm niyleyelüm hîç bilmezüz<sup>396</sup>  
Զapuña düşdük hemān hîç gitmezüz
- 604 Զovma ḫapuñdan bizi ey pâdişāh  
Muştafa'ñuñ ḫürmetiyçün yâ İlāh<sup>397</sup>

<sup>387</sup> 'ammîsi: 'ammüsi S.

<sup>388</sup> hâl-i dîn: hâl (ü) B.

<sup>389</sup> cānımız: cānumuz S.

<sup>390</sup> itdiler: ideler S.

<sup>391</sup> Ḥabîb'i: Ḥabîb B.

<sup>392</sup> dirgiriḫ: dirgirüḫ S.

<sup>393</sup> 600 ve 601. beyitler S'de yoktur.

<sup>394</sup> ol k'eşşek: ol kî şek B.

<sup>395</sup> bizi de: bize de S.

<sup>396</sup> niyleyelüm: neyleyelüm S.

- 605 Pes ulalurdı demādem ol amer<sup>398</sup>  
Cümle emri ikmet\_ idi pür-‘iber
- 606 oş vaār\_ ıla yürürdi key edīb  
Lehv u lav itmezdi aqlā ol abīb
- 607 ul\_ ıla alkı esīr itmiş\_ idi  
ubbunı dillerde berkitmiş\_ idi<sup>399</sup>
- 608 Sevmiş\_ idi ānı cümle āş u ‘ām  
Her kemālde bī-şek olmışdı be-nām
- B 99b 609 Şūretā geri kī cismi cism idi  
Cān\_ ıdı ma‘nīde cismi ism idi<sup>400</sup>
- 610 Kimse nice diye cism ol Server’e<sup>401</sup>  
Düşmez\_ idi gölgesi hergiz yire
- 611 Çün irişdi ol hilāl on dördine<sup>402</sup>  
İrdi dermān cümle ‘ālem derdine
- S 17a 612 Şadı bedre irdi adri adre hem  
Belki adri virdi adri adre hem
- 613 Gelmemişdi ancılayın ādemī  
Çav\_ ıla tıtmış\_ ıdı hep ‘ālemi<sup>403</sup>
- 614 Hem ulu kici abā’il-i ‘arab  
Andan öğrendi amu ‘ilm ü edeb<sup>404</sup>
- 615 Zātı deryāyıdı sözleri dürer  
Dürd-i derdi am dururdı kim ider<sup>405</sup>
- 616 arışuban yürir\_ idi ul\_ ıla<sup>406</sup>  
Cümlesin şayd itmiş\_ idi ul\_ ıla
- 617 Ne buyurursa utarlardı sözin  
Görmege iverler\_ idi hem yüzün<sup>407</sup>

<sup>397</sup> apuñdan: apuñda B; ey: iy S / Muştafā’ñuñ: Muştafā’nuñ S.

<sup>398</sup> ulalurdı: ulalardı B.

<sup>399</sup> esīr: esir S / ubbunı: ubbını S; berkitmiş: pergitmişdi S.

<sup>400</sup> geri kī: geri B; cismi cism: çisim çisim S / ism: isim S.

<sup>401</sup> cism: cisim B,S.

<sup>402</sup> çün irişdi ol hilāl: çün hilāl irişdi hem S.

<sup>403</sup> hep: heb S.

<sup>404</sup> kici: kicisi B; abā’il-i: abā’il B / ilm ü edeb: ilm-i edeb B.

<sup>405</sup> dürer: düzer B / dururdı: direrdi S; ider: irer S.

<sup>406</sup> yürir\_ idi: yürür\_ idi S.

- 618 Tā kıyāmet ger denilse bu kelām  
Biñ kıyāmet olsa bu olmaz tamām
- 619 *Ger dilersiz bulasız dārü's-selām*  
*'Aşk\_ile diñ eş-şalâtü ve 's-selām*
- 620 Çün erişdi yaşı yigirmi bişe  
Kıldılar evlenmesi\_çün endişe<sup>408</sup>
- B 100a621 'Ammisine 'ammisi kızkardeşi<sup>409</sup>  
Ya'ni adı 'Ātike hātun kişi
- 622 Didi kardeş şol Hādīce nīk-nām  
Hoş mübārekdür o hātūn fi'l-enām<sup>410</sup>
- 623 Kim yapışsa aña irer devlete  
Hizmetin iden irişür ni'mete<sup>411</sup>
- 624 Şimdi Şām'a kārübān gönderür ol  
Aḥmed'i bile қоşalum biz bu yol
- 625 Ücrete virelüm anı biz aña  
Bilece varsun bu kez Şām'dan yaña
- 626 Tā ki nesne getüre everevüz  
Ölmedin görkin güvencin görevüz<sup>412</sup>
- S 17b 627 Server'e 'arz itdiler itdi kabūl  
Olacaq nesneyidi ol oldu ol<sup>413</sup>
- 628 Hikmeti gör kim Hādīce düş görür  
Gün semādan inüp evine girür
- 629 Nūrı Mekke evlerin pür-nūr ider  
Ānı dir 'ammīsine ta'bīr ider<sup>414</sup>
- 630 Ya'ni dir āḥir zamān peygamberi  
Zevcūñ olur ol nebīler Server'i<sup>415</sup>

<sup>407</sup> buyurursa: buyurursa hep S / iverler\_idi hem: iverler\_idi yüzün S.

<sup>408</sup> erişdi: yirişdi B; bişe: yaşa S / evlenmesi\_çün: evlenmesi için B; endişe: endeşe S.

<sup>409</sup> 'ammisine: 'ammüsine S; 'ammisi: 'ammüsi S.

<sup>410</sup> kardeş şol Hādīce: şol Hādīce vü hem S / o hātūn: hātūnı B.

<sup>411</sup> irişür ni'mete: irer devlete S.

<sup>412</sup> güvencin: güvüncin B.

<sup>413</sup> nesneyidi: nesne idi S; ol oldu ol: vü oldu ol S.

<sup>414</sup> dir 'ammīsine: 'ammīsine dir S.

<sup>415</sup> peygamberi: piygamberi B / ol: hem S.

- 631 'Āşık olup muntazırken ol hümām  
Kim ne vaktin zāhir ola ol imām
- 632 Tā ki irdi Aḥmed'ün ol ḥālesi  
Didi aña ol ḥatunlar ḥālişi<sup>416</sup>
- 633 Aḥmed'i dut ücrete sen bu sefer  
Kim evermek dilerüz ānı meger<sup>417</sup>
- B 100b634 Çün işitdi bu sözi ol ḥüb nigār<sup>418</sup>  
Fikr idüp didi ki bahtum oldı yār
- 635 Her ne kim 'ammüm didise bunda var  
Varayın buña çü budur baña yār<sup>419</sup>
- 636 Līki şimdi vakt degül ta'ne olur<sup>420</sup>  
Şabr ideyin göreyin tā ne olur
- 637 Pes didi ol Aḥmed'ün ḥālesine  
Varsun Aḥmed kārübān bilesine<sup>421</sup>
- 638 İlçi bir daḥı katam girisine<sup>422</sup>  
Ḥāla döndi sevinüp girisine
- 639 Geldi didi yā Muḥammed var yūri  
İlt Ḥadīce ne dir\_ise ileri<sup>423</sup>
- 640 Vardı Aḥmed pes Ḥadīce dārına<sup>424</sup>  
Gör ne ider dilberi dildārına
- 641 Pes oturdı kapusunda ağlayu  
Derd\_ile cān u cigerler tağlayu<sup>425</sup>
- 642 Ağladı cümle melekler hep bile  
Derd\_ile kim od ururdı her dile<sup>426</sup>
- 643 Merd gerekdür kim bu ne derddür bile  
Derd kaçan ider eşer mermer dile<sup>427</sup>

<sup>416</sup> aña ol: aña ey B.

<sup>417</sup> dut: tut S / dilerüz: isterüz S.

<sup>418</sup> işitdi: eşitdi S.

<sup>419</sup> S'de 17 b15. beyittir. B'ye göre 642. beyitten sonra gelmektedir. 'ammüm didise: 'ammim dedise S.

<sup>420</sup> vakt: vaqat B :vaqıt S.

<sup>421</sup> didi: dedi S / varsun: vara S.

<sup>422</sup> ilç: ilç

<sup>423</sup> didi: dedi S / ilt: ilet B; dir\_ise :der\_ise S.

<sup>424</sup> Aḥmed pes: pes Aḥmed S.

<sup>425</sup> Beyit S'de yoktur.

<sup>426</sup> her dile: derd\_ile B.

- S 18a 644 Çünkî vaqt oldı kî gide q̄arubān  
Geldi didi Meysere iy nevcüvān<sup>428</sup>
- 645 Yüri şof gey bir deveci bōrk\_ile  
Al q̄atārı elüñe vü gir yola<sup>429</sup>
- 646 İyle idüp girdi pes ol yolına<sup>430</sup>  
Ağlar\_ıdı baquban bu hāline
- B 101a647 Dir\_idi qanı atam u yā anam  
Görelərđi ne çeker H̄ayrū'l-enām
- 648 Neyleyeyin ben yetīm vā-veyletā  
Gider oldum ğurbete vā-ħasretā
- 649 Bilmezin kim bunda ben giri gelem  
Yā kî ğurbetde ölem anda qalam<sup>431</sup>
- 650 Çün bu hāle düşdi ol cān pāresi<sup>432</sup>  
Zār u efgān tōldı yir gök areşi
- 651 İñileşdi hep feriştehler qatı<sup>433</sup>  
Cānların yaqdı H̄abīb'üñ ħasreti
- 652 Siz de ağlañ yā Muħammed ümmeti  
Görme misiz bu 'acā'ib ħikmeti
- 653 H̄aħ H̄abīb'i'nüñ başından ne geçer  
Dū cihān sultānıken neler çeker<sup>434</sup>
- 654 Bir cemā'at cem' olup ağlasalar  
Server için cān ciger tağlasalar<sup>435</sup>
- 655 Dir feriştehler İlāhī bu nedür  
Ağlaşup işbu cemā'at yā nedür<sup>436</sup>
- 656 Dir şedā'id geldigin peygambere  
Didi bir 'ālim qulum iş bunlara<sup>437</sup>

<sup>427</sup> Beyit S'de yoktur.

<sup>428</sup> vaqt: vaqat B / iy nevcüvān: pes iy civān S.

<sup>429</sup> : vü: - S.

<sup>430</sup> iyle: eyle S; girdi pes: pes girdi S.

<sup>431</sup> giri: girü S / yā kî: yāhūd B, yāhūd S.

<sup>432</sup> çün bu hāle düşdi: bu hāle çün düşdi S.

<sup>433</sup> hep: heb S; feriştehler: ferişteleler B.

<sup>434</sup> H̄abīb'i'nüñ: H̄abīb'üñ S / çeker: geçer S.

<sup>435</sup> cem': cem'i S; ağlasalar: ağlaşsalar S / cān ciger: cān u ciger S; tağlasalar: tağlaşsalar S.

<sup>436</sup> feriştehler: ferişteleler B / ağlaşup: ağlaşurlar S; işbu: şol S.

- 657 Ānuñ\_ içün ağlaşuþ yanar bular  
Cānları ḥasret odiyıla tolar
- 658 İmdi siz şāhid oluñ ben anları  
Yarlıgadum rāḥat olsun cānları
- S 18b 659 Ağlañ imdi göl oluñ tā gül bite  
Cānıñuz bāğında bülbüller öte
- B 101b660 Rāḥat ola rūḥuñuz rūḥa irüp  
Uçasız bāğlarda uçmağa girüp<sup>438</sup>
- 661 Biz gelemüm gine Aḥmed yādına<sup>439</sup>  
Vir şalāvāt añıcağaz adına
- 662 Pes Ḥadīce didi kārban başına  
Çün çıkasın taşra şehrūñ taşına
- 663 Aḥmed'e geydür libāsuñ aḥsenin  
Vir aña hem merkebūñ key yürgenin<sup>440</sup>
- 664 İtdi hem ne didise ol Meysere  
Gölge oldu bir bulut hem Server'e<sup>441</sup>
- 665 Girdiler aña degin kim orada  
Olurdu bir keşiş ol yörede<sup>442</sup>
- 666 Qondılar anda bir ağac dibine  
Turdı üstlerine ol bulut gine<sup>443</sup>
- 667 Baqdı görđi ol keşiş çün bu işi  
Didi vardur bunlaruñla bir kişi
- 668 Yā nebīdür yā velīdür şek degül  
Yā bu gölge kimseye olur degül<sup>444</sup>
- 669 Oqudı pes anları ol evine  
İrmek\_ içün dū cihānuñ yigine

<sup>437</sup> geldigin: geldüğün S; peygambere: piygambere B / 'ālim: 'ālem B.

<sup>438</sup> girüp: girip B.

<sup>439</sup> gine: yine S.

<sup>440</sup> hem: sen S.

<sup>441</sup> hem: her S; didise: didiyise S; Meysere: Miysere B / bulut: bulud S.

<sup>442</sup> olurdu: olur\_ıdı S; yörede: burada B.

<sup>443</sup> gine: yine S.

<sup>444</sup> yā nebīdür: kim nebīdür B / bu gölge kimseye: bulut gölge kime B.



- 670 Cümlesi tıruban anda vardılar  
Aḥmed'i esbab katında qodılar<sup>445</sup>
- 671 Gördi rāhib daḥı bulut andadur  
Didi sizden gelmedükde var mıdur<sup>446</sup>
- 672 Didiler yoqdur kimesne kim meger  
Bir yetīm raḥt bekler ü deve güder<sup>447</sup>
- B 102a673 Bunları qodı ve tiz vardı aña<sup>448</sup>  
Ol da görüp yürüdi andan yaña
- S 19a 674 Görüşüp aldı elini eline  
Döndi yönin gine evi yolına<sup>449</sup>
- 675 Gördi bulut yürüdügince yürür  
Ol tırıcaq hem gine bile tırur<sup>450</sup>
- 676 Tiz iletdi yimegine ānı da  
Çıqdı görđi daḥı bulut qapuda
- 677 Girdi şordı aşl u nesl ü ismini  
Bildi cümle qavmini vü hışmını
- 678 Çünkü buldı bunları anda hemān<sup>451</sup>  
Tiz getürdi aña imān bī-gümān
- 679 Bir 'alāmet daḥı didi iy cüvān  
Kī anuñla muḥkem ola tā imān<sup>452</sup>
- 680 Didi ne dirsın didi aç çigniñi<sup>453</sup>  
Tā göreyin ol mübārek mührüñi
- 681 Açdı çün görđi nübüvvet mührini<sup>454</sup>  
Düşdi üstüne vü sürdi yüzini
- 682 Bir niçe medḥ [u] şenālar itdi hoş  
Ḥubbunı cān u dil\_ile itdi nüş<sup>455</sup>

<sup>445</sup> esbāb: esyāb S. \*Esbāb, buradaki bağlamda sebepler anlamında değildir.

<sup>446</sup> daḥı bulut andadur: bulut daḥı andadır S / gelmedükde: gelmedikde B.

<sup>447</sup> kimesne kim: kimse kim B.

<sup>448</sup> ve: vü S.

<sup>449</sup> döndi: tōndi; gine: gide S.

<sup>450</sup> yürüdügince: yürüdükce S / tırıcaq: tıruncaq; bile: - S.

<sup>451</sup> buldı: bildi S.

<sup>452</sup> anuñla: anıñla S; muḥkem: maḥkem B; imān: imān B,S.

<sup>453</sup> aç: ac S; çigniñi: çilingi B.

<sup>454</sup> çün görđi: görđi çün S.

- 683 Gitdi andan Şām'a irdi kārübān  
Hoş ticāret idüp oldı şādumān<sup>456</sup>
- 684 İttifāk oldı Yehūd' uñ bayramı<sup>457</sup>  
İtdi kāfirler nişāt u ħurremī
- 685 Meysere Būbekr ü Aħmed vardılar<sup>458</sup>  
Seyr idüp bir kilse içre girdiler<sup>459</sup>
- B 102b686 Tā ki Aħmed baqdı qandīllerine  
Hep töküldi düşdi ħavf dillerine<sup>460</sup>
- 687 Didiler 'ālimlerine bu nedür  
Buña 'ilm içre işāret var mıdur
- 688 Didiler Tevrāt içinde şu gelür  
'ıyde Aħmed ħāzır olsa bu olur<sup>461</sup>
- S 19b 689 Görüñ imdi ħāzır olmış ola ol  
Öldürüñ bozulmaya tā işbu yol<sup>462</sup>
- 690 Meysere Būbekr çün işitdiler<sup>463</sup>  
Gizlediler Aħmed'i tiz gitdiler
- 691 Buyıdı ol Meysere'nüñ 'ādeti  
Yidi günlük qalsa Mekke vuşlatı<sup>464</sup>
- 692 Tiz Ĥadīce Ĥātun'a bir kimsene  
Gönderüp tiz di ki uş geldük gine<sup>465</sup>
- 693 Didi Aħmed'e bu kerre ger seni  
Muştucı itsem ider misin anı<sup>466</sup>
- 694 Didi nola ger dir\_iseñ iderin  
Gönderürsüñ yoq dimezin giderin<sup>467</sup>

<sup>455</sup>:şenālar itdi anda B: medħ-i şenā itdi S / ħubbunı: ħubbını S.

<sup>456</sup>kārübān: kārībān B / ticāret: tecāret S; şādumān: şādımān S.

<sup>457</sup>Yehūd' uñ: Yehūdī S.

<sup>458</sup>:Ebū Bekr u B: Bū Bekr i S.

<sup>459</sup>kilse: kelīse B.

<sup>460</sup>baqdı: yaqdı S / töküldi: döküldi S.

<sup>461</sup>Tevrāt: Tevrīt S /'ıyde: 'ayda S.

<sup>462</sup>öldürüñ pozulmaya tā işbu yol: öldürüñ tā ki bozulmaya bu yol S.

<sup>463</sup>Būbekr: Ebū Bekr B; işitdiler: işideler B.

<sup>464</sup>Meysere'nüñ: Meysere'niñ S / yidi: yedi S; günlük: günlük S.

<sup>465</sup>bir: - S / tiz di ki: dirdi ki S; gine: yine S.

<sup>466</sup>didi Aħmed'e bu kerre ger seni: didi yā Aħmed bu kez meger seni S / muştucı: muştııcı S.

<sup>467</sup>dir\_iseñ: der\_isen S / gönderürsüñ: gönderürseñ S.

- 695 Pes tonatdı binmek\_ için bir deve  
Bindirüp tā göndere ānı eve<sup>468</sup>
- 696 Biti yazup didi kī yā seyyide  
Buncılayın gelmemişdür aşşıda<sup>469</sup>
- 697 Çünkü girdi şıdk\_ıla Server yola  
Yiridür didi Hudā Cebrā'il'e<sup>470</sup>
- 698 Şakla şağından didi İsrāfil'e  
Bekle şolından didi Mīkā'il'e<sup>471</sup>
- B 103a699 Didi buluda dağı sen gölge ol  
Uykı virdi Aḥmed'e uyıdı ol<sup>472</sup>
- 700 Pes ulaşırdı anı tiz Mekke'ye  
Āña kim Haḫ gün diye nice küye<sup>473</sup>
- 701 Gör Hadice neyler\_ idi bu yaña  
Gice gündüz muntazır\_ idi saña<sup>474</sup>
- 702 Çok cevārīyile bir gün kapuda  
Otururdu müştak olup Aḥmed'e
- 703 Nāgehān gördi kī bir rākib gelür<sup>475</sup>  
Üzerinde bir bulut gölge olur
- S 20a 704 Didi hīç bilür misiz şu kimdurur  
Biri aydur Aḥmed-i Emīn durur<sup>476</sup>
- 705 Didiler ol\_ısa hep āzād oluñ<sup>477</sup>  
Ol mübārek maḫdem için şād oluñ
- 706 Pes Resūlullāh irişdi kapuya  
Ḳarşu varup ṭurdu hem ol ṭapuya<sup>478</sup>

<sup>468</sup> bindirüp: bindürüp S.

<sup>469</sup> yazup: yarup B / gelmemişdür: gelmemişdün B.

<sup>470</sup> yiridür didi: yiridürdi B.

<sup>471</sup> didi: dedi S / didi: dedi S.

<sup>472</sup> didi: dedi S / uykı: uyku S; uyudı: uyudı S.

<sup>473</sup> diye: deye S.

<sup>474</sup> saña: aña S.

<sup>475</sup> rākib: rāhib S.

<sup>476</sup> şu: şol S / aydur: didi B.

<sup>477</sup> didiler ol\_ısa: didi ger ol\_ısa S.

<sup>478</sup> irişdi: erişdi S / ṭurdu hem: ṭururdu B.

- 707 Key atı ta'zīm ü tebcīl iyledi<sup>479</sup>  
Zīnet\_ile bindügin bağışladı
- 708 Vardı oldu 'ammisiyle bir zamān  
Pes Hādīce'ye gine geldi hemān<sup>480</sup>
- 709 Çünkü ānı gördi ol şāhib-cemāl  
Didi nedür yā Muḥammed vaşf-ı ḥāl<sup>481</sup>
- 710 Didi 'ammüm 'ammetüm ücret diler<sup>482</sup>  
Kim anuñ\_ıla beni evereler
- 711 Bunı didi gerçi ol 'ālī-neseb  
Utanuþ egdi başın ol pür-edeb<sup>483</sup>
- B 103b712 Pes Hādīce didi ücretde ne var  
Tā anuñla kimseyi evereler<sup>484</sup>
- 713 Līki dilersenñ seni ben everem  
Bir ulu yirden ḥatun alıvirem
- 714 Bir ḥatun kim ayşer ü kisrá diler<sup>485</sup>  
Hīç birine varmayuþ ībā ider
- 715 Līki senden ötüri cehd ideyin  
Saña daḥı itmege cidd ideyin<sup>486</sup>
- 716 Bil evet ol ız degül 'avretdurur<sup>487</sup>  
Ger alursañ saña pür-raġbetdurur
- 717 Şandı kim suḥriyyedür inanmadı  
Geldi ḥüzn\_ile oturdu tınmadı<sup>488</sup>
- 718 'Ammisiyle ḥālesi çün gördiler  
Noldı saña diyü ḥālīn şordılar<sup>489</sup>
- S 20b 719 Didi görüñ kim Hādīce neyledi  
Baña gülüp işbu resme söyledi

<sup>479</sup> ta'zīm ü tebcīl: ta'zīm tebcīl S; iyledi: eyledi S.

<sup>480</sup> oldu: ol S; 'ammisiyle: 'ammüsiyle S / gine: gidüp S.

<sup>481</sup> didi nedür yā: dindi yā nedür yā S.

<sup>482</sup> 'ammüm: 'ammim B; 'ammetüm: 'ammetem B,S.

<sup>483</sup> gerçi ol: ol meger S / ol: o S.

<sup>484</sup> kimseyi: kimse B.

<sup>485</sup> kisrá: kisrá S.

<sup>486</sup> ötüri: ötürü S / daḥı: rāzi S.

<sup>487</sup> evet: eved S.

<sup>488</sup> suḥriyyedür: suḥritedür [?] B / tınmadı: dınmadı S.

<sup>489</sup> diyü: diyüp S.

- 720 'Ātike tırdı hemān vardı aña  
Didi düşer mi bunuñ gibi saña
- 721 Gülüben oğlumuza lāğ idesin  
Māla baķuþ aşlımuz unudasın<sup>490</sup>
- 722 Didi hāşā Ahmed'e ben lāğ idem  
Yāħu[d] aşl u neslünüz[i] unudam<sup>491</sup>
- 723 Līki nefşüm ben aña 'arz iyledüm  
Ala bolay kim diyüben söyledüm<sup>492</sup>
- 724 İmdi ol alur\_ısa ben varırın  
Almaz\_ısa tā ölince yüririn<sup>493</sup>
- B 104a725 Andan artuķ ere yoķdur hācetüm  
Andan ayrı olmağa yoķ tākātüm<sup>494</sup>
- 726 Didi 'ammün de bilür mi bu işi  
Kendü varmaķ ere müşkildür dişi
- 727 Didi bilmez ķardeşüne di anı  
Okuyuþ andan dilesin ol beni<sup>495</sup>
- 728 Vardı didi ol sözi ķardaşına  
Okudı ķardaşı ānı eşine
- 729 Yidürüp içürdi dürlü şerbeti  
Daħı itdi aña lāyık ħizmeti
- 730 Pes diledi hem Ĥadice ānesi  
Ol ħavātın ħāşı ol yek dānesi<sup>496</sup>
- 731 Didi ħoş ammā aña tanışalum  
Ger uyarsa virişiþ alışalum<sup>497</sup>
- 732 Geldi danışdı anı ol dilbere  
Kim yığar anı kī ol Allāh vire<sup>498</sup>

<sup>490</sup> māla: hāle S.

<sup>491</sup> hāşā: hāşa S / yāħu: yā S; aşl: āşıl S; neslünüz: neslinüz S.

<sup>492</sup> nefşüm: nefsim S; iyledüm: eyledüm / ala bolay kim: ala bolayın B; diyüben: deyüben S.

<sup>493</sup> varırın: varurın / yüririn: yürürin S.

<sup>494</sup> ayrı: ayru S.

<sup>495</sup> bilmez: bilimez B/ dilesin: dilesün S.

<sup>496</sup> ħavātın: ħavātun S; yek: yik B,S.

<sup>497</sup> uyarsa: alursa S; virişiþ: virişiþ S.

<sup>498</sup> kī: kim B.

- 733 Ol dilerem didi yā 'ammī niçün  
Varmayam ben añā ol dileye çün<sup>499</sup>
- S 21a 734 Ol emānet ol şıyānet k'anda var<sup>500</sup>  
Hem aşālet kim anuñ var kimde var
- 735 Didi gerçek dirseñ illā mālı yok<sup>501</sup>  
Didi mālı niderem māl bende çok
- 736 Pes varuþ 'ammīsi tezvīc iyledi  
İş Hudā'nuñdur kī tezvīc iyledi<sup>502</sup>
- 737 Didi pes Server Ebā Bekr'e i yār<sup>503</sup>  
Bilece var kim senüñdür işbu kār
- B 104b738 Didi olsun cān u başum üstine  
Hil'at u dülbend geyürdi dostına<sup>504</sup>
- 739 Bile vardılar Hadīce dārına  
Gör Hadīce neyledi dildārına
- 740 Şağa yüz kul yüz cevārī şolına  
Kodı virdi her birinüñ eline<sup>505</sup>
- 741 Bir tabağ memlū dürer yāķūt ıla  
Her birinde hem zeberced de bile<sup>506</sup>
- 742 Çün irişdi Server ānuñ dārına  
Şaçdılar hep anları üzerine
- 743 Dürlü ni'metler getürdi yidiler  
Bū Bekir gitdi çü tenhā kaldılar<sup>507</sup>
- 744 Durıgeldi ayağınuñ üstine<sup>508</sup>  
Kārşu tırdı sevdügi Hağ dostuna
- 745 Didi her ne yā Muḥammed bende var  
Māl u esbāb u kumāş u her tavar<sup>509</sup>

<sup>499</sup> didi: dedi S / añā dileye: añā ol dileye S.

<sup>500</sup> şıyānet: şānānet B.

<sup>501</sup> dirseñ: dersiñ S.

<sup>502</sup> 'ammīsi: 'ammīsin B; iyledi: eyledi S / iyledi: eyledi S. [Her iki mısradā bulunan tezvīc kelimesinin tervīc olma ihtimali vardır.]

<sup>503</sup> pes Server: Server kim S.

<sup>504</sup> üstine: üstüne S / geyürdi: giyerdi S.

<sup>505</sup> virdi: verdi S.

<sup>506</sup> dürer: dir B, dürür S / zeberced: zebercet S.

<sup>507</sup> Bū Bekir: Ebū Bekir B.

<sup>508</sup> durı: tırı S.

- 746 Hep senüñ olsun k̄amusı k̄ıl k̄abül  
Mālı nitsün çün aña buldı vuşul
- 747 Pes yigirmi biş yıl u biş ay\_ıla<sup>510</sup>  
Hem sekiz gün daḡı oldılar bile
- 748 On bişi vaḡyüñ öñince bākisi  
Şoñ\_ıdı key ḡoş geçürdi ikisi<sup>511</sup>
- S 21b 749 Dört kız üç oḡlan getürdi andan ol  
Anları sev sen daḡı anlardan ol
- 750 Yā İlāhī bu mübārek ananuñ  
Bu ḡavātīn leşkeri şulṡānınuñ
- B 105a751 Ḥürmet\_ıçün işbu resme işinüñ<sup>512</sup>  
Daḡı şıdk\_ıçün yolında işinüñ
- 752 Hem daḡı andan gelen evlād içün  
Tā ebed evlādına aḡfād içün<sup>513</sup>
- 753 Cān u dilden anları seven içün  
Yüzlerin görmeklige iven içün
- 754 Bize ḡubbın bularuñ baḡışlaḡıl  
Luṡf idüp bunlara yoldaş iyilegil<sup>514</sup>
- 755 Tā kıyāmet ger denilse bu kelām  
Biñ kıyāmet olsa bu olmaz tamām
- 756 *Ger dilersiz bulasız dārü's-selām*  
*Şıdk\_ıla diñ eş-şalātü ve 's-selām*<sup>515</sup>
- 757 Çünkī Server irdi otuz bişine<sup>516</sup>  
Kimse aşlā dimez\_ıdı işi ne
- 758 Gör Kıreyşi ol zamān neylediler  
Ka'be yaparken ḡilāf iylediler<sup>517</sup>

<sup>509</sup> didi her ne yā Muḡammed: didi yā Muḡammed her ne B /kumāş u her ṡavar: kumāş her ne kī var S.

<sup>510</sup> Biş yıl: beş yıl S.

<sup>511</sup> bişi: beşi S / soñ\_ıdı: soñdı B.

<sup>512</sup> resme: gökçek S. [Derkenar: “ Rabbim! Bizi yolunda şehadetle rızıklandır. Ölümümü Rasul'ün beldesinde gerçekleştire.”, Mevkuf hadistir. Bkz. Muhammed bin İsmail el-Buhāri, “Sahihu'l Buhari”, 1791]

<sup>513</sup> Evlād içün: evlād\_ıçün S/ aḡfād: aḡnād S.

<sup>514</sup> bularuñ: bunlaruñ S / iyilegil: eyilegil S.

<sup>515</sup> şıdk: 'aşk S.

<sup>516</sup> otuz bişine: otuz yaşına B.

<sup>517</sup> Kıreyşi: Kıriyşi B / iylediler: eylediler S.

- 759 Şunuñ üzre kim hâcer qanda qona  
Kim qoya kim aña teslîm olına<sup>518</sup>
- 760 Her qabîle biz ehaqquz didiler<sup>519</sup>  
Bu arada kimseye uymadılar
- 761 Şoñ-ucı böyle tanışdılar olar<sup>520</sup>  
Kim kî evvel gelse aña uyalar
- 762 İrişigeldi negâh ol tolı-ay  
İyledi tiz bir güzel tebdîr-i rây<sup>521</sup>
- B 105b763 Didi kim qoyuñ anı bir kilime  
Qalduruñ siz ben alayın elime<sup>522</sup>
- S 22a 764 Qoyayın pes yirine qanda ise  
Uydılar hep itdi ol haqq neyise<sup>523</sup>
- 765 Yaptılar hoş Mekke'yi oldı tamâm  
Ol zamânda kırqa irdi ol hümâm
- 766 Pes kemâle irdi her dürlü sıfât<sup>524</sup>  
Görür oldı dürlü dürlü vaqı'ât
- 767 Her ne görse düşde düş\_idi düşi  
Cümle gerçeklik\_idi dâ'im işi<sup>525</sup>
- 768 Bu kez oldı aña gâlib şevq-i dost  
Ġayrıdan geçdi tamâm dost oldı dost<sup>526</sup>
- 769 Gice gündüz gâlib oldı hüzni aña<sup>527</sup>  
Nolduğın il bilmeyüp qaldı taña
- 770 'Ātike hatuna pes Hamza didi  
Nice nesne böyle kıldı Aħmed'i<sup>528</sup>
- 771 'Ātike de bilmez\_idi neylesün  
Bilmeyincek kîşi nice söylesün

<sup>518</sup> qanda: kadar S / olına: oluna S.

<sup>519</sup> didiler: dediler S.

<sup>520</sup> Şoñ-ucı: soñı ucı B; olar: bunlar S.

<sup>521</sup> Negâh: nâgâh S; ol: ulu S / iyledi: eyledi S.

<sup>522</sup> alayın: alayım S; elime: elüme S.

<sup>523</sup> qoyayın: qoyuban S / neyise: ne ise S.

<sup>524</sup> kemâle: kime B.

<sup>525</sup> düşde düş\_idi düşi: düşde çün düşdi düşi S / gerçeklik\_idi: girçeklik B.

<sup>526</sup> dost: hoş B.

<sup>527</sup> hüzni: hüzni B,S.

<sup>528</sup> 770 ve 771. beyitler S'de yoktur.



- 772 Pes Kureyş uluları cem' oldılar  
Da'vet idüp nice 'izzet kıldılar<sup>529</sup>
- 773 Her yol\_ıla şordılar hîç tınmadı  
Turdı gitdi orada eglenmedi<sup>530</sup>
- 774 Pes didiler ol Ebū Bekr'i sever  
Dir\_ise sırrın aña dir ol meger
- 775 Varsun ol şorsun ola kim söyleye  
Her ne ise sırrın izhâr iyleye<sup>531</sup>
- B 106a776 Çünkü ol da vardı şordı hâlini  
Tā kī bile nicedür ahvâlini
- 777 Didi yanar nefis ü dil hasret çeker  
Hîç kararum yok gözüm de yaş döker<sup>532</sup>
- 778 Bilmezem noldum neden yokdur karar  
Yā neden beñzümde oldu işfirâr
- 779 Çünkü gördi başdan aşdı mevc-i hâl  
Vardı bir halvetde itdi iğtisâl
- 780 Pes ridā geydi tonandı hem izâr  
Ağlayugitdi Hirā'ya zâr u zâr<sup>533</sup>
- S 22b 781 Vardı yüzün yire urup ağladı  
Rabbisine çok tazarru' iyledi<sup>534</sup>
- 782 Hep melekler hüriler ağladılar  
Derd\_ile cān u ciger tağladılar
- 783 Didiler kim yā İlâhe'l-'âlemîn  
İşidürüz biz katı koyuk ünin<sup>535</sup>
- 784 Nice koymasın kī 'āşık āhıdur  
'Āşıkı kim cümle 'âlem şahıdur<sup>536</sup>

<sup>529</sup> Kureyş: Kureyiş S / nice: niçe S.

<sup>530</sup> yol\_ıla: yol\_ula B / gitdi: getdi S.

<sup>531</sup> Varsun: varsın S; ola kim: kī ola S / ne ise: niyse S; iyleye: eyleye S.

<sup>532</sup> nefis ü dil: nefis-i dīl S; çeker: çiker S / hîç: hîc S.

<sup>533</sup> geydi: giydi S; tonandı: tütündi B / ağlayugitdi: ağlayugitdi S.

<sup>534</sup> iyledi: eyledi S.

<sup>535</sup> İlâhe'l: İlâhi'l B,S / işidürüz: işidüvüz B; koyuk: koyık; ünin: ânin B.

<sup>536</sup> Beyit S'de yoktur.

- 785 Çün tazarru' iyledi igen kıatı  
Yir ü gök halkını yaqdı hasreti<sup>537</sup>
- 786 Haķ didi Cebrā'ile ol dem hemān  
Vaķtidür kim vaħy idem işbu zamān
- 787 Var ilet benden Habībüme selām  
Emr ü nehyüm halka bildürsin tamām<sup>538</sup>
- 788 İndi çağırdı hevādan Cebre'il<sup>539</sup>  
Gördi bir kişi iner tonı yeşil
- B 106b789 Geldi üç kez didi *ikrā'* ol daħı  
Didi kārī degülem pes ol daħı<sup>540</sup>
- 790 Her birinde řıķdı ānı key kıatı  
Şöyle kim tāk oldu kıatı tākātı
- 791 Andan *ikrā'* evvelini oķudı  
Server'i de oķumaĝa oķudı<sup>541</sup>
- 792 Böyle idüp ĝā'ib oldu ol gine<sup>542</sup>  
Korkarak geldi Resül de evine
- 793 Geldi yatup didi tiz örtün beni<sup>543</sup>  
Yatdı bir dem turdı didi hālını
- 794 Didi korkdum yā Hadice bu nola  
Didi hāşā kim saña ĝorluķ ola
- 795 Kālbın anuñ ĝoş tesellī iyledi  
Vardı hem 'ammīsine de söyledi<sup>544</sup>
- 796 Nevfeloĝlı Varķa idi 'ammisi  
Rāhib\_idi gökçek idi 'ilmisi<sup>545</sup>
- S 23a 797 İncil ü Tevrāt'ı hep bilür\_idi<sup>546</sup>  
Nice müşkil emri ĝall kıılır\_idi

<sup>537</sup> iyledi: eyledi S / Yir ü gök: yir(i) [ü] gök B,S.

<sup>538</sup> emr ü nehyüm: emr i nehyüm S.

<sup>539</sup> Cebre'il: Cebrā'il B, S.

<sup>540</sup> kārī: kādir S.

<sup>541</sup> oķudı: oķıdı S.

<sup>542</sup> gine: yine S.

<sup>543</sup> didi tiz: tiz yine S.

<sup>544</sup> iyledi: eyledi S / ammīsine de: 'ammīsine S.

<sup>545</sup> rāhib\_idi: rāhib idi S; 'ilmisi: 'imlisi B.

<sup>546</sup> İncil ü Tevrāt'ı: İncil(i) [ü] Tevrāt'ı S; bilür\_idi: bilür idi S.

- 798 İşidicek řād olup ol mu'teber  
Geldi didi yā Muḥammed vir ḥaber
- 799 Pes Resūlullāh didi gördüğünü  
Nice olup iş neye irdüğünü<sup>547</sup>
- 800 Didi bil Nāmūs-ı Ekberdurur ol  
'İsi'ye Mūsá'ya da gelmişdür ol<sup>548</sup>
- 801 Nolayıdı irgüreydi Ḥaḫ beni<sup>549</sup>  
Ol güne kim çıkara ḳavmüñ seni
- B 107a 802 Didi ḳavmüm çıkarurlar mı beni  
Ḥaḫḳı koyup terk iderler mi dini<sup>550</sup>
- 803 Didi her kişi kī peygamber olur<sup>551</sup>  
Ḳavmi anuñla 'adāvetler kıılır
- 804 Didi irersem idem nuşret saña  
Līki gitdi irmedi hergiz aña
- 805 Pes görünmez oldu aña Cebre'il<sup>552</sup>  
Ḥātırı andan ḳatı oldu 'alīl
- 806 Bī-ḳarār oldu gice vü gündizin  
Ṭağdan atmaḫ ister\_idi kendüzün<sup>553</sup>
- 807 Līki atmaḫ istedükce Cebre'il  
Zāhir olup aña olurdı delīl<sup>554</sup>
- 808 Ḥaḫ Resūlsin yā Muḥammed dir\_idi  
İřidüp çūři biraz yinsir\_idi<sup>555</sup>
- 809 Bunuñ üzere yürürken ol zamān  
Bir avāz işitdi gökde nāgehān<sup>556</sup>
- 810 Baḳdı gördi ol Ḥirā'da gördüğü  
Ḳorḳup andan gelüp örtüñ didiği

<sup>547</sup> gördüğünü: gördüğünü S / irdüğünü: irdüğünü S.

<sup>548</sup> Nāmūs-ı Ekber: Nāmū-yı Ekber B, Ṭamus-ı Ekber S / 'İsi: 'İsā B, 'İsā S.

<sup>549</sup> irgüreydi: irgür\_idi B.

<sup>550</sup> çıkarurlar mı: çıkarurlardı S / dini: dīni B.

<sup>551</sup> peygamber: piygamber B.

<sup>552</sup> görünmez: görünmez S; Cebre'il: Cebra'il B,S.

<sup>553</sup> ister\_idi: diler\_idi S.

<sup>554</sup> Cebre'il: Cebra'il B,S / zāhir: zāhiri B.

<sup>555</sup> Resūlsin: Resūlsin B / yinsir\_idi: yenir\_idi S.

<sup>556</sup> üzere: üzre S; yürürken: yürür\_iken / işitdi: eşitdi S.

- 811 Bir mu'allak kürsi üzre oturur  
Kürsisi yir gök arasında turur<sup>557</sup>
- S 23b 812 Gine qorqup geldi tiz örtün didi  
Ol Hirā'da gördüğüm gördüm didi<sup>558</sup>
- 813 Pes bürünüp yatur\_iken nāgehān  
Geldi gine Cebre'il oldı 'ayān
- 814 Didi iy yatup bürünen yatma tur  
Qorquduban qavmüni qurtarıgör<sup>559</sup>
- B 107b815 Ya'ni müddeşşirden indürdi biraz  
Tā ki bakısın de indüre az az
- 816 Çünkü gördi hem didügin işledi  
Yā Hadice uş gine geldi didi<sup>560</sup>
- 817 Pes Hadice didi qatlan şaçumı  
Açayın gör dura mı yā qaça mı<sup>561</sup>
- 818 Açduğı dem gā'ib oldı ol hemān  
Didi qaçdı oldı gözümnden nihān<sup>562</sup>
- 819 Didi Cibril-i Emindür ol 'ayān<sup>563</sup>  
Sen Resülsin yā Muhammed bī-gümān
- 820 Pes Hadice geldi imāna hemān  
Ba'dezān oldı sonı vaḥyün revān
- 821 Anuñ ardınca Ebü Bekr-i hümām<sup>564</sup>  
Dīne girüp itdi özge ihtimām
- 822 Nice girdi liki ānı diyelüm  
Aşlıyla hoş beyān iyleyelüm<sup>565</sup>
- 823 Ol ticāret iyleyüp bir gün meger  
Şehr-i Şām'a kılmış\_ıdı bir sefer<sup>566</sup>

<sup>557</sup> üzre: üzere B/ kürsisi: kürsüsü B.

<sup>558</sup> didi: dedi S / gördüğüm: gördüğim S.

<sup>559</sup> qavmüni: qavmiñi S.

<sup>560</sup> gördi hem didügin: hem ol didüğini S / yā: tā B; didi: dedi S.

<sup>561</sup> şaçumı: şaçum S / dura: tura S.

<sup>562</sup> Hemān: zaman S / nihān: revān B.

<sup>563</sup> Cibril-i Emindür: Cibrilü Emīn S; Cibril: Cebra'il B; 'ayān: beyān B.

<sup>564</sup> hümām: hümām S.

<sup>565</sup> iyleyelüm: eyleyelüm S.

<sup>566</sup> ticāret: tecāret S; iyleyüp: eyledi S.

- 824 Anda bir düş gördi kim şems ü kamer  
İniben her biri öñinde konar<sup>567</sup>
- 825 Tütuban aldı oları ol ele  
Hem libāsın geydirip kuçdı bile<sup>568</sup>
- 826 Vardı şordı bir mu'abbirden anı<sup>569</sup>  
Şordı ol da yirini hem kavmini
- S 24a 827 Didi yirüm Mekke'dür ben Hāşimī  
Baña toğrı diyüvir bu düşimi
- B 108a 828 Didi bilgil oldı qadriñ müstedām<sup>570</sup>  
Kim çıkııardur Muḥammed ol hümām
- 829 Ol kim oldı ānuñ\_ içün dü cihān  
Oldurur peygamber-i āḫir zamān<sup>571</sup>
- 830 Sen zamānında vezīrlık bulasın  
Hem mekānında ḫalīfe olasın
- 831 Ben de ānuñ vaşfını hep bilmişem<sup>572</sup>  
Hem bilelden aña ümmet olmuşam
- 832 Tā kaçan çıқа diyüben gözlerem  
Līki küffārdan bu sırrı gizlerem<sup>573</sup>
- 833 Çün işitdi bu sözi ol mu'teber  
Cānı kılca qaldı görmege iver<sup>574</sup>
- 834 Çünkü geldi aña buldı ol vuşul<sup>575</sup>  
Da'vet itdi ānı imāna Resūl
- 835 Didi göster mu'cize işbu söze  
Didi rāhib yiter aḫı mu'cize
- 836 Çün işitdi bu sözi Şiddīk hemān  
Şıdık\_ıla taşdık idüp buldı imān

<sup>567</sup> gördi: gördü S; şems ü kamer: şems i kamer S / konar: kıotar B.

<sup>568</sup> aldı oları ol ele: ele aldı oları S / geydirip: geydürüp S; kuçdı: kuçdı S.

<sup>569</sup> mu'abbir: mu'teber B.

<sup>570</sup> bilgil: bil kī B; qadriñ: qadrūñ S.

<sup>571</sup> oldı ānuñ\_ içün: anuñ\_ içün oldı S / oldurur: oldur ol S; peygamber: piygamber B.

<sup>572</sup> hep: heb S.

<sup>573</sup> diyüben: deyüben S; gözlerem: gözlerüm S / gizlerem: gözlerem B.

<sup>574</sup> görmege: çıqmağa S.

<sup>575</sup> aña buldı ol: vü aña buldı S.

- 837 Pes 'Alī geldi bu kez īmāna bil  
On yaşarken bu yola bağladı bil
- 838 Şonra Hārişoğlı Zeyd geldi bile<sup>576</sup>  
Tā kī zahmet gidüp ol rahmet bula
- 839 Geldi 'Oşmān da Ebū Bekr öñine<sup>577</sup>  
Girdi anda o da İslām dīnine
- 840 'Abduraḥmān [u] Zübeyr u Ṭalḥa'la  
Sa'dü bin Vaḳḳāş dahı geldi bile<sup>578</sup>
- B 108b841 Aldı bunları o Şiddīḳ-ı hümām  
Muştafā'nuñ ḳatına geldi tamām
- 842 Pes bular da girdiler īmāna heb<sup>579</sup>  
Ḳıldılar ğayrılara yab yab ṭaleb
- 843 Artar\_ıdı Müslümānlar güne gün<sup>580</sup>  
Nitekim düşmān yüregine döğün
- S 24b 844 Cümle otuz ṭoḳuz oldılar tamām  
Otuz üç er altı 'avret ve's-selām
- 845 Diñle kırkıncı kim oldu bil ḥaber<sup>581</sup>  
Ġāfil olma ḥāzır ol cānuñ uyar
- 846 Muştafā Ḥaḳ'dan dilerdi derd\_ile  
Kim 'Ömerle dīne ḳuvvet virile
- 847 Ḥaḳ du'āsını anuñ ḳıldı ḳabül  
Diñle aşlın diyelüm niceydi ol
- 848 Ol Ebū Cehl-i pelīd bir gün meger<sup>582</sup>  
Fitneler düzüp didi kim yā 'Ömer
- 849 Ol Muḥammed gör neler da'vá ider  
Ḳor\_ısañ günden güne artup gider<sup>583</sup>

<sup>576</sup> bile: yola S.

<sup>577</sup> Ebū Bekr: Ebū Bekir S.

<sup>578</sup> 840, 841. beyitler S'de yoktur.

<sup>579</sup> heb: hep B.

<sup>580</sup> Müslümānlar: Müselmānlar B; güne gün: günden güne S.

<sup>581</sup> bil ḥaber: bī-ḥaber S.

<sup>582</sup> pelīd: pelit S.

<sup>583</sup> gör neler: görseler B / Ḳor\_ısañ: ḳorsañ S; artup: artıp S.

- 850 Gel beri imdi 'Ömer meydāna gir  
Ortadan ānı bize götürivir<sup>584</sup>
- 851 Ger sen ānı öldürürseñ bu zamān  
Yüz kıvırcık deve virem ben hemān
- 852 Yüz vaқыyye hem gümüñ bile virem  
Gör ne kıldı ol yüregi pür-verem
- 853 Pes 'Ömer bindi Resülñ kaçdına  
Tā gelüp kılıç şala Hāğ dostına
- B 109a 854 Bū Kūbey'de bir mağāra var\_ıdı  
Gündüz anlar anda olurlar\_ıdı<sup>585</sup>
- 855 Geldi ānuñ kapusına kığırup  
Kim elümden kırtara cānı diyüp<sup>586</sup>
- 856 Līki işitdi ki Kūr'ān okunur  
Göñil bir pāre anuñla yumşanur<sup>587</sup>
- 857 Na're urup içeri girdi hemān  
Kārsu varup didi ol şāh\_ı cihān<sup>588</sup>
- 858 Kō beni imān getür yoħsa 'azāb  
İner öñrinler gibi ider ħarāb<sup>589</sup>
- S 25a 859 Ol mübārek yüzüni gördügi ān  
Ditredi dir dir şarardı çün ħazān<sup>590</sup>
- 860 Didi bildüm Hāğ Nebīsin yā Resül<sup>591</sup>  
Kālmadı aşlā mecālüm kıl kabül
- 861 Ol da İslām yolına oldu revān  
Kırk tamām oldu bu kez pīr ü cüvān<sup>592</sup>
- 862 Çün Ebū Bekr [ü] 'Ömer 'Oşmān 'Alī  
Dīne girüp kıldılar dīni 'alī

<sup>584</sup> beri: biri B; 'Ömer: yā 'Ömer B / götürivir: götürüvir S.

<sup>585</sup> olurlar\_ıdı: olurlardı B.

<sup>586</sup> kığırup: kıcğırup B / diyüp: deyüp S.

<sup>587</sup> B'de 109a'da derkenar, S'de 24b'de beyittir.

<sup>588</sup> Na're: na'ru S; içeri: içerü S / didi: dedi S.

<sup>589</sup> Kō: yoħsa S / öñrinler: öñdın S.

<sup>590</sup> dir dir şarardı çün ħazān: şankim şarardı za'firān S.

<sup>591</sup> Nebīsin: Resülsin S.

<sup>592</sup> pīr ü cüvān: pīr(-i) [ü] cevān B.

- 863 Tıtdı kuvvet varduğınca dīn tamām  
Zāhir oldı ŧems-i īmān bī-đamām<sup>593</sup>
- 864 Pes Hābīb-i Hāđ Muğammed Muđtafā  
Virdi iŧbu ‘āleme dūbdūz ŧafā
- 865 ŧarđ u ğarbtı tobtolu nūr iyledi  
Kūfri yıđıđp dīni ma‘mūr iyledi<sup>594</sup>
- 866 İtdi izhār nice dūrlū mu‘cizāt  
Mu‘cizātıdur anuñ hep kā’ināt<sup>595</sup>
- 867 Bu kitābtı evvelinden diñledūñ  
Añladuñsa bu didūđüm añladuñ<sup>596</sup>
- B 109b868 Siyyemā kim oldurur aŧlū’l-uŧūl  
Andan oldı her ne kim var az u bol<sup>597</sup>
- 869 Hem yimiŧdūr hem tođumdur bilgil ol  
Bunda vardur bu didūđüm sırta yol<sup>598</sup>
- 870 Hāđ kamudan kıldı ānı iđtiyār  
Anuñ\_ içün kıldı cümle her ne var
- 871 Ānuñ irdūđine kimse irmedi  
Kimse ānuñ ğördūđini ğörmedi
- 872 Mu‘cize Kūr’ān virūr bundan ħaber<sup>599</sup>  
Ehliyiseñ var āña kılđıl nağar
- 873 Mu‘cizātına anuñ yokdur ħisāb  
Biñde birin söylemiŧdūr her kitāb
- S 25b 874 Mu‘cizātuñ efdali Kūr’āndurur  
Ğayrısı ğiğer bu ħod her an durur<sup>600</sup>
- 875 Pes bu cümle mu‘cizātuñ tādıdur  
Özgelerden biri de mi‘rādıdur

<sup>593</sup> tamām: imām S / ŧems-i īmān: ŧems(ü)[-i] īmān S.

<sup>594</sup> ğarbtı: ğarbu B; iyledi: eyledi S / yığığp: yığığp S.

<sup>595</sup> itdi izhār nice dūrlū mu‘cizāt: İtdi nice dūrlū dūrlū mu‘cizāt S / hep: heb S.

<sup>596</sup> añladuñsa: añladıñsa S; didūđüm: dedūđüm S.

<sup>597</sup> oldurur: oldur S; aŧlū’l-uŧūl: aŧlū’l- uŧūl S / az u bol: az(ı) [u] bol S.

<sup>598</sup> yimiŧdūr: yemiŧdūr S / didūđüm: dedigim S.

<sup>599</sup> mu‘cize: mu‘cizi S; bundan: bunda S.

<sup>600</sup> ğiğer: geçer S.



- 876 Gör kî bir gice içinde noldı hâl  
Gerçi ānı dimege yokdur mecāl
- 877 Çünkü *ev ednāya* irdi Muştafā  
Gör kî anda neye irdi Muştafā<sup>601</sup>
- 878 Bil ulūhiyyet tecellî itdi zāt  
Ya'ni zāhir oldı aña bā-şifāt
- 879 Şol kî mümkindür beşer hakkında ol  
Cümlesine anda ol buldı vuşul
- 880 Vaşfi şerhe şıgımaz aña virilen  
Bir işāretdür hemān bu dinilen<sup>602</sup>
- B 110a881 Buradan artuğ kelām hācet degül  
Taḥkiğ isterseñ yolına yol[1] bul<sup>603</sup>
- 882 Lîki ancak bir daḥı söyleyelüm  
Luṭf-ı 'āmlıgın Ḥabīb'üñ diyelüm<sup>604</sup>
- 883 Ol maḳāma irdügi dem Muştafā  
Didi Cibrîl vir selām iy pür-şafa<sup>605</sup>
- 884 Pes taḥiyyāt okudı tā ṭayyibāt  
Ya'ni tenzîh itdi zātı bā-şifāt
- 885 Ḥağ Te'ālā daḥı iş böyle didi  
Es-selāmü saña Eyyühe'n-nebi<sup>606</sup>
- 886 Ol leṭāfet kâni da gör niyledi  
Baña hem şālihlere daḥı didi<sup>607</sup>
- 887 İşidüp Cibrîl şehādet iyledi  
Et-taḥiyyāt okı gör ne söyledi<sup>608</sup>
- 888 Gör ne hoş ehl-i keremdür ol Ḥabīb  
Nice ḳodı saña da andan naşib<sup>609</sup>

<sup>601</sup> Muştafā: Muştafā S / Muştafā: Muştafā S.

<sup>602</sup> şerhe: şerḥ B /bu:- S.

<sup>603</sup> buradan: burada S / isterseñ: ister\_iseñ S; yolına: yol\_ıla S.

<sup>604</sup> 'āmlıgın: 'āmmılıgın B.

<sup>605</sup> Muştafā: Muştafā S / Cibrîl: Cebrā'il B.

<sup>606</sup> didi: dedi S/ es-selāmü: es-selām S; eyyühe'n-nebi: nebiyyü dedi S.

<sup>607</sup> kâni da: kî anda B; niyledi: neyledi S / didi: dedi S.

<sup>608</sup> Cibrîl: Cebrā'il B; iyledi: eyledi S / Et-taḥiyyāt: Et-taḥiyyātu B, Et-taḥiyyätü S; okı gör ne söyledi: ḳodı saña da andan naşb B.

<sup>609</sup> Beyit B'de yoktur.

- S 26a 889 Böyledür ol Server'ün dā'im huyı  
Başka görmez ašlā hīç bir nesneyi
- 890 Ümmetinsiz aña nesne mi siñer  
Bir payı bile görür olsa biñ er<sup>610</sup>
- 891 Çünkü döndi geldi andan cennete  
Gör ne luṭf itdi gine ol ümmete
- 892 Hāḫ didi Cebrā'ile kim ṭur getir  
Dostuma cennet şarābından içür<sup>611</sup>
- 893 Pes getürdi Cebre'il bir pür-ḳadeḥ<sup>612</sup>  
İçene bī-şek virür yüz biñ feraḥ
- 894 Gerçi şundi ānı aldı eline  
Līki geldi ol mübārek göñline
- B 110b895 Ol günahkār ümmetümsiz nideyin  
Ey 'aceb ben bunı nice içeyin<sup>613</sup>
- 896 Hāḫ didi ger yalañuz içmez\_iseñ<sup>614</sup>  
Pāy-ı ümmetden daḥı geçmez\_iseñ
- 897 Nışfını iç nışfını ḳo tā anı  
İçirem çün ḥalk idem her birini<sup>615</sup>
- 898 İçdi nışfin ḳodı nışfını buğur  
Ümmet için ḥāzır oldu pes sürür<sup>616</sup>
- 899 Ümmetinden her kimesne kim gelür  
Ānesi gögsinde andan ḳonılır
- 900 Evvel ānı içer anlar her biri  
Cānları anuñ\_ıla olur diri<sup>617</sup>
- 901 Şıdḳ\_ıla her kim aña ümmet ola  
Nice kez yüz biñ bunuñ gibi bula<sup>618</sup>

<sup>610</sup> ümmetinsiz: ümmetsiz B / görür olsa: görür\_ise S.

<sup>611</sup> didi: dedi S; ṭur: ṭud B; getir: götür S / içür: yetür S.

<sup>612</sup> Cebre'il: Cebrā'il B.

<sup>613</sup> günahkār: günāhkār B; ümmetümsiz: ümmetümsüz S / ey: iy S.

<sup>614</sup> yalañuz: yaluñuz S.

<sup>615</sup> iç: ic S / içirem: içerem B,S.

<sup>616</sup> ümmet için ḥāzır oldu pes sürür: ümmetiçün şaḳlandı pes o Resül B.

<sup>617</sup> anuñıla: anuñ\_ıla S; olur diri: olur heb diri S.

<sup>618</sup> her kim: kim kī S / nice: niçe S.

- 902 El-ğıyāşü el-emānū yā İlâh  
Andan ayırma bizi iy pâdişâh
- 903 Behce'de bir hoş dağı nesne dimiş  
Diñle icmāle[n] diyeyin neyimiş<sup>619</sup>
- S 26b 904 Çünkü Mi'râcından indi Muştafâ  
Çarşu vardı ol 'Alīyy-i Murtazá<sup>620</sup>
- 905 Ba'zı esrāra teṭallu' iyledi  
Ya'ni ba'zın baña da bildür didi<sup>621</sup>
- 906 Lîki andan aña nesne dimedi  
Didi Rabb'üm baña destür virmedi
- 907 Döndi evine 'Alī pes ağlayu  
Süz\_ıla cān u çigerler tağlayu<sup>622</sup>
- B111a 908 Vākıf oldu Fāṭıma çün ḥāline  
Şordı bildi niçün ağlar ḥāli ne
- 909 Pes ṭuruṭ vardı Resūlullâh'a ol<sup>623</sup>  
Ağlar\_ıdı derd\_ile ol pür-uşül
- 910 Görđi Server gözlerinden yaş aķar  
Yaşı çün çigerleri oda yaķar<sup>624</sup>
- 911 Didi iy gözüm çırāğı ḥāl nedür  
Kim gözüñde derdlü yaşıñ görünür<sup>625</sup>
- 912 Didi oldur kim 'Alī ağlar kıatı  
Baña te'sîr itdi anuñ rıķķati<sup>626</sup>
- 913 Pes dilerem yā Resūlallâh şunu  
Görmeyem ağlar zamānuñda anı<sup>627</sup>
- 914 Didi kim ol da niçün ağlar\_ımış<sup>628</sup>  
Didi bir ḥâcet dilemiş olmamış

<sup>619</sup> dimiş: demiş S / diyeyin: deyeyin S; neyimiş: ne demiş S.

<sup>620</sup> mi'râcından: mi'râcında S; indi: itdi S / 'Alīyy-i Murtazá: 'Aliyyü Murtazá S.

<sup>621</sup> iyledi: eyledi S / ba'zın: ba'zısın S; bildür didi: bildürdi S.

<sup>622</sup> çigerler: çigerler S.

<sup>623</sup> Resūlullâha: Resūlallâh B.

<sup>624</sup> çün: kim B.

<sup>625</sup> didi iy: kim iy B / derdlü: dertlü S; yaşıñ: başuñ B; görünür: görünür S.

<sup>626</sup> kim: ki S / te'sîr: yeşîr [?] B; rıķķati: rıķķası B.

<sup>627</sup> görmeyem: görmiyem B.

<sup>628</sup> kim: ki B.

- 915 Didi iy gözüm nuri ol sır diler<sup>629</sup>  
Dimege destür bize virmediler
- 916 Geldi fi'l-ḥāl indi Cibrīl-i Emīn<sup>630</sup>  
Didi destür oldı aña di hemīn
- 917 Fāṭıma dilegini iyle revā  
Tā 'Alī'nüñ derdine ide devā<sup>631</sup>
- 918 Didi var imdi aña gelsün 'Alī  
Vardı didi tiz irişdi ol velī<sup>632</sup>
- S 27a 919 Daḡı aḡardı henüz gözi yaşı  
Sākin olmamış\_ıdı baḡrı başı
- 920 Didi pes Server gelicek ol taḡı  
Ḥaḡ didi 'izz ü celālümün ḡaḡı<sup>633</sup>
- B 111b921 İşbu günden girü vuşlat günüdür  
Ya'ni iḡsān\_ıla raḡmet günüdür<sup>634</sup>
- 922 Her kaçan kim aduñ añılsa senün<sup>635</sup>  
Aḡsa bir ḡatre gözinden kimsenün
- 923 Hergiz oda yaḡmayam ben ol gözi  
Ṭamuyı ki görmeye anuñ özi<sup>636</sup>
- 924 Aḡlañ imdi zıkrdür işbu dinen<sup>637</sup>  
Cümle ānuñ vaşfidur bu söylenen
- 925 Ola kim āzād olasız siz ḡamu  
Biz ṭamu görmeyevüz bir ṭamu<sup>638</sup>
- 926 *Ger dilersiz bulasız dārü's-selām*  
*'Aşḡ\_ıla diñ eş-şalātü ve's-selām*<sup>639</sup>

<sup>629</sup> iy: kim B; ol: o S.

<sup>630</sup> Cibrīl ü Emīn: Cebrā'il Emīn B.

<sup>631</sup> iyle: iyledi S; revā: revā S / devā: devā S.

<sup>632</sup> var imdi aña gelsün: didi var\_ıdı diḡil gelsün B / Vardı didi tiz irişdi ol velī: vardı tiz irişdi vü hem ol velī S.

<sup>633</sup> taḡı: daḡı S / didi: dedi S; celālümün: celālümün S; ḡaḡı:ḡaḡı B.

<sup>634</sup> günden: dünden B; günüdür dünüdür B/ günüdür: gündür B.

<sup>635</sup> kaçan: ḡanda S.

<sup>636</sup> ṭamuyı ki: ṭamuyı da B.

<sup>637</sup> aḡlañ: aḡluñ B; zıkrdür: zıkindür S.

<sup>638</sup> biz: siz S; görmeyevüz: görmeyesiz S; bir ṭamu: hem siz ṭamu S.

<sup>639</sup> 'aşḡ: şidḡ S.

[Mu'cizât-ı Resûlullâh Şallallâhu 'Aleyhi ve Sellem]<sup>640</sup>

- S 27 a 927 Diñle imdi bir ğazâ idem saña  
Mu'cize ile tolu önden soña
- 928 Birgün ol şadri ve bedri 'âlemüñ  
Devleti ve iftihârı âdemüñ
- 929 Otururken şād olup Aşhâb\_ıla  
İrdi kâfir leşkeri aḫzâb\_ıla
- 930 Didiler yâ pes Resûl-i Zü'l-celâl  
Uş erişdi hâzır ol ehl-i dâlâl
- 931 Kim fülân yirde konuḫdur yâ Resûl  
Eşidicek oldu Peyğamber melûl
- 932 Didi kim ṫur yâ Bilâl eyle şalâ<sup>641</sup>  
Cem' idüp aşhâbı\_ idem def-i belâ
- 933 Tiz yerinden ṫurdı cân\_ıla Bilâl  
Ḥoş şalâ itdi ve cem' oldu ricâl
- S 27 b 934 Meşveret kıldı dedi Aşhâbla ol  
Nicedür bu leşkerüñ def'ine yol
- 935 Dedi Selmân yâ Resûl-i Müste'ân  
Görmişem hem nice yüz ceng ü kıran
- 936 Her kaçan kim gelse bir şehre 'adû  
Devrine ḫendeḫ qazarlar iy ulu
- 937 Yer yerin birkaç kapu qorlar aña  
Ceng iderler ol kapudan her yaña
- 938 Didi Peyğamber budur fikr-i kavî  
Söyledi Selmân anı ḫoş ma'nevî
- 939 Pes yarağ u yat\_ıla ḫoş gitdiler  
Ḥendeḫi qazmaq içün 'azm itdiler
- 940 Gördiler kim barmağ\_ıla Cebre'ıl  
Cizmiş imiş ḫendeḫüñ yerin sebîl

<sup>640</sup> Bu başlıktan sonra 1168. beyte kadar olan kısım Beyazıt'ta yoktur.

<sup>641</sup> ṫur yâ Bilâl: yâ Bilâl ṫur.

- 941 Gördi tekbîr itdi Aşhâb-ı kibâr  
Başladı hem ol Resûl-i Kirdigâr
- 942 Anuñ ardınca Ebû Bekr-i kebîr  
Dağı ardınca 'Ömer cüst-i dilîr
- 943 Şoñra aldı ānı 'Oşmān-ı hayā  
Hem 'Alî kazduķca dirdi ađşinā
- 944 Sen vir ĩmān ehline hoş nuşreti  
Kim bulalar ehl-i küfre furşatı
- 945 Başladı andan Muhācirler revān  
İrdi hem Enşār\_ıla pîr ü civān
- 946 Hendeķi kazmağa meşgûl oldılar  
Hāzret-i 'İzzet'de maķbûl oldılar
- 947 İşbu resme qazar\_iken ol Hālîl  
İrdi min-feth\_ile ol peyk-i Celîl
- 948 Didi yā Aħmed selām itdi İlāh  
Ānuñ olsun didi feth-i 'izz ü cāh
- S 28 a 949 Ola bu küffāra feth-i/fethi nuşretüñ  
Hem tuta şarkı ve ğarbı ümmetüñ
- 950 Çün bu fethi vahy kıldı Cebre'îl  
Hurrem oldu cān u dilden ol Hālîl
- 951 Dedi hem bu fethi aşhāba Resûl  
Şādumān oldılar olmişken melûl
- 952 Çün münāfıķlar eşitdi bu sözi  
Kimisi güldi kimi dürdi yüzi
- 953 Didiler çün ümmeti dehri tutar<sup>642</sup>  
Qorqusından yā niçün hendeķ qazar
- 954 Nola cevr itse Resûl'e düşmeni  
Mārsuz genc ü dikensüz gül qanı

---

<sup>642</sup> tutar: tutan.

- 955 Gösterüp Aşhâbına mihr ü vefâ  
Hoş kazardı hendeki ol bâ-şafâ
- 956 Bağlamışdı bağına bir päre taş  
Yüregi tākāt bulup itmezdi fāş<sup>643</sup>
- 957 Yimemişdi üç gün olmuşdı ta'ām  
Zikri [ve] fikri veli Rabbü'l-enām
- 958 Cābir-i Enşāri dirlerdi meger  
Var\_ıdı bir pīr ü dānā pūr-hüner
- 959 Tıydı hālın Muşafā'niñ ol 'azīz  
İşini kodı elinden cüst u tiz
- 960 Geldi ehline didikim yā helāl  
Açdur üç gündür Resül-i Zü'l-celāl
- 961 Nesne var mı kim anı da'vet idem  
Şadrumuza tā başa kutlu kadem
- 962 Didi bir sağ arpa vardur bir koyun  
Koyunu aş idelüm arpayı un
- 963 Tek götür Peygamber'i cānum fedā  
Bu koyun ol Server'e olsun gīdā
- S 28 b 964 Cābir oldı bu söze key şādumān  
Tırdı hendekden yaña oldı revān
- 965 Geldi i'lām eyledi Peygamber'e  
Da'vetin 'arz iyledi ol Server'e
- 966 Didi Peygamber yaluñuz mı varam  
Yoksa gelsünler mi Aşhâb-ı harem
- 967 Didi kim her kimi itseñ ihtiyār  
Buyruğ u fermān senüñ iy şehriyār
- 968 Didi kim yā ehl-i hendek tiz gelüñ  
Cābir evinde bu dem hāzır oluñ

---

<sup>643</sup> itmezdi: dimezdi.

- 969 Yarın isterseñ eger cām-ı müdām  
Cūşa gel di eş-şalâtü ve's-selām
- 970 Cābir'ün var\_ıdı iki bülbüli  
Ya'ni oğlançukları güller güli
- 971 Gördiler ol iki nūreyn-i şafā  
Berķ urur nūr-ı Muḥammed Muştafā
- 972 Birbirine didiler iy cān-ı men  
Nice luḫ idi bize gör Zū'l-minen
- 973 Çün Resül irdi bize yārān\_ıla  
Birkaç etmek yiye bir biryān\_ıla
- 974 Gel beni tennūra at biryān olam  
Tā Resül'ün 'aşķına ķurbān olam
- 975 Biri eydür iy gözüm nūrı beni  
Gel öñürdi at ki görmeyem seni
- 976 Ol baña itdi tekellüf bu aña  
İkisi de düşdiler oddan yaña
- 977 Yandılar ķapķara olup bī-mecāl  
Āḫiret mülkine buldılar vişāl
- 978 Yitmez ola deyü bir biryān aña  
Oldı ol iki ķuzı ķurbān aña
- S 29 a 979 Cābir'ün ḫātūnı ol faḫrū'n-nisā  
Geldi tennūra feraḫ idüp şafā
- 980 Gördi kim ol iki oğlançıkları  
Oda yanmışlar olup cāndan berī
- 981 Pes dirīg\_ile ķılıp āh u fiğān  
Gözlerinden yaş yerine dökdi ķan
- 982 Gerçi\_kim dökdi ciğerden ķanlı yaş  
Līkin itmedi bu sözi ḫalkā fāş
- 983 Cābir-i Enşāri'ye ķıldı ḫaber  
Geldi Server çün aña ķıldı nażar



- 984 Görđi çün ođlanların ol zū-fünūn  
Ođudı *innā ileyhi rāci'ūn*
- 985 Didi ğuşşa yime iy cānum ħelāl  
Şādumānum çekmezem hergiz melāl
- 986 Eyle didi ve çıkardlar anları  
İyle yanar āh odına cānları
- 987 Koydılar bir tekne içine hemān  
Kimseler görmedin itdiler nihān
- 988 Aldı Cābir etmegi biryānı hem  
Geldi Peyğamber öñine bā-ķadem
- 989 Nīm-ħandān oluban ol nīk-nām  
Söyledi bir nice luţf\_ıla kelām
- 990 Yimege çün itdi Peyğamber şalā  
Geldi Cebrā'il didi yā Muştafā
- 991 Emr yokđur bu yimekten ol berī  
Gelmeyince Cābir'ūñ ođlanları
- 992 Didi bir tuħfe rumūz itdi yine  
Bāl ü per açdı uçup gitdi yine<sup>644</sup>
- 993 Çün bu remzi tıydı ol kān-ı şafā  
Cūşa geldi gösterüp mihr u vefā
- S 29 b 994 Didi yā Cābir ķanı ođlanlarıñ<sup>645</sup>  
Bu yemekden ħişşesi var anlarıñ
- 995 Didi Cebrā'il kī anlarsız yeme  
Emr-i Ħaķ'dur geldi var gelmez dime
- 996 Ħayret oldı Cābir pes neylesün \*  
Ħaķ Resūline yalan mı söylesün
- 997 Teknesiyle geldi götürdi hemān  
Kodı Peyğamber öñinde der-meyān

<sup>644</sup> uçup: açup.

<sup>645</sup> ķanı: ķanıyā.

- 998 İtdi çün [aña] Resūlullâh nazar  
Ol-mübârek gözleri dökdi güher
- 999 Örtti üstini ridâsıyla hemân<sup>646</sup>  
Al götürdi didi kim yâ Müste'ân
- 1000 Sen yine cân vir deyüp kıldı du'â  
Çıgrişup âmîn dedi Aşhâb aña
- 1001 Bitdi Câbir gülşeninüñ gülleri  
Ötdi hoş gūyâ idüp bülbülleri
- 1002 Turdılar müstağrak olup envere  
Hoş şalâvat virüben Peyğamber'e
- 1003 Yeni cân buldı ol iki nevcüvân  
Biri hurrem turdı biri şādumân
- 1004 Çıgrişurlar idi Aşhâb eş-şalât  
Berķ ururdi nūr-ı kân-ı mu'cizât
- 1005 Câbir oldı hurrem ü hātūnı şād  
Buldılar 'âlemde maķşūd-ı murād
- 1006 Gösterüp bu mu'cizâtı Muştafâ  
Ni'met için itdi Aşhâb'a şalâ
- 1007 Katdı ağızı yarını ol ni'mete  
Kim yedi ğarķ oldı baħr-ı raħmete
- 1008 Biñ Şahâbe yidi ve toydı tamâm  
Ol koyun yine dirildi ve's-selâm
- S 30 a 1009 Hem yemek eksilmemişdi bî-ķuşūr  
Lâkin olmışdı yiyenler ğarķ-ı nūr
- 1010 Çün bu mu'ciz daħı oldı âşikâr  
Cümle tekbîr itdi Aşhâb-ı kibâr
- 1011 Şād ola rūħ-ı Muħammed Muştafâ  
Vir şalâvât cân\_ıla iy bā-şafâ

---

<sup>646</sup> üstini: üstine.

- 1012 Çünkî bu evden ulu bezm itdiler  
Yine hendek kazmağa 'azm itdiler
- 1013 Kimi bil hâzırlamış kimi kürek  
Didiler biñ yıl yarağ bir gün gerek
- 1014 Hendek\_ için kazdılar oldu tamām  
Geldi kâfir leşkeri tutdı hıyām
- 1015 Hendekiñ dört yanını aldı çeri  
Kim otuz biñ idi kâfir leşkeri
- 1016 Her biri irişdi kondı bî-kuşūr  
Leşkeri çoğlugına mest-i gurūr
- 1017 Üc biñ idi cümle İslām leşkeri  
Aḥmed için guşsa yirdi her biri
- 1018 Dirler\_ idi āh idüp yā Muştafā  
Kim yoluñda cümlemüz olsun fedā
- 1019 İrmesün 'ömrüñ günine tek zevāl  
Sini zā'il itmesün ol bî-zevāl
- 1020 Ditreşürlerdi kamu olup melül  
Ḥavf iderlerdi şola-varı Resül
- 1021 Çünkî tolundı güneş irişdi şām  
Diñle neyler kâfire Rabbü'l-enām
- 1022 Bir çatı yıl çıkdı ol dün nāgehān<sup>647</sup>  
Kâfire gösterdi maḥşerde nişān
- 1023 Çādırını ḥaymesiz itdi helāk  
Başlarına gözlerine koydı ḥāk
- S 30 b 1024 Raḥt ü büngāhını kıldı tārūmār  
Kimi cān virdi kimisi[n] kıldı dār
- 1025 Biñ melek virmiş\_ idi ol Zü'l-celāl  
İtdi küffārla kıtāl-ender-kıtāl

---

<sup>647</sup> Dün: düne.

- 1026 Ol melekler ile kırdı kâfiri  
Virdi cān kurtulmadı biñde biri
- 1027 Didi bu fetħi Resūl Aşhābına  
Şükr kıldı ‘ālemüñ Vehhābına
- 1028 İşidüp oldı kamu Aşhābı şād  
Cümlesi hoş buldı maqşūd-ı murād
- 1029 Yā İlâhî keşfinüñ maqşūdı çok  
Lîki varmağa kapuña yüzi yok
- 1030 Senden olmazsa ‘ināyet ger aña  
Āña maşşerde kala ‘ālen taña
- 1031 Gerçi illerden anuñ ‘işyānı çok  
Lîki baħr-ı rahmetüñ pāyānı yok
- 1032 Luţf idüp yarın kerem kııl yā Muţf  
Muştafā’yı hürmete eyle şefî
- 1033 Ehl-i imān\_ile yā Hayy u ‘Alīm  
Sāyesinde ‘arşıñuñ eyle muķīm
- 1034 Ol Hābībüñ mu‘cizātı haķķıçün  
Nūr-ı zātı ve şıfātı haķķıçün
- 1035 Gözümüzden perde-i ‘işyānı sil  
Cennet-i didārıñı erzānı kııl
- 1036 Oldı bu mu‘ciz daħı bunda tamām  
Diñle aħlāķın daħı iy hoş tamām
- 1037 Pes du‘āsı oldı ānuñ müstecāb  
Mu‘cizātın kimse mi ider hisāb
- 1038 Yarın isterseñ eger cām-ı müdām  
Cūşa gel di eş-şalātü ve’s-selām
- S 31 a 1039 Haşre degin dinülürse bu kelām  
Niçe haşr ola bu olmaya tamām

## Mu'cizât-ı Resûlullâh Şallallâhu 'Aleyhi ve Sellem

- 1040 Mu'cizâtı şıdk\_ıla diñleñ gelüñ  
Her birinden size hisse var bilüñ
- 1041 Şöyle birgün cümle[-i] eyyâmda  
Şubh vaqtında ve gün aḥşamda<sup>648</sup>
- 1042 Zârılık geldi ḳapudan iĉerü  
Muştafâ didi 'Alî'ye tur örü
- 1043 Ḳapudan mazlûma beñzer zâr ider  
Zulm aña şorgıl neden irdi ne der
- 1044 Çıkdı ḳapudan 'Aliyyü'l-Murtazá  
Gördi kim bu zârı ḳılan bir deve
- 1045 Dedi saña noldı [noldı] yâ cemel  
Dedi saña dimege degil maḥal
- 1046 Haḳ Resûline dilerem söyleyem  
Ne ise ḥâlüm aña şerḥ eyleyem
- 1047 Çıkdı Aḥmed bilesince zât-ı tām  
Şu'le virüp gün gibi ol bedr-i tām
- 1048 Dedi nolduñ ey mübârek cânever  
Güç\_mi gördüñ seni kim döger söger
- 1049 Dedi kim yâ Muştafâ zulm itdiler  
Diñle ey sultân-ı 'âlem nitdiler
- 1050 Ol Ebü Mes'üddurur mâliküm  
Yolda idüm hem ağır idi yüküm
- 1051 Balçık\_idi yolda düşdüm tapınuḫ  
Ḳulları dögdı beni atdan inüp
- 1052 Her biri benden aña itdi gile  
Yük iletmez dediler bu menzile
- 1053 Didi olkim evvel aluñ pālanın  
Daḫı andan şoñra aluñ ḳalanın

---

<sup>648</sup> eyyâmda: eyyâmı da / aḥşamda: aḥşamı da.

- S 31 b 1054 Yim[i] virmeñ taşra koñ hem anı  
Aza ile boğazlañ hem dögin qanı
- 1055 Etini virüñ yesünler hāş u ‘ām  
Şöyle aç ‘uryān qaldum ve’s-selām<sup>649</sup>
- 1056 Pes dedi kim ol Hābibe varayım  
Qamu derdlere tabibe varayım
- 1057 Ol Hābīb elle boğazlasın beni<sup>650</sup>  
Yolına qurbān kılayım bu canı
- 1058 Etimi yağumı mü’mınler yesün  
Ni‘metine ol Hāqq’uñ hamd eylesün
- 1059 Hāqqumı al çünki ‘ādilsün bugün  
Qavl-i Allāh birle ‘āmilsin bugün
- 1060 Muştafā yanına vardı issinüñ  
Tā ki ala hāqqını bu miskinüñ
- 1061 Yā Ebā Mes‘ūd diñle neyledüñ<sup>651</sup>  
Yā niçün bu miskine zulm eyledüñ
- 1062 Dedi devemdür ne dilersem idem  
Öldürem dögem sögem yā terk idem
- 1063 Dedi olmaz hāqqını alsam gerek  
Hākime iş yok ‘adilden yegrek
- 1064 Dedi kim dedi saña bu işleri  
Qakılursın bize bu teşvişleri
- 1065 Dedi ol zulmle döğüñ deve dedi<sup>652</sup>  
Dögdiler qoymadılar eve dedi
- 1066 Dedi yā Aħmed nedir saña idesin  
Söylesün deve gelsün işidesin
- 1067 Deveye Aħmed işāret eyledi  
Ol deve gör kim ne sözler söyledi

<sup>649</sup> şöyle aç ‘uryān qaldum: aç ‘uryān qaldum şöyle.

<sup>650</sup> elle: eliyle.

<sup>651</sup> diñle: diñle kim.

<sup>652</sup> zulmle: zulm ile.

- 1068 Deve geldi ortaya kıldı kıyām  
Hoş dil\_ile Aḥmed'e virdi selām
- S 32 a 1069 Dedi evvel Ḥaḫḫ birdür bilürem  
Cān-ı gönüldeñ şehādet kıluram
- 1070 Hem Muḥammed resūlidur[ur] Ḥaḫ'ũñ  
Terk idũñ ayrı yolu toğrı baḫũñ
- 1071 Yā Muḥammed ḫaḫḫımı bunlardan al  
Kāfire ḫaḫḫımı kılmazam ḫelāl
- 1072 Çün eşitdi devesinden bu sözi  
Ol Ebū Mes'ūd yire sürdi yüzi
- 1073 Ḳarşusunda Aḥmed'ũñ el bağladı<sup>653</sup>  
Āḫ kıldı zārı zārı ağladı
- 1074 Geldi ĩmāna getürdi barmağın  
Dedi Ḥaḫḫ'ın [sen] resūlisin yaḫın
- 1075 Deveyi [andan] Resūl aldı şatun  
Dedi hem kimse aña yük urmasun
- 1076 Kim kī [ānı] bağlaya yā yim vire  
Cennete benümile bile gire
- 1077 Gezer idi otlağında ol ibil  
Tā gelince cum'a günü şöyle bil
- 1078 Ol gün içmez [idi] şu yemezdi yim<sup>654</sup>  
Kükreder idi na're ururdi dayim
- 1079 Şubḫ vaḫti mescidũñ ḫapusına<sup>655</sup>  
İrişürdi Muştafā ḫapusına
- 1080 Na're ururdi baḫardı yüzine  
Ḳulaḫ ururdi ḫapudan sözine
- 1081 Tā şuña dek Muştafā naḫl eyledi  
Deve ol cum'a işitgil neyledi

<sup>653</sup> ḫarşusunda Aḥmed'ũñ: Aḥmed'ũñ ḫarşusunda.

<sup>654</sup> yim: yem.

<sup>655</sup> vaḫti: vaḫtinde.

- 1082 'Ādet üzre yine geldi hizmete  
Bilmedi ki tuş oldu mihnete
- 1083 Gördi mescidiñ içi tolmış gırī  
Āh idüp ağlarlar ol peygamberi
- S 32 b 1084 Didiler kim ey mübārek cānavar  
Girdi ma'sūkuñ yūri işiñe var
- 1085 Devecük çünkī bu sözi diñledi  
Na'reler urdı bağırdı iñledi
- 1086 Yire döge döge geldi başını  
Mescidüñ öpdi eşigi taşını
- 1087 Pāre pāre eyledi başın hemān<sup>656</sup>  
Muştafā yolına teslīm itdi cān
- 1088 Beyini bulaşdı tağıldı taşa  
Cümle hayrān kıldılar işbu işe
- 1089 Fāṭıma ḥātun aña kıldı kefen  
Defn kıldı dedi bu işi gören

Mu'cizāt-ı Resūlullāh Şallallāhu 'Aleyhi ve Sellem

- 1090 Daḥı eşit mu'cizātından i cān  
Neler oldu diñle[ye]sen ol zamān  
Vezin: '--- / '--- / '--
- 1091 Meger birgün ol Ebū Cehl-i merdūd  
Biraz küffār alub[an] geldi maṭrūd
- 1092 Dedi bir nesne isteyin [siz] andan  
İdemeyüp kıla 'āciz elümden
- 1093 Meger kim Ka'be[ 'nüñ] öninde iy yār  
Yatur[ı]dı bir büyük taş rengi qar<sup>657</sup>

<sup>656</sup> başın: başını.

<sup>657</sup> Birinci ve ikinci mısralardaki vezinler farklıdır. İkincinin birinci ile aynı vezinde olması için söz gelimi Yatur\_ıdı büyük taş rengi bir qar şeklinde olması gerekir...

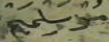


- 1094 Gelüp dedi kî yā Aḥmed dilerven<sup>658</sup>  
 Țurup Ka'be öñine varasın sen
- 1095 Şu kara taşā kılasın işāret  
 İki yarıla taş andan o sâ'at<sup>659</sup>
- 1096 İçinden çıka bir tāvūs-ı hūb-reng  
 Anı görüp kala hayrān olup deng
- 1097 Daḡı aḡzında Țutmuş ola mektüb  
 Yeşil nūrdan yazılmış ḡaṭṭı key hūb
- S 33 a 1098 Yazılmış ola içinde kî muṭlak<sup>660</sup>  
 Muḡammed<sup>ün</sup> Resūlullāh'dur ḡaḡ
- 1099 Deyesin tāvusa söyleye bu sâ'at  
 Kî ḡaḡ mürsel benüm itgil şehādet<sup>661</sup>
- 1100 Söze gelüp şol kî tāvus vallāh  
 Nebīsin seni Ḥaḡ gönderdi Allāh<sup>662</sup>
- 1101 Eger böyle idersen ben de imān  
 Öñüñde gelüp ola[yı]m Müselmān<sup>663</sup>
- 1102 Pes ol dem Țurdı yerinden şehāne<sup>664</sup>  
 Yürüyüp Ka'be'ye oldı revāne
- 1103 Mübarek yüzünü Ḥaḡḡ'a Țutup ol  
 Du'ā ide kaçan olmaya maḡbūl
- 1104 İşāret itdi taşā oldı (i)ki şaḡ<sup>665</sup>  
 Kî andan zāhir oldı kudret-i Ḥaḡ
- 1105 İçinden çıkdı bir tāvūs-ı hūb-reng  
 Anıñ cismine degmemiş hergiz seng
- 1106 Țutar aḡzında bir mektüb-ı mergüb  
 Yazılmış nūr\_ıla ḡaṭṭı igen hūb

<sup>658</sup> kî: kim.

<sup>659</sup> Şu: şol / o: ol.

<sup>660</sup> yazılmış ola içinde kî: içinde yazılmış ola kî.

<sup>661</sup> mürsel benüm: 

<sup>662</sup> gönderdi: göndürdi.

<sup>663</sup> Müselmān: Müslimān.

<sup>664</sup> Țurdı: şordı.

<sup>665</sup> itdi: eyledi.

- 1107 Varuban ҡodı öñinde Resül'üñ  
Nebīler seyyidi kana umülüñ
- 1108 Açuþ ol bitiyi okudılar heb  
Niçe didiyse öyle gördiler heb
- 1109 Daħı didi i tāvus söylegil sen  
Şehādet ҡıl Resül-i Haqqım ben
- 1110 Dedi tāvus ki ħalkıñ rehberisin  
Nebīler şāhı 'ālem mefħarisin<sup>666</sup>
- 1111 Saña her kim inanmaya tamuda  
Ebed çıkmayuban yan[ıs]ar oda
- 1112 Getüre saña anlar şıdķla ĩmān<sup>667</sup>  
Yeri cennet ola yoldaşı Rıdvan
- S 33 b 1113 Bu sözi işidüp Bū Cehl-i murdār<sup>668</sup>  
Dedi ancak olur cādū vü sehħār
- 1114 Ki ҡanķı cādu ola taşı ҡara  
İçinden tāvus[ı] añun çıkara
- 1115 Dikeldi hergizin aşı imdi ҡābil  
Anuñçün Ebū Cehl oldı o cāhil
- 1116 Niçe bunuñ gibi i'cāzı Aħmed<sup>669</sup>  
Ki göstermişdur[ur] 'āleme bī-ħad
- 1117 Çünki diñledüñ bunu tebāre  
Vir şalāvāt 'aşķ\_ıla Peyğamber'e

Mu'cizāt-ı Resulu'llāh Şallallāhu 'Aleyhi ve Sellem


Vezin: - - - / - - - / - -

- 1118 Daħı gör diñle o Resül neyledi  
Mekke'den gidüp çü hicrān eyledi<sup>670</sup>

<sup>666</sup> 'ālem: 'ālemüñ.


<sup>667</sup> saña anlar: anlar saña.


<sup>668</sup> Bū: Ebū.

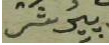
<sup>669</sup> i'cāzı: 

<sup>670</sup> o: ol / çü: çün.

- 1119 Ümmi Ma'bed dirler\_idi bir qarı  
Bir gice konuğ edindi Server'i
- 1120 Hiç ta'âmı yoğ\_idı bil i emîn  
Bir aruğ koyuncuğı vardı hemîn
- 1121 Dedi Ümmi Ma'bed'e ol pāk[-i] dīn  
Konuğ olduğ bu gice saña yağın
- 1122 Hīç ta'āmuñ var mı[durur] mā-ħazar  
Vir yeyelüm dir bize Ĥayrū'l-beşer
- 1123 Dedi ol ĥātūn kī ey kütlu konuğ  
Başdan ayağa sa'ādetlü konuğ
- 1124 Kızlık oldu kimse sağın sağmadı  
Yirde ot bitmedi yağmur yağmadı
- 1125 Hiç ta'amum kalmadı iy dil-(...)<sup>671</sup>  
Nice konuğluk iderem ben size
- 1126 Dedi Server ol koyunı göreyim  
Ger verürseñ destūr ānı sağayum
- S 34 a 1127 Ümmi Ma'bed aydur ey cān-ı cihān  
Kaldı sütten ol koyun işbu zamān
- 1128 Yürüyimez ağsak [u] arıkdurur  
Bil anı [hem] südi dağı yoğdurur
- 1129 Çün buyurduñ mı dana danalum bizsiz<sup>672</sup>  
Siziñ olsun işde koyun işde siz
- 1130 Pes Resūlullāh buyurdı iy koyun  
Gel dedi tiz geldi hem şundı boyun
- 1131 Kalduruban ol mübārek elini  
Bir kezin şığadı hem ol yūñüni
- 1132 Ol koyun südlendi hemi pīr u şer<sup>673</sup>  
İçi taşı toptolu yağ oldu üşer

<sup>671</sup> (...): 

<sup>672</sup> dana danalum: 

<sup>673</sup> südlendi hemi: hem südlendi; pīr u şer: 

- 1133 Şağdı ol koyunu çün [ol] mäh-rū  
 Қапқак қалмады сүд тәлды қаму
- 1134 Ol südi içüben[in] nüş kıldılar  
 Ğamlu cānların hem[ī] şād kıldılar
- 1135 Tırugeldi ol hatun şādumān \*  
 Gördi қойунуғы semürdi hemān<sup>674</sup>
- 1136 Tīz тұruban боғазлады anı  
 Hızmet idüben bişürdi [hem] anı
- 1137 Niçe bişürdi қойуну andan revān  
 Қоңшұларını қығırdı ol zamān
- 1138 Geldiler cümlesi heb oturdılar  
 Ol қойунı ortaya getürdiler
- 1139 Pes Resūlullāh'a buyurdı iy 'amū  
 Ol қойунı yīn etini siz қаму
- 1140 Dilerem kemiklerini diresiz  
 Hıkmētullāh vardır ānı göresiz<sup>675</sup>
- 1141 Kemüceklerin қаму devşirdiler<sup>676</sup>  
 Ol Resūlullāh öñinde қодılar
- S 34 b 1142 Eşid ol Server neyler ey bere<sup>677</sup>  
 Tiz ridāsın örtди ol kemüklere
- 1143 Açuban Hāq'dan elini diledi  
 Sen kī [?] bu қойунуға cān vir dedi<sup>678</sup>
- 1144 Çün Resūlullāh du'ā diledi  
 Eşid imdi Hāq Teālā neyledi
- 1145 Ol ridā altında āna virdi cān  
 Ol kemükleri қойун virdi hemān

<sup>674</sup> gördi: getürdi.


<sup>675</sup> vardır: vardırır.

<sup>676</sup> kemüceklerin: kemüceklerini.

<sup>677</sup> bere: 

<sup>678</sup> sen kī: kī sen

- 1146 Silkünüben ıurıgeldi söyledi  
Hıağ nebısin yā Resüllāh dedi
- 1147 Ol cemā'at çünkı gördiler anı  
Niçe diri itdi ölmış koyunu
- 1148 Bildiler kim oldur[ur] řāh-ı harem  
Hem Resülullāh nebiyy-i muğterem
- 1149 Çünkı ānuñ mu'cizātın gördiler  
Tıurup öñinde imāna geldiler
- 1150 Gördi ol hātun kişi bu işleri  
Kim diri eyledi [ol?] ölmışleri
- 1151 Var\_ıdı bir oğlı ānuñ ey ağı  
Elsüz [ü] ayaıksuz idi ol dağı
- 1152 Ne gözi görür ne söyler[di] dili  
Hem kulağları eşitmez ey velı
- 1153 Adı Ma'bed yatur[ıdı] köskütük  
Hiçbir ā'zāsı degil idi bitük<sup>679</sup>
- 1154 Diñle imdi Ümmi Ma'bed ol zamān  
Tıurıgeldi tiz yerinden ol hemān
- 1155 Vardı ol oğlancuğın kucakladı  
Getürüb[en] Resül öñinde çodı
- 1156 Kendü ayağın tıuruban söyledi  
Yüzini yire sürüben ağladı
- S 35 a 1157 Ne elü vardur bunuñ ne ayağı  
Ne gözi var ne dili ne kulağı
- 1158 Dilerem bunu dağı řād idesin  
Mu'cizātıñ bizle ābād idesin
- 1159 İşid imdi [sen] o Resül neyledi<sup>680</sup>  
Tıuruban ridāsın örtđi ağladı

<sup>679</sup> Ma'bed:  bkz: Eren, Mehmet, "Ümmü Ma'bed", TDV. İslam Ansiklopedisi, c.XXXXII, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, s. 325-326. Müteakıb beyitte Ma'bed olarak geçmektedir. / ["bitük" kelimesinin ortaya çıkabilecek başka nüshalarda "bütün" kelimesiyle yazılmış olduğunu görebiliriz.]

<sup>680</sup> o: ol

- 1160 Açub[anın] ol mübārek elini  
Dedi yā Rabb sen bütün eyle bunı
- 1161 İy kamu ‘ālemleri var eyleyen  
Kullarını rahmetiyle toylayan
- 1162 Dilerem senden kim ey Rabbü’l-enām  
Bu kuluñ a’zâların kılğıl tamām
- 1163 Çün diledi ānı çıkdı iy ‘amū  
Hak Teālā virdi a’zāsın kamu
- 1164 Heb bütün oldı eli ve ayağı  
Hem gözi gördi eşitdi kulağı
- 1165 Silkinüben turıgeldi iy fetā  
Heb görenler ānı kaldı ‘ibretā<sup>681</sup> [?]
- 1166 Turup oğlan hoş şehādet eyledi  
Hak resülsin yā Nebīyallāh didi
- 1167 Çünkü bu mu’ciz dahı oldı tamām<sup>682</sup>  
Vir şalāvāt Muşafā’ya iy hümām

HÂZĀ Fİ BEYĀNİ VEFĀTİ’N-NEBİYY ‘ALEYHİ’S-SELĀM<sup>683</sup>

- 1168 Başlayalum işbu söze süzedden [?]  
Aç gözüñi dökmege yaş gözden [?]<sup>684</sup>
- 1169 Yaçalum kendümüzi pervāne-vār  
İdelüm bu giñ cihānı bize dar<sup>685</sup>
- 1170 İşidenler diñlesünler derd\_ile  
Yaqsun oda irişüben göñile
- 1171 Yir ü gök içinde mañlūkuñ varı<sup>686</sup>  
Āh idüben kamu iylesün zarı

<sup>681</sup> ‘ibretā: ‘ibreti

<sup>682</sup> mu’ciz: mu’cizāt.

<sup>683</sup> Bu başlıktan sonra Süleymaniye farklıdır.

<sup>684</sup> dökmege yaş: yaş dökmege.

<sup>685</sup> cihānı bize: cihānı biz bize.


<sup>686</sup> yir ü gök: yir i gök.

- 1172 Kaynasun deñizler giryān iylesün\*  
Cinn [ü] nās gön̄lüni biryān iylesün
- 1173 Zāhir olsun Muşafā’nuñ hürmeti  
Kamu ‘ālem halkınuñ ol raḥmeti
- B 112a1174 Bilibeni hürmetini ‘ām u ḥāş  
Seve ānı Haḫ katında ola ḥāş
- 1175 Hāşıl ola her birinüñ maḫşadı  
[Tā] kıyāmet olalar Muḫammedī<sup>687</sup>
- 1176 Rūzi kılsun Haḫ size dārū’s-selām  
‘Aşḫ\_ile diñ eş-şalātü ve’s-selām
- 1177 Diñleñ imdi iy Muḫammed ümmeti  
Nice ḳodı gitdi Aḫmed ümmeti
- 1178 Gön̄lünüzün gözini gelün açuñ  
Bağrı pāre gözünüz yaşın şaçuñ
- 1179 Muşafā’nuñ mevtüni söyleyelüm  
Derd\_ile hem giryeler eyleyelüm<sup>688</sup>
- 1180 Tağlaruñ taşuñ yüregın tağlasun  
Ten nolur işidicek cān ağlasun
- 1181 Odlara yaḫsun hem od için taşın  
Taşlara dögsün işiden taş başın
- 1182 Muşafā ulı sözidür bil ‘ayān  
İşidicek derd\_ile iyleñ fiğān
- 1183 Derdünüze dermān ola yarın ol  
Yuyıla günāhlaruñ arına bol
- 1184 *Ger dilersiz bulasız oddan necāt*  
*‘Aşḫ\_ıla derd\_ile di[yi]ñ eş-şalāt*
- B 112b1185 İbni Mes‘ūd ne didi diñleñ yeri  
Var\_ısa sizde eger cān u diri

<sup>687</sup> maḫşadı: maḫşadı; kıyāmet: kıyāmetde.

<sup>688</sup> *Girye: ğırī [ğıriv].*

- 1186 Ölmedise dün̄ye sevsile canuñ<sup>689</sup>  
Diñle imdi\_öldügin şāhib-dinüñ
- 1187 Ol şeff'ü'l-müznibîn ol Muştafa<sup>690</sup>  
Aḥmed ü Maḥmūd maḥbüb müctebá
- 1188 Enbiyā mühri vü münzir u nezīr  
Ḳamusınuñ ulusı hem ol beşīr
- 1189 Devletümüz güneşi dost-ı İlāh  
Ulumuz diñleyüben idüñ siz āh
- 1190 Derd\_ile diñleñ açuñuz gözleri  
Göz yaşına ğark\_ıyleñ yüzleri
- 1191 Dönmediyse göñlüñüz katı taşa  
İşidüben ağlaşuñ ḥadden aşa
- 1192 Yuyıla günāhlaruñ hem arınuḫ  
Ḳurtara oddan sizi şeffi' olup<sup>691</sup>
- 1193 Size cennet yakın ola ṭamu\_ıraq  
Diñleyüben vefātın idüñ firāk
- 1194 Kim kī bunu işidüp ağlamaya  
Firāk odıla ciġer ṭaġlamaya
- 1195 Ṭaşdan ağacdan daḫı kemterdür ol  
Er dimeye aña her kim erdür ol
- 1196 Yakın olmuş çün ölümü Server'üñ  
Kim naşīḫat ider aşḫāba görüñ
- 1197 Didi varuñ kıġıruñ yārenleri  
Ḳamu gelsüñ göreyin ben anları<sup>692</sup>
- B 113a 1198 Geldi Bilāl ḫalkı da'vet iyledi  
Muştafa oḫur sizi gelüñ didi
- 1199 Size gelsün didi ol Faḫr-ı Cihān  
Bilmezüm kim ḫāl nedür gizlü nihān

<sup>689</sup> sevsile: 

<sup>690</sup> şeff'ü'l-müznibîn: şeff'e'l-müznibîn.

<sup>691</sup> oddan sizi: sizi oddan.

<sup>692</sup> ḳamu: ḳamı.



- 1200 Oldılar cem' 'Ā'ışe[nüñ] evine<sup>693</sup>  
Ol nurı görüp bular hoş sevine
- 1201 Sevineler görüben görklü yüzün  
Diñleyeler hem dañı tatlu sözin
- 1202 Nazar itdi bize gördük gözi yaş  
Ol dem oldı yüregümüz külli baş
- 1203 Didi hoş geldüñüz iy yārenlerüm  
Haq yolında toğrı yol varanlarum
- 1204 Taqviyi bırağmañuz elden dutuñ<sup>694</sup>  
İki cihān haznesin bundan utuñ
- 1205 Taqviyile kul olur kullar Haqa  
Taqviyile bulunur mülk-i beka
- 1206 Taqvi Allāh buyruğı benüm canum  
Taqviyi elden komañ vardur ölüm<sup>695</sup>
- 1207 Taqviyilen oldı olan evliyā  
Taqviyilen irdi iren Mevli'ya<sup>696</sup>
- 1208 Taqviyile oldı olanlar arı  
Taqviyile olur iyler hep varı
- 1209 Raħmet itsün Tengri bize dā'imā  
Siz oluñuz şer'üm üzre dā'imā<sup>697</sup>
- 1210 İşbudur vaşiyetüm benden size  
Dā'im[ā] virüñ şalāt çok siz bize<sup>698</sup>
- B 113b1211 Himmet\_ile dutuñuz hem sünnetüm  
Sünnetüm dutan kişidür ümmetüm
- 1212 Beni añuñ du'ānuzda dā'imā  
Hürmet iyleñ geldügince ayuma
- 1213 Şa'ban ayıdur bilüñ benüm ayum  
Kıatı hürmet iyleñüz aña canum

<sup>693</sup>oldılar cem': cem' oldılar.

<sup>694</sup>taqvi: taqvā.

<sup>695</sup>taqviyi: taqvāyı.

<sup>696</sup>Mevli'ya: Mevla'ya.

<sup>697</sup>üzre: üzere.

<sup>698</sup>şalāt çok: çok şalāt.

- 1214 Görinücegez güninüñ niçesin  
Dutuñ oruc idüñ ihyā gicesin<sup>699</sup>
- 1215 Tevbe idüp derd\_ile hem arınuñ  
Yidirüñ guşşasın[1] [hem]yarınuñ
- 1216 Zıkr [ü] tesbîh dağı çok ihsân idüñ  
Cennete girmegi siz āsān idüñ<sup>700</sup>
- 1217 Toğduğum hem öldüğüm güne nazār  
Hürmet idüp dünyeden iyleñ sefer
- 1218 Mağrur olmañ dünyeye mekkārdur  
Eyüye ağı şakīye sükkerdür \*
- 1219 Şabr\_ıla kanā'ati elden komañ  
Hağ kefldür rızkıñuza ğam yimeñ
- 1220 Ölümü aña duruñ unutmañuz  
Elüñüz irdigine zulm itmenüz
- 1221 Rūzi kılsun Hağ size dārü's-selām  
'Aşk\_ıla diñ eş-şalātü ve's-selām
- 1222 Biz eyitdük āh idüben yā Resül<sup>701</sup>  
İy bize bildirici dīnī uşul
- B 114a 1223 Zül[u]metlerini küfrüñ götüren  
Hüccet[-i] Qur'ānı bürhān getüren
- 1224 İki cihān devleti ve güneşi  
Noldı saña ki aqar gözüñ yaşı
- 1225 Bize söylersin gözüñ yaşı aqar  
Bağrumuz pāre kıluş canmuz yaqar<sup>702</sup>
- 1226 Didi Server iy yarenlerüm bize  
Vaqtidür yaşlar aqıdasız göze
- 1227 Beni ayırmağa sizden Hağ Çalab  
Cebre'ıl geldi beni kıldı taleb<sup>703</sup>

<sup>699</sup> Dutuñ oruc: oruc dutuñ; idüñ ihyā: ihyā idüñ.

<sup>700</sup> zıkr [ü] tesbîh: zıkr(i) [ü] tesbîh / girmegi: girmege.

<sup>701</sup> eyitdük: itdük.

<sup>702</sup> canmuz: canımız.

<sup>703</sup> ayırmağa: ırmağ> ayırmak; Cebre'ıl:Cebra'il.

- 1228 Dünyeden gitmekligüm oldı yakın  
 Ƙamuñuz helâl idüñ ahret haƘın<sup>704</sup>
- 1229 Var\_ısa kimse görüñ bende haƘı  
 Ödeyeyin diñ gelüñ Allâh haƘı<sup>705</sup>
- 1230 Yâ elümden yâ dilümden biriñüz  
 Eger incindise diyüviriñüz
- 1231 Ƙalmasun yarına hîç bir suçumuz  
 Ödeyeyin yiter\_iken gücümüz
- 1232 İşidicek Muştafâ'dan bu sözi  
 Ƙamusınuñ yaş\_ıla taldı gözi
- 1233 Durıgelüp 'Ukkaşe itdi nidâ  
 Yâ Resülallâh saña cānum fidâ

Veziñ: '--- / '--- / '--

- 1234 Ğazādan geliyorurduñ dün içi  
 DoƘundı çıplağ\_ıdum Ƙamçuñ ucu

Veziñ: -'--- / -'--- / -'-

- 1235 Gâh sevindüm gâh yirindüm gâh güle  
 Bilmezem Ƙaşd\_ıla mı yâ sehv\_ile
- B 114b1236 Server iydür yâ 'Ukâşe bu işi  
 Hâşe Ƙaşd\_ıla vuram ben bir kişi
- 1237 Yañılıpdur yâ 'Ukâşe bil anı  
 Hâşe Ƙaşd\_ıla uram bu ben seni
- 1238 Ben Muħammed ƘorƘaram sehvden daħı  
 Al haƘuñı Ƙoma benden yâ aħı
- 1239 Yâ Bilâl tır yuƘarı Ƙamçı getür  
 Fâtıma evündedür tır tiz getür
- 1240 Vir eline 'Ukkaşe tır sen öri  
 Ben nice urdum\_ısa ur sen girü

<sup>704</sup> ahret: ahiret.

<sup>705</sup> diñ gelüñ: gelüñ diñ.

- 1241 Hakkın alsun komasun ol yarına  
Şuçlulara korku çokdur yarına
- 1242 Kamçı aldı eline vardı\_ilerü  
Turigeldi Aşhâb'ũñ kamu varı
- 1243 Āh idüben kaması ağlaşdılar  
Gözlerinden çoğ yaşlar saçdılar
- 1244 Didiler yā 'Ukkaşe nedür halũñ  
Şāhımızdan yaña sen şunma elũñ
- 1245 Her birimüzi biñer kez vur gel\*  
Şāhımızdan yaña uzatma tek el
- 1246 Cānımız bizde iken sen bil bizi  
Saña vurdurmazuz ol görklü yüzi
- 1247 Ne dilersen bize it ço Ahmed'i  
Vurıbanı aña itme zaḥmeti
- 1248 Server iydür iy yarenler oturuñ  
Ara yirden ğavğayı siz götürüñ
- B 115a 1249 Şuc benümdür hem rażıyam ben aña  
Nider\_ise 'Ukkaşe itsün baña
- 1250 Koñ anı hakkını alsun benden\*  
Yāḥud 'afv itsün suçumı cāndan\*
- 1251 Geñez olmaz yarın ödemek bilũñ  
Şuçlu çeker 'azabın epsem oluñ
- 1252 Çün 'Ukāşe ilerü geldi durur  
Cümle aşhâb ağlaşuḡ zārī kıılır
- 1253 Ağlaşuban zārī kıldılar tamām  
Server iydür ḥakuñı sen al tamām
- 1254 'Ukkaşe\_ıydür yā Resūlallāh saña  
Ḳurban olsun bu canum öñden soña
- 1255 Çıplağ\_ıdum vurdugunda sen beni  
Sen nidersin yā Resūlī yā Nebī
- 1256 Didi Resūl ben de çıplağ olayın  
Sen nice dirseñ öñüñde turayın

- 1257 Ben nice vurdum\_ise sen dahı vur  
İyleyicek iyle cānum kırtılır<sup>706</sup>
- 1258 Durıgelüp ilerü geldi hemān  
Āl [ü] Aşhāb ağlaşup itdi figān
- 1259 Didiler yā ‘Ukkāşe gel Server’i  
Vurma diyüp ağlaşurlar her biri
- 1260 Açdı şol dem arkasını Muştafā  
Gör kī nider ‘Ukkāşe ehl-i vefā
- 1261 Kıamçıyı elden bıraıdı ol demin  
Server’ün mührünü gördi ol hemīn
- B 115b1262 Server’i kıocdı ‘Ukkāşe ağladı  
Ünin işiden yüregın taıladı
- 1263 İydür\_ıdı yā Resül-i Kırdıgār  
Maışadum buyıdı senden iy nıgār<sup>707</sup>
- 1264 Dıdı Server yā ‘Ukkāşe cenneti  
Senün itdüñ hıleyıle rahmeti
- 1265 Dahı bılgıl tamudan olduñ ıraı  
Cenneti kılduñ canuña hem tıraı
- 1266 Yā İlahı ol Habıb’ün hürmeti  
Bu günahlu kıllara kııl rahmeti
- 1267 İster\_ıseñ sen şefa’atün hümām  
Derd\_ıle dıñ eş-şalātu ve’s-selām
- 1268 Hem iyle gerekdür bılıñüz\*  
Key arınuñ kırkuludur yolıñuz
- 1269 Şuç\_ıla gitmeñ [ve] bundan arınuñ  
Kırkuları key kıatıdur yarınuñ
- 1270 Kıadır ü Kıahhār olur anda kıāzı  
Key şakınuñ suclu eylemün sızi

<sup>706</sup> iyleyicek iyle: iyle iyleyicek.

<sup>707</sup> maışadum: maışüd.

- 1271 Ben severem sizi sevüñ siz beni  
Ne didümse dutagörün siz anı
- 1272 İşbu dünyā[dur] degül dārü'l-ķarār<sup>708</sup>  
Bir iş işleñ kī ola cāna yarar
- 1273 Dürişünüz dā'ima bu cān\_ için  
Toprak olur guşsa yimeñ ten için
- B 116a1274 Bize gereklüyi kamu söyledi  
Ĝāfil olmañ dip vaşiyet eyledi<sup>709</sup>
- 1275 Rūzi kılsun Hāķ size dārü's-selām  
Derd\_ile diñ eş-şalātü ve's-selām
- 1276 Böyle didi ĥasta oldı ol hümām  
Şöyle kim güneş yüzün dutdı ĝamām
- 1277 Taşalar düşdi feleklere kamu  
Āl ü Aşĥāb üstine çökdi ĝamu
- 1278 On sekiz gün ĥasta düşdi nūr-ı pāk  
Toĝrılıĝla dü cihānda yüzi aķ<sup>710</sup>
- 1279 Şoragelürdi ĥalin yārenleri  
Yanar\_idi göricegez canları
- 1280 Tenleri biryān u giryān gözleri  
Dirler\_idi vā-Resülā sözleri
- 1281 Dirler\_idi biz nidelüm yā Resül  
Cānumuz ķurbān saña iy pür-uşül
- 1282 Yā İlāhī günümüz tolonusar  
Başumuza dürlü zevāl geliser
- 1283 Şüm tāli' üstümüze toĝısar  
Tengri dostı aramuzdan gidiser
- 1284 Ķarañulıķ bu cihāna tolısar  
Şāhımızdan Hāķ bizi ayırısar
- 1285 Göñlümüzde ķalmayısar hīç şafā  
Aramuzdan gidiser vāh Muştafā

<sup>708</sup> dünyā[dur] degül: dünyā degüldür.

<sup>709</sup> dip: diyüp.

<sup>710</sup> toĝrılıĝla: toĝrırıĝ\_ıla.

- B 116b1286 Gidiser vāh ol Nebīler hātemi  
Aydın iden on sekiz bin ‘ālemi<sup>711</sup>
- 1287 Gidiser vāh dünyeye aldanmıyan  
Dün namāzın kıluban o hüsn-beyān
- 1288 Gidiser vāh arpa etmegın yiyen  
Aña dahı yılda bir kez toymayan
- 1289 Gidiser vāh ol şeff‘ü’l-muznibīn  
Ümmet olanı iden oddan emīn
- 1290 Gidiser vāh yidi kat gökden geçen  
Gölgesini göricek şeytān kaçan
- 1291 Gidiser vāh bir kezin al götüren  
Niçe yazuqlu bitisini düren
- 1292 Gidiser vāh taş elinde söyliyən  
Tengri birdür sen Resūlisin diyen
- 1293 Gidiser vāh ol Nebīlerüñ begi  
Dostlığına düzdi Hāq yiri gögi
- 1294 Gidiser vāh dā’imā giyen ‘abā  
Yardım idegeldi hem bād-ı şabā
- 1295 Böyle diyüp dökdiler gözyaşını  
İy niçeler dögdı taşa başını
- 1296 Varduğınca za’if oldı ol Resūl  
Ol Nebīler Serveri ol pür-uşul
- 1297 Rūzi kılsun Hāq size dārü’s-selām  
Derd\_ile diñ eş-şalātü ve’s-selām
- B 117a1298 Çünkı toğdı şubh-ı yekşenbih günü<sup>712</sup>  
Artdı hastalığı ol şāhib-dinüñ
- 1299 Geldi Bilāl kapuya didi şalā  
Server’i umar kī mescide gele
- 1300 Gūya gördi çıkmadı dost-ı İlāh  
Başına koyup elin iyledi āh


---

<sup>711</sup> aydın: iydüñ.

<sup>712</sup> yekşenbih: yekşenbe.

- 1301 Fātıma vardı kapuya söyledi  
Gözyaşın tökübeni āh iyledi
- 1302 Didi bil kī yā Bilāl babam yatur  
Var biraz [sen] daḡı mescid[d]e otur
- 1303 Durḡurayın babamı ābdest ala  
Senüñ\_ile mescide var[a] bile
- 1304 Gitdi vardı mescide girdi Bilāl  
Göñli evi tolu ḡuşsa vü melāl<sup>713</sup>
- 1305 Bir zamān geldi yine didi şalā  
Yā Ḥabībballāh yā ḡadre'l-'ulā<sup>714</sup>
- 1306 İki cihān güneşi vü devleti<sup>715</sup>  
Namazuñ vaḡti tar oldu key ḡatı
- 1307 Munṡazırdur saña Aşḡāb u alüñ  
Yā Resūlallāh nedurur ḡālüñ
- 1308 Server iydür yā Bilāl artdı maraḡ  
Gir iḡerü dut beni ṡurgur biraz
- 1309 Yürimege var mı tenümde mecāl  
Yoḡsa yetiṡdi mi ol vaḡt-i ecel
- 1310 Girdi Bilāl iḡerü gördi nurı  
Za'if olmuş ḡuvvetüñ gitmiş varı
- B 117b1311 ṡolı-ay\_iken hilāl olmuş hilāl  
Server'i bu ḡāl\_ile gördi Bilāl
- 1312 Āh idüben aḡladı dökdi yaşı  
Vā-Resūlā diyüben dökdi yaşı
- 1313 'Aḡlı gitdi bir zamān düṡdi yire  
Yoḡ mecālī kī ṡura 'aḡlın dire
- 1314 Server iydür yā Bilāl neyleyelüm  
Geldi dostdan pes şabır eyleyelüm<sup>716</sup>

<sup>713</sup> göñli: göñüli.

<sup>714</sup> zamān: zamāndan / ḡadre'l-'ulā: 

<sup>715</sup> devleti: düvleti.

<sup>716</sup> geldi dostdan: dostdan geldi; şabır: şabar.



- 1315 Hastalığum katıdur durımazam  
Yürüyüben mescide varımazam
- 1316 Ağlama tır yukaru var mescide  
Ebū Bekr'e di kī imāmlık ide
- 1317 Ebu Bekr olsun imām kıluñ kabül  
Tengri emri böyledür olmañ fuzül
- 1318 İşidicegez Bilāl'ün tākati  
Tāk oldı qalması hīç kuvveti
- 1319 Çıkdı evden başına qodı eli  
Şol kadar āh iyledi yaqdı ili
- 1320 Gāh gelürdi 'aqlı gāh[īce] gider  
Vā Resūlā diyüben efgān ider<sup>717</sup>
- 1321 Geldi girü mescide hem ağlayu  
Döge döge gögsin ürek tağlayu<sup>718</sup>
- 1322 Rūzi kılsun Hāq size dārü's-selām  
'Aşq\_ıla diñ eş-şalātü ve's-selām
- B 118a 1323 Çün Bilāl girdi qapudan içeri<sup>719</sup>  
Tırı geldi cema'at qamu varı
- 1324 Bile geldi şandılar ol Ahmed'i  
Qamu 'ālem halkına ol rahmeti
- 1325 Gördiler bile degüldür Muştafa  
Qalması hergiz gönüllerde şafā<sup>720</sup>
- 1326 Āh [u] efgān idüben ağlaşdılar  
Yaqaların yırtuban baş açdılar<sup>721</sup>
- 1327 Yaş yirine qan aqıtdı gözleri  
Vā-Resūlā dimek\_ıdı sözleri
- 1328 Didi Bū Bekr'e Bilāl olgıl imām<sup>722</sup>  
İyle buyurdı saña görklü hümām

<sup>717</sup> gāh: gāhü ; gāh[īce]: gāhü / vā: vāh; efgān: figān.

<sup>718</sup> gögsin: gögüsin; ürek: yürek.

<sup>719</sup> çün: çünkī; girdi qapudan: qapudan girdi; içeri: içeri.

<sup>720</sup> qalması hergiz gönüllerde: gönüllerde qalması hergiz.

<sup>721</sup> açdılar: aşdılar.

<sup>722</sup> Bū Bekr: Ebūbekr.

- 1329 Gecdi Bū Bekr aña vardı ilerü<sup>723</sup>  
‘Aklı gitdi düşdi durmadı örü
- 1330 Bunı gördi ağladı Aşhāb u āl  
Bize dirlik yā Resūl sensüz muḥāl
- 1331 Neyleyelüm biz nidelüm āh [u] vāy  
Aramuzdan gidiser ol ṭolı-ay
- 1332 Gündüzümüz döniser bizüm düne  
Noladı irmeyedük işbu güne<sup>724</sup>
- 1333 Yā Resūlallāh yā şems-i cihān  
Diyüben iylediler yine fiḡān
- 1334 Çün işitdi bularuñ āvāzını  
Fāṭıma’dan yaña döndi yüzünü
- 1335 Faṭma’ya esirgeyüp dir yā kuzı  
Yağdı gözyaşıyla āh Aşhāb bizi<sup>725</sup>
- B 118b1336 Kendüleri bunlar idiser helāk  
Allah’uñdur nidelüm ḥüküm [ü] dilek
- 1337 Görmedügiyçün bular bir vaqt beni  
Ḥasret odıla yaqısarlar cānı
- 1338 Ḥaşre dek görmeyeler nice ideler  
Ḥaḡ ‘ināyet ide şabr iyleyeler
- 1339 Rūzi kılsun Ḥaḡ size dārü’s-selām  
‘Aşḡ\_ıla diñ eş-şalātü ve’s-selām
- 1340 Diñ ‘Alī’ye gelsünler ‘Abbās\_ıla<sup>\*726</sup>  
İkişile mescide varam bile
- 1341 Geldi ‘Abbās ‘Alī’ ile gördiler  
Muştafā’nuñ ḳoltuḡına girdiler
- 1342 Vardı çünkim mescide girdi hümām  
Girdi miḥrāba olup ḥalḡa imām<sup>727</sup>

<sup>723</sup> gecdi Bū Bekr: Ebū Bekr’i gecdi.

<sup>724</sup> noladı: nolaydı.

<sup>725</sup> Faṭma’ya esirgeyüp: Esirgeyüp Faṭma’ya / yağdı gözyaşıyla aḡ: yağdı āhı gözyaşıyla.

<sup>726</sup> diñ: diyüñ.

<sup>727</sup> girdi miḥrāba olup ḥalḡa: miḥrāba girdi vü oldı ḥalḡa.

- 1343 Kıldılar çünkim namāz oldu tamām  
Aşhabından yaña döndi ol hümām
- 1344 Didi kim yā mü'minīn yā müslimīn  
Arañuzdan ben gider oldum hemīn
- 1345 Göreyin cümleñüzi gelüñ beri  
Beni kanda göresiz andan geri<sup>728</sup>
- 1346 Enbiyālar benden öñdin geldiler  
Va'de yitüp dañı olar öldiler<sup>729</sup>
- 1347 Bize dañı geldi yitişdi ecel  
Allah'ındur emr virilmez mecāl<sup>730</sup>
- B 119a 1348 Firkat odıyla sizi yaqmañ gelüñ<sup>731</sup>  
Dünyeye gelen gider qalmaz bilüñ
- 1349 El-vidā' olsun size ve el-vidā'  
Hastalık oldu öküş artdı şudā'
- 1350 Dünyeden āñir günümdurur bugün  
Āñrete gitmek baña bir hoş düğün<sup>732</sup>
- 1351 Dosta giderem kamu bitdi işüm  
Ümmetümden ğayrı yokdur teşvişüm
- 1352 Sevgülüsiz [siz] baña cānum gibi  
Qanda bulasız ya siz benüm gibi<sup>733</sup>
- 1353 Taqviyile olñuz siz dā'imā  
Haq rızāsı ola size dā'imā
- 1354 Beni bilmek oldurur siz biliñüz  
Kāhil olmañ sünnetümi qılıñuz
- 1355 Farz olanı siz idüñüz hem edā  
Fażlıyla Haq size raħmet ide
- 1356 Qamuñuzı dileyem olam şeft'  
Her ne nesne qorquñuz idem refi'

---


728 beri: biri / geri: giri.

729 dañı olar: olar dañı.

730 emr: emir.

731 firkat: fūrāk; odıyla: odıla.

732 āñret: āñiret.

733 ya: 

- 1357 Çok du'alar çok vaşiyet iyledi  
Ne ki gerekdür kâmusın söyledi
- 1358 Rûzi kılsun Hâk size dârü's-selâm  
Derd\_ile diñ eş-şalâtü ve's-selâm
- 1359 Durıgeldi rûh-i pâk-i Muşafâ  
Çünkü itdi aşhabın gönlin şafâ
- B 119b1360 Geldi eve yaşduğa kodı başın  
Allah'a işmarladı cümle işin
- 1361 Varduğınca hastalık oldu katı  
Şabr itdi itmedi şikâyeti
- 1362 Çünkü doğdı şubh-ı düşenbih günü<sup>734</sup>  
Geldi kapudan içerü bir üni
- 1363 Var mı destür yâ Muhammed girmege  
Ne ki buyruldısa kaydın görmege
- 1364 'Azra'ildi kapudan iden nidâ<sup>735</sup>  
Mağşadı bu Server'i ala gide
- 1365 Yas için giymiş kara tonlarını  
'Arab'a beñzetti mutlak ününi
- 1366 'Ayşe iydür Fâtıma'ya iy kızum  
Yoğdurur 'Arabla bu benüm sözüm<sup>736</sup>
- 1367 Edebsüz ol utanmaz 'Arabdurur\*  
Nâgehânî şimdi içerü girür
- 1368 Kapuya var it [kî] hastadur babam  
Râzi degül girme içerü adam
- 1369 Hoş olıcağaz babam sen gelesin<sup>737</sup>  
Maşlahatuñ neyise sen bulasın
- 1370 Çünkü vardı Fâtıma didi sözün  
Döndi girü 'Ayşe'den yaña yüzün

<sup>734</sup> düşenbih: düşenbe.

<sup>735</sup> 'Azra'ildi: 'Azrâ'il idi / mağşad: mağşüd.

<sup>736</sup> 'Ayşe: 'A'şşe / 'Arabla: 'Arab\_ıla.

<sup>737</sup> hoş olıcağaz babam: babam hoş olıcağaz.

- 1371 Gine geldi bir koyu er [?] key kıatı<sup>738</sup>  
Yire boyandı ol ānuñ heybeti
- 1372 Gözin açdı Server iydür iy kızum  
Kimse mi vardur kıpumuzda bizüm
- B 120a 1373 Kılağına girdi bir heybetlü ün  
Dünyeden ben giderem beñzer bugün
- 1374 Āvaz ıssı beñzemez cinn ādeme  
İşidicek kırkı düşdi cānuma
- 1375 Ditredi ā'zālarumuñ kıamusı  
Kızdı yüregim getirüñ kıanı şu
- 1376 Faṭma iydür iy güneş yüzlü baba<sup>739</sup>  
Arpa etmegın yiyüp geyen 'abā
- 1377 Döşegi eski ḥaşır yaşduğı taş  
Uyku için kıomayan hıç yire baş
- 1378 Didüm aña kim babam ḥastadurur  
Var aḥı git ğavġaḥı bizden götür
- 1379 Ādem\_iseñ şakla aḥı edebī  
Ḥastadurur ğavġayı sevmez ebī
- 1380 Diñlemez hıç sözümi 'Arab benüm  
Üni daḥı key kıoyuk yağıdı canum<sup>740</sup>
- 1381 Bilmezem şağır mıdur yā işidür  
Key göñlü tımı kıara kışidür
- 1382 Ditredi gevdem göricek yüzünü  
Sevmedüm bu 'Arab'ıñ ben sözüni
- 1383 Didi Server yā Faṭıma ol 'Arab<sup>741</sup>  
Çok [u çok] evler idipdür ol ḥarāb
- 1384 Ayırandur oğı kıızı aneden  
Bağrını baş gözlerini yaş iden

<sup>738</sup> er: 

<sup>739</sup> Faṭma: Fāṭıma.

<sup>740</sup> 1139 ve 1140. beyitlerin 2. Mısraları taksim tehırlı kullanılmıştır.

<sup>741</sup> Faṭıma: Fāṭıma.

- 1385 Babayla aneler karşıısına  
Genç kızuları alup koyan sine
- B 120b1386 Sen anı şanma ciger kösem 'Arab  
Girdügi evler anuñ olur ħarāb
- 1387 Kızum oldur cānları alan kişi<sup>742</sup>  
Ĥalkı ağlatmağ olan dā'im işi
- 1388 Gelmez andan kimseye raħmet nazār  
Görklü şüretleri şoldurur bozar<sup>743</sup>
- 1389 'Azra'il'dur[ur] kızum sen bil anı  
Kamu tenlerden odur alan canı<sup>744</sup>
- 1390 Ata gücin anlaruñ billerin [?]\*  
Budur üzen alup elden güllerin
- 1391 Diyüp oğul ağıdan acı yaşı<sup>745</sup>  
Budurur taşlara dögdüren başı
- 1392 Anları oda yaķuban budurur<sup>746</sup>  
Gözlerinden acı yaşlar tökdürür
- 1393 Şoldurandur gül gibi tāze yüzi  
Tolduran toprak ile kara gözi<sup>747</sup>
- 1394 Kır'an oğur dilleri pās iyleyen  
Sin içinde kırtlara aş iyleyen
- 1395 Gelin ü kızlar yigit nārüsteler<sup>748</sup>  
Cānın alup bu idendür ħasteler
- 1396 Ağac ata bindirüp alup giden  
Kara yirlere koyup toprak iden
- 1397 Başlar açup geydüren pālasları  
Tutduran kara giyüben yasları

<sup>742</sup> kızum oldur: oldur kızum.

<sup>743</sup> bozar: pozar.

<sup>744</sup> odur: oldurur.

<sup>745</sup> diyüp oğul: oğul diyüp.

<sup>746</sup> yaķuban: yaķıban.

<sup>747</sup> tolduran toprak ile: toldurandur toprakla.

<sup>748</sup> Nārüsteler: nareste. Reste, kurtulmuş anlamında olup bağlam açısından bakıldığında bitmiş, yetişmiş anlamında rüste olabileceği düşünülerek ele alınmıştır.

- 1398 Atayıla aneyi derdlü iden<sup>749</sup>  
 Ellerinden yavrusın kapuþ giden
- B 121a 1399 Tağıdan dirnekleri evler bozan<sup>750</sup>  
 Şaşırup 'aķılları gücler üzen
- 1400 H̄asret\_ile niçelerüñ canların  
 Alubeni çüridendür tenleri[n]
- 1401 Niçe nārüsteleri ögsüz koyan<sup>751</sup>  
 Niçe niçe ana oğulsuz koyan
- 1402 Niçelerüñ cānımı alan şusuz  
 Niçe ğalba evleri koyan ısu<sup>752</sup>
- 1403 Genc kişi h̄ātunları t̄ul iyleyen  
 Kulları beg begleri kul iyleyen
- 1404 Niçe t̄onlar giyeni 'uryān iden<sup>753</sup>  
 Bağrı pāre yüregın büryān iden
- 1405 Yolduran atalara şaķal u saç  
 K̄ara t̄onlar geydüren üstine t̄ac<sup>754</sup>
- 1406 Tögdüren göğüsleri başlar açuþ  
 Ağladan gündüz gice yaşlar saçuþ<sup>755</sup>
- 1407 Firķat odına yaķan ķardaşları<sup>756</sup>  
 Ağu iden t̄atlu t̄atlu aşları
- 1408 'Azra'ildür bil anı cānum ķuzı  
 Eymen ol koymaz ķulađına sözi
- 1409 İy gözüm nūrı kapu açmak gerek  
 Çāre yoķdur şerbeti içmek gerek
- 1410 Kimsene bulmadı andan hiç çare  
 K̄amu maħlūk varısardur nā-çare

---

<sup>749</sup> derd: dert.

<sup>750</sup> bozan: pozan.

<sup>751</sup> nārüsteleri: nāresteleri.

<sup>752</sup> ğalba: ğalebe.

<sup>753</sup> t̄onlar: t̄onları.

<sup>754</sup> t̄onlar: tonları.

<sup>755</sup> gündüz gice: gice gündüz.

<sup>756</sup> firķat: firāk.

- 1411 Seni yetīm komağa geldi oğul  
Kimseden yokdur adı [?] anı koğul
- B 121b1412 Rūzi kılsun Hāḡ size dārū's-selām  
Derd\_ile diñ eş-şalātü ve's-selām
- 1413 İy gözüm nūrı ciger-küşem benüm  
Dosta gitmek oldu endişem benüm
- 1414 Yitesi çekdüm cefâyı dünyede  
Dost kığırdı kim baña ihsân ide
- 1415 Çünkü dost kığırdı dosta varayın  
Diñ yarenlerüm[e] gelsün göreyin
- 1416 Göredurayın gidince anları  
Tiz kığıruñ gelsünler anlar beri\*
- 1417 Beni anlar bir dahı görmeyiser  
Şoḡbetüme dünyede irmeyiser
- 1418 Çün işitdi Fāḡıma Server sözin  
Öpdi kocdı sürdi yüzine yüzün<sup>757</sup>
- 1419 Boynunu kucaklayuḡ çok ağladı  
İşidenlerüñ yüregın tağladı
- 1420 'Aklı gitdi bir zamān düşdi yire  
Bulmaz kendüyiñi 'aqlın dire
- 1421 Kendüye gelübeni kaldırdı baş  
Aḡar\_ıdı gözlerinden tolu yaş
- 1422 Dir nideyin baba sensüz ben canı  
Al dutağit komağıl bunda beni
- 1423 Sen gidüben soña ben kalmayayın<sup>758</sup>  
Firḡat odına da'im yanmayayın
- B 122a1424 Senüñ\_ile bile gireyin sine  
Ḳopıcağaz hem bile kōpam bile
- 1425 Vāh ölüme vāh ölüme vāh ölüm  
Giyiren ḡalḡa ḡara eski kilim

<sup>757</sup> kōcđı: ḡoçđı.

<sup>758</sup> kalmayayın: kalmayayın.



- 1426 Faṭma ‘Azrā’ile iydür iy melek<sup>759</sup>  
Ben za’ife kıyma itmege helāk
- 1427 Seni bunda viribidiyse Huzā  
Didi dostuma kığır gelsün bize
- 1428 Țur yuḡaru sen girü varğıl Hāḡ’a  
Beni esirgeye ḡālūme baḡa
- 1429 Babam öñinde benüm işbu canum  
Ḳabz idüben sen ḡoğıl bende tenüm<sup>760</sup>
- 1430 Ānuñ olsun bāḡi ömrümüñ varı  
Bir nefes olma[ya]yın ansuz diri
- 1431 Bağrumı baş gözümi yaş itmegil  
Babama ölüm sözini itmegil
- 1432 Kerem iyle bu sözi söyleme sen  
Ben za’ifi [gel] yetim iyleme sen
- 1433 Gel beni al ḡo anı ben öleyin  
Cānumı cānına ḡurbān ideyin
- 1434 Biz virelüm size her ne kī gerek  
Babama ölüm sözün söyleme tek
- 1435 Ḥasan\_ıla hem Ḥüseyn’i de bile  
Dağı virelüm ne dilerseñ dile<sup>761</sup>
- 1436 Ebū Bek[i]r ‘Ömer [u] ‘Oşmān ‘Alī  
Al bu dört yarı babamdan çek eli<sup>762</sup>
- B 122b1437 Beni yetim iylemegil iy melek  
Babam alup beni iyleme helāk
- 1438 Yoḡsa bir āh iderem yalın çıḡa  
Ḳamu işbu ‘ālemi oda yaḡa
- 1439 Geçe toḡız felegi ‘arşa degin  
Yirde gökde ne kī var yaḡa hemin

<sup>759</sup> Faṭma: Faṭıma; ‘Azrā’ile iydür: iydür ‘Azrā’ile.

<sup>760</sup> sen ḡoğıl: ḡoğıl sen.

<sup>761</sup> virelüm ne dilerseñ: ne dilerseñ virelüm.

<sup>762</sup> babamdan çek: çek babamdan.

- 1440 İy melek billâh işit bā-emr-i Hâk<sup>763</sup>  
Beni esirge gözüm yaşına bak
- 1441 Ne koduñ kardaş baña vü ne ana  
Babamı alup beni yakma yine
- 1442 Bir garīb-i yetimem Mekke şarum<sup>764</sup>  
Hem babamdurur benüm ancağ varum
- 1443 Şefkat iyle sen ayırma beni gel  
Koma yāhud bunda beni bile al<sup>765</sup>
- 1444 Vā-firākā vā-firākā vā-firāk  
Kullaruñı iyle bu hālden ırak
- 1445 Server iydür Fātıma'ya iy kuzu  
Nice ağlarsın *ko ya yakma* [?] bizi
- 1446 İy ciger-küşem atadan aneden  
Ayırandur evleri vīrān iden
- 1447 İy senüñ gibi niçeler ayırur<sup>766</sup>  
Şanma ki ağladuğunu kayırur
- 1448 Tengri'nüñ hışmından ol bir kuldurur  
Cānları alan cihānda oldurur
- 1449 'Azra'il dirler aña virmez emān  
İy oğul düşdi baña gitmek hemān
- B 123a 1450 İy ciger-küşem benüm itme firāk  
Gideyorun benden olma[yıñ] yırak<sup>767</sup>
- 1451 Şimdiye dek yetim idüñ anadan  
Kalışarsın gine yetim atadan
- 1452 Gel berü iy Fātıma kızum berü  
Kanda göresin beni andan girü
- 1453 Kālur olduñ bil babasız bunda sen  
El-vidā' olsun oğul kalgıl esen

<sup>763</sup> billâh: billâhi; bā: bī.

<sup>764</sup> şarum: şehrüm.

<sup>765</sup> koma yāhud: yāhūd koma.

<sup>766</sup> senüñ gibi niçeler: niçeler senüñ gibi.

<sup>767</sup> gideyorun: gideyorurun.

- 1454 Şabr-ı cemîl ile sen itme ğırî<sup>768</sup>  
Dünyeye gelen kişi gider giri
- 1455 Olmadı hîç kimse ölümden emîn<sup>769</sup>  
Pâdişāhuñ taqdiri böyle hemîn
- 1456 Didi bundan soñra iy aşlan ‘Alî  
Oķı gelsün şol iki kıızıl güli
- 1457 İşidüben ol ikisi geldiler  
‘Ayşe hücreşi içine girdiler
- 1458 Muştafā iydür vaşiyet iylerem  
İşid imdi yā ‘Alî ne söylerem
- 1459 Hüseyn’le Hāsan’ı hoş dutasın<sup>770</sup>  
Dünyeye aldanmayasın utasın
- 1460 Fātıma daħı yetîmdür anadan  
Yine yetîm olısar uş atadan
- 1461 Hoş dutasın luţf\_ıla ānı daħı  
Ben severem ānı hem seni daħı
- 1462 Būki[lüy]len iyle hem baña kefen  
Sen yur\_iken kimseye baķdurma sen
- B 123b1463 Olmasun kim kimse göre tenümi  
Dört vaşiyetdür şad iyle cānumı
- 1464 Rūzi kılsun Hāķ size dārü’s-selām  
‘Aşķ\_ile diñ eş-şalātü ve’s-selām
- 1465 ‘Ayşe ana çün işitdi bu sözi  
Yaş\_ıla ğarķ oldı ol görklü yüzi
- 1466 Başına koyubanı ol egsini  
Āh idüp derd\_ile yaķdı kendüni<sup>771</sup>
- 1467 İydür\_idi yā Hābīb [u] yā helāl  
Nice oldı diyivir baña bu hāl

<sup>768</sup> ğırî: ğıriv (anlam olarak).

<sup>769</sup> hîç kimse ölümden: hîç ölümden kimse.

<sup>770</sup> Hüseyn’le Hāsan’ı: Hāsan\_ıla Hüseyn’i.

<sup>771</sup> āh idüp derd\_ile: derd\_ile āh idüp.

- 1468 Nice gördüm hasta olduñ seni çok  
İlla böyle itdüğüñ hergiz yok\*
- 1469 İy gözüm nûrı ve gönümün mahı  
Noldı saña böyle idersin ahı
- 1470 Server iydür 'Āyşe'ye iy hoş hulu<sup>772</sup>  
Bilesin kim kalırsın sen tulu
- 1471 Kalırsın yā 'Ayşe tul sen\*  
Ululıktan çekisersin el sen\*
- 1472 Olırsın sen bugün benden cüzā  
Āhıret hakkın helāl iyle bize<sup>773</sup>
- 1473 Helālımsın helāl iyle varını  
Taleb itme nesne benden yarını
- 1474 Gidiserem dünyeden bilgil anı  
Bulmayasın isteyüben sen beni
- B 124a 1475 Āh u vāh\_ıla geçe kamu günüñ  
Döke gözüñ yaşı dökmeye anuñ
- 1476 Çün işitdi 'Āyşe ölüm sözün<sup>774</sup>  
Muştafā ayağına vurdı yüzün
- 1477 Gözyaşın tökübeni itdi firāk  
Bir hale geldi kī kullardan ırak
- 1478 'Aklı gitdi düşdi yatdı bir zamān  
Öldi şanurdı anı gören hemān
- 1479 Çünkī geldi kendüye iydür İlāh  
Bundan ilk[in] iylegil beni tebāh<sup>775</sup>
- 1480 Toprak iyle beni varlıktan geçür  
Kerem iyle Hābib'ünden öñ geçür
- 1481 Görmeyeyin dostuñuñ öldüğünü  
Hem mübārek şüreti şolduğunu

<sup>772</sup> hulu: huy>hu bağlamındadır.

<sup>773</sup> bugün benden: benden bugün / āhıret hakkın helāl iyle: helāl iyle āhıret hakkın.

<sup>774</sup> çün: çünkü; işitdi 'Āyşe: 'Āyşe işitdi.

<sup>775</sup> bundan ilk[in] iylegil: bundan beni ilik eylegil.

- 1482 İy Kerīm ü iy Raḥīm ü lā-yezāl  
Bize taqdīr iyledūñ böyle ezel
- 1483 İtmeyeydūñ bizi dostuñdan cüzā<sup>776</sup>  
Fırqati[n] göstermeyeydūñ [sen] bize
- 1484 Vāh nidelüm vāh nidelüm vāy vāy  
Tolınusar gözümüzden tölı-ay
- 1485 İriser ‘ālem günine hem zevāl  
Ağı olısar bize dünyāda bal
- 1486 Dünyenūñ revnađı olısar qara  
Qarañulıq düşiser her bir yire
- 1487 Keşke işbu güne biz irmeyedük  
İşbu ḥāli göz\_ile görmeyedük
- B 124b1488 Yā Resūlallāh ben sensüz nidem  
Dile Ḥaḳ’ dan senūñ öñüñce gidem
- 1489 Bāđı ‘ömrüm senūñ olsun iy ulu  
Sen gidüben qalmayayın ben tulu
- 1490 İy ulum iy ḥasretüm başum tacı  
Senden ayrılmāq baña igen acı
- 1491 Vā-firāqā vā-firāqā vā-firāq  
Qullaruñdan bu ḥali iyle ırāq
- 1492 Server iydür ‘Āyişe’ye yā ḥelāl  
Neyiçündür bu şikāyet işbu ḥāl
- 1493 Ḥod bilürsin işbu dünyā ḥālini<sup>777</sup>  
Her kişi almışdur ölüm yolunu<sup>778</sup>
- 1494 Ölse gerek dünyeye gelen kişi  
Taqdir\_ile işlenür Ḥaḳḳ’uñ işi
- 1495 Muṭi‘üz her ne gele Ḥaḳ’ dan bize  
Hem şabır itmek gerekdurur size<sup>779</sup>

<sup>776</sup> itmeyeydūñ: iyleyeydūñ [“itmeyeydūñ” olarak alınması bağlam açısından doğrudur.] / fırqati[n] göstermeyeydūñ [sen] bize: göstermeyeydūñ fırqat günün bize.

<sup>777</sup> ḥod bilürsin: bilürsin ḥod.

<sup>778</sup> kişi: kişinün.

<sup>779</sup> şabır: şabar.

- 1496 Şabr\_ıla var sen yüri yana yana  
Hak buluşdura seni bize yine
- 1497 Ümmetüme idinüz benden selām  
Yarın[a] maşşerde ben sizi bulam
- 1498 El-vidā' olsun saña yā 'Āyişe  
'Ömrümüzün āhırını geldi bişe
- 1499 Söyler illā gözinün yaşı aķar  
Ġāh dutar kañırılıp taşra baķar
- 1500 Gördiyidi 'Azra'il geldi yine  
İçerü girmek diler kaşdı cana
- B 125a 1501 Āh idüben ehline iydür tıruñ  
Kimse gelür bunda içerü girün
- 1502 Çünkü bunlar vardı girdi içerü  
Taşradan geldi bir āvāz[e] girü<sup>780</sup>
- 1503 Āvazesin bildi çün dost-ı İlāh  
Secdeye varup yine iyledi āh
- 1504 İydür\_idi iy Kerīm ü iy Raḥīm  
Ümmetümi severem oldur ahum
- 1505 Şanmañuz kim kıyamamazam cānuma  
Ümmetümdür derdüm ancak yanuma<sup>781</sup>
- 1506 Nidisersin ümmetüme ey Ḥudā  
Bilisem [de] guşşadan olsam cüdā
- 1507 İy Kadir ü Kayüm iy Lā-yezāl<sup>782</sup>  
Ümmetümden yardımcıyıñ iyleme zāl
- 1508 'Azra'il'e didi iy emr-i Ḥuzā  
Gir içerü neye geldün di bize
- 1509 Ne buyurur didi bize ol Celīl  
Düst dostu varmağa sensin delīl
- 1510 'Azra'il girdi\_çeri viridi selām  
Didi sensin şāhımız biziz gulām

<sup>780</sup> bunlar vardı: vardı bunlar / geldi bir āvāz[e]: bir āvāz geldi.

<sup>781</sup> yanuma: yanıma.

<sup>782</sup> Kayüm iy: Kayyüm u iy.

- 1511 Hürmetüñ bilmez degülüz biz senüñ  
Sen Resül'e kırbān olsun bu canum
- 1512 İlla geldüm emriyle Sübhan'uß  
Diyeyin didigini saña anuß
- 1513 Didi Allāh yā Habıballāh saña  
Vaıtidür gelür [i]se Aħmed baña
- B 125b1514 Yir gök ehli kıamu hep sever anı  
Baña gönder-sen gerek gelsün anı<sup>783</sup>
- 1515 Rūh-ı pāki bize vāşıl iylesün  
Kıamu maışşüdları hāşıl iylesün
- 1516 Zāt-ı pāki ümmete olsun mezār  
Anlar andan hāzz alsunlar hezār
- 1517 Raħmet olsun iki 'āleme Habıb  
Yir gök ehline kıamu olsun tabıb
- 1518 Seni kığırdı Hudā\_yı zāt-ı pāk  
Halk tufeylüñdür senüñ sensin murād
- 1519 Senün\_içün Haı neler itdi hazır  
Halk içinde kimse yok saña nazır
- 1520 Seni raħmet kıldı ol kıamulara  
Seni seven girmeye tamulara
- 1521 Çün işitdi Aħmed Allāh'uß sözün  
Ağlamağa başladı azın azın
- 1522 Didi 'Azrā'il kī iy şāh-ı hümām  
Nedurur saña sebep olduñ ğumām
- 1523 Habibi'sin saña gelsün diyenüñ  
Āzad olsun cānı saña uyanuß
- 1524 Raħmet<sup>en</sup> li'l-'ālemīn didi saña  
Niçün ağlarsın kığırdı dost saña
- 1525 Server iydür ümmetī vā-ümmetī  
Yaıdı beni bunlaruß derdi kıati

<sup>783</sup> gönder-sen gerek: gerek göndersen.

- 1526 Derdüm ümmetümdurur benüm hemān  
Ben gidicek kırtaralar mı imān
- B 126a 1527 Nefs\_i emmāreyle şeytān bunlara  
Korqaram kī hep yol[ın]dan azdura
- 1528 Hem ta'aşşub şöhreti diye kamu  
Bunlaruñ yirlerini kıla kamu
- 1529 'Āsi olup olalar benden ırak  
Yağa yarın buları od-ı firāk
- 1530 Niçe yıldur çoğ çekdüm zaḥmeti<sup>784</sup>  
Olsun için bulara Hāk rahmeti
- 1531 Ne kī var zaḥmetleri çekdüm kamu  
Görmesün diyü bular hergiz kamu
- 1532 Olsun için bunlara luḫ u kerem  
Olmadum ben dünyede hergiz adem
- 1533 İy Raḥīm u rahmeti çok rahmeti  
Baña ümmetsüz gerekmez cenneti
- Vezin: '--- / '--- / '---
- 1534 Ne dünyā belkī mülk-i cāvidānī  
Bunuñ için kodum cān u cihānī<sup>785</sup>
- Vezin: -'--- / -'--- / -'---
- 1535 Bu cihānı bunlaruñçün ben kodum  
Arpa etmegine hergiz toymadum<sup>786</sup>
- 1536 Uş[da] gitdüm ben yüce Sübhānuma  
Ḥasreti düşdi bularuñ cānuma
- 1537 Hīç bulardan gayrı bende guşsa yok  
İlla bulardan çekerem guşsa çok
- 1538 Altmış üç yıl dünya zindānı gamın  
Dün ü gündüz çekdüm olmadum emīn

<sup>784</sup> çoğ: çok çok.

<sup>785</sup> mülk: melek / cān u cihānı: cān-ı cihān.

<sup>786</sup> ben kodum: kodum ben / toymadum: toymadum ben.



- 1539 Bunlara olsun için fazl\_1 Huzā  
Sucların bağışlayup kamu bize
- B 126b1540 Oğul u kız hem alüm Aşhāblarum  
Ne ki varsa dünyede dağı yerüm<sup>787</sup>
- 1541 Kamusun ümmet için kıldum fidā  
Bilmezüm kim bunlara Sübhān nide
- 1542 Cebre'ıl gelse haber virse baña<sup>788</sup>  
Diyüvirse ne didi Allāh aña
- 1543 Ümmetüme neyleyiser Sübhan'um  
İşidüben sākin olsa bu canum
- 1544 Ümmetümdür derdüm ancak ümmetüm  
Kamusı kurtulmağadur himmetüm<sup>789</sup>
- 1545 Rūzi kılsun Haq size dārü's-selām  
Derd\_ile diñ eş-şalātü ve's-selām

Vezin: '--- / '--- / '---

- 1546 İy ümmetī [?] diyen aña vefā kııl<sup>790</sup>  
Şefr'ü'l-müznibīne iktidā kııl
- 1547 Virüñ her dem aña [siz] şalavātı<sup>791</sup>  
Kıyāmetde bulasız tā necātı
- 1548 Seni ol sevdi sen dağı sev anı<sup>792</sup>  
Severem dir\_iseñ kanı nişānı

Vezin: -'--- / -'--- / -'---

- 1549 Didi beni cānla seven ümmetüm<sup>793</sup>  
Hem seve cānı gibi her sünnetüm

<sup>787</sup> varsa: var\_ısa.

<sup>788</sup> Cebre'ıl: Cebra'il.

<sup>789</sup> derd: dird / himmetüm: hümmetüm.

<sup>790</sup> ümmetī: ümmetin; diyen: diñ.

<sup>791</sup> her dem aña: aña her dem.

<sup>792</sup> dağı: de.

<sup>793</sup> cānla: cān\_ıla.

- 1550 Sevüñ imdi cān gibi her sünneti  
Siz de komañ terk idüñ her bid'ati
- 1551 Bid'at\_ıla sünni olmaz bir kişi  
Terk ider bid'atleri sünnī kişi
- B 127a 1552 Bundan ulu olmaya ziyān 'amū  
Ümmetin [?] diye yiri ola tamu
- 1553 Rūzi kılsun Hāḡ size dārū's-selām  
'Aşḡ\_ıla diñ eş-şalātü ve's-selām
- 1554 İy hümām 'Azra'il [u] Cibril-Emīn<sup>794</sup>  
Yas tonunu giyüben geldi hemīn
- 1555 Ne ki varsa gökdeki feriştelere  
Cibril'e kamu 'azā itdi bular<sup>795</sup>
- 1556 Senün\_içün itdiler gökde yası  
İy Habīballāh iy Tengri ḡaşı
- 1557 Böyle diyüp söyler\_[i]di 'Azra'il  
Geldi yas tonın geyüben Cebra'il
- 1558 Vardı Aḡmed yanına çökdi dizin  
Diyüvirdi aña dostunuñ sözün
- 1559 Didi Allāh yā Resūllāh saña  
Her neyise maḡşadın disin baña<sup>796</sup>
- 1560 Baña ol diyecegi oldı ḡabūl  
Dilegi neyise hem benüm de ol<sup>797</sup>
- Vezin: '--- / '--- / '--
- 1561 Ne dilek ol dilerse ben dilerem  
Ne yaşı ol silerse ben silerem
- 1562 Kimi ol redd iderse ben daḡı hem<sup>798</sup>  
Kimi ol sever\_[i]se ben daḡı hem

<sup>794</sup> İy hümām 'Azra'il: 'Azrā'il iy hümām.

<sup>795</sup> Cibril: Cebra'il.

<sup>796</sup> maḡşad: maḡşūd.

<sup>797</sup> Ānuñ: -

<sup>798</sup> red: rid.

- 1563 Anı seven ḥaḳīḳat beni sever  
Beni seven ḥaḳīḳat ānı sever<sup>799</sup>
- B 127b1564 Eger olmayıdı ol Şāh\_ı Levlāk  
Ne yirler yarada idüm ne eflāk<sup>800</sup>
- 1565 Ne izhār idedüm kendüm cihānda<sup>801</sup>  
Ḳala idüm ebed şöyle nihānda
- 1566 Añundur genc-i ğaybumda ne kim var<sup>802</sup>  
Añundur cennet ü firdevs\_ı dīdār

Vezin: -'--- / -'--- / -'--

- 1567 Ol benümdür ol benümdür ben anuñ  
Ne dir\_ıse didüĝi olsun anuñ
- 1568 Ezelīdür baña anuñ muḥbeti<sup>803</sup>  
Kim ola kim itmeye aña ḥürmeti
- 1569 Ben anuñ ḳulluĝını şaĝışladum  
Ümmet olanı aña baĝışladum<sup>804</sup>
- 1570 Yimesün ümmet için ol hīç ğamı  
Uçmaḳ ola yirleri ḥarām ṭamu
- 1571 Ḥayrū'l-ümem didüm ümmetine çün  
Dönüben oda yaḳam girü niçün

Vezin: '---- / '---- / '---

- 1572 Ne deñlü ki yazuḳlu ümmeti var  
Baĝışlaram üşenmedi aña var

Vezin: -'--- / -'--- / -'--

- 1573 Aña ümmet olubilünler hemīn  
Ḳamu ḳorḳulardan idem ben emīn

<sup>799</sup> sever: sevdi / sever: sevdi.

<sup>800</sup> ḥo: -

<sup>801</sup> idedüm: iderdüm.

<sup>802</sup> genc-i ğaybum: ğayb-ı gencüm.

<sup>803</sup> muḥbeti: muḥubbeti.

<sup>804</sup> baĝışladum: baĝışladım.

- 1574 [Hem] du'alarını idem müstecāb  
Görelər dīdārumı da bī-ḥicāb
- 1575 Hāvz-ı kevşerden şarāb bular içe  
Evvel uçmaq ƙapusın bunlar açā
- 1576 Cümle ümmetüñ yigi ola bular  
Yıldırım gibi şırātı giçeler
- B 128a1577 Pes cehennem çağıra tiz geçüñüz<sup>805</sup>  
Dostına bağışladı Hāƙ şuçūñuz
- 1578 Nūr-ı göz odumu hem söyündürür<sup>806</sup>  
Hürmetine Faħr-ı 'Ālemüñ durur
- 1579 Şād olsun di sevinsün Aħmed'e<sup>807</sup>  
Ānı gerçekden seven girmez oda
- 1580 Ben severem hem anı sevenleri  
Devlet ānuñ kim sever\_ise anı
- 1581 Rūzi ƙılsun Hāƙ size dārü's-selām  
Derd\_ile diñ eş-şalātü ve's-selām
- 1582 Aħmed iydür 'Azra'ıl'e bu kez uş  
Ğuşşalarum gitdi oldum ƙatı hoş
- 1583 Hāmdülillāhi hoş oldum ger baƙa<sup>808</sup>  
Düşdi gitmek arzusu cāna Hāƙa
- 1584 Ƙalması göñlümde zerrece ḥazīn  
İverem görmeklige dostuñ yüzün
- 1585 Gel berü imdi sen iy merd-i Hūzā  
Ne ƙi buyruldısa ānı it bize
- 1586 Geldi\_ilerü Muştafā'nuñ yanına  
Ƙaşd itdi Muştafā'nuñ cānına
- 1587 Şundı elin ayağına yapuşa  
Nūr oldı ayağı başdan başa

<sup>805</sup> cehennem: cihennem.

<sup>806</sup> nūr-ı göz odumu hem: hem nūr-ı göz odumu.

<sup>807</sup> di sevinsün: sevinsün di.

<sup>808</sup> Hāmdülillāhi hoş oldum: hoş oldum Hāmdülillāhi.

- 1588 Nūra ğarķ oldı bulımadı anı<sup>809</sup>  
 Ƙandadur(ur) ayağı bilmedi anı
- B 128b1589 Ƙaldı anda nidesin bilimedi  
 Nice\_ıdüp cānı alup gidemedi
- 1590 İydür idi yā İlāhī ne kılam  
 Nice idem bu ‘azīz cānı alam
- 1591 Bulımadum ben Muħammed cānını  
 Ayağından arayıp [her] yanını<sup>810</sup>
- 1592 Ta‘zim [ü] ħürmet\_ile şundum aña  
 İremzem bilmezem noldı baña
- 1593 Şundı girü elini bulam diyü  
 Ƙalk canı gibi anı alam diyü
- 1594 Geldi aña iki ayakdan avaz  
 Bulımazsın cānı bizden gele-vaz
- 1595 Dime sen yā ‘Azra’il cānı bulam  
 Dost görünüp kendü virince selām
- 1596 Biz bilüriz cānı kim virdi bize  
 Virirüz ānı gene viren bize
- 1597 Cānumuzı biz saña virmeyevüz  
 Şuña deĝin yüzünü görmeyevüz
- 1598 İyle durduķ namaza biz ikimüz  
 Gitdi tenimüz nur olduķ hepümüz
- 1599 Nür içinde sen bizi bulmaķ muħāl<sup>811</sup>  
 Giri geldüĝün yire it irtiħāl
- 1600 Şundı bu kez elini başdan yaña  
 Bulımadı başı[nı] Ƙaldı taña
- 1601 Şundı ānı ĝayrı gibi ħalk\_ıdı  
 Şunıcaĝaz nür oluban balķıdı

<sup>809</sup> bulımadı: bulmadı.

<sup>810</sup> bulımadum: bulmadum; cānını: cānanı / ayağından arayıp: arayıp ayağından.

<sup>811</sup> muħāl: maħāl. [muħāl kelimesi anlama daha uygundur.]

- B 129a 1602 Nür içinde ğarķ olup bulımadı<sup>812</sup>  
 Kaldı 'aciz nidesin bilimedi
- 1603 İydür\_ idi yā İlâhî Lâ-yezāl  
 İşbu işi sen bilürsin bu ne hāl
- 1604 Bunca vaktüdür ben iderem bu işi  
 Gördüğüm yok hıç bunuñ gibi kişi
- 1605 Şunıbanı irgirimedüm elüm  
 Gitdi 'aklum şaşdı kalmadı bilüm
- 1606 Bilmezem ben yā İlâhî ne kılam  
 Nice\_ idem kî dostuñuñ cānın alam
- 1607 İy Hudāyā sen bilürsin hālı ne  
 Cān-ı Aħmed nice\_ idicek alıne<sup>813</sup>
- 1608 Sen bilürsin baña bildür geñezin  
 Göricegez kuvvetüm kalmaz yüzün
- 1609 Rūzi kılsun Hāk size dārü's-selām  
 Derd\_ ile diñ eş-şalātü ve's-selām
- 1610 Yine şundı elini cān kaşdına  
 İlteyidi dost cānın dostına
- 1611 Bir āvāz geldi yine başdan aña  
 Sen mi virdüñ 'Azrā'il cānı baña
- 1612 Düst virdi cānı yine dost alur  
 Düstdan ğayrı beni kanda bilür
- 1613 Bulımazsın sen aramağıl beni  
 Var işüñe virene virür canı<sup>814</sup>
- B 129b 1614 Cānı benden alısar ol Yaradan  
 Ağyar olma 'Azra'il çık aradan
- 1615 Niyeler\_ ise iylesün baña Celīl  
 Yüri bilmez kişiye gerek delīl
- 1616 Ben bilürem *kün fe-yekün* sırrı ne  
 Halkı Hālīķ harāb itmek sırrı ne

<sup>812</sup> olup: oldı.

<sup>813</sup> cān-ı Aħmed: Aħmed cānı.

<sup>814</sup> bulımazsın: bulmazsın / virür: virene.

- 1617 İşbu sırdan hîç senüñ yoǵdur bilüñ  
İrimezsın ‘Azra’il şunma elüñ<sup>815</sup>
- 1618 Dükeli dur cān virür iken bile<sup>816</sup>  
Virimezem cānı saña bek dile
- 1619 Ol ki virdi cānumı ānı gerek  
İşbu bünyād ıssı Sübhānī gerek
- 1620 Hüküm anuñdur ger yaǵa ve ger yıǵa<sup>817</sup>  
Külli şey<sup>in</sup> hālik<sup>ün</sup> oldur beǵā
- 1621 Dün ü gündüz secde itdüm Sübhan’a  
Nūri kıldı ǵamu tenüm Rabbenā
- 1622 Tene şunmaǵdur senüñ issüñ [?] hemān  
Ten içinde sen beni bulmaǵ gümān
- 1623 Ǵankı a’zāya iderse ǵaşdını  
Nūr oldı ǵamu ol Hāǵ dostını<sup>818</sup>
- 1624 Nūr içinde ǵarǵ oldı ‘Azra’il  
Geh gelürdi gāhi olurdu ħacīl<sup>819</sup>
- 1625 Kendü kendi işine kıldı ‘aceb  
Götürüldi aradan ol dem ħicāb
- 1626 Hıoş tecellī iyledi aña Huzā  
Didi sen yā Muştafā gelgil bize
- B 130a 1627 Gelmegüñ vaǵtidurur andan giri  
Ǵamu müştāǵ saña gök ehli yeri<sup>820</sup> [?]
- 1628 Yā Ĥabībī yā Resūlī yā Nebī  
İy yetīm miskīnlere olan ebī
- 1629 Rūzi ǵılsun Hāǵ size dārü’s-selām  
‘Aşǵ\_ıla diñ eş-şalātü ve’s-selām

<sup>815</sup> irimezsın: irmezsin.

<sup>816</sup> dükeli dur : düküli duruñ.

<sup>817</sup> ve: vü; yıǵa: yaǵa.

<sup>818</sup> dostını: dostunı.

<sup>819</sup> geh gelürdi gāhi olurdu: gāh gelürdi gāh olurdu.

<sup>820</sup> yeri: varı.

Veziin: '--- / '--- / '---

- 1630 Gel imdi vaqtidür kılğıl 'azîmet  
Vişâle degşürülsin cümle firqat
- 1631 Kî sensin şāhbāz-ı lā-mekānī  
Ne yiründür senüñ dünyā-yı fānī<sup>821</sup>
- 1632 Fenāyı қо 'urūc iyle bekāya  
Da'im duruþ didāruma baqa yā
- 1633 Ya neyler gevher arasında gevher  
Felekde yaraşur ħurşīd-i enver<sup>822</sup>
- 1634 Yaradıldı senüñ içün dü cihān  
Arasında ne kī var gizlü pinhān<sup>823</sup>
- 1635 Saña gök ehli hep [hep] muntazırdur  
Vişālün bahşına hep münteħirdür

Veziin: -'--- / -'--- / -'---

- 1636 'Āşıkam ma'şūk olduñ sen baña  
Tiz gel eglenmeyüp benden yaña<sup>824</sup>
- 1637 Gözin açdı ol hümā[m?] kıldı nażar  
Şād idüben cānını mesrūr ider
- 1638 Buldı Aħmed pes tecellīden şafā  
Gitmege 'azm iyledi 'ahde vefā
- B 130b1639 Çünkī gördi düst dostı[nuñ] yüzin  
Kıldı ħayrān ıramadı [hiç] gözin
- 1640 Bir kezin şıçradı [ve] Allāh didi<sup>825</sup>  
Görklü tenin ümmete mezār qodı
- 1641 Yiddi qat yir ditredi toquz felek  
Qarşu geldi niçe kez yüz biñ melek
- 1642 Geldi İsrāfil daħı hem leşkeri  
Rıdvan\_ıla hem bile ħādimleri

<sup>821</sup> dünyā-yı fānī: bu dünyā fānī.

<sup>822</sup> enver: envār.

<sup>823</sup> pinhān: nihān.

<sup>824</sup> tiz gel eglenmeyüp: eglenmeyüp tiz gelgil.

<sup>825</sup> bir kezin şıçradı: şıçradı bir kezin.



- 1643 İtdiler hep hulleleri üstine  
Şaçu saçdılar kamu Hakk dostına
- 1644 Çünkü Ahmed cânı pervâz iyledi  
Kendüzünü Hakk'a hem-râz iyledi
- 1645 'Azra'il şundı elini ol demin  
Hakk'a vâşıl oldu ol dem rûh hemîn<sup>826</sup>
- 1646 Rûzi kılsun Hakk size dârü's-selâm  
'Aşk\_ıla diñ eş-şalâtü ve's-selâm
- 1647 Biliñüz iy 'aşıķān-ı Muştafâ  
Hakk'a vâşıl oldu cân-ı Muştafâ
- 1648 Rûh-ı pâki çünkü pervâz iyledi  
Halk-ı 'âlem âh u feryâz iyledi<sup>827</sup>
- 1649 Hep yakasın yırtuban baş açdılar  
Gözlerinden çoğ yaşlar saçdılar<sup>828</sup>
- 1650 Cümle işiden gelür gögsin döge<sup>829</sup>  
Zâri vü efgân üni irdi göge
- B 131a 1651 'Arş u kürsî yir ü gök kamu melek  
Kamusı ağlar\_ıdı çarh u felek
- 1652 Tağ u taş tağıñ hep[i] ağacları  
Ağlaşuban tökdi kamu yaşları
- 1653 Rengi döndi şararup yaprakları  
Yire düşüp oldılar toprakları
- 1654 Deñiz içinde olan balık kamu  
İtdiler Ahmed için hüzn ü gamı<sup>830</sup>
- 1655 Töktiler onlar dahı gözyaşları  
Âh idüben şaldılar hep başları
- 1656 Tağlar u taşlar yüregin tağladı  
Ten nolur anuñ\_ için cân ağladı

<sup>826</sup> rûh: rûhı.

<sup>827</sup> feryâz: feryâd. (Kafiye için kelimenin bu yazımı alınmıştır.)

<sup>828</sup> açdılar: aşdılar / çoğ: çok çok.

<sup>829</sup> cümle: her.

<sup>830</sup> hüzn: hüznü.

- 1657 Götürüldi revnaķı hep 'ālemüñ  
Çökdi ķarañulıķı ħüznüñ ğamuñ
- 1658 Tasalar düşdi feleklere tamām  
Geydi yas için güneş ol dem ğamām
- 1659 Yir yüzinde vaĥş u tayr u cin ü nās  
Aĥmed için dutdı ķamular[1] yas
- 1660 Āh u feryādı göge aĝdurdılar  
Gözlerinden yire yaş yaĝdurdılar
- 1661 İyle āh iylediler kim ger taşa  
İrse odı ķaynaya ol taş taş
- 1662 Yir gök ehli ķamusı aĝladılar  
Bu od\_ıla cānların taĝladılar
- 1663 Yaradılaldan berü işbu cihān  
Görmedi kimse bunuñ gibi fiĝān
- B 131b1664 Her melā'ik cümle itdiler ğırī<sup>831</sup>  
Nāliş itdi cennet ehlinüñ varı
- 1665 Āl ü Aşĥāb āh idüp baş aĝdılar  
Toprak aluþ başlarına şaĝdılar<sup>832</sup>
- 1666 Her biri bir derd\_ile ider fiĝān  
Āh u vāy ün\_ile tıldı bu cihān
- 1667 Āh idüp iydürdi Būbekr-i Rızā<sup>833</sup>  
Ķanı vāy ol Muştafā vü Murtazá
- 1668 Vā-Muĥammed cānımızuñ cānıdı  
Biz nidelüm cānsuz olan tenidi
- 1669 Yire girsün tenimüz sensüz bizüm  
Baķmasun bu dünyeye sensüz gözüm<sup>834</sup>
- 1670 Yā Resūlallāh yā Şems-i cihān  
Diyibeni aĝladı itdi fiĝān

<sup>831</sup> ğırī: ğırīv (anlam olarak).

<sup>832</sup> başlarına: yaşlarına.

<sup>833</sup> Būbekr: Ebūbekr.

<sup>834</sup> baķmasun: yaķmasun.


- 1671 Vā ölüme vā ölüme vāh vāh  
Gāh gelürdi 'aklı ve giderdi gāh
- 1672 Zār u efgān idüp iderdi 'Ömer  
Nidevüz biz sizensiz iy Ḥayrū'l-beşer
- 1673 Vā-Şeft'ü'l-müznibīn vā-Aḥmedā  
Döymeye tağlar daḥı işbu oda
- 1674 Biz nidelüm yā Kerīm ü yā Raḥīm  
Şabr idemezüz katı oldı caḥīm<sup>835</sup>
- 1675 Şol kadar āh iyleyüp itdi fiğān  
Āhlarıyla bunlaruñ tıldı cihān
- 1676 'Oşman iydür daḥı derd ü āh\_ıla<sup>836</sup>  
Dilerem ben bile gidem şāh\_ıla
- B 132a 1677 Sen ne dirsın yā 'Ömer baña diye  
Tıymadum ben dünyede Muştafi'ye<sup>837</sup>
- 1678 Beni ansuz iyleme yā Rabbenā  
Diyüben ağılardı ol yana yana
- 1679 İşidicigez 'Alī düşdi yire<sup>838</sup>  
Geydügüni iyledi pāre pare
- 1680 İydür\_idi vā-Muḥammed Muştafā  
Gitdi 'ālemden cemālünşüz şafā
- 1681 Cümle yirde şabr gökçekdür velī  
Şabr şığmaz bunda dir\_idi 'Alī<sup>839</sup>
- 1682 Ḥasan\_ıla Hüseyin açdı başın  
Şaçların kesübeni tıkdı yaşın<sup>840</sup>
- 1683 Dirler\_idi nidelüm kalduğ yetim  
Ayrulıq odı daḥı yağıdı 'azīm
- 1684 Sen gidicek bizi kim oşşayısar  
Ḳurretü'l-'aynī bize kim diyiser<sup>841</sup>

<sup>835</sup> caḥīm: Raḥīm.

<sup>836</sup> iydür daḥı: daḥı iydür.

<sup>837</sup> Muştafi'ye: Muştafā'ya.

<sup>838</sup> işidicigez 'Alī: 'Alī işidicigez.

<sup>839</sup> bunda: 

<sup>840</sup> açdı başın: açdılar baş / tıkdı yaşın: tıkdiler yaş.

- 1685 Fātıma iydürdi iy cānum baba  
Pādişāh\_iken geyen eski 'abā
- 1686 Acılığında yürece taş bağlayan  
Mağbul\_iken kōrkuban çok ağlayan
- 1687 Kanda görem baba seni gine ben  
Kōma bunda tōy[ma]dum [?] cānuma ben
- 1688 Cümle er 'avrat [u] bāy [u] hem fakīr  
Her biri bir derde olmuşdı esīr
- 1689 Kimisi başın açuþ yolar saçın  
Āh ider işidenüñ yaķar için
- B 132b1690 Vā-Resūlā dir döger kimi dizin  
Kimisi el\_ile yırtardı yüzün
- 1691 Kimisi 'aklı gidüp düşmüş\_idi  
Cümlesi bu oda dutuşmuş\_idi
- 1692 Nicesi vaşf ide kişi ol günü  
Göklere çıkmışdı feryādlar üni
- 1693 Arasında yir ü gök her ne kī var<sup>842</sup>  
Tökdiler gözyaşların yağmur-vār
- 1694 Aħmed\_ için kamosı yanar düter  
Birbirinden bularuñ derdi beter<sup>843</sup>
- 1695 Böyle derdi kimsene görmüş degül  
Göreni daħı haber virmiş degül
- 1696 Bu fırāk odı kime kim uğradı  
Uğraduğınunñ yüregın tōgradı
- 1697 Halk-ı 'ālem zerre pāk hāşılı<sup>\*844</sup>  
Kaldı hayret burcına hep aşılı
- 1698 Bilmediler bu işe nedür çare  
Kamu şöyle kaldılar hep bī-çare

<sup>841</sup> Kurretü'l-'aynī: Kurretü'l-'ayn.

<sup>842</sup> arasında yir ü gök: yir i gök arasında.

<sup>843</sup> beter: yiter.

<sup>844</sup> Halk-ı 'ālem: 'ālem halkı.

- 1699 Dīnūñ uluları Aşhāb-ı kirām  
Gördiler [kim] böyle iş olmaz tamām
- 1700 Didiler ki çāre ne nitmek gerek  
‘Allah emrinde yarağ itmek gerek
- 1701 El-bekā lillāhi hayy<sup>ün</sup> lā-yemūt  
Māsivāhü küllühü şey<sup>ün</sup> yefūt
- 1702 Techiz [ü] tekfīn idüp götürdiler  
Muşafā’yı kabrine yitürdiler
- B 133a 1703 Üç gün anda kodılar peygamberi  
Tā namāzın kıla her ins ü perī
- 1704 Enbiyalar ervāhı oldı hazır  
Gökdeki feriştelere oldı hazır
- 1705 Şaff olup cümle gelenler durdılar  
Zārıyla çok du‘alar kıldılar
- 1706 Üç güne dek namāzını muttaşıl  
Kıldı gürüh guruh olup her aşıl
- 1707 Haber iyledi namāzın ibtidā<sup>845</sup>  
İyle dimişidi ol şāhib-hüdā
- 1708 Andan İsrāfil’e Mīkā’il ‘amū  
Āl [ü] Aşhāb mü’min ü müslim kamu
- 1709 Kıldılar çün[kim] namāz oldı tamām  
Her bir cinsden birisi olup imām\*
- 1710 Nice ki kıldı vaşiyet Muşafā  
Yirine getürdi Aşhāb-ı şafā
- 1711 Farz u vācib neyise hep itdiler  
El-ḥüküm lillāh diyüben gitdiler<sup>846</sup>
- 1712 Ağlaşu ağlaşu cümle kaygulu  
Cānları ḥasret odıyla tolu
- 1713 Dönübeni girü eve geldiler  
Tengri taqdīrine ḥayrān kaldılar

<sup>845</sup> namāzın ibtidā: namāz kılayın ibtidā.

<sup>846</sup> el-ḥüküm lillāh (ya da: ḥükümü lillāhi): el ḥükümü lillāhi.

- 1714 Cem' oluban bir yire geldi kamu  
Gözlerinde degül uçmağ u tamu
- 1715 Muştafâ bulunmadı çün ortada  
Cânı bunlaruñ girü yandı oda
- B 133b1716 Gözyaşını tökdiler bol bol yine  
Vā-Muḥammed diyüben yana yana
- 1717 Nice döysün bu oda yürek ü cān  
Diyibeni yine itdiler fiğān
- 1718 Didiler kanı bizüm sultānımız  
Kancaru vardı diñüz ol ḥānımız
- 1719 Vā-firākā vā-firākā vā-firāk  
Olmasun ansuz bize dünyā turağ
- 1720 Dirlir\_idi neyleyelüm biz 'aceb  
Şāhımızı kanda kılalum taleb
- 1721 Āh nidelüm biz anı görme[z]sevüz  
Şoḥbetine bir nefes irmezsevüz
- 1722 Yā İlâhî bilmezüz ne kılavuz  
Niçeye dek bu oda yakılavuz
- 1723 Çünkü ortamuzdan uçdı ol hümā  
Bizi iy Ḥağ dünyede ansuz koma
- 1724 Yarın aña bizi yakın iylegil  
Kullaruñı şefkat\_ile toylagıl
- 1725 İki cihānda bizi sen Rabbenā<sup>847</sup>  
Ansuz itme bizi iylegil fenā
- 1726 Çün sefer iyledi ol Ḥayrū'l-enām  
Ansuz olsun bize bu dirlik ḥarām<sup>848</sup>
- 1727 Ḥaram oldı bize bu zevk [ü] şafā<sup>849</sup>  
Yağdı bizi ayruluğı Muştafâ
- 1728 Āh idüp birbirine baçar\_idı  
Birinüñ odı birin yaçar\_idi<sup>850</sup>

<sup>847</sup> bizi sen Rabbenā: sen bizi yā Rabbenā.

<sup>848</sup> ansuz olsun bize bu dirlik ḥarām: bize ansuz bu dirlik olsun ḥarām.

<sup>849</sup> zevk [ü] şafā: zevk(-i) [ü] şafā.

- B 134a1729 Kalmış\_ıdı cümle şöyle çâresüz  
 Hîç yoğ\_ıdı bir yüregi yâresüz  
 1730 Gördiler böyle ile olur degül  
 Bildiler anda varan gelür degül<sup>851</sup>  
 1731 Aşşısı yok hem dağı gözyaşınıñ  
 Eceli gelse ölür her kişinüñ  
 1732 Böyle olsa neyleyelüm nidelüm  
 Allah'un emridur[ur] şabr idelüm  
 1733 Çün sefer itdi cihāndan Muştafā  
 Dünyeden hîç ummasun kimse vefā  
 1734 Her kî geldi dünyeden gitmek gerek  
 Biz dağı yol yarağın itmek gerek  
 1735 Vardı ol Allāhına kavuşdı uş<sup>852</sup>  
 İlla hasretde biz ansuz kalduğ uş  
 1736 Bize ansuz dağı ne dirlik gerek  
 Dağı ölüm bizedurur yigirek<sup>853</sup>  
 1737 Gelüñüz hāy Muştafā'ya gidelüm  
 Bu cihānı biz anunsuz nidelüm<sup>854</sup>  
 1738 Uş bu ululıg\_ıla ol pāk zāt<sup>855</sup>  
 Bulımadı ölmeden ol da necāt  
 1739 Gecdi Hakk emrinde 'ömrinüñ öñi  
 Dağı vardı mevte ulaşdı soñı  
 1740 Çünkî ol da kalmadı bu dünyede  
 Kalmayısar hîç birimiz iy dede  
 1741 Uşbudurur dünya hāli biliñüz  
 Ger var\_ısa fehmüñüz hem biliñüz
- B 134b1742 Muştafā'dan 'ibret aluñ siz dağı  
 Biriñüz kalmaz bilüñ Tengri hağı

<sup>850</sup> birin: birden.

<sup>851</sup> varan: varayın.

<sup>852</sup> uş: ol (kafiye için)

<sup>853</sup> dağı ölüm bizedurur yigirek: bize dağı ölümdurur yigrek.

<sup>854</sup> anunsuz nidelüm: ansuz neyleyelüm.

<sup>855</sup> pāk zāt: pāk-i zāt.

- 1743 Her ne deñlü çok yaşarsa bir kişi  
‘Ākıbet ölümdurur ānuñ işi
- 1744 Bu ölüm yiter ögüt her kişiye  
‘Ākıl olan irkege vü dişiye
- 1745 Öñ şoñ ölmekdür dürtüş iyleñ yarağ<sup>856</sup>  
Ĥazret’e varıcağ ola yüzüñ ağ
- 1746 Himmet\_ile bakmañuz ayruğına  
Meşğul oluñ Tengri’nüñ buyruğına<sup>857</sup>
- 1747 Nefse kul olmañ oluñ kul siz Ĥağ’a  
Ĥağ Te’alá size fazl\_ıla bağa
- 1748 Muştafâ didügi yola gidiñüz  
Her ne buyurdıysa ānı idiñüz
- 1749 Yitdügince gücüñüz siz hem ta’at<sup>858</sup>  
Ĥılıñuz fevt itmeñüz [hıç] bir sa’at
- 1750 Anda ne gerekeni ögrenüñüz  
Ĥuşşasın ānuñ bugün bunda yiñüz
- 1751 Tâ ki peşmān olmayasız şoñ-ucı  
Çekmeyesiz āhıretde siz acı
- 1752 Bu naşihat kim didüm kıluñ kabül  
İnşa’allâh olasız mağbül kul
- 1753 Nefse uyup itmeñüz çok çok günâh  
Günah için dâ’im ağlañ idüñ âh
- 1754 Bir bölük bî-çäre miskîn ‘āşiyüz  
Ĥulluğında kâşiruz ve kâsiyüz<sup>859</sup>
- B 135a 1755 Cümlemüz hem günahımız bilmişüz  
Ĥazretüñe urmağa yüz gelmişüz<sup>860</sup>
- 1756 İy Çalab’um günahımız çokdurur  
Varacağ ayruğ yirimüz yokdurur

<sup>856</sup> dürtüş: dürtüşüñ.

<sup>857</sup> buyruğına: bıruğına.

<sup>858</sup> yitdügince gücüñüz: yitdügince gücüñüz.

<sup>859</sup> kâşiruz ve kâsiyüz: kâşi vü kâşiruz.

<sup>860</sup> urmağa yüz: yüz urmağa.



- 1757 Şuçumuza bakıp itme bizi red  
Zîre ayrıķ kimseden olmaz meded
- 1758 Ger ‘ināyet olmasa senden bize  
Yir gök ehli ķamusı bizden bize
- 1759 Raķmetüñden ger bize ihsān ola  
Pādişahluġuña ne noķşān ola
- 1760 Ol Muķammed ĥürmetiyķün kim aduñ  
Ānuñ adı\_ la bile ķoşakoduñ
- 1761 Ķamu mü’min ķuluña sen raķmet it  
Yoldaşı[n] imān yirini cennet it
- 1762 Ĥaram it bunları ķamu odına  
Mekke vü Medīne Ķuds ĥürmetine
- 1763 Hem didāruñı bulara ķıl naşīb  
Ben[-i?] eksüklü ķuluña la yā mücīb<sup>861</sup>
- 1764 Ĥaķ Te’ālā raķmet iyleye aña  
Kim bu eksüklüyi du’ādan aña
- 1765 Server için oldı bilüñ bu kelām  
Dā’im olsun rūķına yüz biñ selām
- 1766 Daķı ālinüñ [ve hem] Aşķābınuñ  
Tābi’in enşār u hem aķyārınuñ<sup>862</sup>
- 1767 Olsun ervāķına hem yüz biñ selām  
Derd\_ile diñ eş-şalātü ve’s-selām
- 1768 Fā’ilātün fā’ilātün fā’ilāt  
Derd\_ile dinleñ buluñ oddan necāt
- 1769 Rūzi ķılsun Ĥaķ [size] dārü’s-selām  
‘Aşķ\_ile diñ eş-şalātü ve’s-selām

Der Beyān-ı Dār-ı Fenādan Dār-ı Beķāya Resūlullāh ‘Aleyhi’s-selām<sup>863</sup>

Vezin: - : - / - : - / - : -

S 35 a 12 Āh idüp inletüñ iy ‘aşıķān  
Aġlaşuban şıdķ\_ıla ey şādıķān

<sup>861</sup> ķuluña: ķuluñ\_ıla.

<sup>862</sup> aķyārınuñ: aķbārınuñ.

<sup>863</sup> S`de Hz. Muammed`in vefatının anlatıldığı B ile benzerliġi olmayan bölümdür.

- 13 H̄asret\_ile aķıduñ gözler yaşın  
 Āh\_ıla zārıyile yaşın yaşın
- 14 Bir daħı vech\_ile añalum adın  
 Cümle bozsun bu cihānuñ her dadın
- S 35 b 15 Oda yaķ[s]ın ‘ālemi efgān odı<sup>864</sup>  
 Göklere çıķsın ol oduñ tütüni
- 16 Ağlatuñ hem gine gine ağlaşuñ  
 Kim şoñı ölmekdur[ur] uzun yaşuñ
- 17 Yoğ\_iken Aħmed gibi h̄iç bir kişi  
 Āħire irdi anıñ daħı yaşı
- 18 Diñle imdi nice itdi ol vefāt  
 Nice buldı işbu sözinden necāt
- 19 Çünkı irdi yaşı altmış üçine  
 Ol mübārek ‘ömrün irdi ucına
- 20 Dedi hem buldı kemāl oldu tamām  
 İndi Qur’ān cümle buldı ihtitām
- 21 Cem’ idüp Aşhābını va’z eyledi  
 Anda çok korķulu sözler söyledi
- 22 Qurudı Aşhāb kulübı key katı  
 Ağlaşuban etdiler çok riķķati<sup>865</sup>
- 23 Dediler hem yā Resūlallāh niçün  
 Kim ‘aceb iş işledük [bizler] bugün
- 24 Dedi bilüñ sizi firķatde koyup  
 Uş giderem beķā mülkine uçup<sup>866</sup>
- 25 Pes vidā’ olsun [e]yā Aşhāb size  
 Kim yaķın gelmişdur[ur] gitmek bize
- 26 Çok naşāyiħ hem veşāyā eyledi  
 Hem gerekden çok każāyā söyledi

<sup>864</sup> odı: odını.

<sup>865</sup> qurudı Aşhāb: qurdı Aşhābıñ / diķķati: riķķati.

<sup>866</sup> giderem beķā: giderem sizi ben beķā.

- 27 İndi pes minberden ol şāh ağlayu  
Cümle Aşhābuñ yüregın tağlayu
- 28 Tīz irişdi ‘Ā’işe’nün evine  
Yatdı öninden hemān döşegine
- 29 Çünkü yatdı kodi ol yaşduğa baş  
Çok akıtdı gözlerinden acı yaş
- S 36 a 30 Hem münācāt eyledi Allāhına<sup>867</sup>  
Yüz tutup yalvardı ol [bir] şāhına
- 31 Hāk Teālā dedi pes ‘Azrā’il’e  
Selamım ilet Hābīb’e luṭf\_ile<sup>868</sup>
- 32 Girme āña illa kim destūr dile  
Rūḥunı kabz itme illā rıfk\_ile<sup>869</sup>
- 33 Çün melā’ikler işitdi bu işi<sup>870</sup>  
Ağlaşuban dökdiler kanlu yaşı
- 34 Dirler idi iy dirīgā Muştafā  
Dünyeden naqıl ider ol bā-şafā
- 35 İndi turdı kapudan pes ‘Azra’il  
Geldi anda turur\_ımış Cebra’il
- 36 Didi kim yā Cebra’il Hāk bu [ni]dem  
Kıldı emri kim Hābīb’i kabz idem
- 37 Liki izni olmayınca girmeyem  
Dirse dönem āña zaḥmet virmeyem
- 38 Çün eşitdi Cebra’il pes ağladı  
Dedi nidem çünkü taqdīr böyledi
- 39 Ağlayu girdi Resūl’ün üstüne  
Niçe ağlamaya kişi dostuna
- 40 Dedi neyiçün ya ahı Cebra’il  
Böyle ağlarsın ne oldı hāl degil<sup>871</sup>

<sup>867</sup> eyledi: itdi.


<sup>868</sup> selamım ilet: ilet selāmımı.

<sup>869</sup> kim illā / itme: itmege.

<sup>870</sup> işitdi bu: işitdi ger bu.

- 41 Çün eşitdi Cebra'ıl'den bu sözi  
Yaş\_ıla tıldı hemān iki gözi
- 42 Virdi 'Azrā'ıl'e destūr bī-kelām  
'İzzet\_ile girdi virdi hoş selām
- 43 Luṭf\_ıla aldı selāmında dedi  
Görmeg[e] mi kabzımı ancak dedi
- 44 Hāḡ buyurdu kim saña olam muṭf̄  
Sen nedersin ānı tutam yā şeft̄
- S 36 b 45 Ağladı pes dedi ol t̄arıḡdurur  
*Küllü nef̄s* ölüm tadın zā'ıḡdurur
- 46 Līki ḡatlan kim görem Aşḡābumı  
Hem daḡı Enşārumı evlādumı
- 47 Gözlerim nūrı ḡasan yüzün görem  
Hem ḡüseyn'imüñ vişāline irem
- 48 Döndi 'Azrā'il gine pes yerine  
Başladı kim ağladı kim yirine
- 49 'Ā'ışe ağlar dedi [kim] yā Resūl  
Görmeyem seni kime idem vuşūl
- 50 Geldi andan pes 'Aliyle Fāṭimā  
Bildiler kim Server idi ḡātime
- 51 İrdi ardından ḡüseyn\_ile ḡasan  
Yüzleri şems ü kamer küllī [?] ḡasen<sup>872</sup>
- 52 Bunları gördi feraḡ oldu o şāh  
Ağladı yaşın yaşın eyledi āh
- 53 Fāṭıma dedi eyā ḡayrū'l-beşer<sup>873</sup>  
Ne için ḡüb gözleriñden yaş aḡar
- 54 Dedi niçe ağlamayam kim firāḡ  
Olısar senden ilā yevmi't-telāḡ

<sup>871</sup> neyiçün: niçün / ne oldu: noldı.

<sup>872</sup> ardından: andan / küllī: 

<sup>873</sup> dedi eyā: dedi kim yā.


- 55 Ağladılar cümlesi feryād idüp  
 Ḥasret odı tütünü göge irüp
- 56 Fāṭıma dedi kī senden dilerem  
 Dileyesin saña ben tizcek irem
- 57 Dedi pes Server baña yā Fāṭıma  
 Tiz yaqın gel imdi kim bir qatıma<sup>874</sup>
- 58 Geldi çün uydı dağı dedi aña  
 Kimse senden öñ irişmeye baña
- 59 Dağı aña dedi kim hem cennetüñ  
 Ulu ḥātūnı sen olasın añun
- S 37 a 60 Pes vidā' iderken anlara hemān  
 Geldi oqudı Bilāl ol dem ezān
- 61 Hem selām idüp dedi kim eş-şalā  
 Yā Resūlallāh saña ḥayrū'l-cezā
- 62 Pes dedi Server Bilāl'e yā Bilāl  
 Zā'f erişdi varmağa yoqdur mecāl
- 63 Var ayıt Bū Bekr'e ol olsun imām  
 Ben añun her işini tuğdum tamām
- 64 Çün Bilāl eşitdi itdi diqqati  
 Tāqati tāq oldı gitdi kuvveti
- 65 Vay Resūlullāh deyü deyü ağladı  
 Eşidenlerüñ yüregi tağladı
- 66 Geldi dedi yā Ebā Bekr ol imām  
 Öyle buyurdı saña Ḥayrū'l-enām
- 67 Zīre ol kendüzine meşgūldurur  
 Zā'f erişmiş 'acine meşmūldurur
- 68 Çünkī eşitdi Şaḥābī bu sözi  
 Her biriniñ yaş\_ıla tıldı gözi

<sup>874</sup> imdi kim: kim imdi.

- 69 Mescid içre eylediler çok ğırī  
 Hayret içre şöyle kaldı her biri
- 70 İlerü geldi [E]bū Bekr-i hümām  
 Kim ola nāçār ol halka imām
- 71 Çünkü tekbīr eyledi el bağladı  
 Döymedi çözdü elini ağladı
- 72 Pes dedi kim sen imām ol yā ‘Ömer  
 Kim özümnden olmuşam ben bī-ḥaber
- 73 Gine zārī kıldılar hem çok fuḥūl  
 Yatduğı yirde eşitdi pes Resūl
- 74 Raḥm idüp Aşḥābına dir ol pāk-zāt  
 Ey dirīgā bunlar olısar helāk
- S 37 b 75 Bu kadar ayruluğa döymez bular<sup>875</sup>  
 Tā kıyāmet görmeyince nideler
- 76 Pes buyurdu koltuğına girdiler  
 Mescid’e geldi Şaḥābe gördiler
- 77 Girü Bū Bekre işāret eyledi<sup>876</sup>  
 Geçdi ol daḥı imāmet eyledi
- 78 Kendü de uydı namāzı kıldılar  
 Ba’zılar böyle rivāyet kıldılar
- 79 Līkin iş böyle dediler ba’zılar  
 Oturuş itdi imāmet uydılar
- 80 Her ne ise çün tamām oldu tamām  
 Döndü ay yüzün olara ol hümām<sup>877</sup>
- 81 Gine Aşḥāba naşāyih iyledi  
 Niçe nesne anlara işmarladı

<sup>875</sup> bular: bunlar.

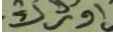
<sup>876</sup> girü: gir.

<sup>877</sup> hümām: 

- 82 Pes Şahābe girüben koltuğma  
İltdiler anlardan öñ olduğına<sup>878</sup>
- 83 Çünkü geldi eve ol itdi karar  
Nitdiler Aşhābı gör bī-ihtiyār<sup>879</sup>
- 84 Mescid'i devr eyleyüp inlediler  
Zārı zārı ağlaşup diñlediler
- 85 Çünkü dediler olaruñ hālını<sup>880</sup>  
Şundı tutdılar mübārek elini
- 86 Turdı oturup dedi nedür Bilāl  
Ne içündür bunca āh dürlü zārılar
- 87 Dediler korqarlar idesin vefāt  
Hasetüñden bunlar[a] biñ biñ memāt
- 88 Turı geldi pes ayağı üstüne  
Haḳ Te'ālā virdi kuvvet dostuna
- 89 Pes 'Aliyle Fazl'a tā bend-i [?] Resül  
İbni 'Abbās öñlerince tutdı yol
- S 38 a 90 Geldi gezdi Mescid'e ol imām\*  
Oturup minber ayağına tamām
- 91 Rabbisine çok şenālar eyledi<sup>881</sup>  
Çün tamām itdi şenāyı pes dedi
- 92 Böyle mi şanurduñuz kim ölmeyem  
Bunda kalam Dost'a vāşıl olmayam
- 93 Kankı peygāberdür ol kim ölmedi  
Bunda kaldı anda rıhlet kılmadı
- 94 Dünyeyi Haḳq eyledi dārü'l-fenā  
Kim niçe kişi bulur bunda beḳā<sup>882</sup>

<sup>878</sup> iltdiler: ilettiler.

<sup>879</sup> nitdiler Aşhābı gör: gör Aşhābı nitdiler.

<sup>880</sup> olaruñ: 

<sup>881</sup> çok: niçe.

<sup>882</sup> fenā: fenāyı / beḳā: beḳāyı.

- 95 Enbīyā kim benden öñdin geldiler  
Cümle işi bitürüp göç kıldılar
- 96 Ben de uş dār-ı beķāya göçerin  
Bu fenādan uçup anda göçerin
- 97 Cümle siz de göç[iser]siz heb bilüñ  
Āña göre yarağūñuzı kılıñ
- 98 Bunuñ üzre çün naşīhat eyledi  
Niçe dürlü dürlü gevher söyledi
- 99 Dedi hem and virüp ol Aşhābına<sup>883</sup>  
Hīç elümden yā dilümden kimsene
- 100 Di kim incindiye ḥaķķın vireyin  
Her ne ise ānı bunda göreyin
- 101 Şuç\_ıla gitmek Ḥaķ’a lāyık degül  
Korkmayanūñ hem dini bayık degül
- 102 Kalmasun yarına hīç bir suçımız  
Ödeyelüm yiter iken gücümüz
- 103 Çünkī üç kez böyle dedi ol beşīr  
Durıgeldi bir ‘Ukāşe adlu pīr<sup>884</sup>
- 104 Yā Resūlallāh diyüp itdi nidā  
Atam u anam saña olsun fidā
- S 38 b 105 Ḥazretūñ and virmemek tırmaz\_ıdum  
Tapuña bu sözi irgüremez\_idüm
- 106 Bilgil imdi sen beni urmuş\_iduñ  
Gerçi kamçuñ deveye şalmış\_iduñ
- 107 Çünkī işitdi bunı ol yüzi nūr  
Ağlayup dedi Bilāl’e tırma tır
- 108 Yüri var [git] kamçıyı bunda getür  
Fātıma evindedür tizcek yetür

---

<sup>883</sup> and: andı.


<sup>884</sup> adlu: atlu.



- 109 Vardı k̄amçıyı getürdi tiz Bilāl  
Dedi Server yā ‘Ukāşe haqqıñ al
- 110 Çünkı aldı k̄amçıyı t̄urđı öri<sup>885</sup>  
K̄opdı Aşhāb ortasında bir ğırı
- 111 Āh idüp cümlesi ağlaşdılar  
Gözlerinden kanlu yaşlar saçdılar
- 112 Cümle Aşhāb-ı kibār cem’ oldılar  
Hem Hüseyn ile Hasan da geldiler
- 113 Ağlaşuban dediler [t̄ur] her biri  
Gel bizi ur urma koğıl Server’i
- 114 Dedi Server bārekallāh oturuñ  
Yā ‘Ukāşe sen berü gel al haqqıñ
- 115 Dedi pes ben yā Resūlallāh o ğün  
Çıplağ\_ıdım yoğ\_ıdı arkamda ton
- 116 Sen de aç arkañı t̄a kim göreyin  
Çağ neremden urdun\_ısa urayın
- 117 Pes hücüm idüp didi Aşhāb aña  
Girü t̄ur işr iderüz yoğsa saña<sup>886</sup>
- 118 Şimdi seni iki pāre idevüz  
Tenüñi didim didim heb didevüz
- 119 Cānımız tende iken sen bil anı  
Saña urdurmazuz ol görklü teni<sup>887</sup>
- S 39 a 120 Dedi Server t̄ınmañ alsın haqqını  
Çünkı haqdan taşra degildür bunı
- 121 Cümle Aşhāb heb gine oturdılar  
Çünkı Server dedi haqdur uydılar
- 122 Çün/çöz [?] mübārek arqasın[1] ol zamān  
Ol nübüvvet mühri berğ urdı hemān

<sup>885</sup> öri: öri.

<sup>886</sup> Aşhāb: Aşhābı / t̄ur işr iderüz yoğsa: t̄ur kim yoğsa işr iderüz.

<sup>887</sup> görklü: 

- 123 Ƨođdı Őanduk [kim] cihāna āfitāb  
 Yā kī zulmetden göründi māhtāb<sup>888</sup>
- 124 İleri geldi 'UkāŐe kaşd-ıla  
 Ƨaldurup Çaldı Ƨolin Ƨamçıyla
- 125 Öyle Şandılar kim urur ol anı  
 Göklere çığdı Ƨamu feryād üni
- 126 Cümle AŐhāb öyle itdiler fiğān  
 Őanasın Ƨopdı Ƨıyāmet ol zamān
- 127 Ƨamçayı atdı hemān ol ardına  
 Öpdi sürdi ānı iki gözine
- 128 AƧ ŐaƧalın Ƨodı mührüñ üstine  
 Hālını 'arz iyledi HāƧ dostına
- 129 Pes dedi kim yā Şeft'ü'l-müznibīn  
 Ol kī maŐŐudum idi buldum hemīn
- 130 HāŐe kī ben seni uram gül\_ile  
 Oda yansın kaşd idenler el\_ile
- 131 Līki bu iŐden buyıdı pes ğaraž  
 İŐbu nesne baña ol\_idı 'ivaž
- 132 Cismüñe bu aƧ ŐaƧalumı sürem  
 Mührüñi hem gözlerüm\_ile görem
- 133 Şol omuz üzre kim oddan Ƨurtulam  
 HāƧ baña fažl eyleye raħmet bulam
- 134 Hāzret-i Server dedi bu kez aña  
 Yā 'UkāŐe muŐtuluk olsun saña
- S 40 b 135 AƧ ŐaƧaluñ Őamuya oldı ħarām  
 Cümle bilsünler bunı her ħāŐ u 'ām
- 136 Kim kī cennet ehlini görmek diler  
 Ol 'UkāŐe yüzine Ƨılsun nazar

<sup>888</sup> Ƨođdı Őanduk: Őanduk Ƨođdı / yā kī: yāħūd.

- 137 Pes Şahābī birbirin heb koydılar<sup>889</sup>  
Ol 'azīzi gözlerinden öpdiler
- 138 Zī- sa'ādet kim 'Ukāşe oldu hoş  
Añsuzın rahmet şarābın itdi nüş
- 139 Bu 'Ukāşe hürmetiyçün yā İlāh  
Hātminüz hayr eylegil iy pādişāh
- 140 Gine Server hoş naşihat eyledi  
Andan evden yaña 'azım eyledi
- 141 Pes iletdiler 'Aliyle Fazl anı  
Dutdı dostına bu kez canı \*
- 142 Hāk gine 'Azrā'il'e emr eyledi  
Var Hābībūme ilet bunı dedi
- 143 Luṭf\_ıla kabz eyle hāşu'l-hāşdur  
Hubbumuñ deryāsına gavvāşdur
- 144 Hīç baña andan mükerrem yoқdurur  
Ümmetine ekrem-i ümmetdurur
- 145 Aḥsen-i şüretde endi pes yire<sup>890</sup>  
Şankī bir A'rābidür her kim göre
- 146 Çağırub[an] kapudan virdi selām  
Yā nübüvvet ehli beytī yā kirām
- 147 Hīç baña destūr olur mı kī girem  
Server'üñ hāli nedür ben de görem
- 148 Gerçī Fāṭıma aña virdi cevāb  
Kānmayup āña gine kaқdı o bāb<sup>891</sup>
- 149 Üç kere böyle idüp virdi selām  
Tā kī işitdi ünin Hāyrü'l-enām
- S 40 a 150 Dedi kimdür söyleyiñ yā Fāṭıma  
Dedi bir A'rābi uymaz sözüme<sup>892</sup>

<sup>889</sup> birbirin: yirin yirin.

<sup>890</sup> aḥsen: ḥasen.

<sup>891</sup> o: ol.

- 151 Destur ister h azret ne girmege  
Söze uymaz katı muqdim görmege
- 152 Dedi A'r b  degildür ol kişi  
H dim 'l-lezz t olandur ol işi
- 153 Ya'ni oldur cümle lezzetler bozan  
Şaşırup ' k lları g cler  zen
- 154 Cem'iyetler dağıduğ evler yıķan  
Ey niçe oğulları yire koyan
- 155 Atalar u hem ana karşusına  
K rpece kuzuların koyan sine
- 156 Yavrucağın ayırandur anadan  
Bağrını baş gözi yaşın aķıdan
- 157 Firķat odına yaķan karđařları  
Acı iden tatlu tatlu eşleri
- 158 Yinice gelinleri g yeg den  
Ayırup yire koyan toprak iden
- 159 Genc kişi h tunları t l eyleyen  
Kulları beg begleri kul eyleyen<sup>893</sup>
- 160 Őolduran g l gibi t ze yüzleri  
Tolduran toprağ\_ıla h b gözleri
- 161 Bil kim 'Azr 'ildurur kim ol beni  
Alıban  ks z komaķ ister seni
- 162 Baķma bunda destur isted ğ ne  
Destur istemez o kimse evine<sup>894</sup>
- 163 Ey gözüm nurı kapu aķmaķ gerek  
L -cerem hem şerbetin iķmek gerek
- 164 Gerçi Server böyle tafş l eyledi  
Hem sözi [ol] bu ķadar uzatmadı

<sup>892</sup> A'r bi: A'r bid r.

<sup>893</sup> B'de 121 a'da 5. beyittir.

<sup>894</sup> o: ol.

- S 40 b 165 Liki icmāle sözünde var\_ıdı  
Ehli olanlar anı añlar\_ıdı
- 166 Girdi 'Azrā'il çü Server atına  
oş selām 'izzetle virdi yatına<sup>895</sup>
- 167 Dedi görmek mi yaud alma dilek  
Dedi almalı olımaz incimek<sup>896</sup>
- 168 Zīre buyru öyle kim rıfla idem<sup>897</sup>  
Degme dirseñ degmeyem dönem gidem
- 169 Dedi çüncim ön soñı ölmekdurur<sup>898</sup>  
Yigregi ol olıca olmadurur
- 170 Liki atlan tā kī gelsin Cebra'il  
oñra maşüda tutasın sen sebīl
- 171 Pes girüp geldi hemān\_dem [ol] güzīn  
Vardı Server öñine çökdı dizin
- 172 Dedi kim Rabbüñ saña ıldı selām  
Hem sorar hālūñ bilürken ey hümām
- 173 Buyurur şimdiki hālde nitedür  
oş[ca] mıdur nefsi-i hālde nitedür
- 174 Dedi Server [yā] aı niçün hele  
Kim bu demde olmayasın sen bile
- 175 Baña 'Azrā'il gele gelmeyesin  
Bu atı hālde beni añmayasın
- 176 Dedi bilgil yā Resūlallāh kīşi  
Bamaa doymaz olur ar[ın]daşı
- 177 Yosa hāşā olayıdum ben ırā  
Siyyemā kim ol olurken iftirā
- 178 Didi imdi yā aı virgil haber  
*Mā li 'indallāhi şābit ft'l-ader*

<sup>895</sup> çü: çün / 'izzetle virdi: virdi 'izzet\_ile.

<sup>896</sup> mi yaud: mi veyaud / olımaz incimek: olmaz incinmek.

<sup>897</sup> öyle kim rıfla: öyledür kim rıf\_ıla.

<sup>898</sup> Ön: öñi.

- 179 Dedi gökler kapusunu açdılar  
Cennet içre niçe saçu saçdılar
- S 41 a 180 Dağı niçe buncılayın söyledi  
Şandı kim ānı tesellī eyledi
- 181 Dedi andan şormazam yā Cebre'ıl  
Ümmetümden vir haber olğıl delıl
- 182 Dedi ol pes yā Muḥammed ğam yime  
Ümmet için neyleyem nidem dime
- 183 Cümleden ön ümmetüñ heb ḥaşr ola<sup>899</sup>  
Bāki ümmet niçe soñra neşr ola
- 184 Girmeyince cennete anlar tamām  
Ayruğına ümmetüñ cennet ḥarām
- 185 Hāḫ dedi 'izzüm celālüm ḥakkı\_çün  
'Ālemi ḥalk eyledüm ānuñ\_içün
- 186 Oldurur ol pes[-i?] 'ālemden aşar  
Kimse bundan bilme miydi hiç ḥaber<sup>900</sup>
- 187 Ben anuñ özge severin ümmetin  
Yimesin soñında hıç ümmet ğamın
- 188 Dağı niçe Hāḫ işāret eyledi  
Ümmetiyçün hoş beşāret eyledi
- 189 Çün bunu işitdi ol Server hemīn<sup>901</sup>  
Dedi *el-ān tābe kalbī* yā emīn
- 190 Döndi pes Aşḥābına çok söyledi  
Niçe yanur niçe konur heb dedi
- 191 Hem dedi Aşḥābına Ḥayrū'l-enām  
Ümmetüme kılasız benden selām
- 192 Aydasız kī şer'ümi komayalar  
Nefse uyup aḥreti komayalar<sup>902</sup>

<sup>899</sup> ön ümmetüñ heb: heb ön ümmetüñ.

<sup>900</sup> bilme: bilmez.


<sup>901</sup> ol: o.

- 193 Buncılayın daħı niçe çok dedi  
Daħı her ne kim gerekdür heb dedi
- 194 Çünkü her dürlü gerek oldı tamām  
Geldi ‘Azrā’ıl yine virdi selām
- S 41 b 195 Dedi yā Aħmed bu dem buyruķ nedür  
Dedi gel [ş]imdengirü işiñ bitür<sup>903</sup>
- 196 Gel\_berü imdi yanalum derd\_ile  
Od şaçulsun bu firāķdan her dile<sup>904</sup>
- 197 Niçe dil yaķsın oduñ için taşın  
Taşa degsün işidüp her taş başın
- 198 Cümle deryā aķıduban kanlu yaş  
Eylesün mermerlerüñ bağrını baş
- 199 Her yanartağ ağlasun yaş [ağlasun]<sup>905</sup>  
Yedi tamu cigerini tağlasun
- 200 Taşı başa uralum başı taşa<sup>906</sup>  
Ağlaşalum işbu dem ĥadden aşā
- 201 Buncılayın bir muşĭbet mi olur  
‘Āleme gelmiş degildür yā gelür
- 202 Kim günüldi [?] göçeyorur Muştafā  
Uş yönüldi [?] uçayorur bā-şafā
- 203 Hem İlāhî soñ demiyçün Aħmed’üñ  
Şoñ demin ĥayr ile [eyle?] ümmetüñ
- 204 Pes mübārek yüzün örtdi ‘Azra’ıl<sup>907</sup>  
Cennetüñ tĭbin aña itdi sebĭl

<sup>902</sup> aħreti: dünyāyı. [Bağlam açısından değerlendirildiğinde nefse uyup yitirilmemesi istenen dünyā değil ahirettir. Bundan dolayı aħret kelimesi alınmıştır.]

<sup>903</sup> İmdi: imden.

<sup>904</sup> yanalum derd\_ile: yanalum bir derd\_ile / od: ol.

<sup>905</sup> yanartağ: 

<sup>906</sup> taşı başa uralum başı taşa: başı taşa uralum taşa başı.

<sup>907</sup> yüzün: yüzünü.

- 205 Dedi kim yā muṭma'in neḥs irci'ī  
Rabbuke dār-ı sa'ādet-menba'ı<sup>908</sup>
- 206 Rāziye marziyye oluban hemān  
Ḥaḳ ḳatında oluban ḥoş 'āli-şān
- 207 Çün muṭahhar irdi rūḥı şadrına  
Ümmete gör ne kerem itdi yine
- 208 Dedi çün 'Azra'il'e ölüm gelür  
Her kişiyeye böyle ḳatı mı olur
- 209 Dedi kim yā Resūlallāḥ mevt\*  
Bundan artuḳdurur vallāhi mevt\*
- S 42 a 210 Vardurur yetmiş ...ḡuşşası<sup>909</sup>  
Açayın eşit nicedür ḳışşası
- 211 Ḳılıc\_ıla biñ kez urmaḳ gibidür  
Eşidicek ne dedi diñle o nūr
- 212 Ümmete olacaḡı iy Ḥaḳ baña  
Eyle anlar uḡramasun bu yaña
- 213 Daḡı soñra gör ki ol şānı 'alī  
Ne dedi andan ḥaber virdi 'Alī<sup>910</sup>
- 214 Depredürdi iki dudaḡını ol  
Şoñ dem içre söylenür\_idi Resūl
- 215 Ḳulaḡum tuṭup sözüni diñledüm  
*Ummetī* dedi iki kez añladum
- 216 Zī-sa'ādet ümmetine zī-'atā  
İşler\_iken ümmeti bunca ḥatā
- 217 Dünyede hīç anlarıñçün gelmedi  
Şoñ deminde gine gör kim neyledi
- 218 Gine yarın ravzasında ṭurıcaḳ  
Ümmetidür evvel şeksüz şoricāḳ\*

<sup>908</sup> dār-ı sa'ādet: dār-ı zī-sa'ādet.

<sup>909</sup> ...: 


<sup>910</sup> dedi: didi.



- 219 Ümmet emrin bilmeyince ol Resül  
Hulle geymes hem Burāka binmez ol
- 220 Hāmdülillāh hāmdülillāh Muştafā  
Kim şefîr oldı bize ol pür-şafā
- 221 Kimsenüñ yoqdur anuñ gibi şefîr  
Devlet ānuñ kim ola āña muṭîr
- 222 Gine ānuñ hürmetiyçün yā Raḥīm  
Sen ayırma bizi andan yā Kerīm
- 223 Yönümüz döndür tamām kılgıl muṭîr  
Vir liyākat tā ki ola ol şefîr
- 224 İy bilen hālimüzi yolumuzı  
Boş iletme anda elümüzi\*
- S 42 b 225 Şakla şoñ demde ḥaṭādan sözimüz  
Kara iltme ḥazretüñe yüzümüz<sup>911</sup>
- 226 Nic'ideyin neyleyeyim ben tamām<sup>912</sup>  
Saña şıgındım hemān budur kelām
- 227 Yevm-i düşenbeh idi ḳable'z-zevāl  
Ġāyetü'ş-şemsü hünā ve'l-bedr zevāl
- 228 Ol hümā ḳuşı çü pervāz eyledi  
Yir ü gök feryāz u āġāz eyledi
- 229 Na'ra vü feryād u zārī hāy u hāy  
Toldı 'ālem cümle āh u vāy u vāy
- 230 Her melek her vaḥş u ṭayr u ṭaş ağac [?]  
Server için ṭutdılar ḳamusı yas
- 231 Āl ü Aşḫāb her biri bir derd\_ile  
Aġlaşurlardı ki gelmez hiç dile
- 232 Yaradılaldan berü bu nüh ṭibāk<sup>913</sup>  
Olmamışdur buncılayın hiç firāk

<sup>911</sup> iltme: iletme.

<sup>912</sup> neyleyeyim ben: ben neyleyem.

<sup>913</sup> nüh ṭibāk:  Ṭibāk, tabakanın çoġulu olmakla birlikte firāk kelimesiyle kafiyesi göz önünde bulundurularak ṭibāk şeklinde yazılmıştır.

- 233 Buncılayın niçe olmasun fiğān<sup>914</sup>  
Kimden ayru düşdiler gör iy cevān
- 234 Gördiler çün āl ü Aşhāb-ı kirām  
Böyle ile bu iş olmaz hīç tamām
- 235 Pes biraz kendülerin cem' itdiler  
Her ne kim kıldı vasiyyet tutdılar<sup>915</sup>
- 236 Görklü cismin toprağa defn itdiler  
Dediler *el-hukmu lillāh* gitdiler
- 237 Yaķaķaldı her birin ḥasret odı  
Tā varup ḳabrine girince o da [?]
- 238 Niçe luṭf itdi gine gör Server'i  
Gökleri ḳodı maḳām itdi yeri
- 239 Hāḳ Te'ālā ānı taḥbīr eyledi  
Ḳande ḳosunlar seni digil dedi
- S 43 a 240 İḥtiyār idüp yeri pes ol Ḥabīb  
Tā kī dürlü derdlere ola ṭabīb<sup>916</sup>
- 241 Yoldaş ola tā ḳıyāmet ümmete  
Baḳa billāhi şu 'ālī-himmete
- 242 Zī-ṣa'adet zī-muḥabbet zī-ṣafā  
Bile yata ümmetiyle Muṣṭafā
- 243 Hem ṣefā'at eyleyüp yevmü'l-ḳıyām  
Öñlerine düşüben ola imām
- 244 Bile giriserdur[ur] ol cennete  
Ġarḳ idiser cümlesini raḥmete
- 245 Ḳoñşu olısdur anda tā ebed  
Dürlü dürlü luṭf idiser bī-'aded
- 246 Maḥż-ı cūduñla İlāhî bize de  
Bile eyle tā ebed ol yazıda


<sup>914</sup> buncılayın: bunculayın.

<sup>915</sup> kıldı: kıldılar.

<sup>916</sup> dürlü derdlere: derdlere dürlü.

- 247 'Ākıla işbu tamām 'ibret yiter  
Her kī geldi dünyeye kıalmaz gider
- 248 Siz dağı bākī kıalavuz řanmañuz  
Komasun sizi yabanda řanmañuz
- 249 İmdi kıable'l-mevti eyle[yi]ñ yarağ  
Tā kī ĥazretde ola yüzüñüz ağ
- 250 Muřtafā varduğı yola varıñuz  
Virüñüz yolında cümle varıñuz
- 251 Çün sefer kıldı bu evden Muřtafā  
Kimse hergiz ummasun bundan vefā<sup>917</sup>
- 252 Niçe müşkildür 'aceb bu ĥalimüz  
Aşşı itmez göre bize bilümüz
- 253 Bilür\_iken kim ölüruz 'ākıbet  
Kıabire [hep] defn oluruz 'ākıbet
- 254 Gör kī Ĥađđ'a dönmişümüz var mıdır  
Aña lāyık bir işimüz var mıdur
- S 43 b 255 şad hezārān ĥasreti ĥayf\_ıla āĥ  
'Ömrümüz 'iřyān\_ıla oldu tebāĥ
- 256 Yüz kıaraların kıazanduk dünyede  
Ögrenüp bunları dağı\_eyle ide
- 257 Bize iy Ĥađ eyle tevfiķuñ refiķ  
Tā kī varıbilevüz toğrı řarıķ
- 258 Nefs elinde olmişızdur biz esīr  
Bu esīrlikden bizi kıurtarıvir
- 259 Bir bölük bīçāre miskīn 'āřiyüz  
Kıullarıñdan kıāřrıñı (...)<sup>918</sup>
- 260 Ger 'ināyet olmasa senden bize  
Yer ü gök ehli kıamu bizden beze<sup>919</sup>

<sup>917</sup> bundan: benden.

<sup>918</sup> B'de 134b'de 13. beyittir. (...):  kıaşıruz [?]

<sup>919</sup> B'de 135 a'da 4. beyittir. Olmasa: olmazsa / beze: bize.

- 261 Biz neyüz bizden saña lāyık nola  
Düşetürü bir sürünmekdür yola
- 262 Ol da gine luḫfiñ olursa ṭurur  
Yoksa düşen pes yine kaçandurur
- 263 Niçeler yazdı Ḥabīb'üñ mevlidin<sup>920</sup>  
Tā okuyup diñleyeler ehl-i dīn
- 264 Muṣṭafá'nuñ o 'azīzler her biri  
Ḥüsn bāzārında ola müşteri
- 265 Nitekim Yūsūf nebīyi şatdılar  
Niçeler mahzenlerin boşal[t]dılar
- 266 Bir qarıcıuḫ daḫı anda bir keleb  
Getürüp geldi o da kıldı taleb
- 267 Dediler işbu ne işdür iy qarı  
Dedi yiter baña olmaḫ müşteri
- 268 İşbu Yaḫyā aña da öykünemez<sup>921</sup>  
İpligine ol kadar söykünemez
- 269 Yüz qarasıyla geldi ol hemān  
Yā kerīme'l-'afv 'afv it el-amān
- S 44 a 270 Satılam dostıñ eşiginde bu dem  
Ḳande gider ne yerüm var yā nidem
- 271 Ey bilen sırrum 'Alī benim tamām  
Çün bilürsin ḫālūmi temme'l-keḫām
- 272 Ḥamdülillāḫ ḫamdülillāḫ el-ḫitām  
Ve's-şalātu ve's-şalātu ve's-selām
- 273 Ber-Nebī ber-Āl ü Aşḫāb-ı kirām  
Ber-ḫüdāt-i dīn tā rüz-ı kıyām
- 274 Mevlidin ayında ve günindedi<sup>922</sup>  
Hem sekiz yüz toḫsan üç yılındadı


<sup>920</sup> mevlidin: mevlüdin.


<sup>921</sup> öykünemez: öykünmez.

<sup>922</sup> mevlidin : mevlüdin; ayında ve günindedi: ayında güninde adı.

- 275 Gel bize de oldı bu evrāk tamām  
 Hıağ kabül itsün deyen bulsun merām
- 276 Şıdık\_ıla hem oğuyan hem diñleyen  
 Görmesin yarınki gün aşıā miħen<sup>923</sup>
- 277 Kim kī āmīn dir\_ise ol dağı hem  
 Görmesün [hıç] anda hıç ğamm [ile] hemm
- 278 Her kī diler bu şevābı kazana  
 Bir du'ā ide mevlūdi yazana
- 279 Her kī kātibine şāhibine (...)dua ide<sup>924</sup>  
 Dünyeden āħrete imān\_ıla gide
- 280 Her kim bu du'āda bulına\*  
 Fātiħa iħsān ide biz kulına

---

<sup>923</sup> miħen: 

<sup>924</sup> (...): 

## SONUÇ

Mevlidin müstakil bir tür olarak ortaya çıkmasının ardından bu türde birçok eser kaleme alınmıştır. Bu eserlerden biri de müellifi Yahyâ Bin Bahşi olan Mevlid-i Nebî'dir. 15. yy. ait bir mevliddir. Eser 1488 yılında yazılmış olup bu bilgiye Süleymaniye nüshasında mevlidin bitiş bölümünde 44a'daki 5. beyitten ulaşılmıştır.

Beyazıt Devlet Ktp. (5308/3) ve Süleymaniye Ktp. Tercüman Koleksiyonu'nda (Y 183/1) tespit edilen iki nüshasının mukayesesi yapılarak metin tesisi gerçekleştirilmiştir. Eserin varak sayısı Beyazıt Devlet Ktp. 60 vr., Süleymaniye Ktp. 44 vr.tır. Yazı çeşidi nesihdir ve harekeli olarak yazılmıştır.

Mevlidin nazım şekli mesnevidir. Bunun yanı sıra içerisinde iki kaside de yer almaktadır. Eserin esas vezni "fâilâtün/ fâilâtün/ fâilün"dür. Bu vezin haricinde "mefâilün/ mefâilün/ feülün"de kullanılmıştır. (460-470'teki kaside, 344-359'daki kaside, 519-529'da, 1091-1117'deki mucizatta ve bunun dışında aralıklı olarak 18 beyitte mefâilün/ mefâilün/ feülün veznine rastlanmıştır.) Eserde aruz kusurları mevcuttur. Bunlar metnin aslını etkilemeyecek şekilde düzeltilmiştir. Bunun yanı sıra kafiye kusurları da söz konusudur.

Eser EAT dönemi imla ve ses özelliklerini göstermektedir. Arkaik kelimeler çok fazladır. Yalın ve anlaşılabilir bir Türkçe ile kaleme alınmıştır. Eserin imlasındaki yanlışlıklar tespit edilmiştir. (Bazı kelimelerin yazılışları ile ilgili hatalar, mı/mi soru eki ile de/da bağlacının kelimelere birleşik yazılması, ki bağlacının yazımındaki tutarsızlık, izafet kesresinin ve atif vavının kimi yerlerde yanlış olarak kullanımı vb.) Eserde deyim ve atasözlerine sıkça yer verilmiştir. Yoğun olmasa da ayet ve hadislere rastlamak mümkündür.

B'de 1524, S'de 1275 beyit bulunmakta olup iki nüshanın mukayesesi sonucunda 1769 beyitlik bir mevlide ulaşılmıştır. (Nüshaların birinde yer alıp diğerinde yer almayan beyit, hikâye ve mucizat beyit sayısını farklılaştırmıştır.) Bu metnin devamına S'ye ait olan 268 beyitlik B ile tamamen farklılaşan "Der Beyân-ı Dâr-ı Fenâdan Dâr-ı Beḳāya Resûlullâh 'Aleyhi's-selâm" başlığı altındaki bölüm eklenmiştir. Her iki nüshanın da en hacimli bölümleri Hz. Muhammed'in vefatının anlatıldığı bölümlerdir. Hacminden dolayı mevlidi uzun mevlidler içerisinde değerlendirmek mümkündür.

B'de eser iki hikâyeyle başlamış sonra sekiz ana başlıkla devam etmiştir. (Fî Tahḳîki Kevni'l-küll Min-nûrihi 'Aleyhi's-selâm, Fî Keyfiyeti Hâl-i Ḥamlihi 'Aleyhi's-Selâm, Fî Keyfiyeti Vilâdeti'n-nebiyy 'Aleyhi's-selâm, Ḳaṣîde Fî Medḥihi 'Aleyhi's-selâm, Fî Ba'zi Mâ Vaḳa'a Ḥîne Ṭulû'i Şemsü'l-kevneyn, Ḳaṣîde Fî Medḥihi 'Aleyhi's-selâm, Kelâmü'n-nebiyy 'Aleyhi's-selâm Ḥîne Mevthâ, Hâzâ Fî Beyân-ı Vefâtü'n-nebiyy 'Aleyhi's-selâm)

S’de bu iki hikâye yer almamaktadır. Beş başlık Beyazıt nüshasıyla ortaktır. Kaşide Fî Medhîhi ‘Aleyhi’s-selâm (344-359) ve Fî Ba’zi Mâ Vaqa’a Hîne Tûlû’i Şemsü’l-kevneyn (400-518) başlıkları S’de yoktur. Son bölüm B’den farklı olarak Der Beyân-ı Dâr-ı Fenâdan Dâr-ı Bekâyâ Resûlullâh ‘Aleyhi’s-selâm başlığıyla yazılmıştır. Ayrıca içerisinde üç mucizat başlığı (Mu’cizât-ı Resûlullâh Şallallâhu ‘Aleyhi ve Sellem) bulunmaktadır. “*Ger dilersiz bulasız dârü’s-selâm // Şıdķ\_ıla/Aşk\_ıla diñ es-salâtü ve’s-selâm*” vasıta beyti kullanılmıştır.

Çalışmamızda öncelikle dönem özellikleri verilmiş ve mevlid türüne dair açıklamalar gerçekleştirilmiştir. Şairin hayatı ve eserleri ele alınmıştır. Hazırlanan mevlidin şekil ve muhteva özelliklerine yer verilmiştir. Mevlidin iki nüshası ele alınarak tenkitli metin oluşturulmuş ve özellikle sağlam bir metin ortaya koymaya çalışılmıştır.

Nüshalardaki beyit, hikâye, mucize ve vefat bölümündeki farklılaşmalar ortaya çıkabilecek yeni bir nüsha ile metnin yeniden değerlendirilebileceği ve daha sağlam bir metin oluşturulabileceği düşüncesini ortaya çıkarmaktadır.

## KAYNAKÇA

- Akçay, Ali İhsan, “Emir Sultan’ın Halifelerinden Gönenli Yahya b. Bahşi ve Mevlidi”, *Emir Sultan ve Erguvan: Toplumsal Bir Çağrı*, Ed. Keskin, Enes B., Bursa Büyükşehir Belediyesi Yayınları, Bursa, 2007
- \_\_\_\_\_, “Emir Sultan Dergâhı Müntesiplerinden Gönenli Yahya b. Bahşi ve Mevlidi”, *Bursa’da Tarikatler ve Tekkeler*, haz. Kara, Mustafa, Bursa Büyükşehir Belediyesi Yayınları, 2012
- \_\_\_\_\_, “Gönenli Yahya b. Bahşi ve Mevlidi”, *Süleyman Çelebi ve Mevlid: Yazılışı, Yayılışı ve Etkileri*, Ed. Kara, Mustafa – Kemikli, Bilal, 2. Baskı, Uludağ Yayınları, Bursa, 2008
- Aksaray, Tuncay, *Yahya’nın Mevlidi*, İstanbul Üniversitesi Türkoloji Bölümü Mezuniyet Tezi, İstanbul, 1968
- Aksoy, Hasan, “Mevlid” (*Türk edebiyatı*), TDV. İslam Ansiklopedisi, c.XXIX, Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, s. 482-484.
- \_\_\_\_\_, “Eski Türk Edebiyatında Mevlidler” *Türkiye Araştırmaları Literatür Dergisi*, Cilt 5, S. 9, 2007, s. 323-332.
- Ateş, Ahmed, *Süleyman Çelebi, Vesiletü’n-necât: Mevlid*, TDK Yayınları, Ankara, 1954
- Ayverdi, İhan, *Misalli Büyük Türkçe Sözlük*, Cilt II, Kubbealtı Neşriyat, İstanbul, 2005
- Bakırcı, Selami, *Mevlid, Doğuşu ve Gelişmesi*, Akademik Araştırmalar Yayınları, İstanbul, 2003
- Banarlı, Nihad Sami, *Büyük Nazireler: Mevlid ve Mevlid’de Millî Çizgiler*, İstanbul Yüksek İslâm Enstitüsü Yayınları, İstanbul, 1962
- \_\_\_\_\_, *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi*, Cilt I, MEB Yayınları, İstanbul, 2001
- Baştürk, Şükrü, *Gönenli Yahya bin Bahşi: Mevlid*, 1. Baskı, Emin Yayınları, Bursa, 2018
- Canım, Rıdvan, *Divan Edebiyatında Türler*, 3. Baskı, Grafiker Yayınları, Ankara, 2012
- Çağbayır, Yaşar, *Türkçe Sözlük*, 3. Baskı, Ötüken Neşriyat, İstanbul, 2007
- Çelebioğlu, Amil, *Türk Mesnevi Edebiyatı*, Kitabevi Yayınları, İstanbul, 1999
- Devellioğlu, Ferit, *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, 20. Baskı, Aydın Kitabevi, Ankara, 2003
- Durmuş, İsmâil, “Mevlid” (*Arap Edebiyatı*), TDV. İslam Ansiklopedisi, c.XXIX, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, s. 480-482
- Eren, Mehmet, “Ümmü Mabel” TDV. İslam Ansiklopedisi, c.XXXXII., Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, s.447-452



- Gedikli Fethi, “Deve Hikâyesi”, *Deve Kitabı*, Ed. Gürsoy Naskali, Emine – Demir, Erkan, Kitabevi Yayınları, İstanbul, 2014
- Günşen, Ahmet, *İpsalalı Ebu'l-Hayr Mevlid (İnceleme-Metin-Dizin)*, Gazi Üniversitesi Türk Kültürü ve Hacı Bektaş Veli Araştırma Merkezi Yayınları, Ankara, 2004
- İsen, Mustafa – Horata, Osman, “Tarihi Gelişim: XV. Yy.”, *Eski Türk Edebiyatı El Kitabı*, Ed. Mustafa İsen, 10. Baskı, Grafiker Yayınları, Ankara, 2016
- Karaca, Eyyup, *Yahyâ B. Bahşi ve Lemhu'l-Mesâ'ili'n-Nahviyye Fî Şerhi'l-'Avâmili'l-Birgiviyye* Adlı Eseri (Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Temel İslâm Bilimleri Anabilim Dalı, Erzurum, 2016
- Karataş, Ali İhsan “Osmanlı Toplumunda Mevlid Vakıfları: Bursa Örneği”, *Süleyman Çelebi ve Mevlid: Yazılışı, Yayılışı ve Etkileri*, Ed. Kara, Mustafa – Kemikli, Bilal, 2. Baskı, Uludağ Yayınları, Bursa, 2008
- Kemikli, Bilal, *Sûfi, Aşk ve Ölüm*, 1. Baskı, Kitabevi Yayınları, İstanbul, 2017
- Köksal, M. Fatih, *Mevlid-nâme*, 1. Baskı, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, Ankara, 2011
- Liman, Hatice, *Yahyâ Bin Bahşi'nin Menâkıb-ı Emîr Sultân (Menâkıb-ı Cevâhir) Adlı Eseri (İnceleme-Metin-Basılmamış Yüksek Lisans Tezi)*, Uludağ Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Bursa, 2008
- Mazıoğlu, Hasibe, “Türk Edebiyatında Mevlid Yazan Şairler”, *Türkoloji*, C.6/1, s.31-62
- Mecdî, Mehmed Efendi, *Şakaik-i Numaniye ve Zeyilleri (Hadaiku's-Şakaik)*, Haz. Özcan, Abdülkadir, Çağrı Yayınları, İstanbul, 1989
- Mengi, Mine, *Eski Türk Edebiyatı Tarihi*, 23. Baskı, Akçağ Yayınları, Ankara, 2016
- Okiç, Tayyib, “Çeşitli Dillerde Mevlidler ve Mevlidin Tercümelere” *Mevlid Külliyyâtı*, Ed. Kemikli, Bilal, 2. Baskı, Diyanet İşleri Başkanlığı, Ankara, 2016, Cilt 1
- Özcan, Nuri, “Mevlid” (*Musiki*), *TDV. İslam Ansiklopedisi*, c.XXIX, Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, s.484-485
- Özel, Ahmet, “Mevlid”, *TDV. İslam Ansiklopedisi*, c.XXIX, Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, s. 475-479
- Pala, İskender, *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü*, 10. Baskı, Leyla ile Mecnun Yayıncılık, İstanbul, 2003
- \_\_\_\_\_, *Süleyman Çelebi Mevlid*, 4. Basım, Kapı Yayınları, İstanbul, 2014
- Pekolcay, Necla, “Mevlid”, *TDV. İslam Ansiklopedisi*, c.XXIX, Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, s. 485-486
- \_\_\_\_\_, *Mevlid*, 5. Baskı, Dergâh Yayınları, İstanbul, 2016

- \_\_\_\_\_, *Türkçe Mevlid Metinleri*, Basılmamış Doktora Tezi, İÜ Türkiyat Enstitüsü, İstanbul, 1950
- Sami, Şemseddin, *Kâmûs'l-A'lâm*, Kaşgar Neşriyat, İstanbul, 1996, 4. Cilt
- \_\_\_\_\_, *Kâmûs-ı Türkî*, Çağrı Yayınları, İstanbul, 2015
- Saraç, M. A. Yekta, *Klâsik Edebiyat Bilgisi: Biçim-Ölçü-Kafiye*, Gökkuşbe Yayınları, İstanbul, 2015
- Söğüt, Salim, “*Hacerülesved*” TDV. İslam Ansiklopedisi, c.XIV., Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, s. 433-435
- Süreyya, Mehmed, *Sicill-i Osmânî*, Haz. Hülâgü, Orhan – Ekincikli, Mustafa - Savaş , Hamdi, Sebil Yayınevi, İstanbul, 1998
- Şeker, Mehmed, “*Mevlid*” (*Osmanlıda Mevlid Törenleri*), TDV. İslam Ansiklopedisi, c.XXIX, Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, s. 479-480
- \_\_\_\_\_, “Teşrîfât-ı Kadime’ye Göre Mevlid Alayı”, *Süleyman Çelebi ve Mevlid: Yazılışı, Yayılışı ve Etkileri*, Ed. Kara, Mustafa – Kemikli, Bilal, 2. Baskı, Uludağ Yayınları, Bursa, 2008
- Şemseddin, Mehmed, *Bursa Dergâhları Yâdigâr-ı Şemsî*, 1. Baskı, haz. Kara, Mustafa - Atlansoy, Kadir, Uludağ Yayınları, Bursa, 1997
- Şentürk, Ahmet Atilla - Kartal, Ahmet, *Eski Türk Edebiyatı Tarihi*, 6. Baskı, Dergâh Yayınları, İstanbul, 2012
- Tahir, Bursalı Mehmed, *Osmanlı Müellifleri*, Matbaa-i Amire, İstanbul, 1333,Cilt 1
- Tahir, Bursalı Mehmed, *Osmanlı Müellifleri*, [haz.]Saraç, Mehmet Ali Yekta, TÜBA Yayınları, Ankara, 2016, Cilt 1
- Tarama Sözlüğü*, TDK Yayınları, 4. Baskı, Ankara, 2009
- Türkçe Sözlük*, TDK Yayınları, 9. Baskı, Ankara, 1998
- Timurtaş, Faruk Kadri, *Eski Türkiye Türkçesi*, 1. Baskı, Kapı Yayınları, İstanbul, 2012
- \_\_\_\_\_, *Süleyman Çelebi, Mevlid (Vesilet-ün-necât)*, 1. Baskı, MEB Yayınları, İstanbul, 1970
- Türk Dünyası Ortak Edebiyatı: Türk Dünyası Edebiyat Kavramları ve Terimleri Sözlüğü*, Atatürk Kültür Merkezi Yayını, Ankara, 2004, Cilt 4
- Uzunçarşılılı, İsmail Hakkı, *Karesi Meşâhiri*, Zağnos Kültür ve Eğitim Vakfı, Balıkesir, 1999
- Vassâf, Hüseyin, *Mevlid Şerhi: Gülzâr-ı Aşk*, Haz.Tatçı, Mustafa – Yıldız, Musa – Üstüner, Kaplan, 1. Baskı, H Yayınları, Ankara, 2013
- \_\_\_\_\_, *Sefîne-i Evliyâ*, [çev.] Akkuş, Mehmet – Yılmaz, Ali, Seha Neşriyat, İstanbul, 1990
- Yahyâ bin Bahşi, *Mevlid-i Nebî*, Tercüman Koleksiyonu, Süleymaniye Kütüphanesi, nu:183/1
- Yahyâ bin Bahşi, *Mevlid-i Nebî*, Bayezid Devlet Kütüphanesi, nu:5308/3

Yazıcıoğlu Mehmed, Muhammediye, 1. Baskı, Haz. Çelebioğlu, Âmil, Dergâh Yayınları, İstanbul, 2018